



**Йога и Санкхья:
САНКХЬЯ-ПРАВАЧАНА-БХАШЬЯ
Виджнянабхикшу XVI век**

Находки на основе авторских Ключей из 22 букв Еврейского письма

Автор Мадим Илле

Виджняну Бхикшу

**Йога и Санкхья: САНКХЬЯ-
ПРАВАЧАНА-БХАШЬЯ
Виджнянабхикшу XVI век**

«Автор»

2026

Бхикшу В.

Йога и Санкхья: САНКХЬЯ-ПРАВАЧАНА-БХАШЬЯ
Виджнянабхикшу XVI век / В. Бхикшу — «Автор», 2026

Настоящий перевод (без приложения) на русский язык выполнен по тексту оригинального критического издания: *The Sāṃkhya-pravacana-bhāṣya or Commentary on the Exposition of the Sankhya Philosophy by Vijñānabhikṣu* / отредактировал Ричард Гарбе, профессор Кёнигсбергского университета (Пруссия). — Кембридж, Массачусетс, США : Опубликовано Гарвардским университетом при участии издательских агентов: Ginn & Company (Бостон, США ; Лондон, Великобритания) и Отто Харрасовица (Лейпциг, Германия), 1895. Санкхья — это чистая теория и анализ. Она скрупулезно раскладывает вселенную и человека «на запчасти» (25 таттв/элементов). Она объясняет, как устроено наше эго (ахамкара), ум (манас), интеллект (буддхи) и почему мы страдаем, путая свое истинное «Я» (чистое сознание — Пуруша) с материальным миром (природой и мыслями — Пракрити). Йога — это практика и метод. В то время как Санкхья говорит: «Чтобы освободиться от страданий, тебе нужно осознать различие между сознанием и материей».

© Бхикшу В., 2026

© Автор, 2026

Виджняну Бхикшу
Йога и Санкхья: САНКХЬЯ-ПРАВАЧАНА-
БХАШЬЯ Виджнянабхикшу XVI век

Предисловие

Автор оригинала — Виджняну Бхикшу

Переводчик Мадим Илле

Сведения о первоисточнике перевода:

Настоящий перевод (без приложения) на русский язык выполнен по тексту оригинального критического издания:

The Sāṃkhya-pravacana-bhāṣya or Commentary on the Exposition of the Sankhya Philosophy by Vijñānabhikṣu отредактировал Ричард Гарбе, профессор Кёнигсбергского университета (Пруссия). — Кембридж, Массачусетс, США : Опубликовано Гарвардским университетом при участии издательских агентов: Ginn & Company (Бостон, США ; Лондон, Великобритания) и Отто Харрасовица (Лейпциг, Германия), 1895.

САНКХЬЯ-ПРАВАЧАНА-БХАШЬЯ

Комментарий к изложению философии Санкхьи

Автор труда: Виджнянабхикшу

Редактор издания: Ричард Гарбе, профессор Кёнигсбергского университета, Пруссия

Издательство: Опубликовано Гарвардским университетом

Места и агенты публикации:

Кембридж, Массачусетс, США: Издательский агент Гарвардского университета

Бостон, Массачусетс, США: Ginn & Company

Лондон: Ginn & Company (37, Бедфорд Стрит, Странд)

Лейпциг: Отто Харрасовиц (Кверштрассе 14)

Год издания: 1895

Разбор терминов заголовка

Санкхья (Sāṃkhya)

— одна из шести ортодоксальных школ древнеиндийской философии, основанная на дуализме чистого Сознания (Пуруша) и первоматерии (Пракрити).

Правачана (Pravacana)

— изложение, разъяснение, системное провозглашение базовых положений учения.

Бхашья (Bhāṣya)

— жанр развернутого философского комментария, раскрывающего смысл кратких афоризмов (сутр) с привлечением логики и полемики.

Виджнянабхикшу (Vijñānabhikṣu)

— индийский философ и йогин XVI века, предпринявший попытку синтеза концепций Санкхьи, Йоги и Веданты.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие — Стр. ix	
Текст комментария Виджнянабхикшу на Санкхья-сутры вместе с текстом самих сутр — Стр. 1	
Приложение I. Варианты прочтения из издания доктора Фитцедварда Холла — Стр. 165	
Приложение II. Указатель слов в комментарии Виджнянабхикшу — Стр. 169	
Приложение III. Указатель цитат из Священного Писания и Традиции в порядке их упоминания в тексте комментария с указанием их источников — Стр. 187	
Приложение IV. То же самое, сгруппированное по трудам, из которых взяты цитаты — Стр. 192	

ПРЕДИСЛОВИЕ (Стр. ix)

Сутры, или афоризмы философии Санкхьи, приписываются индусами Капиле и называются «Санкхья-правачана», или «Изложение философии Санкхьи». Разъяснение этих сутр, составленное Виджнянабхикшу, называется «Санкхья-правачана-бхашья» (1), или «Комментарий к изложению философии Санкхьи».

О Капиле, признаваемом авторе сутр, у нас нет абсолютно никаких достоверных сведений. С другой стороны, весьма вероятно, что сами сутры следует отнести к довольно поздней дате — примерно около 1400 года нашей эры. Комментарий Виджнянабхикшу был написан несколько позже 1550 года нашей эры. Однако в данном месте нет необходимости подробно говорить об истории литературы этой системы, поскольку эти вопросы были исчерпывающе рассмотрены мною в специальной работе под названием «Die Sāmkhya Philosophie. Eine Darstellung des indischen Rationalismus nach den Quellen» (Лейпциг, Н. Haessel, 1894). Для удобства американских студентов можно также сослаться на мою статью «Sankhya» в седьмом томе «Универсальной энциклопедии Джонсона» (Johnson's Universal Cyclopædia).

Первым печатным изданием комментария является книга в формате октаво, выпущенная в Серампуре в 1821 году (2). Сутры с пояснительными выдержками из комментариев были опубликованы на санскрите и английском языках Джеймсом Р. Баллантайном (в трех частях, Аллахабад, 1852–1856 гг.). Под скромным наименованием «исправленное переиздание» (3) эти части были переизданы доктором Фитцедвардом Холлом, чье имя, однако, можно узнать только по инициалам «F. H.» и части даты «Марлесфорд, Саффолк», добавленным к разделу «Объявление». Эту работу следует особенно рекомендовать...

Сноски к тексту страницы ix

(1) Для библиографов и библиотечных каталогизаторов можно заметить, что сам Комментарий, или Бхашья в собственном смысле (то есть части, напечатанные мелким шрифтом в нижеследующем тексте), попутно включает в себя — так сказать — Афоризмы, или Сутры (части, напечатанные более крупным шрифтом).

(2) Заголовок гласит: *Kapilā-'cāryya-praṇītā-'dhyātma-vidyā-pratipādaka-sūtra-samūhā-'tmaka-sāṃkhya-pravacana-nāmaka-granthah | tad-bhāṣyam Vijñānā-'cāryya-racitam sāṃkhya-pravacana-bhāṣyam | çrīrāmapure mudritam abhūt | çana 1821*[Экземпляры хранятся в Британском музее и библиотеке Гарвардского колледжа.]

(3) *The Sāṃkhya Aphorisms of Kapila, with illustrative Extracts from the Commentaries*. Перевод Джеймса Р. Баллантайна. Третье издание, Лондон, 1885.

ПРЕДИСЛОВИЕ (Стр. х)

...довать американским студентам в качестве введения в изучение данного предмета. Первое научное издание «Бхашьи» (1) было выпущено доктором Холлом в серии «*Bibliotheca Indica*» с ценным введением и критическим приложением. Переиздание этого труда, выполненное Джибанандой Видьясагарой в Калькутте в 1872 году (без критического аппарата), абсолютно бесполезно.

Мой перевод на немецкий язык был опубликован в 1889 году (2). В предисловии к нему я выразил надежду, что вскоре мне представится возможность опубликовать новое издание оригинального текста. И если я смею надеяться, что мои другие исследования Санкхьи принесли какие-то плоды, то подобное издание не является излишним, особенно если учесть, что издание доктора Холла уже давно распродано.

Настоящее издание, как и мой перевод, разумеется, основано на издании доктора Холла и приложенном к нему критическом аппарате (*pathā-'ntara-sūci-patram*). Многочисленные опечатки и ошибки в его тексте, которые сам редактор исправил в списке замеченных опечаток (*çuddhi-patram*), ни в коем случае не будут поставлены в упрек учености доктора Холла со стороны любого, кто знает хоть что-то о практических трудностях книгопечатания в Индии в пятидесятых годах. Хорошая рукопись, предоставленная мне покойным доктором Бхагванламом Индраджи из Бомбея, оказала огромную услугу при установлении текста.

Поскольку глубокое понимание содержания подобного текста служит самым необходимым предварительным условием для работы по его редактированию, я рад упомянуть здесь с благодарностью свой долг перед моим прекрасным пандитом Бхагаватачарьей из Бенареса, с которым я критически изучил всю эту работу, а также перед другими брахманами, с которыми мог время от времени консультироваться. Поскольку в примечаниях к своему немецкому переводу этого труда я уже привел отчет о принятых мною различных вариантах прочтения текста, я считаю излишним добавлять формальный критический аппарат. По этой причине я ограничился кратким перечнем различий между данным изданием и изданием доктора Холла ниже, в Приложении I на страницах 165 и далее.

Стоит также обратить внимание на три других Приложения. Второе приложение представляет собой указатель примечательных слов из комментария Виджнянабхикшу. Третье указывает источники его цитат из Священного Писания (*çruti*) и Традиции (*smṛti*) в том порядке, в каком они приводятся в тексте. Четвертое приложение было предложено и фактически составлено профессором Ланманом. Оно создано простым обращением третьего...

Сноски к тексту страницы х

(1) *The Sāṅkhya-pravachana-bhāṣya, a Commentary on the Aphorisms of the Hindu atheistic Philosophy; by Vijnāna Bhikshu.* Калькутта, 1856.

(2) *Sāṅkhya-pravacana-bhāṣya, Vijnānabhikṣu's Commentar zu den Sāṅkhyasūtras.* Перевод с санскрита и примечания. Лейпциг, 1889.

ПРЕДИСЛОВИЕ (Стр. xi)

...приложения и группировкой цитат по их источникам. Оно полезно тем, что показывает относительную важность, которую автор придавал любому конкретному труду, взятому им в качестве авторитета, или, по крайней мере, относительную частоту, с которой он цитирует этот труд. Оно обязательно окажется полезным, например, для исследователя Упанишад, который сможет узнать из данного указателя и аналогичных ему списков (в той мере, в какой они существуют) историю и применение доктрин Упанишад при формировании философских систем.

Чтобы облегчить изучение работы, я широко использовал пунктуацию и не пренебрегал помощью дефисов для указания разделения сложных составных слов. Особое внимание студентов я обращаю на использование мною кавычек:

Цитаты, которые Виджнянабхикшу приводит из авторитетных текстов для подтверждения собственных взглядов, заключены в обычные двойные кавычки (" ").

Возражения и вопросы, которые, по представлению Виджнянабхикшу, выдвигаются воображаемым оппонентом, а также отрывки, содержащие отвергнутые мнения, заключены в двойные угловые кавычки (« »).

Другие предложения, цитируемые в прямой форме, заключены в одинарные угловые кавычки (<>).

Переходя теперь к вопросам, которые касаются системы Санкхьи в целом, я должен отослать читателя к упомянутому выше труду «Die Sāmkhya Philosophie». Здесь я ограничиваюсь обсуждением лишь тех вопросов, которые необходимы для понимания, в частности, философской точки зрения Виджнянабхикшу. Даже в самих Сутрах Санкхьи — которые, как было намекнуто выше, я считаю поздним продуктом давностью около полутысячелетия — доктрина Санкхьи больше не предстает в своей первоначальной чистой форме. Ведь они стремятся сгладить точки расхождения между собой, с одной стороны, и учениями Упанишад и Веданты — с другой.

В частности, автор сутр прилагает большие усилия, чтобы доказать совершенно невозможный тезис: учения системы Санкхьи якобы не находятся в непримиримом противоречии с доктриной личного Бога, с доктриной всеобъемлющего единства Брахмана, с доктриной природы Брахмана как блаженства (*ānanda*) и с доктриной достижения высшей цели в небесном мире. См. сутры i. 95, 154; v. 64, 68, 110; vi. 51, 58, 59. Действительно, Сутры Санкхьи во многих местах демонстрируют легко узнаваемые результаты влияния Веданты: наиболее отчетливо это проявляется, пожалуй, в сутре iv. 8, которая является дословным повторением Веданта-сутры iv. 1. 1, а также в сутре v. 116, где вместо надлежащего выражения Санкхьи используется ведантический технический термин *brahma-rūpatā*.

ПРЕДИСЛОВИЕ (Стр. xii)

В еще большей степени ведантийские влияния проявляются в комментарии Виджнянабхикшу к Сутрам, который, как указано выше, был написан примерно на полтора века позже самих Сутр. Здесь, как и в других своих трудах, Виджнянабхикшу с величайшей решимостью борется за истину теистической Веданты. Она тесно связана с философией Йоги и признается Виджнянабхикшу древней, изначальной и подлинной Ведантой, в то время как доктрины недвойственности Брахмана и космической иллюзии объявляются им современными фальсификациями. Более того, приверженцев этой (популярной) Веданты он называет «лже-ведантистами» и «замаскированными буддистами» (*vedānti-bruva, pracchanna-bauddha*, комм. к i. 22 и др.).

Точка зрения Виджнянабхикшу уже излагалась А. Э. Гоугом в труде «Философия Упанишад» на страницах 259 и 260. Гоуг показывает абсолютную беспочвенность тех объяснений, которые Виджнянабхикшу дает содержанию Упанишад и взаимоотношениям философских систем друг с другом. Однако основные тезисы Гоуга частично требуют более точной формулировки, а частично — дополнения.

Чтобы перебросить мост над пропастью между системой Санкхьи и его собственным теизмом (который ему угодно именовать ведантийским), Виджнянабхикшу прибегает к самым странным уловкам, дабы устранить одну из фундаментальных доктрин подлинной Санкхьи — отрицание Бога. В предисловии к своему комментарию и в различных других местах он намекает, что атеизм санкхьяиков не следует принимать всерьез, и что эта доктрина была выдвинута лишь для того, чтобы заставить людей охладеть к достижению статуса божества. По его мнению, вера в Бога и желание подняться в будущих существованиях до ранга бога, с точки зрения Санкхьи, мешали бы практике «различающего познания».

Затем он заявляет, что отрицание Бога — это всего лишь уступка расхожим мнениям или «смелое утверждение» (*prauḍha-vāda, prāudhi-vāda*). И, наконец, он цепляется за чудовищную идею, найденную им в Падма-пуране, будто атеистическая доктрина была создана умышленно, чтобы закрыть порочным людям путь к познанию истины. Виджнянабхикшу ни в чем не мог бы яснее предать постыдную шаткость своей собственной позиции относительно этого коренного догмата Санкхьи, кроме как через это накопление невозможных мотивов, которые он приписывает древним мыслителям.

Изгнав таким извращенным способом атеизм из системы, он без колебаний привносит в нее собственный теизм (например, в конце комментариев к i. 122). И когда позже он сталкивается с необходимостью разбирать доказательства против существования Бога, приводимые в Сутрах с v. 2 по v. 12...

ПРЕДИСЛОВИЕ (Стр. xiii)

...против существования Бога, он обсуждает их, конечно, должным образом; но забирает обратно в приложении к своему комментарию на v. 12 все объяснения, которые он дал на предшествующих страницах.

Существуют еще два других фактических противоречия, которые Виджнянабхикшу силится примирить на свой лад. Во-первых, Упанишады учат доктрине недвойственности Брахмана, Брахмана как Единого-во-всём и Всего-в-Едином; Санкхья же, напротив, утверждает множественность индивидуальных душ. Эти два взгляда, по мнению нашего автора, вполне совместимы: ибо, говорит он (комментарий к vi. 66), слово Брахман обозначает совокупность душ, лишенных качеств; и если Писание говорит об отсутствии различий или о единстве душ, под этим (как он заявляет в комментарии к последней строфе введения, комментарий к v. 61 и в других местах) подразумевается просто отсутствие качественного или видового различия! Он настаивает на том, что оригинальная Веданта (то есть Веданта в том виде, в каком ее пытается представить Виджнянабхикшу или его секта) постулирует, как и сама Санкхья, бесконечную множественность индивидуальных душ.

И точно так же, как Виджнянабхикшу устраняет доктрину Упанишад о единстве душ, он сводит на нет и доктрину абсолютного монизма. В связи с Сутрой v. 64 он говорит, что этот монизм Писания является чем-то упрощенным и готовым, состряпанным для недалекого человека, который не способен достичь «различающего познания»; хотя, впрочем, в других местах (например, в комментарии к v. 65 и vi. 52) он высказывает мнение, будто монизм Писания означает всего лишь «отсутствие разделения в пространстве» душ и материи, и поэтому в данном отношении также не противоречит системе Санкхьи, согласно которой и души, и материя являются всепроникающими.

Второй пункт касается доктрины Упанишад об иллюзорной природе (*māyā*) мира явлений и доктрины Санкхьи о реальности материи (*prakṛti*). Даже это противоречие наш автор устраняет, апеллируя к тому, что он называет «изначальной Ведантой», которая, как он утверждает, признает реальность мира. Какая-то родственная душа уже отождествляла *майю* Веданты с *пракрити* Санкхьи, а именно в Шветашватара-упанишаде, iv. 10; и поэтому наш комментатор без зазрения совести извлекает максимум пользы из этого отождествления, выдавая его за основанное на Писании; и повторяет в различных местах своего труда (например, в i. 26, 69) объяснение, что под *майей* в Писании понимается не что иное, как реальная материя.

Ввиду всего этого вряд ли стоит удивляться тому, что Виджнянабхикшу смешивает множество других разнородных вопросов и даже совершенно стирает индивидуальность отдельных философских систем. Действительно, он утверждает, что все шесть ортодоксальных систем содержат в своих главных...

ПРЕДИСЛОВИЕ (Стр. xiv)

...догматах абсолютную истину. И весьма показателен тот факт, что в своих аргументациях он вполне готов приписывать Пуранам и другим апокрифическим трудам точно такой же авторитет, какой он признает за древнейшими Упанишадами.

Тем не менее, несмотря на все ложные допущения и ошибки, в которых Виджнянабхикшу несомненно повинен, его Комментарий к Сутрам Санкхьи должен быть признан не только самым полным источником для изучения этой системы, но и одним из важнейших из таких источников. И хотя любые подобные толкования Виджнянабхикшу, которые ложно окрашены его личными убеждениями, должны, разумеется, оставаться без внимания при систематическом изложении подлинной философии Санкхьи, всё же остается верным, что «Санкхья-правачана-бхашья» — это единственное сочинение, которое просвещает нас касательно многих деталей учения, являющегося, по моему убеждению, самой значительной философской системой из всех, что когда-либо создала Индия.

Корректурные листы этого тома, полученные мною от профессора Ланмана, были уже настолько свободны от ошибок, что мне лишь кое-где удалось обнаружить единичные опечатки. Поэтому я надеюсь и верю, что настоящее издание окажется одним из самых близких к абсолютному совершенству среди всех напечатанных санскритских текстов. Если это окажется так, то результат следует приписать главным образом бескорыстной помощи, которую профессор Ланман оказал мне при чтении корректуры, за что я выражаю ему свою самую искреннюю благодарность.

РИЧАРД ГАРБЕ.

КЁНИГСБЕРГ В ПРУССИИ,

Апрель, 1895 год.

Поскольку этот труд отпечатан со стереотипных пластин (электротипов), будет очень легко удалить с них для второго тиража любые ошибки, которые могут быть замечены в этом первом оттиске.

Поэтому всех исследователей, использующих эту книгу, просят направлять уведомления о любых замеченных опечатках Ч. Р. ЛАНМАНУ, Кембридж, Массачусетс, Соединенные Штаты Америки.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 1)

Ṣri-Gaṇeṣāya namaḥ!

(Ом! Поклонение Преславному Ганеше!)

Шлока 1

*"eko 'dvitīya" iti veda-vacāṁsi pumsī
sarvā-'bhimāna-vinivartanato 'sya muktyāi
vāidharmya-laksana-bhida-viraham vadanti,
nā 'khandatām kha iva, dharma-ṣatā-'virodhāt.*

Русский перевод:

Слова Вед «Единый без второго» провозглашают для человека отсутствие качественных различий ради его освобождения, которое достигается через прекращение всякого ложного самоотождествления (эгоизма); они не означают абсолютной, неделимой монолитности Духа, подобно пустому пространству, ибо это не противоречит сотням других его качеств и свойств.

Шлока 2

*tasya ṣrutasya mananā-'rtham atho 'padeṣtum
sad-yukti-jālam iha sāmkhya-krd āvir-āsīt,
Nārāyaṇaḥ Kapila-mūrtir, aṣeṣa-duḥkha-
hānāya jīva-nivahasya. namo 'stu tasmāi!*

Русский перевод:

Дабы разъяснить и дать основание для размышления над этим священным знанием Вед, в этом мире явился создатель Санкхьи — Господь Нараяна в образе мудреца Капилы, пришедший ради уничтожения бесчисленных страданий множества живых существ. Поклонение Ему!

Шлока 3

*nanō-'pādhiṣu yaṇ nānā-rūpam bhāty analā-'rka-vat,
tat samat sarva-bhūteṣu cit-samanyam upāśmahe.*

Русский перевод:

Мы почитаем это Единое Сознание (*чит-саманья*), неизменное и равное во всех существах, которое лишь кажется принимающим разные формы из-за соприкосновения с преходящими материальными оболочками (*упадхи*), подобно тому как огонь или солнце отражаются во множестве разных предметов.

Шлока 4

*īṣvarā-'nīṣvaratvā-'dī cid-eka-rasa-vastuni
vimūdhā yatra paṣyanti, tad asmi paramam mahah.*

Русский перевод:

Я есмь тот Высший Свет, в котором невежды пытаются разглядеть такие двойственные качества, как «быть Господом» (*ишивара*) или «не быть Господом» (*анишивара*), хотя сама по себе Эта Истинная Сущность состоит из одного лишь чистого вкуса Сознания.

Шлока 5

*kālā-'rka-bhakṣitam sāmkhya-ṣāstram jñāna-sudhākaram
kalā-'vaṣiṣṭam bhūyo 'pi pūrayiṣye vaco-'mṛtāih.*

Русский перевод:

Священное учение Санкхьи, этот сулящий знание лунный диск, со временем был поглощен солнцем беспощадного времени, и от него осталась лишь малая доля. Теперь я вновь наполню его до краев нектаром своих речей.

Шлока 6

*cid-acid-granthi-bhedena mocayiṣye cito 'pi ca;
sāmkhya-bhāṣya-miṣenā 'smān priyatām mokṣa-do Hariḥ!*

Русский перевод:

Я разорву узел, связывающий сознательное (*чит*) и бессознательное (*ачит*), и освобожу дух; пусть же под предлогом этого комментария к Санкхье нами пребудет доволен Господь Хари, дарующий окончательное спасение!

Шлока 7

*'tat tvam eva, tvam evāi 'tad" evam ṣṛuti-ṣato-'ditam
sarvā-'tmanām avāidharmyam ṣastrasyā 'syāi 'va gocarah.*

Русский перевод:

«Ты есть То, и То есть ты» — это положение, изреченное сотнями священных текстов, указывает на качественное тождество и отсутствие сущностных различий между всеми индивидуальными душами; и именно это составляет истинную сферу исследования данного учения.

Введение Виджнянабхикшу (прозаический текст комментария):

"ātmā vā are drastavyah ṣrotavyo mantavyo nididhyāsitavya" ity-ādi-ṣṛutisu parama-puruṣārtha-sūddhanasyā 'tma-sāksātkārasya hetutaya ṣṛav-aṇā-'di-trayam vihitam.

Русский перевод:

В таких священных текстах (Упанишадах), как «О Атман, воистину, должен быть увиден, услышан, обмыслен и глубоко созерцаем», предписывается троичный путь, начинающийся со слушания (*иравана*). Этот путь провозглашается главным средством для достижения непосредственного самопостижения (*атма-сакшаткара*), ведущего к высшей цели человеческой жизни.

*tatra ṣṛavanā-'dāv upāyā-'kāṅkṣāyām smaryate: "ṣrotavyah ṣṛuti-vākyebhyo mantavyaṣ co
'papattibhiḥ matvā ca satatari dhyeya, ete darṣana-hetava" iti. dhyeyo yoga-ṣāstra-prakāreṇe 'ti ṣeṣah.*

Русский перевод:

В связи с этим, когда возникает потребность в средствах для осуществления слушания (*иравана*) и последующих этапов, традиция (*смирити*) гласит: «Его следует слушать из изречений Вед, обмысливать с помощью логических доказательств (*упанаттти*), а обмыслив — непрерывно созерцать; таковы причины непосредственного видения Истины». Здесь под словом «созерцать» подразумевается созерцание в соответствии с методами, изложенными в Шастрах Йоги.

tatra ṣṛutibhyah ṣṛuteṣu puruṣ-ārtha-tad-dhetu-jāina-tad-viṣayā-'tma-svarūpā-'diṣu ṣṛuty-avirodhinir upa-pattih ṣadadhyāyī-rūpeṇa viveka-ṣūstreṇa Kapila-mūrtir Bhagavān upadideṣa.

Русский перевод:

Для того чтобы предоставить не противоречащие Ведам логические обоснования в отношении того, что уже было услышано из священных текстов — а именно: о высшей цели человека (*пурушартха*), о ведущем к ней знании и об истинной природе Атмана, являющегося объектом этого знания, — Блаженный Нараяна в образе мудреца Капила провозгласил это «Учение о различении» (*вивека-шастра*), состоящее из шести глав (*Шададхьяи*).

nanu nyāya-vāiṣeṣikābhyām apy eteṣv arthesu nyāyaḥ pradarṣita iti tābhyām asya gatārthatvam; saguna-nirgunatvā-di-viruddha-rūpāir ātma-sādhakatayā tad-yuktibhir atratya-yuktīnām virodheno 'bhayor eva durghatam prāmāṇyam» iti. māi 'vam! vyāvahārika-pāramārthika-rūpa-viṣaya-bhedena gatārthatva-virodhayor abhāvāt.

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но позвольте! Ведь в системах Ньяя и Вайшешика логические обоснования по этим же самым вопросам уже были продемонстрированы. Не делает ли это данное учение (Санкхью) излишним и дублирующим? Кроме того, поскольку аргументы тех двух систем доказывают природу Атмана через взаимоисключающие свойства (такие как обладание качествами или их отсутствие), их доводы вступают в прямое противоречие с аргументами Санкхьи. Следовательно, невозможно признать авторитет (*праманья*) обеих сторон одновременно».

(Ответ Виджнянабхикшу):

Не говорите так! Ибо здесь нет ни дублирования, ни противоречия, поскольку эти учения имеют совершенно разные предметы исследования, разделяясь на относительный (эмпирический, *вьявахарика*) и абсолютный (высший, *парамартхика*) уровни реальности.

nyāya-vāiṣeṣikābhyām hi sukhi-duhkhy-ady-anuvādato dehā-'li-mātra-vivekenā 'tmā prathama-bhūmikāyām anumāpitaḥ; ekadā para-sūkṣme praveṣā-'sambhavat. tadīyam ca jñānam dehā-'dy-atmatā-nirasanena vyāvahārikam tattva-jñānam bhavaty

Русский перевод:

Системы Ньяя и Вайшешика, отталкиваясь от привычных представлений человека о том, что он «счастлив» или «несчастен», на первом (начальном) этапе выводят существование Атмана путем его простого отличения от физического тела и чувств. Это необходимо, так как обычный человек не способен сразу и внезапно проникнуть умом в высшую, тончайшую реальность. И знание, даруемое этими системами, через опровержение ложного тождества «тело есть душа», становится истинным знанием лишь на относительном, эмпирическом уровне...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 2)

eva; yathā puruṣe sthāṇu-bhrama-nirāsakatayā kara-caraṇā-'di-mattva-jñānaṁ vyavahāratas tattva-jñānaṁ, tadvat. ata eva

Русский перевод:

...и есть; точно так же, как знание о наличии рук, ног и прочих частей тела у человека является истинным знанием на относительном уровне, поскольку оно рассеивает ошибочное представление, будто перед нами сухой пень. Именно поэтому:

"prakṛter guṇa-sammūḍhāḥ sajjante guṇa-karmasu;

tān akṛtsna-vido mandān kṛtsnavin na vicālayeḥ"

iti Gītāyām kartṛtvā-'bhimāninas tārīkasyā 'kṛtsna-vittvam eva kṛtsna-vit-sāṁkhyā-'pekṣayo 'ktam, na tu sarvathāi 'vā 'jñatvam iti. tathā tadīyam api jñānaṁ apara-vairāgya-dvārā paramparayā mokṣa-sādhanaṁ bhavaty eve 'ti; taj-jñānā-'pekṣayā 'pi ca sāṁkhyā-jñānaṁ eva pāramārthikaṁ para-vairāgya-dvārā sākṣān mokṣa-sādhanaṁ ca bhavati; ukta-Gītā-vākyenā 'tmā-'kartṛtvā-jñasyāi 'va kṛtsna-vittva-siddheḥ; "tūrṇo hi tadā bhavati hrdayasya śokān," "kāma-'dikaṁ mana eva," "sa samānaḥ sann ubhau lokāv anusamcarati, dhyāyati 'va, lelāyati 'va," "sa yad atra kimcit paśyaty, ananvāgatas tena bhavati" 'ty-ādi-tāttvika-śruti-śataiḥ

Русский перевод:

— в «Гите» о логике-рационалисте, заявляющем о собственном деянии, говорится как о «знающем лишь частично» по сравнению с «знающим всё» санкхьяиком, но не утверждается, что он пребывает в абсолютном невежестве. Таким образом, знание логиков тоже действительно становится опосредованным средством освобождения через развитие низшего бесстрастия (*апара-вайрагья*); однако по сравнению с их знанием именно знание Санкхьи является высшим, абсолютным и служит прямым средством освобождения через достижение высшего бесстрастия (*пара-вайрагья*). Ибо приведенными словами из «Гиты» доказывалось, что статус «знающего всё» принадлежит лишь тому, кто осознал недеяние Атмана. Это подтверждается сотнями авторитетных священных текстов (*смирти*), такими как: «Тогда он выходит за пределы скорбей сердца», «Вожделение и прочее принадлежат исключительно уму», «Он, оставаясь неизменным, странствует по обоим мирам, как бы размышляя, как бы совершая движения» и «Что бы он ни созерцал здесь, это не оставляет на нем следа».

"prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇāiḥ karmāṇi sarvaśaḥ;

ahaṁkāra-vimūḍhā-'tmā kartā 'ham iti manyate."

"nirvāṇamāya evā 'yam ātmā jñānamāyo 'malah,

duḥkhā-'jñānamayā dharmāḥ; prakṛtes te tu, na 'tmana"

ity-ādi-tāttvika-smṛti-śatāiḥ ca nyāya-vāiśeṣiko-'kta-jñānasya paramārtha-bhūmāu bādhitatvāc ca. na cāi 'tāvatā nyāyā-'dy-aprāmāṇyam; vivakṣitā 'rthe dehā-'dy-atirekā-'nṣe bādha-'bhāvāt, yat-paraḥ śabdaḥ sa śabdā-'rtha iti nyāyāt. ātmani sukhā-'di-mattvasya loka-siddhatayā tatra pramāṇā-'ntarā-'napeksanena tad-amṣasyā 'nuvādatvān na śāstra-tātparaya-viśayatvam iti.

Русский перевод:

А также сотнями авторитетных текстов традиции (*смирти*), утверждающих: «Действия во всех их проявлениях совершаются качествами первоматерии; но тот, чей разум ослеплен эгоизмом, думает: "Я есть совершающий"», и «Этот Атман всецело состоит из освобождения, он состоит из знания и безупречен; страдание же и невежество суть свойства первоматерии, но не Атмана». Ввиду этого знание, провозглашаемое системами Ньяя и Вайшешика, опровергается на уровне абсолютной реальности. Но это вовсе не лишает Ньяю и Вайшешику авторитетности, поскольку в отношении их главной цели — доказательства отличия Духа от физического тела и чувств — никакого опровержения нет, согласно правилу: «Смысл слова заключается в том, на что оно направлено». А поскольку наличие счастья и прочих переживаний в Атмане

и так признается обычным миром и не требует иных доказательств, эта часть является лишь простым повторением общеизвестного и не составляет истинного предмета и цели священного учения.

«*syād etat. nyāya-vāiśeṣikābhyām atrā 'virodho bhavatu; brahma-mīmāṃsā-yogābhyām tu virodho 'sty eva; tābhyāmin nitye-'śvara-sādhanaḥ, atra ce 'śvarasya pratiśidhyamānatvāt. na cā 'trā 'pi vyāvahārika-pāramārthika-bhedena seśvara-nirīśvara-vādayor avirodho 'stu; seśvara-vādasyo 'pāsanā-paratva-sambhavād' iti vācyaṃ; vinigamakā-'bhāvāt. īśvaro hi durjñeya iti nirīśvaratvam api loka-vyavahāra-siddham āīśvarya-vairāgyāyā 'nuvadtum śakyata, ātmanaḥ saṃguṇatvam iva, na tu kvā 'pi śruty-ādān īśvaraḥ sphuṭaṃ pratiśidhyate, yena seśvara-vādasyaī 'va vyāvahārikatvam avadhāryete' 'ti. atrā 'ucyate: atrā 'pi vyavahāra-paramārtha-bhāvenāi 'va vyavasthā sambhavati;*

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Пусть будет так. Допустим, с Ньяей и Вайшешикой здесь нет противоречия; однако с Ведантой (Брахма-мимансой) и Йогой противоречие точно существует, поскольку те две системы доказывают бытие вечного Бога, а в данном учении (Санкхье) существование Бога отрицается. И нельзя сказать, будто и здесь, проводя разделение на относительный и абсолютный уровни, можно примирить теистическое и атеистическое учения на том основании, что теистическое учение направлено лишь на практику поклонения (*упасана*). Для такого утверждения нет веских оснований. Напротив, поскольку Бога трудно познать, то и представление о Его отсутствии — как и о наличии у Атмана качеств — могло быть приведено лишь как повторение мирских взглядов ради развития бесстрастия к мирскому могуществу. Нигде в шрути или других священных текстах Бог не отрицается прямо и недвусмысленно, чтобы на этом основании объявить теистическое учение принадлежащим исключительно относительному уровню».

(Ответ Виджнянабхикшу):

На это мы отвечаем: здесь согласование систем точно так же строится на разграничении относительного и абсолютного уровней реальности.

"asatyam apratiṣṭhaṃ te jagad āhur anīṣvaram"

ity-ādi-śāstrāir nirīśvara-vādasya ninditatvād asminn eva śāstre vyāvahārikasyāi 've 'śvara-pratiśedhasyāi 'śvarya-vairāgyā-'dy-arthaṃ anuvādatvāu-'cityāt. yadi hi laukāyatika-matā-'nusāreṇa nityāi-'śvaryaṃ na pratiśidhyeta, tadā paripūrṇa-nitya-nirdoṣāi-'śvarya-darṣanena tatra cittā-'veśato vivekā-'bhyāsa-pratibandhaḥ syād iti sāmkhya-'cāryāṇām āśayaḥ. seśvara-

Русский перевод:

Поскольку в священных текстах словами «Они говорят, что этот мир лжив, лишен опоры и Бога» атеистический взгляд порицается, становится очевидным, что приводимое в самом этом учении (Санкхье) отрицание Бога относится лишь к относительному уровню и служит для развития бесстрастия к божественному могуществу и власти. Замысел учителей Санкхьи состоял в следующем: если бы вечное божественное могущество не было временно отвергнуто (в рамках данной системы по аналогии с материалистическими взглядами локаятиков), то созерцание совершенного, вечного и безупречного Господа увлекло бы разум человека, что создало бы препятствие для практики различающего познания. А теистическое...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 3)

vādasya na kvā 'pi nindā-'dikam asti, yeno 'pāsanā-'di-paratayā tac chāstram samkocya. yat tu

Русский перевод:

...теистическое же учение нигде не подвергается порицанию или чему-то подобному, из-за чего авторитет этого учения следовало бы сужать или сводить исключительно к практике поклонения. Что же касается изречения:

"nā 'sti sāmkhya-samam jñānam, nā 'sti yoga-samam balam.

atra te samśayo mā bhūj, jñānaṁ sāmkhyaṁ paraṁ matam"

ity-ādi vākyaṁ, tad vivekā-'nṣa eva sāmkhya-jñānasya darśanā-'ntarebhya utkarṣaṁ pratipādayati, na tv īśvara-pratishedhā-'nṣe 'pi. tathā Parāśarā-'dy-akhila-ṣiṣṭa-samvādād api seṣvara-vādasyāi 'va pāramārthikatvam avadhāryate. api ca

Русский перевод:

— «Нет знания, равного Санкхье, нет силы, равной Йоге; пусть не будет у тебя в этом сомнений, знание Санкхьи признано высшим», то это и подобные ему утверждения доказывают превосходство знания Санкхьи над другими системами исключительно в том, что касается различения (Духа и материи), но вовсе не в том, что касается отрицания Бога. Таким образом, на основании согласия со всеми авторитетными мудрецами, такими как Парашара и другие, именно теистическое учение признается принадлежащим к уровню абсолютной реальности. Кроме того:

"Akṣapāda-praṇīte ca Kāṇāde sāmkhya-yogayoh

tyājyaḥ śruti-viruddho 'nṣaḥ śruty-eka-śaraṇāir nṛbhiḥ.

Jāiminīye ca Vāiyāse viruddhā-'nṣo na kaścana;

śrutyā vedā-'rtha-vijñāne śruti-pāraṁ gatāu hi tāv"

iti Parāśaro-'papurāṇā-'dibhyo 'pi brahma-mīmāṁsāyā īśvarā-'nṣe balavattvam. tathā

Русский перевод:

— «В учениях, провозглашенных Акшападой (Ньяя) и Канадой (Вайшешика), а также в Санкхье и Йоге, та часть, которая противоречит Ведам, должна быть отвергнута людьми, ищущими опору исключительно в Ведах. В учениях же Джаймини (Миманса) и Вьясы (Веданта) нет абсолютно ничего противоречащего; ибо эти двое достигли самого берега Вед в истинном понимании смысла священных текстов» — эти строки из Парашара-упанураны и других источников также подтверждают неоспоримую силу Веданты (Брахма-мимансы) именно в вопросе, касающемся Бога. Точно так же:

"nyāya-tantrāṇy anekāni tāis-tāir uktāni vādibhiḥ;

hetv-āgama-sad-ācārāir yad yuktam, tad upāsyatām"

iti Mokṣadharmā-vākyād api Parāśarā-'dy-akhila-ṣiṣṭa-vyavahāreṇa brahma-mīmāṁsā-nyāya-vāiṣeṣikā-'dy-ukta īśvarasādhaka-nyāya eva grāhyo, balavattvāt. tathā

Русский перевод:

— согласно изречению из «Мокшадхармы»: «Множество систем логики было изложено различными учителями; то же, что согласуется с разумом, священным преданием и практикой добродетельных мудрецов — вот чему следует следовать», а также на основании авторитетного мнения Парашары и всех остальных просвещенных мудрецов, надлежит принимать именно те логические доводы, которые доказывают бытие Бога в Веданте, Ньяе и Вайшешике, поскольку они обладают большей силой. Точно так же:

"yam na paśyanti yogī-'ndrāḥ sāmkhyaḥ api maheṣvaram

anādi-nidhanaṁ brahma, tam eva śaraṇaṁ vraje"

'ty-adi-Kaurmā-'di-vākyaḥ sāmkhyaṇām īśvarā-'jñānasyāi 'va Nārāyaṇā-'dinā proktatvāc ca.

Русский перевод:

— в таких текстах, как Курма-пурана и другие, приводятся слова: «Я прибегаю к защите того Великого Господа (*Махешвары*), Брахмана без начала и конца, которого не зрят ни лучшие из йогоинов, ни приверженцы Санкхьи»; этим утверждается, что Господь Нараяна и другие прямо указывали на простое незнание Бога со стороны санкхьяиков (но не на Его отсутствие).

kiṁ ca brahma-mīmāṃsāyā īśvara eva mukhyo viśaya upakramā-dibhir avadhṛtaḥ. tatṛā 'īṣe tasya bādhe śāstrasyāi 'vā 'prāmāṇyam syād, yat-paraḥ śabdaḥ sa śabdā-rtha iti nyāyāt. sāmkhya-śāstrasya tu puruṣārtha-tat-sādhana-prakṛti-puruṣa-vivekā eva mukhyo viśaya iti 'śvara-pratisedhā-nṣe bādhe 'pi na 'prāmāṇyam, yat-paraḥ śabdaḥ sa śabdā-rtha iti nyāyāt. ataḥ sāvakāṣatayā sāmkhya eva 'śvara-pratisedhā-nṣe durbalam iti. na ca brahma-mīmāṃsāyām api 'śvara eva mukhyo viśayo, na tu nityāi-śvaryaṁ iti vaktum śakyate; "smṛty-anavakāṣa-doṣa-prasaṅga"-rūpa-pūrvapakṣasyā 'nupapattyā nityāi-śvarya-viśiṣṭatvenāi 'va brahma-mīmāṃsā-viśayatvā-'vadhāraṇāt. brahma-śabdasya para-brahmaṇy eva mukhyatayā tu "athāto para-brahma-jijñāse" 'ti na sūtritam iti. etena sāmkhya-virodhād brahma-yoga-darśanayoḥ kārye-śvara-paratvam ami na śaṅkanīyam; prakṛti-svātantryā-'pattyā "racanā-'nupapatteḥ ca nā 'numānam" ity-ādi-brahma-sūtra-paramparā-'nupapatteḥ ca; tathā "sa pūrveṣām api guruḥ, kālenā 'navacchedād" iti Yoga-sūtra-tadīya-Vyāsa-bhāṣyābhyām

Русский перевод:

Более того, в Веданте (*Брахма-мимансе*) именно Бог определен как главный предмет исследования, начиная с самых первых её положений. Если бы в ней была опровергнута эта божественная часть, то само учение лишилось бы своей авторитетности, согласно правилу: «Смысл слова заключается в том, на что оно направлено». Что же касается учения Санкхьи, то его главным предметом исследования служат исключительно высшая цель человека и средство её достижения — различение первоматерии и Духа. Поэтому, даже если часть, касающаяся отрицания Бога, в Санкхье опровергается, учение вовсе не теряет своей авторитетности, согласно тому же правилу: «Смысл слова заключается в том, на что оно направлено». Из этого следует, что Санкхья, будучи ограничена своей частной задачей, уступает в силе Веданте именно в вопросе отрицания Бога. И нельзя утверждать, будто в Веданте главным объектом исследования является сам Брахман, но не Его вечное божественное могущество; ведь из-за несостоятельности возражения оппонента о «неизбежности ошибки из-за отсутствия места для других традиционных текстов» предмет Веданты определяется как Брахман, неизменно наделенный вечным божественным могуществом. А поскольку слово «Брахман» главным образом указывает именно на Высший Абсолют, первая сутра и не была сформулирована как «Итак, теперь возжелание познания Высшего Брахмана». На этом основании, ссылаясь на противоречие с Санкхьей, не следует даже предполагать, будто Веданта и Йога имеют в виду лишь «сотворенного Бога» (действующего временно). Ибо в противном случае первоматерия обрела бы полную независимость, что сделало бы несостоятельной последовательность Веданта-сутр, начиная с афоризма: «И из-за невозможности целесообразного устройства первоматерия не является тем, что выводится логически». То же самое подтверждается как Йога-сутрой «Он есть Наставник даже для самых первых (древних учителей), будучи не ограничен временем», так и сопутствующим ей комментарием Вьясы...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 4)

sphuṭam īśa-nityatā-'vagamāc ce 'ti. tasmād abhyupagama-vāda-prauḍhi-vādā-'dināi 'va sāmkhyaśya vyāvahārike-śvara-pratishedha-paratayā brahma-mīmāṃsā-yogābhyām saha na virodhaḥ. abhyupagama-vādaś ca śāstre dr̥ṣṭo, yathā Viṣṇupurāṇe:

Русский перевод:

...ибо из них со всей очевидностью познается вечность Господа. Следовательно, поскольку приводимое в Санкхье отрицание Бога относится лишь к относительному уровню и выдвинуто как гипотетическое допущение (*абхьюпагама-вада*) или смелое утверждение (*праудхи-вада*), здесь нет никакого противоречия с Ведантой (*Брахма-мимансой*) и Йогой. Применение метода гипотетического допущения встречается в священных писаниях, например в Вишну-пуране:

*"ete bhinna-dr̥ṣāṃ, dāityā, vikalpāḥ kathitā mayā,
kṛtvā 'bhyupagamāṃ tatra. saṃkṣepaḥ śrūyatām mame"*

'ti. astu vā pāpinām jñāna-pratibandhā-'rtham āstika-darśaneṣv apy amśataḥ śruti-viruddhā-'rtha-vyavasthāpanam. teṣu-teṣv amśeṣv aprāmāṇyaṃ ca; śruti-smṛty-aviruddheṣu tu mukhya-viśayeṣu prāmāṇyam asty eva. ata eva Padmapurāṇe brahma-yoga-darśanā-'tiriktānām darśanānām nindā 'py upapadyate, yathā tatra Pārvatīm prati 'śvara-vākyaṃ:

Русский перевод:

— «Эти ложные концепции, о дайти, были изложены мною для людей с неверным видением исключительно в качестве временного допущения. Теперь же выслушайте моё краткое наставление». Или же допустимо, что в ортодоксальных учениях (*астика-даршанах*) отдельные положения были намеренно выстроены вопреки Ведам, дабы закрыть путь к истинному знанию для нечестивцев. В таких частных вопросах авторитетность данных систем аннулируется; однако в главных своих предметах, не противоречащих шрути и смрити, их авторитетность полностью сохраняется. Именно поэтому в Падма-пуране порицание других систем, за исключением Веданты и Йоги, также находит своё логическое обоснование, как, например, в содержащемся там речении Господа Шивы, обращенном к богине Парвати:

*"śṛṇu, devi, pravakṣyāmi tāmasāni yathā-kramam,
yeṣāṃ śravaṇa-mātreṇa pātityam jñāninām api.
prathamam hi mayāi 'vo 'ktam śāivaṃ pāśupatā-'dikam.
mac-chakty-āveśītāir viprāiḥ samproktāni tataḥ param:
Kaṇādena tu samproktam śāstram vāiśeṣikaṃ mahat,
Gautamena tathā nyāyam, sāmkhyaṃ tu Kapilena vāi,
dvi-janmanā Jāimininā pūrvam vedamayā-'rthataḥ
nirīśvareṇa vādena kṛtam śāstram mahattaram.
Dhīṣaṇena tathā proktam cārvākam ati-garhitam.
dāityānām nāśanā-'rthāya Viṣṇunā Buddha-rūpiṇā
bāuddha-śāstram asat proktam nagna-nīlapaṭā-'dikam.
māyāvādam asac chāstram pracchannam bāuddham eva ca
mayāi 'va kathitam, devi, kalāu brāhmaṇa-rūpiṇā
apārtham śruti-vākyaṇām darśayaḥ loka-garhitam.
karma-svarūpa-tyāgyatvam atra ca pratipadyate,
sarva-karma-paribhrāṣān nāiṣkarmaṃ tatra co 'cyate.
parātma-jīvayor āikyam mayā 'tra pratipadyate,
brahmaṇo 'sya param rūpaṃ nirguṇam darśitam mayā.
sarvasya jagato 'py asya nāśanā-'rtham kalāu yuge
vedā-'rtha-van mahā-śāstram māyāvādam avāidikaṃ*

mayāi 'va kathitam, devi, jagatām nāśa-kāraṇād" iti.

Русский перевод:

— «Слушай, о богиня, я поведаю тебе по порядку о тамасических (невежественных) учениях, от одного лишь слушания которых даже знающие люди приходят в падение. Самым первым именно мною было изложено учение Шивы, Пашупаты и подобные им. За ними последовали учения, провозглашенные брахманами, в которых пребывала моя сила. Канадой было изложено великое учение Вайшешика, Гаутамой — Ньяя, а Капилой — Санкхья. Дваждырожденным Джаймини ранее на основе ведийского знания было создано весьма пространное учение, основанное на атеистических доводах. Брихаспати (*Дхилианой*) было изложено крайне презренное учение Чарвака. Ради уничтожения демонов (*дайтьев*) Господь Вишну в облике Будды провозгласил ложное буддийское учение, а также учения нагих джайнов и облаченных в синее. Ложное учение о космической иллюзии (*майявада*), являющееся по сути замаскированным буддизмом, в эпоху Кали было изложено именно мною, о богиня, принявшим облик брахмана, дабы продемонстрировать ложное толкование изречений Вед, презираемое всем миром. В нем утверждается необходимость отказа от самой природы действия, и из-за полного ухода от всех действий провозглашается состояние недеяния. В этом учении мною утверждается тождество индивидуальной души и Высшего Духа, и высшая форма этого Брахмана явлена мною как лишенная качеств. Ради гибели всего этого мира в эпоху Кали великое неведийское учение майявады, лишь внешне подобное смыслу Вед, было изложено именно мною, о богиня, как причина разрушения вселенных».

adhikaṇ tu brahma-mīmāṃsā-bhāṣye prapañcitam asmābhīr iti. tasmād āstika-śāstrasya na kasyā 'py aprāmāṇyam virodho vā; sva-sva-viśayeṣu sarveṣāṃ abādhyād, avirodhāc ce 'ti. «nanv evaṃ puruṣa-bahutvā-'nṣe 'py asya śāstrasyā 'bhyupagama-vādatvaṃ syāt?» na syāt; avirodhād, brahma-mīmāṃsāyām apy "arīṣo nānā-vyapadeśād" ity-ādi-sūtra-jātāir jīvā-'tma-bahutvasyāi 'va nirṇayāt. sāmkhya-siddha-puruṣāṇām ātmatvaṃ tu brahma-mīmāṃsāyā bādhyata eva; "ātme 'ti tū 'payanti" 'ti tat-sūtreṇa paramā-

Русский перевод:

Более подробно этот вопрос был развернут нами в «Брахма-миманса-бхашье» (комментарии к Веданте). Из этого следует, что ни одно из ортодоксальных учений не лишено авторитетности и не находится в противоречии с другими, поскольку в своих собственных сферах исследования все они остаются непровергнутыми и согласуются друг с другом.

«Но если так, то не является ли учение Санкхьи о множественности индивидуальных душ тоже всего лишь временным гипотетическим допущением?»

Нет, не является. Ибо здесь нет противоречия: в самой Веданте целым рядом афоризмов, начиная с сутры «Душа есть часть Брахмана, из-за объявления её многообразия», окончательно устанавливается множественность индивидуальных душ. Однако представление о том, что признаваемые в Санкхье индивидуальные души (*пуруши*) являются независимыми высшими сущностями, Ведантой как раз опровергается, поскольку её сутрой «Но они почитают Его как Атмана» утверждается, что Высший...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 5)

'tmana eva paramā-rtha-bhūmāv ātmatvā-vadhāraṇāt. tathā 'pi ca sāmṁkhyasya nā 'prāmāṇyam; vyāvahārikā-tmano jīvasye 'tara-viveka-jñānasya mokṣa-sādhanaṭve vivakṣitā-rthe bādha-bhāvāt. etena śruti-smṛti-prasiddhayor nānātmāi-kātmavayor vyāvahārika-pāramārthika-bhedenā 'vi-rodha iti brahma-mīmāṁsāyām prapañcitam asmābhīr iti dik.

Русский перевод:

...Высший Дух (Параматман) на уровне абсолютной реальности признается единственным истинным Я (Атманом). Тем не менее, это вовсе не лишает Санкхью авторитетности, поскольку в отношении её главной цели — доказательства того, что знание об отличии индивидуальной души (дживы), как субъекта эмпирического уровня, от всего остального служит средством освобождения, — никакого опровержения нет. На этом примере показано, как прославленные в шрути и смрити доктрины множественности душ и единства души согласуются друг с другом посредством разделения на относительный и абсолютный уровни реальности, что и было подробно изложено нами в «Брахма-мимансе».

«nanv evam api Tattvasamāsā-khya-sūtraiḥ sahā 'syāḥ Śadadhyāyāḥ pāunaruktyam iti cen», māi 'vam! saṁkṣepa-vistara-rūpeṇo 'bhayor apy apāunaruktyāt. ata evā 'syāḥ Śadadhyāyā yoga-darśanasye 'va Sāmṁkhyā-pravacana-saṁjñā yuktā. Tattvasamāsā-khyāḥ hi yat saṁkṣiptaṁ sāmṁkhyā-darśanam, tasyāi 'va prakarṣeṇā 'bhyām nirvacanam iti. viśeṣas tv ayaṁ yat Śadadhyāyām Tattvasamāsā-khyo-ktā-rtha-vistara-mātram, yoga-darśane tv ābhyām abhyupagama-vāda-pratiśiddhasye 'śvarasya nirū-panena nyūnatā-parihāro 'pi 'ti. asya ca sāmṁkhyā-saṁjñā sānvayā

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но даже если так, не возникает ли здесь повторения (избыточности) этого Шестиглавия (Шададхьяи) по отношению к сутрам, известным под названием "Таттва-самаса"?»

(Ответ Виджнянабхикшу):

Не говорите так! Ибо избыточности нет, поскольку эти два труда соотносятся как краткое изложение и подробный разбор. Именно поэтому для данного Шестиглавия, как и для учения Йоги, название «Санкхья-праваचना» (Изложение Санкхьи) является полностью оправданным. То, что в «Таттва-самасе» явлено как краткое изложение философии Санкхьи, в этих двух трудах находит своё превосходное и исчерпывающее разъяснение. Отличие же состоит в том, что в Шестиглавии дано лишь подробное развёртывание положений, изложенных в «Таттва-самасе», тогда как в учении Йоги через определение природы Бога, отвергнутого в тех двух трудах в рамках метода гипотетического допущения, устраняется эта неполнота. И само наименование «Санкхья» внутренне обосновано её содержанием, согласно...

"sāmṁkhyāḥ prakurvate cāi 'va prakṛtiṁ ca pracakṣate, tattvāni ca catur-vimśat; tena sāmṁkhyāḥ prakīrtitā " ity-ādibhyo Bhāratā-di-vākyebhyaḥ. saṁkhyā samyag-vivekenā 'tma-kathanam ity arthaḥ. ataḥ sāmṁkhyā-śabdasya yoga-rūḍhatayā 'tat-kāraṇam sāmṁkhyā-yoga-'dhigamyam" ity-ādi-śrutiṣu "eṣā te 'bhihitā sāmṁkhye buddhīr, yoge tv imām śṛṇv" ity-ādi-smṛtiṣu ca sāmṁkhyā-śabdena sāmṁkhyā-śāstram eva grāhyam, na punar arthā-'ntaram kalpanīyam iti.

Русский перевод:

— таким изречениям из «Махабхараты» и других источников, как: «Они осуществляют исчисление (санкхья), а также подробно объясняют первоматерию и двадцать четыре принципа (таттвы); по этой причине они провозглашены санкхьяиками». Здесь слово «санкхья» озна-

чает повествование об Атмане посредством его безупречного различения. Следовательно, в силу устойчивого терминологического значения слова «Санкхья», в таких изречениях шрути, как «Эта Причина постигается посредством Санкхьи и Йоги», и в таких изречениях смрити, как «Эта бхава (разум) была изложена тебе в Санкхье, теперь же выслушай о ней в Йоге», под словом «Санкхья» следует понимать исключительно само учение Санкхьи, и не нужно изобретать для него иного значения.

tad idam mokṣa-sāstram cikitsā-sāstra-vac catur-vyūham. yathā hi roga ārogyam roga-nidānam bhāṣajyam iti catvāro vyūhāḥ samūhāś cikitsā-sāstrasya pratipādyās, tathāi 'va heyam hānam heya-hetur hāno-'pāyaś ce 'ti catvāro vyūhā mokṣa-sāstrasya pratipādyā bhavanti; mumukṣubhir jijñāsitatvāt. tatra trividham duḥkham heyam; tad-atyanta-nivṛttir hānam; prakṛti-puruṣa-saṁyoga-dvārā cā 'viveko heya-hetuḥ; viveka-khyātiś tu hāno-'pāya iti. vyūha-śabdena cāi 'śāṁ upakaraṇa-saṁgrahaḥ.

Русский перевод:

Это учение об освобождении, подобно медицинской науке, состоит из четырёх разделов (*чатур-в्यूха*). Как медицинская наука раскрывает четыре взаимосвязанных раздела — болезнь, здоровье, причина болезни и лекарство, точно так же и учение об освобождении раскрывает четыре раздела: то, что должно быть избегнуто (*хейам*), прекращение (*ханам*), причина того, что должно быть избегнуто (*хей-хету*), и средство прекращения (*хан-пайя*); ибо именно это желают познать стремящиеся к освобождению. Среди них: три вида страданий — это то, что должно быть избегнуто; их полное прекращение — это прекращение; неразличение (*авивека*), действующее через соединение первоматерии и Духа, — это причина того, что должно быть избегнуто; а знание о различении (*вивека-кхьяти*) — это средство прекращения. Словом же «раздел» (*в्यूха*) здесь обозначается систематическое собрание средств, служащих для этих целей.

tatra ca 'dāu phalatvenā 'bhyarhitam hānam tat-pratīyogi-vidhayāi 'va ca heyam pratipādayiṣyan śāstra-kāraḥ śiṣyā-'vadhānāya śāstrā-'rambham pratijānīte :

Русский перевод:

И вот, намереваясь в самом начале изложить прекращение страданий, почитаемое как плод, а также то, что должно быть избегнуто, выступающее в качестве его противоположности, автор учения, дабы привлечь внимание учеников, провозглашает начало этого трактата:

Глава 1

ГЛАВА I (Сутра 1)

atha trividha-duḥkhā-'tyanta-nivṛttir atyanta-puruṣārthaḥ. 1.

Русский перевод:

Итак, полное прекращение трёх видов страданий есть высшая цель человека. 1.

atha-śabdo 'yam uccāraṇa-mātreṇa maṅgala-rūpaḥ. ata eva "maṅgalā-'caraṇam śiṣṭā-'cārād" itī svayam eva pañcamā-'dhyāye vakṣyati. arthas tv atrā 'tha-śabdasya 'dhikāra eva; praśnā-'nantaryā-'dīnām puruṣārthena saha 'nvayā-'sambhavāt; jñānā-'dy-anantaryasya ca sūtrāir eva vakṣyamānatayā tat-pratipādana-vāiyarthyāt; adhikāra-bhinnā-'rthatve śāstra-

Русский перевод:

Данное слово «итак» (*amha*) одним лишь своим произнесением несёт благое предзнаменование (*мангала*). Именно поэтому сам автор в пятой главе скажет: «Совершение благого предзнаменования обусловлено практикой добродетельных мудрецов». Что же касается смыслового значения слова «атха» в данном месте, то оно означает исключительно вступление в права новой темы (начало изложения, *адхикара*); поскольку иные значения, такие как «вопрос» или «непосредственная последовательность за чем-либо», не могут быть логически связаны со словосочетанием «цель человека». Значение же последовательности за обретением знания или иными вещами будет высказано далее в самих сутрах, из-за чего заявлять о нём здесь было бы излишним. Если же придать этому слову значение, отличное от начала изложения, то данное учение...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 6)

'rambha-pratijñā-'dy-alābha-prasaṅgāc ca. tasmāt puruṣārthasyo 'pakramo 'pasamhāra-darśanād adhikāra 'rthatvam evo 'citam. "tad-ucchittiḥ puruṣārtha" ity upasamhāro bhaviṣyati 'ti. adhikāraś cā 'dhikyena prādhānyenā 'rambhanam. ārambhaś ca yady api sākṣāc chāstrasyai 'va, tathā 'pi tad-dvārā śāstrā-'rtha-tad-vicārayor apī 'ti. tathā ca sādhanā-'dy-upakaraṇa-sahito yathokta-puruṣārtho 'dhikṛtaḥ, prādhānyena nirūpayitum asmābhiḥ prārabdha iti sūtra-vākyā-'rthaḥ.

Русский перевод:

...лишилось бы заявления о своем начале и тому подобного. Следовательно, поскольку мы видим соответствие между началом и завершением темы «цель человека», слову «атха» наиболее правильно придать значение начала изложения (*адхикара*). Ибо в качестве завершения далее последует утверждение: «Искоренение этого есть цель человека». Начало же изложения означает преимущественное, главное приступание к делу. И хотя это приступание напрямую относится к самому трактату, тем не менее через него оно относится также к смыслу трактата и к исследованию этого смысла. Таким образом, общий смысл данной сутры таков: указанная выше высшая цель человека вместе со всеми её средствами и инструментами является темой, к преимущественному и главному изложению которой мы приступили.

trividhaṁ ādhyātmikam adhibhautikaṁ ādhidāivikaṁ ca duḥkham. tatrā 'tmānaṁ sa-saṁghātaṁ adhikṛtya pravṛttam ity ādhyātmikam: śārīraṁ mānaś ca. tatra śārīraṁ vyādhy-ādy-uttham, mānaś kāma-'dy-uttham. tathā bhūtāni prāṇino 'dhikṛtya pravṛttam ity adhibhautikaṁ, vyāghra-corā-'dy-uttham. devān agni-vāyva-ādīn adhikṛtya pravṛttam ity ādhidāivikaṁ, dāha-śītā-'dy-uttham iti vibhāgaḥ. yady api sarvaṁ eva duḥkhaṁ mānaś ca, tathā 'pi mano-mātra-janyatvā-'janyatvābhyāṁ mānaśatvā-'mānaśatva-viśeṣaḥ.

Русский перевод:

Три вида страданий — это внутренние (*адхьяत्मика*), внешние (*адхибхаутика*) и сверхъестественные (*адхидаивика*). Среди них: то, что возникает в отношении самого себя, то есть своего собственного психофизического комплекса, называется внутренним; оно бывает телесным и ментальным. Из них телесное возникает из-за болезней и прочего, а ментальное возникает из-за вожделения и прочих страстей. То, что возникает в отношении других живых существ, называется внешним; оно проистекает от тигров, воров и тому подобного. То, что возникает в отношении божественных сил, таких как огонь, ветер и прочее, называется сверхъестественным; таково разделение на виды страданий, порождаемых жарой, холодом и подобными явлениями. И хотя абсолютно любое страдание по своей природе переживается умом, тем не менее качественное различие между ментальными и не-ментальными страданиями проводится на основании того, порождено ли оно исключительно самим умом или же внешними факторами.

eśāṁ trividha-duḥkhānāṁ yā 'tyanta-nivṛttiḥ sthūla-sūkṣma-sādhāraṇyena niḥśeṣato nivṛttiḥ. so 'tyantaḥ paramaḥ puruṣārthaḥ, puruṣāṇāṁ buddher iṣṭa ity avāntara-vākyā-'rthaḥ. tatra sthūlaṁ duḥkhaṁ vartamānā-'vasthaṁ, tac ca dvitīya-kṣaṇād upari svayam eva naṅkṣyati; ato na tatra jñānā-'pekṣā; atītaṁ tu prāg eva naṣṭam iti na tatra sādhanā-'pekṣe 'ti pariśeṣād anāgatā-'vastha-sūkṣma-duḥkha-nivṛttir eva puruṣārthatayā prakṛte paryavasyati. tathā ca Yoga-sūtram: "heyam duḥkhaṁ anāgatam" iti.

Русский перевод:

Под «полным прекращением» этих трех видов страданий понимается их окончательное и безвозвратное исчезновение как в грубой, так и в тонкой форме. Смысл этого промежуточного утверждения заключается в том, что такое полное прекращение и есть высшая цель человека, то есть то, чего разум человека желает более всего. Из этих форм страданий грубое страдание — это то, которое находится в стадии настоящего времени, и оно само по себе исчезнет

сразу после следующего мгновения; поэтому для него нет необходимости в знании. Прошное же страдание уже уничтожено ранее, из-за чего для него не требуются никакие средства. Следовательно, по методу исключения, в качестве истинной цели человека в данном случае остается исключительно прекращение тонкого страдания, находящегося в состоянии будущего времени. Именно об этом гласит и Йога-сутра: «Страдание, которому еще предстоит прийти, — вот то, что должно быть избегнуто».

nivṛttiś ca na nāśo, 'pi tv atītā-'vasthā; dhvaṁsa-prāgabhāvayor atītā-'nāgatā-'vasthā-svarūpatvāt; sat-kārya-vādidibhir abhāvā-'naṅgikārāt. «nanu kadācid apy avartamānaṁ anāgataṁ duḥkhaṁ aprāmāṇikam; ataḥ kha-puṣpa-nivṛtti-vat tan-nivṛtter na puruṣārthatvaṁ yuktam» iti. māi 'vam! sarvatra hi sva-sva-kārya-janana-śaktir yāvad-dravya-sthāyinī 'ti Patañjaleḥ siddham; dāhā-'di-śakti-śūnyasyā 'gny-ādeḥ kvāpy adarṣanāt. sā ca śaktir anāgatā-'vasthā-tat-tat-kārya-rūpā; iyaṁ eva co 'pādāna-kāraṇa-svarūpa-yogyate 'ty api gīyate. ato yāvac citta-sattā, tāvad evā 'nāgata-duḥkha-sattā 'numīyate; tan-nivṛttiś ca puruṣārtha iti. jīvan-mukti-daśāyāṁ ca prārabdha-karma-phalā-'tiriktānāṁ duḥkhānāṁ anāgatā-'vasthānāṁ bījā-'khyānāṁ dāho, videha-kāivalye tu cittena saha vināśa ity avāntara-viśeṣaḥ. bīja-dāhaś cā 'vidyā-sahakārya-uccheda-mātram; jñānasyā 'vidyā-mātro-'cchedakatvasya loke siddhatvāt. ata eva cittena sahāi 'va duḥkhasya nāśaḥ; jñānasya sāksād duḥkhā-'di-nāśakatve pramāṇā-'bhāvad iti.

Русский перевод:

И прекращение — это не полное уничтожение в ничто, но переход в состояние прошлого; поскольку уничтожение и предшествующее небытие по своей сути являются лишь состояниями прошлого и будущего времени, ведь сторонники доктрины реального проявления следствия (*самкарья-вада*) не признают существования абсолютного небытия.

«Но позвольте! Страдание, относящееся к будущему времени и никогда не проявляющееся в настоящем, не имеет доказательств своего бытия. Следовательно, избавление от него не может считаться целью человека, подобно избавлению от несуществующего небесного цветка».

Не говорите так! Ибо в системе Патанджали установлено, что способность порождать свое собственное следствие пребывает во всякой субстанции до тех пор, пока эта субстанция существует; ведь нигде не встречается огонь, лишенный способности обжигать. И эта способность представляет собой то или иное следствие, пребывающее в состоянии будущего времени; её также называют пригодностью, заключенной в самой природе материальной причины. Таким образом, до тех пор, пока существует сам ум (*читта*), логически выводится и существование будущего страдания; а избавление от него и есть цель человека. При этом в состоянии освобождения при жизни (*дживан-мукти*) происходит выжигание будущих страданий, называемых семенами, за исключением тех, что составляют плод уже начавшей приносить результаты кармы (*праарабдха-карма*); в состоянии же окончательного освобождения после распада тела (*видеха-кайвалья*) происходит полное исчезновение страданий вместе со вторым компонентом — самим умом; такова внутренняя специфика. Выжигание семян представляет собой лишь уничтожение их сопутствующей причины — неведения (*авидьи*), поскольку в мире установлено, что знание уничтожает исключительно неведение. Именно поэтому исчезновение страдания происходит только вместе с исчезновением ума, так как нет доказательств того, что знание способно напрямую уничтожать само страдание.

«nanu tathā 'pi duḥkha-nivṛttir na puruṣārthaḥ sambhavati; duḥkhasya citta-dharmatvena puruṣe tan-nivṛtṭy-asambhāvāt; duḥkha-nivṛtti-śabdasya duḥkhā-'nutpādā-'rthakatve 'pi puruṣe tasya nitya-siddhatvāt. yat tu <kantha-cāmīkara-vat siddhe 'py asiddhatva-bhramāt puruṣārthatā syād>iti, tan na; evaṁ api pumān nirduḥkha iti śravaṇa-manano-'ttaraṁ duḥkha-hānā-'rthaṁ nididhyāsanā-'dāu pravṛtṭy-anupapatteḥ. bahv-āyāsa-

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но даже если так, прекращение страдания не может являться целью человека. Поскольку страдание есть свойство ума, его прекращение в самом Духе (*пуруше*) невозможно.

И даже если слову "прекращение страдания" придать значение "невозникновение страдания", то в Духе это состояние и без того установлено вечно. Если же утверждать, что <подобно золотому украшению на шее, которое человек ищет, забыв, что оно уже надето на нем, эта цель становится актуальной из-за заблуждения о её недостижимости>, то это неверно. Ибо даже в таком случае, после этапов слушания и размышления, когда человек узнаёт, что Дух изначально свободен от страданий, становится логически невозможным его вступление на путь глубокого созерцания ради избавления от страданий. Зачем предпринимать требующие огромных усилий...»

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (Стр. 7)

sādhye hy upāye phala-niścayād eva pravṛttir bhavati; prakṛte tu śravaṇa-mananābhyām siddhatva-jñānān nā 'prāmānya-jñānā-'nāskanditāḥ phalasya 'siddhatva-niścayo 'stī 'ti. kiṃ ca bhavatu kadācid bhramā-'dinā puruṣe-'cchā-viṣayatvaṃ duḥkhā-'bhāvasya; śrutis tu moha-nāśinī katham siddhasya phalatvaṃ pratipādayet: 'tarati śokaṃ ātma-vid,' 'vidvān harṣa-śokāu jahātī' 'ty-ādir» iti?

Русский перевод:

— ...усилий для достижения средства, если человек вступает на этот путь только при твердой уверенности в обретении плода? В данном же случае, поскольку из этапов слушания и размышления уже получено знание об изначальной реализованности этой цели, у него не может возникнуть твердой уверенности в её нереализованности (которая не была бы омрачена пониманием ложности такого допущения). Более того, пусть даже из-за какого-то заблуждения отсутствие страданий порой и становится объектом желаний человека; но как может уничтожающее всякое заблуждение Священное Писание (*ипути*) провозглашать целью то, что уже изначально осуществлено, в таких изречениях, как: «Знающий Атмана преодолевает скорбь» и «Мудрец оставляет позади радость и скорбь»?»

atrā 'ucyate: 'na nitya-śuddha-buddha-mukta-svabhāvasya tad-yogas tad-yogād ṛta" iti heya-hetv-avadhāraka-sūtreṇāi 'vā 'yam pūrva-pakṣaḥ samādhāsyate. tathā hi, pratibimba-rūpeṇa puruṣe 'pi sukha-duḥkhe staḥ; anyathā taylor bhogyatvā-'nupapatteḥ. sukhā-'di-grahaṇaṃ hi bhogo, grahaṇaṃ ca tad-ākārātā. sā ca kūṭastha-citāu buddher arthā-'kāra-vat pariṇāmo na sambhavaṭi 'ty agatyā pratibimba-svarūpatāyām eva pary-avasyati. ayam eva buddhi-vṛtti-pratibimbo "vṛtti-sārūpyam itaratre" 'ti Yoga-sūtreṇo 'ktaḥ.

Русский перевод:

На это мы отвечаем: данное возражение оппонента будет полностью снято далее, в сутре, определяющей причину того, что должно быть избегнуто: «Для того, кто по своей природе вечно чист, сознающ и свободен, нет связи со страданием, кроме как через отражение материального ума». Поясним это: в виде отражения (*пратибимба*) счастье и страдание присутствуют и в самом Духе (*пуруше*); в противном случае было бы невозможно объяснить, как он их переживает. Ведь переживание (*бхога*) — это восприятие счастья и страдания, а восприятие есть принятие их формы. Поскольку же в неизменном Чистом Сознании не может произойти реальной трансформации (*паринама*) по форме объектов ума, это восприятие за отсутствием иного выбора сводится исключительно к природе отражения. Именно это отражение ментальных модификаций в Духе и описано в Йога-сутре: «В остальных состояниях — уподобление ментальной модификации».

'sattve tu tapyamāne tad-ākārā-'nurodhī puruṣo 'py anu-tapyata iva drśyate" iti Yoga-bhāṣye ca tad-ākārā-'nurodhā-śabdena viśiṣyāi 'va tāpā-'li-duḥkhasya pratibimba uktaḥ. ata eva ca puruṣasya buddhi-vṛtty-uparāge sphaṭikaṃ drṣṭāntaṃ sūtra-kāro vakṣyati "kusuma-vac ca maṇir" iti. vedāntibhir api cetane 'dhyastatayāi 'va drśya-bhānaṃ ucyate; sā cā 'dhyāsaḥ pratibimbaṃ vinā na ghaṭeta; jñāna-mātrasyā 'dhyāsatva ātmāśrayāt: adhyāsāj jñānaṃ, jñānaṃ eva cā 'dhyāsa iti. tad etat smaryate 'pi:

Русский перевод:

А в «Йога-бхашье» в строках «Когда страдает ясный разум (*самтв*), Дух, сообразуясь с его формой, также предстает как бы страдающим» под выражением «сообразуясь с формой разума» совершенно определенно подразумевается именно отражение мучительного страдания. По этой же причине для демонстрации того, как Дух окрашивается модификациями ума, автор сутр далее приведет в пример кристалл: «И как драгоценный камень окрашивается цветом». Даже сторонники Веданты утверждают, что проявление созерцаемого мира происходит исключительно в силу его наложения (*адхьяса*) на Чистое Сознание. И это наложение

не могло бы осуществиться без природы отражения; ведь если бы само по себе познание объявлялось наложением, то возникла бы логическая ошибка порочного круга (зависимости от самого себя): от наложения происходит познание, и само же познание есть наложение. Об этом также упоминается и в традиции:

*"tasmīñ cid darpaṇe sphāre samastā vastu-dṛṣṭayaḥ;
imās tāḥ pratibimbanti, sarasī 'va taṭa-drumā"*

iti. atra hi dṛṣṭi-śabdo buddhi-vṛtti-sāmānya-paro, yukti-sāmyāt. pratibimbas ca tat-tad-upādhiṣu bimbā-'kāraś citta-pariṇāma iti. tasmāt pratibimba-rūpeṇa puruṣe duḥkha-sambandho bhogā-'khyo 'sti. atas tenāi 'va rūpeṇa tan-nivṛtteḥ puruṣārthatvaṁ yuktam. ata eva duḥkhaṁ mā bhuñjīye 'ti prārthanā 'py ā-pāmaram dṛśyate.

Русский перевод:

— «В этом бескрайнем зеркале Чистого Сознания все восприятия объектов отражаются точно так же, как деревья на берегу отражаются в озере». Здесь слово «восприятие» в силу логического соответствия указывает на ментальные модификации ума в целом. Само же отражение — это трансформация ума, принимающего в тех или иных материальных оболочках форму изначального объекта (*бимба*). Таким образом, в виде отражения в Духе присутствует связь со страданием, именуемая переживанием. И именно в этом аспекте избавление от него справедливо признается целью человека. Вот почему даже у самых простых и необразованных людей обнаруживается естественное желание: «Пусть я не буду испытывать страданий».

tac ca duḥkha-bhoga-nivṛtteḥ puruṣārthatvaṁ anya-śeṣatayā na sambhavatī 'ti sāi 'va svataḥ puruṣārthaḥ; duḥkha-nivṛttis tu kaṇṭakā-'di-nivṛtti-vat tādārthyena, na svataḥ puruṣārthaḥ. evaṁ sukham api na svataḥ puruṣārthaḥ, kiṁ tu tad-bhoga eva. tad idaṁ duḥkha-bhoga-nivṛtteḥ puruṣārthatvaṁ Yoga-bhāṣye Vyāsa-devāir uktam: "tasmīñ nivṛtte puruṣaḥ punar idaṁ tāpa-trayaṁ na bhuñkte" iti. ataḥ śrūtāv api duḥkha-nivṛtteḥ puruṣārthatvaṁ viśayatā-sambandhenāi 'va bodhyam. tad etad Yogavārttike prapañcitam asmābhīr iti dik. tad evaṁ anena sūtreṇa vyūha-dvayaṁ saṁkṣepeṇo 'ddiṣṭam, vistaras tv anayoḥ paścād bhaviṣyatī 'ti.

Русский перевод:

И поскольку ценность прекращения самого переживания страдания не может являться лишь дополнением к чему-то другому, оно и есть самодостаточная цель человека; прекращение же самого факта страдания (как внешнего явления) служит лишь средством для этой цели, подобно избавлению от уколовшего шипа, и не является самодостаточной целью человека. Точно так же и счастье само по себе не есть самодостаточная цель человека, но является таковой исключительно как его переживание. О том, что целью человека выступает именно прекращение переживания страдания, было сказано и божественным Вьясой в «Йога-бхашье»: «Когда оно прекращено, Дух более не переживает эту триаду мучений». Следовательно, и в Ведах (*шрути*) под целью человека в виде прекращения страданий следует понимать исключительно связь через объект восприятия. Этот вопрос был подробно развернут нами в «Йога-варттике». Таким образом, данной сутрой были кратко указаны первые два раздела учения, подробное же их описание последует далее.

ataḥ param vakṣyamāṇasya hāno-'pāya-vyūhasyā 'kāṅkṣā-'rtham tad-itāreṣāṁ hāno-'pāyatvaṁ pratyācaṣṭe sūtra-jātena:

Русский перевод:

Далее, дабы обосновать необходимость в поиске того раздела, который описывает истинное средство прекращения страданий, автор целой серией последующих сутр отвергает пригодность всех иных (мирских и ведийских) способов в качестве средств спасения:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 8) ГЛАВА I (Сутра 2)

na drṣṭāt tat-siddhir, nivṛtte 'py anuvṛtti-darśanāt. 2.

Русский перевод:

Посредством видимых (мирских) средств эта цель не достигается, так как даже после временного прекращения страданий наблюдается их повторное возвращение. 2.

lāukikād upāyād dhanā-'der atyanta-duḥkha-nivṛtti-siddhir nā 'sti. kutaḥ? dhanā-'dinā duḥkhe nivṛtte paścād dhanā-'du-kṣaye punar api duḥkhā-'nuvṛtti-darśanād ity arthaḥ. tathā ca śrutiḥ "amṛtatvasya tu nā 'śā 'sti vittene" 'ty-ādīḥ.

Русский перевод:

Посредством мирских средств, таких как богатство и прочее, полное прекращение страданий не осуществляется. Почему? Смысл заключается в том, что когда страдание временно устраняется с помощью богатства, то впоследствии, при исчерпании этого богатства, вновь наблюдается повторное возвращение страдания. Об этом же гласит и священный текст Вед (*шрुти*): «Через богатство нет надежды обрести бессмертие».

«nanv evaṁ dhanā-'dy-arjanasya kuñjara-śāuca-vad duḥkhā-'nivartakatve katham tatra pravṛttiḥ?» tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но если обретение богатства и прочего не устраняет страдание окончательно, подобно бессмысленному мытью слона (который сразу после мытья снова обсыпает себя пылью), то почему люди вообще устремляются к этому?»

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 3)

prātyahika-kṣut-pratikāra-vat tat-pratikāra-ceṣṭanāt puruṣārthatvam. 3.

Русский перевод:

Статус цели человека принадлежит этим средствам лишь в силу стремления устранить страдание, подобно ежедневному утолению голода. 3.

drṣṭa-sādhana-janyāyām duḥkha-nivṛttāḥ atyanta-puruṣārthatvam eva nā 'sti, yathā-katham-cit puruṣārthatvaṁ tv asty eva. kutaḥ? prātyahikasya kṣud-duḥkhasya nirākaraṇa-vad eva tena dhanā-'dinā duḥkha-nirākaraṇasya ceṣṭanād anveṣanād ity arthaḥ. ato dhanā-'dy-arjane pravṛttir upapadyata iti bhāvaḥ. kuñjara-sāucā-'dikam apy āpāta-duḥkha-nivartakatayā manda-puruṣārtho bhavaty eve 'ti.

Русский перевод:

В прекращении страданий, порожденном видимыми (мирскими) средствами, вовсе нет качества высшей (окончательной) цели человека, однако в той или иной степени статус цели человека у него действительно присутствует. Почему? Смысл заключается в том, что устранение страдания с помощью богатства и тому подобного ищется и предпринимается точно так же, как и ежедневное утоление мук голода. Из этого становится понятным, почему устремление людей к обретению богатства вполне логично. Даже мытье слона и подобные действия из-за их способности приносить сиюминутное избавление от страданий все же признаются низшей (незначительной) целью человека.

sa ca drṣṭa-sādhana-jo manda-puruṣārtho vijñāiḥ heya ity āha:

Русский перевод:

О том, что эта низшая цель, порожденная мирскими средствами, должна быть отвергнута мудрыми, автор говорит далее:

ГЛАВА I (Сутра 4)

sarvā-'sambhavāt sambhave 'pi sattā-'sambhavād dheyah pramāṇa-kuśalāiḥ. 4.

Русский перевод:

Она должна быть отвергнута экспертами в истинном знании, поскольку (через мирские средства) невозможно избавление от всех страданий, а там, где оно возможно, невозможно избежать сопутствующего присутствия (нового) страдания. 4.

sa ca dr̥ṣṭa-sādhana-jo duḥkha-pratīkāro duḥkhā-'duḥkha-viveka-sāstrā-'bhijñāir heyo duḥkha-pakṣe nīkṣepāṇīyaḥ. kutaḥ? sarvā-'sambhavāt sarva-duḥkheṣu dr̥ṣṭa-sādhanāiḥ pratīkāra-'sambhavāt. yatra 'pi sambhavas, tatrā 'pi pratigraha-pāpā-'dy-uttha-duḥkhā-'vaśyakatvam āha: sambhave 'pī 'ti; sambhave 'pi dr̥ṣṭo-'pāya-nāntarīyakā-'dī-duḥkha-samparkā-'vaśyambhāvād ity arthaḥ. tathā ca Yoga-sūtram: "pariṇāma-tāpa-saṃskāra-duḥkhāir guṇa-vṛtti-virodhāc ca sarvam eva duḥkhaṃ vivekina" iti.

Русский перевод:

Это устранение страданий, порожденное видимыми средствами, должно быть отвергнуто знатоками учения о различении страдания и не-страдания; оно должно быть отнесено ими к категории чистого страдания. Почему? Из-за «невозможности избавления от всех страданий», поскольку с помощью мирских средств невозможно устранить абсолютно все виды мучений. А для тех случаев, где такое устранение возможно, автор указывает на неизбежность нового страдания, порождаемого, например, грехом от принятия даров, словами: «а там, где оно возможно». Смысл заключается в том, что даже при успешном исходе неизбежно возникает соприкосновение с сопутствующим страданием, неотделимым от самих мирских способов. Точно так же гласит и Йога-сутра: «Для различающего всё есть лишь страдание, в силу изменчивости, мучительности, формирующих впечатлений, а также из-за противоборства качеств материальной природы».

«nanu dr̥ṣṭa-sādhana-janye sarvasminn eva duḥkha-pratīkāre duḥkha-sambheda-niyamo 'prayojakaḥ; tathā ca smaryate:

*"yaṃ na duḥkhena saṃbhinnam na ca grastaṃ anantaram
abhilāṣo-'paṇītam ca, tat sukhaṃ svaḥ-padā-'spadam" iti. »*

tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но позвольте! Правило о неизбежном соприкосновении со страданием при любом устранении мук мирскими средствами лишено основания. Ведь в традиции (*смити*) сказано: "То счастье, которое не смешано со страданием, не поглощается сразу же вслед за ним и приходит по первому желанию — именно оно составляет основу обители небесного рая"».

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 5)

utkarṣād api mokṣasya, sarvo-'tkarṣa-śruteḥ. 5.

Русский перевод:

Также и по причине превосходства освобождения, ибо в Ведах провозглашено его наивысшее превосходство над всем остальным. 5.

dr̥ṣṭa-sādhana-sādhyasya mokṣasya dr̥ṣṭa-sādhana-sādhyā-rājyā-'dibhya utkarṣāt teṣu duḥkha-sattā 'vadhāryate; api-śabdāt triṣṭvā-'tmakatvā-'der api. mokṣasyo 'tkarṣe pramāṇaṁ sarvo-'tkarṣa-śruter iti; 'na ha vāi saśarīrasya sataḥ priyā-'priyayor apahatir asti; aśarīraṁ vāva santaṁ priyā-priye na spr̥ṣata" ity-ādinā videha-kāivalyasyo 'tkarṣa-śruter ity arthaḥ.

Русский перевод:

В силу превосходства освобождения, недостижимого мирскими средствами, над царствованием в небесных мирах и прочими благами, которые как раз достигаются мирскими средствами, во всех этих благах констатируется скрытое присутствие страдания. Через слово «также» (*api*) в сутре указывается и на иные их недостатки, такие как подчиненность трем качествам материальной природы (*тригуна*). Доказательством же превосходства освобождения служит «провозглашение в Ведах его наивысшего превосходства над всем остальным». Смысл заключается в том, что превосходство окончательного освобождения после распада тела (*видеха-кайвалья*) утверждено такими изречениями священных текстов, как: «Воистину, пока дух пребывает в теле, для него нет избавления от приятного и неприятного; когда же он лишен тела, приятное и неприятное более не касаются его».

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 9)

«nanu mā bhavatu dr̥ṣṭa-sāadhanād atyanta-duḥkha-nivṛttiḥ; adr̥ṣṭa-sāadhanāt tu vāidika-karmaṇaḥ syāt; "apāma somam, amṛtā abhūme" 'ty-ādi-śruter iti». tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Пусть полное прекращение страданий и не достигается видимыми (мирскими) средствами; однако оно может быть достигнуто невидимыми (сверхчувственными) средствами, то есть ведийскими обрядами, на основании такого изречения Вед (*шрути*): "Мы испили сомы, мы стали бессмертными"».

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 6)

aviśeṣaś co 'bhayoḥ. 6.

Русский перевод:

И между ними обоими нет никакого различия. 6.

ubhayor eva drṣṭā-'drṣṭayor atyanta-duḥkha-nivṛtṭy-asādhakatve yathokta-tad-dhetutve ca 'viśeṣa eva mantavya ity arthaḥ. etad eva Kārikāyām uktam:

"drṣṭavad ānuśravikaḥ; sa hy aviśuddhi-kṣayā-'tiśaya-yukta" iti.

guror anuśrūyata ity anuśravo vedāḥ; tad-vihita-yāgā-'dir ānuśravikaḥ. sa drṣṭo-'pāyavad evā 'viśuddhyā hinsā-'di-pāpena vināśi-sātiśaya-phalakatvena ca yukta ity arthaḥ. «nanu vāidha-hinsāyāḥ pāpa-janakatve balavad-aniṣṭa-'nanubandhi-'ṣṭa-sādhnatva-rūpasya vidhyarthasya 'nupapattir» iti cen, na; vāidha-hinsā-janyā-'niṣṭasye 'ṣṭo-'tpatti-nāntarīyakatvene 'ṣṭo-'tpattināntarīyaka-duḥkhā-'dhika-duḥkhā-'janakatva-rūpasya balavad-aniṣṭā-'nanubandhitvasya vidhyamśasya 'kṣateḥ. «yat tu vāidha-hinsā-'tirikta-hinsāyā eva pāpa-janakatvam» iti, tad asat; samkoce pramāṇā-'bhāvāt; Yudhiṣṭhirā-'dīnām sva-dharme 'pi yuddhā-'dau jñāti-vadhā-'di-pratyavāyaparihārāya prāyaścitta-śravaṇāc ca;

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что между ними обоими — то есть между видимыми (мирскими) и невидимыми (ведийскими) средствами — нет абсолютно никакого различия как в их неспособности принести полное прекращение страданий, так и в наличии у них указанных выше недостатков. Именно об этом сказано и в «Санкхья-карике»: «Священное предание подобно мирским средствам; ибо оно сопряжено с нечистотой, уничтожимостью и превзойтимостью». Под «священным преданием» (*анушрава*) понимаются Веды, поскольку они воспринимаются на слух от духовного учителя; а предписанные ими жертвоприношения и прочие ритуалы именуются «ведийскими». Смысл в том, что ведийский способ, точно так же как и мирской, сопряжен с нечистотой — то есть с грехом от убийства жертвенных животных и тому подобного, а также обладает уничтожимым и превосходимым результатом.

«Но если предписанное Ведами убийство животных порождает грех, то само ведийское предписание лишается своего смысла, который заключается в том, чтобы являться средством для достижения блага, не влекущим за собой преобладающего зла».

Это неверно. Ибо предписывающий аспект закона ничуть не нарушается: неблагоприятное последствие, порожденное предписанным убийством, неотделимо от возникновения самого блага, и оно не порождает страдания, превышающего это возникающее благо (что и составляет суть отсутствия преобладающего зла).

«Но ведь грех порождает исключительно то убийство, которое совершается вне рамок ведийских предписаний».

Это утверждение ложно, поскольку нет доказательств для такого искусственного сужения правила. Кроме того, нам известно из священных текстов о совершении искупительных обрядов (*праяичитта*) Юдхиштхирой и другими героями ради очищения от греха за убийство родственников в битвах, хотя эта война и являлась исполнением их собственного праведного долга (*свадхарма*).

'tasmād yāsyāmy ahaṁ, tāta, drṣṭve 'maṁ duḥkha-samnidhim

trayī-dharmāṁ adharmā-'dhyam kimpāka-phala-sam nibham"

iti Mārkaṇḍeya-vacanāc ca. "ahinsan sarva-bhūtāny anyatra tīrthebhya" iti śrutis tu vāidhā-'tirikta-hinsā-nivṛtṭer iṣṭ-sādhnatvam eva vakti, na tu vāidha-hinsāyā aniṣṭa-sādhnatvā-'bhāvam api 'ty-ādikam Yogavārtike draṣṭavyam iti dik.

Русский перевод:

А также на основании следующего изречения из Маркандея-пураны: «Поэтому я уйду, о отец, узрев это средоточие страданий — закон тройственных Вед, изобилующий несправедностью и подобный плоду кимпака (прекрасному на вид, но ядовитому внутри)». Что же касается изречения Вед «Не причиняй вреда никаким живым существам, за исключением святых мест ритуала», то оно указывает лишь на то, что отказ от убийства вне рамок ритуала служит средством достижения блага, но вовсе не утверждает, будто ритуальное убийство полностью лишено неблагоприятных последствий; подробнее этот вопрос можно изучить в нашей работе «Йога-варттика».

*'na karmaṇā na prajāyā dhanena, tyāgenāi 'ke amṛtatvam ānaśur" iti,
'tam eva viditvā 'ti mṛtyum eti, nā 'nyaḥ panthā vidyate 'yanāya"
'ty-ādi-śruti-virodhena tu soma-pānā-'dibhir amṛtatvaṁ gauṇam eva mantavyam;
'ā-bhūta-samplavaṁ sthānaṁ amṛtatvaṁ hi bhāṣyata"
iti Viṣṇupurāṇāt.*

Русский перевод:

В силу же противоречия с такими изречениями Вед, как: «Ни действием, ни потомством, ни богатством, но лишь одним отречением некоторые достигли бессмертия» и «Только познав Его, человек выходит за пределы смерти; нет иного пути для продвижения», провозглашаемое в Ведах «бессмертие» через испытание сомы следует считать исключительно метафорическим (временным). Об этом гласит и Вишну-пурана: «Ибо бессмертием именуется пребывание в высшей обители вплоть до полного растворения всех первоэлементов».

*tad evaṁ dr̥ṣṭā-'dr̥ṣṭo-'pāyayoḥ sākṣāt-parama-puruṣārthā-'sādhanaṭve sādHITE tad-
upāyā-'kāṅkṣāyāṁ viveka-jñānaṁ upāyo vaktavyaḥ. tatra viveka-jñānaṁ avivekā-'khyā-duḥkha-
hetū-'ccheda-dvārāi 'va hāno-'pāya ity āśayenā 'dāṁ avivekam eve 'tara-pratisedhena heya-hetutayā
pariśeṣayati pragaḥṭakena:*

Русский перевод:

Таким образом, когда было доказано, что ни мирские, ни ведийские средства не способны напрямую служить осуществлению высшей цели человека, и когда возникает потребность в поиске истинного средства, в качестве такового должно быть провозглашено различающее познание (*вивека-джняна*). Понимая, что различающее познание становится средством прекращения страданий исключительно через искоренение их причины, именуемой неразличением (*авивека*), автор во вступлении к этому разделу методом исключения и опровержения всех иных вариантов утверждает в качестве причины того, что должно быть избегнуто, именно неразличение:

ГЛАВА I (Сутра 7)

na svabhāvato baddhasya mokṣa-sādhano-'padeśa-vidhiḥ. 7.

Русский перевод:

Для того, кто был бы связан по своей собственной природе, предписание о наставлении в средствах освобождения не имело бы смысла. 7.

duḥkhā-'tyanta-nivṛtter mokṣatvasyo 'ktatayā bandho 'tra duḥkha-yoga eva. tasya bandhasya puruṣe na svābhāvikatvaṁ vakṣyamāṇa-lakṣaṇam asti,

Русский перевод:

Поскольку ранее было сказано, что освобождение — это полное прекращение страданий, то под «связанностью» (*бандха*) здесь понимается исключительно соединение со страданием. И эта связанность не принадлежит Духу (*пuruṣе*) по его собственной природе, определение которой будет дано далее,...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 10)

*yato na svabhāvato baddhasya mokṣāya sādhanā-padeśasya śrāutasya vidhir anuṣṭhānam
niyojyānām ghaṭate. na hy agneḥ svābhāvikād auṣṇyān mokṣaḥ sambhavati; svābhāvikasya yāvad-
dhavya-bhāvitvād ity arthaḥ. tad uktam Īśvara-gītāyām:*

*'yady ātmā malino 'svaccho vikārī syāt svabhāvataḥ,
na hi tasya bhaven muktir janmā-'ntara-śatāir apī' 'ti.*

*yasmīn sati kāraṇa-vilambād vilambo yasyo 'tpattāu na bhavati, tasya tat svābhāvikam iti
svābhāvikatva-lakṣaṇam.*

Русский перевод:

...ибо для того, кто был бы связан по своей собственной природе, исполнение предписания ведийского текста (*шрути*), содержащего наставление в средствах освобождения, оказалось бы невыполнимым для исполнителей ритуала. Ведь невозможно освобождение огня от его естественного тепла; смысл заключается в том, что врожденное свойство сохраняется до тех пор, пока существует сама субстанция. Об этом сказано в «Ишвара-гите»: «Если бы Атман по своей собственной природе был загрязненным, нечистым и изменчивым, то его освобождение не наступило бы даже через сотни последующих рождений». Определение врожденного свойства таково: врожденным для субстанции является то свойство, возникновение которого при её наличии не задерживается из-за отсутствия внешних сопутствующих причин.

*«nanu sarvado 'palambhā-'patter duḥkhasya svābhāvikatva-śaṅkai 'va nāstī' 'ti cen,
na; triṣṇā-'tmakatvena cittasya duḥkha-svabhāvatve 'pi sattvā-'dhikyena 'bhibhavāt sadā
duḥkhā-'nupalabdhi-vad ātmano 'pi tad-anupalabdhi-sambhavāt; duḥkha-svābhāvikatva-vādibhir
bāuddhāis cittasyāi 'vā 'tmātā-'bhyupagamāc ca. «athāi 'vaṁ ātma-nāśād eva mokṣo 'stv » iti cen, na;
aḥam baddho vimuktaḥ syām iti bandha-sāmānādhikaranyenāi 'va mokṣasya puruṣārthatvād iti.*

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но позвольте! Сомнение в том, что страдание является врожденным свойством, вообще не может возникнуть, поскольку в таком случае оно должно было бы восприниматься непрерывно».

Это неверно. Ибо подобно тому, как в уме, имеющем природу трех качеств (*тригуна*), страдание, несмотря на его врожденный характер, не воспринимается постоянно из-за его подавления преобладанием качества ясности (*самтв*), точно так же его постоянное восприятие могло бы отсутствовать и у самого Духа. Кроме того, буддисты, отстаивающие врожденный характер страдания, как раз и признают сам ум в качестве Атмана.

«Но если так, то пусть освобождение наступает просто через уничтожение самого Атмана».

Это неверно. Ибо статус цели человека принадлежит освобождению исключительно в рамках его соотнесения с тем же самым субъектом, который мыслит: «Я был связан, пусть же теперь я стану освобожденным».

«bhavatv ananuṣṭhānam, tena kim?» ity ata āha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Пусть ведийское предписание будет невыполнимым, что с того?»

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 8)

svabhāvasyā 'napāyitvād ananuṣṭhāna-lakṣaṇam aprāmāṇyam. 8.

Русский перевод:

В силу неустранимости врожденного свойства авторитетность священного текста была бы аннулирована по причине невозможности исполнения его предписаний. 8.

svabhāvasya yāvad-dravya-bhāvitvān mokṣā-'sambhavena tat-sādhano-'padeṣṭr-śruter ananuṣṭhāna-lakṣaṇam aprāmāṇyam syād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что поскольку врожденное свойство сохраняется до тех пор, пока существует сама субстанция, освобождение оказалось бы невозможным, и тогда авторитетность текста Вед, наставляющего в средствах его достижения, была бы аннулирована из-за невозможности исполнить данное предписание.

«nanu śruti-balād evā 'nuṣṭhānam syāt?» tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но разве исполнение не могло бы осуществиться исключительно в силу непререкаемого авторитета самих Вед?»

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 9)

nā 'śakyō-'padeśa-vidhir, upadiṣṭe 'py anupadeśaḥ. 9.

Русский перевод:

Предписание, наставляющее в невыполнимом, невозможно; даже если такое наставление дано, оно не является истинным наставлением. 9.

nā 'śakyāya phalāyo 'padeśasyā 'nuṣṭhānaṁ sambhavati, yata upadiṣṭe 'pi vihite 'py aśakyasyo 'pāye sa upadeśo na bhavati, kiṁ tū 'padeśā-'bhāsa eva; bādhitāṁ arthaṁ vedo 'pi na bodhayati 'ti nyāyād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Исполнение предписания ради достижения невыполнимого результата невозможно, поскольку даже если средство для осуществления невыполнимого приведено и предписано, такое наставление не является истинным наставлением, но представляет собой лишь его видимость (*упадеша-бхаса*). Смысл основан на правиле: «Даже Веды не могут обучить тому, что опровергается истинной логикой».

atra śaṅkate:

Русский перевод:

В связи с этим выдвигается следующее сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 10)

śukla-paṭa-vad bīja-vac cet, 10.

Русский перевод:

Если сказать: подобно белой ткани или подобно семени... 10.

«nanu svābhāvikasyā 'py apāyo drśyate, yathā śukla-paṭasya svābhāvikam śāuklyam rāgeṇā 'panīyate, yathā ca bījasya svābhāviky apy aṅkura-śaktir agninā 'panīyate; ataḥ śukla-paṭa-vad bīja-vac ca svābhāvikasya bandhasyā 'py apāyaḥ puruṣe sambhavatī 'ti tadvad eva tat-sādhano-'padeśaḥ syād» iti ced ity arthaḥ.

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но ведь устранение врожденного свойства также наблюдается в мире. Например, врожденная белизна белой ткани устраняется окрашиванием, или врожденная способность семени давать росток уничтожается огнем. Следовательно, подобно белой ткани и подобно семени, устранение врожденной связанности в Духе также вполне возможно, и точно так же должно существовать наставление в средствах для её устранения» — таков смысл данного возражения.

samādhatte:

Русский перевод:

Автор дает на это ответ:

ГЛАВА I (Сутра 11)

śakty-udbhavā-'nudbhavābhyām nā 'śakyo-'padeśaḥ. 11.

Русский перевод:

По причине проявления и непроявления скрытой способности, это не является наставлением в невозможном. 11.

ukta-dr̥ṣṭāntayor api nā 'śakyāya svābhāvikā-'pāyāyo 'padeśo lokānām bhavati. kutaḥ? śakty-udbhavā-'nudbhavābhyām. dr̥ṣṭānta-dvaye hi

Русский перевод:

Даже в приведенных примерах наставление людей вовсе не направлено на невозможное устранение врожденного свойства. Почему? По причине проявления и непроявления скрытой способности. Ибо в обоих этих примерах...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 11)

çauklyā-'der āvirbhāva-tirobhāvān eva bhavataḥ, na tu çauklyā-'ñkura-çaktyor apāyo bhavati; rajakā-'di vyāpārāir yogi-saṁkalpā-'dibhiḥ ca rakta-pāṭa-bhr̥ṣṭa-bījayoḥ punaḥ çauklyā-'ñkuraçakty-āvirbhāvād ity arthaḥ. «nanv evaṁ puruṣe 'pi duḥkha-çakti-tirobhāva eva mokṣo 'stv» iti cen, na; duḥkhā-'tyanta-nivṛtter eva loke puruṣārthatvā-'nubhavāç chruti-smṛtyoḥ puruṣārthatva-siddheç ca, na tu dṛṣṭāntayor iva tirobhāva-mātrasye 'ti. kim ca duḥkha-çakti-tirobhāva-mātrasya mokṣatve kadācid yogi-'çvara-saṁkalpā-'dinā çakty-udbhavasya bhr̥ṣṭa-bījeṣu iva mukteṣv api sambhavenā 'nirmokṣā-'pattir iti.

Русский перевод:

...происходит исключительно проявление (*авирбхава*) и сокрытие (*тиробхава*) белизны и прочих свойств, но не бывает полного исчезновения самой белизны или способности давать росток. Смысл заключается в том, что под воздействием труда прачки и тому подобного или же по воле йогингов в окрашенной ткани и в обожженном семени вновь происходит проявление белизны и ростовой способности.

«Но если так, то пусть и в Духе освобождением будет считаться всего лишь сокрытие способности испытывать страдание».

Это неверно. Ибо в мире признается в качестве цели человека исключительно полное прекращение страданий, и этот статус цели человека подтвержден в шрути и смрити; им не является простое сокрытие, как в приведенных примерах. Более того, если бы освобождение состояло в одном лишь сокрытии способности испытывать страдание, то из-за возможности проявления этой способности даже в освобожденных душах — подобно её проявлению в обожженных семенах по воле великих йогингов или Господа — возникло бы логически неприемлемое следствие: невозможность окончательного освобождения.

svabhāvato bandhaṁ nirākṛtya nimittebhyo 'pi bandhaṁ apākaroti sūtra-jātena. puruṣe duḥkhasya nāimittikatve 'pi jñānā-'dy-upāyo 'cchedyatvaṁ na ghaṭeta; anāgatā-'vastha-sūkṣma-duḥkhasya yāvad-dravya-bhāvitvād ity āśayena nāimittikatvaṁ nirākriyate.

Русский перевод:

Опровергнув врожденный характер связанности, автор целой серией последующих сутр отвергает также и её обусловленность какими-либо внешними причинами. Замысел опровержения причинности заключается в следующем: если бы страдание в Духе порождалось внешними причинами, его искоренение с помощью знания и иных средств оказалось бы невыполнимым, поскольку будущее тонкое страдание существовало бы неизменно, пока существует сама субстанция.

ГЛАВА I (Сутра 12)

na kāla-yogato, vyāpino nityasya sarva-sambandhāt. 12.

Русский перевод:

Связанность не возникает из-за соединения со Временем, поскольку Время всепроникающе, вечно и связано со всем. 12.

nā 'pi kāla-sambandha-nimittakaḥ puruṣasya bandhaḥ. kutaḥ? vyāpino nityasya kālasya sarvā-'vacchedena sarvadā muktā-'mukta-sakala-puruṣa-sambandhāt; sarvā-'vacchedena sadā sakala-puruṣāṇām bandhā-'patter ity arthaḥ. atra ca prakaraṇe kāla-deśa-karmā-'dīnām nimittatva-sāmānyam nā 'palāpyate; ṣruti-smṛti-yuktibhiḥ siddhatvāt; kim tu yan nāimittikatvaṁ pākaja-rūpā-'divan nimitta-janyatvaṁ, tad eva bandhe pratiśidhyate, puruṣe bandhasyāu 'pādhikatvā-'bhyupagamat. «nanu kālā-'di-nimittakatve 'pi saḥakāry-antara-sambhavā-'sambhavābhyām vyavasthā syād» iti ced, evaṁ satī yat-saṁyoge saty avaṣyaṁ bandhas, tatrāi va saḥakāriṇi lāghvād bandho yuktaḥ; puruṣe bandha-vyavahārasyāu 'pādhikatvenā 'py upapatter iti kṛtaṁ nāimittikatvene 'ti.

Русский перевод:

Связанность Духа не имеет своей причиной и соединение со Временем. Почему? Смысл заключается в том, что Время всепроникающе и вечно, оно всегда и во всех отношениях связано со всеми духами — как с освобожденными, так и с неосвобожденными; из-за чего возникло бы нелепое следствие: все духи без исключения всегда и во всех отношениях оказались бы связанными. И в данном контексте общее свойство Времени, Пространства, кармы и прочего выступать в роли причин вовсе не отрицается, ведь это установлено священными текстами и логикой; однако в отношении связанности отрицается именно такая причинность, которая означает порождение следствия внешней причиной (подобно изменению цвета сосуда при обжиге), поскольку в отношении Духа связанность признается исключительно условной (*оупадхика*).

«Но даже при наличии причинности со стороны Времени и прочих факторов, разграничение состояний могло бы осуществляться в зависимости от присутствия или отсутствия иных сопутствующих условий».

Если так, то ради сохранения логической простоты правильнее отнести связанность именно к тому сопутствующему условию, при соединении с которым связанность наступает неизбежно; тем более что представление о связанности в Духе вполне успешно объясняется её условным характером, и нет никакой необходимости прибегать к реальной внешней причинности.

ГЛАВА I (Сутра 13)

na deṣa-yogato 'py asmāt. 13.

Русский перевод:

По этой же причине связанность не возникает и из-за соединения с Пространством. 13.

deṣa-yogato 'pi na bandhaḥ. kutaḥ? asmāt pūrva-sūtro-'ktān muktā-'mukta-sarva-puruṣa-sambandhāt; muktasyā 'pi bandhā-'patter ity arthaḥ.

Русский перевод:

Связанность не возникает и из-за соединения с Пространством. Почему? Смысл заключается в том, что «по этой причине», то есть на основании сказанного в предыдущей сутре, Пространство связано со всеми духами — как освобожденными, так и неосвобожденными, и тогда возникло бы нелепое следствие: связанным оказался бы и уже освобожденный Дух.

ГЛАВА I (Сутра 14)

na 'vasthāto, deha-dharmatvāt tasyāḥ. 14.

Русский перевод:

Она не возникает и из-за физического состояния, поскольку оно является свойством тела. 14.

saṁghāta-viṣeṣa-rūpatā-'khyā deha-rūpā yā 'vasthā, na tan-nimittato 'pi puruṣasya bandhaḥ. kutaḥ? tasyā avasthāyā deha-dharmatvāt; acetana-dharmatvād ity arthaḥ. anya-dharmasya sāksād anya-bandhakatve 'tiprasaṅgāt; muktasyā 'pi bandhā-'patter ity arthaḥ.

Русский перевод:

Состояние, имеющее физическую форму и именуемое той или иной модификацией телесного комплекса, также не является причиной связанности Духа. Почему? Смысл заключается в том, что это состояние есть свойство тела, то есть свойство неодушевленной материи. Если бы свойство одного объекта могло напрямую связывать другой объект, это привело бы к логическому хаосу и повлекло бы за собой связанность даже освобожденного Духа.

«nani puruṣasyā 'py avasthāyāṁ kiṁ bādhakam?» tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но что мешает признать наличие этого состояния и у самого Духа?»

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 15)

asaṅgo 'yam puruṣa iti. 15.

Русский перевод:

Поскольку этот Дух свободен от внешних связей. 15.

iti-ṣabdo hetv-arthe. puruṣasyā 'saṅgatvād avasthāyā deha-mātra-

Русский перевод:

Слово «ити» в сутре употреблено в значении причины. Поскольку Дух полностью свободен от внешних связей, состояние принадлежит исключительно телу...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 12)

dharmatvam iti pūrva-sūtreṇā 'nvayaḥ. puruṣasyā 'vasthā-rūpa-vikāra-svīkāre vikāra-hetu-saṁyogā-'khyāḥ saṅgaḥ prasajyete 'ti bhāvaḥ. asaṅgatve ca śrutiḥ: "sa yad atra kimcit paśyaty, ananvāgatas tena bhavati; asaṅgo hy ayaṁ puruṣa" iti. saṅgaś ca saṁyoga-mātraṁ na bhavati; kāla-deśa-sambandhasya pūrvāṁ uktatvāt; śruti-smṛtiṣu padma-pattra-stha-jalene 'va padma-pattrasyā 'saṅgatāyāḥ puruṣā-'saṅgatāyāṁ drṣṭāntatā-śravaṇāc ca.

Русский перевод:

...свойством, — такова связь с предыдущей сутрой. Замысел заключается в том, что если допустить наличие у Духа изменчивости в виде физических состояний, то неизбежно возникнет допущение и о его связи (*санга*), именуемой соединением с причиной этой изменчивости. Относительно же отсутствия связей у Духа гласит священный текст (*шрути*): «Что бы он ни созерцал здесь, это не оставляет на нем следа; ибо этот Дух полностью свободен от внешних связей». И под связью здесь понимается вовсе не любое соединение, поскольку о связи со Временем и Пространством уже было сказано ранее; а также потому, что в шрути и смрити в качестве примера отсутствия связей у Духа приводится именно лист лотоса, который не смачивается находящейся на нем водой.

ГЛАВА I (Сутра 16)

na karmaṇā, 'nya-dharmatvād atiprasakteś ca. 16.

Русский перевод:

Связанность не возникает и из-за кармы, поскольку она является свойством другого субъекта, а также из-за логически неприемлемого расширения правила. 16.

na vihitā-niṣiddha-karmaṇā 'pi puruṣasya bandhaḥ; karmaṇām anātma-dharmatvāt; any-dharmeṇa sāksād anyasya bandhe ca muktasyā 'pi bandhā-'patteḥ. «nanu sva-svo-'pādhi-karmaṇā bandhā-'ngīkāre nā 'yam doṣa» ity āśayena hetv-antaram āha: atiprasakteś ce 'ti. pralayā-'dāv api duḥkha-yoga-rūpa-bandhā-'patteś ce 'ty arthaḥ. saḥakāry-antara-vilambato vilamba-kalpanam ca prāg eva nirākṛtaṁ "na kāla-yogata" ity-ādi-sūtra iti.

Русский перевод:

Связанность Духа не возникает и из-за предписанных или запрещенных действий (кармы), поскольку действия являются свойством не-Духа (материи); а если бы свойство одного объекта могло напрямую связывать другой объект, то связанным оказался бы и уже освобожденный Дух.

«Но если допустить связанность Духа кармой, принадлежащей его собственной материальной оболочке (*упадхи*), то этой ошибки не возникнет».

Предвидя это, автор приводит иную причину словами: «а также из-за логически неприемлемого расширения правила». Смысл заключается в том, что в таком случае связанность в виде соединения со страданием неизбежно наступала бы даже во время растворения вселенной (*пралайя*) и в аналогичные периоды. А гипотеза о задержке проявления результатов из-за отсутствия сопутствующих условий была опровергнута нами ранее, в сутре «Связанность не возникает из-за соединения со Временем» и последующих.

«nanv evaṁ duḥkha-yoga-rūpo 'pi bandhaḥ karma-sāmānādhikaraṇyā-'nurodhena cittasyāi 'vā 'stu; duḥkhasya citta-dharmatāyāḥ siddhatvāc ca. kim-artham puruṣasyā 'pi kalpyate bandha?» ity āśaṅkāyām āha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но если так, то пусть и сама связанность в виде соединения со страданием — ради её соответствия субъекту кармы — принадлежит исключительно уму (*चितте*); тем более что природа страдания как свойства ума уже доказана. Зачем же в таком случае допущение о связанности проецируется еще и на сам Дух?»

Ввиду этого сомнения автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 17)

vicitra-bhogā-'nupapattir any-dharmatve. 17.

Русский перевод:

Если бы связанность являлась свойством исключительно другого субъекта, то многообразие индивидуального опыта было бы необъяснимым. 17.

duḥkha-yoga-rūpa-bandhasya citta-mātra-dharmatve vicitra-bhogā-'nupapattiḥ. puruṣasya hi duḥkha-yogaṁ vinā 'pi duḥkha-sāksātkārā-'khyā-bhoga-svīkāre sarva-puruṣa-duḥkhā-'dīnām sarva-puruṣa-bhogyatā syān, niyāmakā-'bhāvāt. tataś ca 'yaṁ duḥkha-bhoktā 'yaṁ ca sukha-bhokte 'ty-ādi-rūpa-bhoga-vāicitryaṁ no 'papadyete 'ty arthaḥ. ato bhoga-vāicitryo-'papattaye bhoga-niyāmakatayā duḥkhā-'di-yoga-rūpo bandhaḥ puruṣe 'pi svīkāryaḥ. sa ca puruṣe duḥkha-yogaḥ pratibimba-rūpa eve 'ti prāg evo 'ktam. pratibimbas ca svo-'pādhi-vṛtter eva bhavaṭi 'ti na sarva-puṁsām sarva-duḥkha-bhoga iti bhāvaḥ. citta-vṛtti-bodhe puruṣasyā 'nādiḥ sva-svāmi-bhāvaḥ sambandho hetur iti Yoga-bhāṣyād ayaṁ siddhāntaḥ siddhaḥ. citte ca puruṣasya svatvaṁ sva-bhukta-vṛtti-vāsanā-vattvam iti. yat tu <cittasyāi 'va bandha-mokṣau, na puruṣasye 'ti śruti-smṛtiṣu gīyate, tad bimba-rūpa-duḥkha-yoga-rūpaṁ paramārthikaṁ bandhaṁ ādāya bodhyam.

Русский перевод:

Если бы связанность в виде соединения со страданием была свойством одного только ума, то многообразие индивидуального опыта (*бхоги*) оказалось бы необъяснимым. Ведь если допустить у Духа наличие опыта, именуемого непосредственным восприятием страдания, в отсутствие самого соединения со страданием, то из-за неимения разграничивающего фактора страдания абсолютно любого духа переживались бы абсолютно всеми духами. И тогда смысл заключается в том, что многообразие опыта, выраженное в формах «этот переживает страдание, а этот переживает счастье», стало бы невозможным. Следовательно, ради обоснования многообразия опыта и в качестве фактора, этот опыт разграничивающего, необходимо признать наличие связанности в виде соединения со страданием и в самом Духе. И как уже было сказано ранее, это соединение со страданием присутствует в Духе исключительно в форме отражения (*пратибимба*). Замысел же в том, что поскольку отражение возникает только от модификаций его собственной материальной оболочки, то не происходит переживания всех страданий всеми людьми. Из «Йога-бхашьи» твердо установлен следующий тезис: причиной осознания ментальных модификаций служит безначальная связь между Духом и умом по типу «владелец и его достояние». При этом достояние ума по отношению к Духу заключается в обладании формирующими впечатлениями (*васанами*) от тех модификаций, которые были им уже пережиты. Что же касается утверждений в шрути и смрити, где провозглашается, будто «связанность и освобождение принадлежат исключительно уму, но не Духу», то под этим следует понимать абсолютную связанность, имеющую форму соединения со страданием в виде самого первоисточника (*бимба*).

sāksāt-prakṛti-nimittakatvam api bandhasyā 'pākaroti:

Русский перевод:

Автор отвергает также и прямую обусловленность связанности со стороны первоматерии (*пракрити*):

ГЛАВА I (Сутра 18)

prakṛti-nibandhanāc cen, na, tasyā api pāratantryam. 18.

Русский перевод:

Если сказать, что связанность обусловлена непосредственно первоматерией, — то нет, поскольку она сама находится в зависимости. 18.

«nanu prakṛti-nimittād bandho bhavaty » iti cen, na, yatas tasyā api bandhakatve saṁyoga-pāratantryam uttara-sūtre vakṣyamāṇam asti. saṁyoga-viśeṣam vinā 'pi bandhakatve pralayā-'dāv api duḥkha-bandha-prasaṅgād ity arthaḥ. prakṛti-nibandhanā ced iti pāṭhe tu prakṛti-nibandhanā ced baddhate 'ty arthaḥ.

Русский перевод:

«Но пусть причиной связанности выступает непосредственно первоматерия».

Это неверно, поскольку в отношении её способности связывать существует зависимость от соединения, о чем будет сказано в следующей сутре. Смысл заключается в том, что если бы она обладала способностью связывать в отсутствие особого соединения, то связанность со страданием наступала бы даже во время растворения вселенной (*пралайя*) и в аналогичные периоды. При варианте же прочтения текста «prakṛti-nibandhanā ced» смысл формулируется так: «если связанность обусловлена непосредственно первоматерией, то дух оказывается связанным».

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 13)

ato yat-para-tantrā prakṛtīr bandha-kāraṇaṁ sambhavet, tasmād eva saṁyoga-viśeṣād āupādhiko bandho, 'gni-samyogāj jalāu- 'ṣṇya-vad iti sva-siddhāntam anenāi 'va prasaṅgenā 'ntarāla evā 'vadhārayati:

Русский перевод:

Следовательно, то, в зависимости от чего первоматерия (*пракрити*) становится способной выступать причиной связанности, а именно — особый вид соединения (*самйога-вишеша*), и обуславливает условную связанность Духа, подобно нагреванию воды из-за её соединения с огнем. Пользуясь этим случаем, автор прямо здесь, в качестве промежуточного вывода, утверждает свой собственный доктринальный тезис:

ГЛАВА I (Сутра 19)

na nitya-śuddha-buddha-mukta-svabhāvasya tad-yogas tad-yogād ṛte. 19.

Русский перевод:

Для того, кто по своей природе вечно чист, сознающ и свободен, нет связи с этим (страданием), кроме как через соединение с ней (первоматерией). 19.

tasmāt tad-yogād ṛte prakṛti-saṁyogaṁ vinā na puruṣasya tad-yogo bandha-samparko 'sti; api tu tata eva bandhaḥ. bandhasyāu-'pādhikātva-lābhāya nañ-dvayena vakro-'ktiḥ. yadi hi bandhaḥ prakṛti-saṁyoga-janyaḥ syāt pākaja-rūpa-vat, tadā tadvad eva tad-viyoge 'py anuvarteta. na ca dvitīya-kṣaṇā-'der duḥkha-nāśakatvaṁ kalpyam; kāraṇa-nāśasya kārya-nāśakatāyāḥ klptatvena tenāi 'vo 'papattāv asmābhis tad-akalpanāt. vṛttir hi duḥkhā-'der upādānam. ato dīpa-śikhā-vat kṣaṇa-bhaṅgurāyā vṛtter āśu-vināśitvenāi 'va tad-dharmāṇāṁ duḥkhe-'cchā-'dīnām āśu-vināśaḥ sambhavatī 'ti. ataḥ prakṛti-viyoge bandhā-'bhāvād āupādhika eva bandho, na tu svābhāviko nāimittiko ve 'ti. tathā saṁyoga-nivṛttir eva sākṣād hāno-'pāya ity api vakro-'kti-phalam. tathā ca smṛtiḥ:

Русский перевод:

Следовательно, «кроме как через соединение с ней», то есть в отсутствие соединения с первоматерией, у Духа нет связи с этим, то есть соприкосновения со связанностью; напротив, связанность проистекает исключительно из этого соединения. Для того чтобы подчеркнуть именно условный (*оупадхика*) характер связанности, автор использует иносказательный оборот с двойным отрицанием. Ведь если бы связанность реально порождалась соединением с первоматерией (подобно изменению цвета сосуда при обжиге), тогда она точно так же продолжала бы существовать и после прекращения этого соединения. И здесь нет необходимости выдвигать гипотезу о том, что страдание уничтожается фактором наступления следующего мгновения; поскольку способность уничтожения следствия через уничтожение его причины уже твердо установлена в логике, и этого правила вполне достаточно, из-за чего мы не прибегаем к подобным излишним допущениям. Материальной основой для страдания и прочих переживаний служит именно ментальная модификация ума (*вритти*). А поскольку ментальная модификация мгновенна и преходяща, подобно пламени светильника, то благодаря её быстрому исчезновению становится возможным и быстрое исчезновение её свойств — таких как страдание, желание и прочее. Таким образом, поскольку при отделении от первоматерии связанность отсутствует, она является исключительно условной, но никак не врожденной и не реально обусловленной внешними причинами. Точно так же результатом данного иносказательного оборота является вывод о том, что именно прекращение соединения и служит прямым средством освобождения. Об этом же гласит и традиция (*смрити*):

"yathā jvalad-grhā-'śliṣṭa-grhaṁ vicchidya rakṣyate,

tathā sadoṣa-prakṛti-vicchinno 'yam na śocati"

iti. vāiśeṣikāṇām iva pāramārthiko duḥkha-yoga iti bhramo mā bhūd ity etad-arthaṁ nitye 'ty-ādi. yathā svabhāva-chuddhasya sphaṭikasya rāga-yogo na japā-yogaṁ vinā ghaṭate, tathāi 'va nitya-śuddhā-'di-svabhāvasya puruṣasyo 'pādhi-saṁyogaṁ vinā duḥkha-saṁyogo na ghaṭate; svato duḥkhā-'dy-asabhavād ity arthaḥ. tad uktam Sāure:

"yathā hi kevalo raktaḥ sphaṭiko lakṣyate janāiḥ

rañjakā-'dy-upadhānena, tadvat parama-pūruṣa" iti.

Русский перевод:

— «Подобно тому как дом, примыкающий к горящему зданию, спасают путем его отделения, точно так же и этот Дух, будучи отделен от порочной первоматерии, более не ведает скорби». Слова «вечно» и последующие приведены в сутре ради того, чтобы не возникло

заблуждения, свойственного вайшешикам, будто соединение со страданием является абсолютной реальностью. Подобно тому как у чистого по своей природе кристалла соединение с красным цветом невозможно без его соединения с цветком гибискуса, точно так же у Духа, обладающего вечно чистой и неизменной природой, соединение со страданием невозможно в отсутствие соединения с материальной оболочкой; смысл в том, что сам по себе он принципиально не может обладать страданием и прочими качествами. Об этом сказано в «Саурапуране»: «Подобно тому как чистый кристалл кажется людям красным из-за соприкосновения с окрашивающим его предметом, точно так же предстает и Высший Дух».

nityatvaṃ kālā-'navacchinnatvaṃ, śuddhā-'di-svabhāvatvaṃ ca nitya-śuddhatvā-'dikam. tatra nitya-śuddhatvaṃ sadā-pāpa-puṇya-śūnyatvaṃ, nitya-buddhatvaṃ alupta-cid-rūpatvaṃ, nitya-muktatvaṃ sadā-pāramār-thika-duḥkhā-'yuktatvam. pratibimba-rūpa-duḥkha-yogas tv apāramārthiko bandha iti bhāvaḥ. ātmano nitya-śuddhatvā-'dau ca śrutir "ayam ātmā san-mātro nityaḥ śuddho buddhaḥ satyo mukto nirañjano vibhur" ity-ādiḥ.

Русский перевод:

Под вечностью понимается необусловленность временем, а под природой чистоты и последующих качеств — вечная чистота и прочее. Из них: вечная чистота — это постоянная свобода от греха и праведности; вечная сознательность — это непреходящая природа Чистого Сознания; вечная освобожденность — это постоянная несоединимость со страданием на уровне абсолютной реальности. Замысел же заключается в том, что соединение со страданием в виде отражения представляет собой условную, неабсолютную связанность. Относительно вечной чистоты и прочих качеств Атмана гласит и священный текст (*шрути*): «Этот Атман состоит из одного лишь Бытия, он вечен, чист, сознающ, истинен, свободен, незапятнан и всепроникающ».

«nanv asya manana-sāstratvād atrā 'rthe yuktir api vaktavye» 'ti cet, satyam. na tad-yogas tad-yogād ṛta ity anena nitya-śuddhatvā-'dau yuktir apy uktāi 'va. tathā hy ātmano nityatva-vibhutvā-'dikaṃ tāvan nyāyā-'di-darśaneṣv eva sādhitam. tatra nityasya vibhor ātmano yad-yogaṃ vinā duḥkhā-'dy-akhila-vikārāir yogo na bhavati, tasyāi 'vā 'ntaḥkaraṇasya sarva-sammata-kāraṇasya tad-upādāna-kāraṇatvam eva yuktam lāghavāt; sarva-vikāreṣv antaḥkaraṇasyāi 'vā 'nva-ya-vyatirekābhyām ca. na punar antar-vikāreṣu manaso nimittatvaṃ ātmanaś co 'pādānatvaṃ yuktam;

Русский перевод:

«Но поскольку данный трактат является учением, основанным на логическом размышлении (*манана-шастра*), то по этому вопросу необходимо привести также и рациональное доказательство».

Это верно. Выражением сутры «нет связи с этим, кроме как через соединение с ней» рациональное доказательство вечной чистоты и сопутствующих качеств как раз и приведено. Поясним это: такие свойства Атмана, как вечность и всепроникаемость, уже были доказаны ранее в системах Ньяя и других. И поскольку у вечного и всепроникающего Атмана связь со всеми модификациями, такими как страдание и прочее, невозможна без соединения с чем-то, то ради сохранения логической простоты наиболее правильно признать в качестве материальной причины этих модификаций именно внутренний орган (*антахкарану*), который и без того признается причиной всеми школами; тем более что наличие всех этих модификаций доказывается методом присутствия и отсутствия исключительно в отношении самого внутреннего органа. И совершенно неверно в отношении внутренних модификаций приписывать уму роль внешней причины, а самому Атману — роль материальной основы;...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 14)

kāraṇa-dvaya-kalpane gauravāt. «nanv ahaṁ sukhī duḥkhī karomī» 'ty-ādy-anubhavād ātmano vikāro-'pādānatva-siddhir iti cen, na; ahaṁ gāura ity-ādi-bhrama-śatā-'ntaḥpātītenā 'prāmāṇya-śaṅkā-'skanditatayo 'kta-pratyakṣāṇām ukta-tarkā-'nugrhitā-'numānā-'pekṣayā durbalatvāt. ātmanaś cin-mātratve tu yuktir agre vakṣyata iti dik. asya sūtrasyāi 'va 'rthaḥ Kārikayā 'py uktaḥ :

Русский перевод:

...поскольку допущение двух разных материальных причин привело бы к логическому усложнению (*гаурава*).

«Но ведь из нашего прямого опыта, выраженного в мыслях "я счастлив", "я несчастен", "я действую", как раз и доказывается природа Атмана как материальной основы для этих модификаций».

Это неверно. Подобные акты прямого восприятия относятся к той же категории сотен заблуждений, что и суждение «я белый», и поскольку они неизбежно несут в себе сомнение в своей истинности, они логически гораздо слабее, чем выводы, подкрепленные указанным выше рациональным доказательством. Что же касается доказательства того, что Атман состоит из одного лишь Чистого Сознания, то это направление мысли будет изложено далее. Смысл этой же сутры высказан и в «Санкхья-карике»:

'tasmāt tat-saṁyogād acetanaṁ cetanāvad iva liṅgam, guṇa-kartṛtve ca tathā karte 'va bhavaty udāsīna" iti. kartṛtvaṁ atra duḥkhitvā-'di-sakala-vikāro-'palakṣaṇam. tathā Yoga-sūtre 'py asya sūtrasyāi 'va 'rtha uktaḥ: "draṣṭṛ-drśyayoḥ saṁyogo heya-hetur" iti; Gītāyām ca: "puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte prakṛti-jān guṇān" iti. prakṛti-sthaḥ prakṛtāu saṁyuktaḥ. tathā ca śrūtāv api: "ātme-'ndriya-mano-yuktaṁ bhokte 'ty āhur manīṣiṇa" iti.

Русский перевод:

— «Поэтому из-за соединения с ним неодушевленный психический комплекс предстает как бы одушевленным; и точно так же, хотя действия совершаются качествами материальной природы, безучастный Дух предстает как бы действующим». Под «действием» здесь подразумеваются вообще все модификации, включая переживание страданий и прочее. Точно так же и в Йога-сутре изречен смысл именно этой сутры: «Соединение зрящего и зримого есть причина того, что должно быть избегнуто»; а также в «Гите»: «Ибо Дух, пребывающий в первоматерии, вкушает порожденные первоматерией качества». Выражение «пребывающий в первоматерии» означает «соединенный с первоматерией». И точно так же в священном тексте (*шрути*) сказано: «Мудрецы называют вкушающим опыт того, кто соединен с Атманом, чувствами и умом».

na ca «kālā-'di-vad eva prakṛti-saṁyogo 'pi muktā-'mukta-puruṣa-sādhāraṇatayā katham bandha-hetur» iti vācyaṁ; janmā-'para-nāmaṇḥ sva-sva-buddhi-bhāvā-'panna-prakṛti-saṁyoga-viśeṣasyāi 'vā 'tra saṁyoga-śabdā-'rthatvāt; Yoga-bhāṣye Vyāsāis tathā vyākhyātatvāt; buddhi-vṛtṭi-upādhiṇāi 'va puruṣe duḥkha-yogāc ca. vāiśeṣikā-'di-vad eva bhoga-janakatā-'vacchedakatvenā 'ntaḥkaraṇa-saṁyoge vāijātyaṁ ca 'smābhīr apī 'ṣtam. ato na suṣupty-ādāu bandha-prasaṅgaḥ. svatvaṁ ca sva-bhukta-vṛtṭi-vāsanā-vattvaṁ. yat-kiṁcit-vṛtṭi-tat-saṁskāra-pravāho 'py anādir; ataḥ sva-svāmi-bhāva-vyavasthitiḥ.

Русский перевод:

И не следует говорить: «Как же соединение с первоматерией может служить причиной связанности, если оно, точно так же как Время и Пространство, является общим для всех

духов — как освобожденных, так и неосвобожденных?» Ибо под словом «соединение» (*самй-ога*) здесь понимается исключительно особый вид соединения с первоматерией, принимающей форму его собственного индивидуального разума (*буддхи*), что иначе именуется рождением; именно так это и было истолковано Вьясой в «Йога-бхашье». Кроме того, соединение со страданием присутствует в Духе только посредством такой материальной оболочки, как модификации разума. Мы, точно так же как вайшешики и другие, признаем качественное своеобразие соединения с внутренним органом, поскольку оно выступает строго очерчивающим фактором для порождения индивидуального опыта. Благодаря этому не возникает допущения о наличии связанности в состоянии глубокого сна без сновидений (*суйупнти*) и ему подобных. А принадлежность ума Духу заключается в обладании формирующими впечатлениями (*васанами*) от тех модификаций, которые были им уже пережиты. Поток любых ментальных модификаций и их латентных впечатлений безначален, и именно на этом основывается разграничение отношений по типу «владелец и его достояние».

kaścīti tu «prakṛti-puruṣayoḥ saṃyogā-ṅgīkāre puruṣasya pariṇāma-saṅgāu prasajyeyātām; ato 'trā 'viveka eva yoga-śabdā-'rtho, na tu saṃyoga» iti. tan na; 'tad-yogo 'py avivekād' iti sūtreṇā 'vivekasya yoga-hetutāyā eva sūtra-kāreṇa vaksyamāṇatvāt; 'sva-svāmi-śaktyoḥ svarūpo-palabdhi-hetuḥ saṃyogas, "tasya hetur avidye" 'ti sūtrābhyāṃ Pātañjale 'pi saṃyoga-hetutvasyāi 'vā 'vidyāyā uktatvāc ca. kim ca vivekā-'bhāva-rūpasyā 'vivekasya saṃyogatve pralayā-'dāv api prakṛti-puruṣ-saṃyoga-sattvena bhogā-'dy-āpattiḥ. mithyājñāna-rūpasyā 'vivekasya ca saṃyogatve ātmā-'śrayaḥ; pum-prakṛti-saṃyogasyā 'jñānā-'di-hetutvād iti. tasmād avivekā-'tirikto yogo vaktavyaḥ; sa ca saṃyoga evā, 'nyasyā 'prāmāṇikatvāt. saṃyogaś ca na pariṇāmaḥ; sāmānyaguṇā-'tirikta-dharmo-'tpattyāi 'va pariṇāmitva-vyavahārāt; anyathā kūṭasthasya sarvagatatva-rūpa-vibhūtvā-'nupapatteḥ. nā 'pi saṃyoga-mātraṃ saṅgaḥ; pariṇāma-hetu-saṃyogasyāi 'va saṅga-śabdā-'rthatāyā uktatvād iti.

Русский перевод:

Некий же толкователь утверждает: «Если допустить реальное соединение первоматерии и Духа, то для Духа возникнут нелепые следствия в виде изменчивости (*паринама*) и привязанности; поэтому под словом "yoga" в сутре понимается исключительно само неразличение (*авивека*), но никак не соединение».

Это неверно. Во-первых, потому что далее сам автор сутр в афоризме «И это соединение возникает из-за неразличения» прямо назовет неразличение именно причиной соединения. Во-вторых, потому что в системе Патанджали в двух сутрах — «Соединение есть причина постижения истинной природы способностей владельца и его достояния» и «Причиной этого соединения является неведение» — неведение также прямо провозглашено именно причиной соединения. Более того, если бы неразличение, понимаемое как простое отсутствие различения, само являлось соединением, то из-за наличия связи между первоматерией и Духом даже во время растворения вселенной неизбежно наступало бы переживание опыта и прочие следствия. Если же неразличение, понимаемое как ложное знание, само объявлялось бы соединением, то возникла бы логическая ошибка порочного круга (зависимости от самого себя), поскольку именно соединение Духа и первоматерии как раз и выступает причиной неведения и сопутствующих факторов. Следовательно, под связью (*йога*) необходимо понимать нечто отличное от неразличения, и этим нечто является исключительно само соединение (*самйога*), так как иные варианты лишены доказательств. И соединение вовсе не является изменением; ведь термин «изменчивость» применяется в языке только тогда, когда возникает свойство, отличное от общих качеств субстанции; в противном случае для неизменного Духа было бы невозможно обладать качеством всепроникаемости. И далеко не всякое соединение есть привязанность (*санга*); ведь, как было сказано ранее, значение слова «привязанность» принадлежит исключительно тому соединению, которое служит причиной реального изменения.

*«nanu tathā 'pi katharī vibhvoḥ prakṛti-puruṣayor mahad-ādi-hetur anityaḥ saṁyogo ghaṭata»
iti cen, na; prakṛteḥ paricchinā-'paricchinna-trividha-guṇa-samudāya-rūpatayā paricchinna-
guṇā-'vacchedena puruṣa-saṁyogo-'*

Русский перевод:

«Но все же каким образом между двумя всепроникающими сущностями — первоматерией и Духом — может осуществляться преходящее, временное соединение, служащее причиной возникновения интеллекта (*махата*) и последующих принципов?»

Это вполне возможно. Поскольку первоматерия представляет собой совокупность трех качеств (*гуṇ*), имеющих как ограниченные, так и неограниченные проявления, соединение Духа осуществляется в пределах ее ограниченных качеств...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 15)

'tpatteḥ sambhavāt; ṣṛuti-smṛti-siddhatvāt prakṛti-saṁyoga-kṣobhayor iti. etac ca Yogavārttike prapañcitam asmābhiḥ. aparas tu bhogya-bhokṛt-yogyatāi 'vā 'nayoh saṁyoga ity āha. tad api na; yogyatāyā nityatve jñāna-nivartyatvā-'nupapatteḥ; anityatve kim aparāddham saṁyogena, pariṇāmitvā-'patteḥ samānatvāt? bhogya-bhokṛt-yogyatāyāḥ saṁyoga-rūpatvasya sūtrā-'diṣv anukratvenā 'prāmāṇikatvāc ce 'ti. tasmāt saṁyoga-viśeṣa eva 'tra bandhā-'khyā-heya-hetutayā sūtra-kārā-'bhipreta iti svayam bandha-hetur avadhāritāḥ.

Русский перевод:

...возникновение вполне возможно; поскольку соединение с первоматерией и её возбуждение установлены священными текстами (*шрुти*) и традицией (*смути*). И этот вопрос был подробно развернут нами в «Йога-варттике». Другой же толкователь заявляет, будто их соединением является исключительно сама пригодность быть объектом и субъектом опыта. Это также неверно. Если бы эта пригодность была вечной, то её искоренение с помощью знания оказалось бы невозможным. Если же она преходяща, то чем провинилось перед вами само соединение, раз уж опасность возникновения изменчивости в обоих случаях одинакова? Кроме того, утверждение о том, что пригодность быть объектом и субъектом опыта и есть само соединение, не высказано в сутрах и других источниках, а потому лишено авторитетности. Таким образом, именно особый вид соединения и подразумевался автором сутр в качестве причины того, что должно быть избегнуто, именуемой связанностью; тем самым он сам окончательно определил причину связанности.

idānīm nāstikā-'bhipretā api bandha-hetavo nirākartavyāḥ. tatra 'ṣad-abhiñño daśa-balo 'dvaya-vādī vināyaka" ity-Anuśāsana-'di-siddhāḥ kṣaṇika-vijñānā-'tma-vādinō bāuddha-prabhedā evam āhuḥ: «nā 'sti prakṛty-ādi bāhyaṁ vastu, yena tat-saṁyogād āupādhikas tāttviko vā bandhaḥ syāt; kim tu kṣaṇika-vijñāna-samāna-mātram advīṭyam tattvam; anyat sarvaṁ sāmṁvṛtikaṁ, sāmṁvṛtiś cā 'vidyā mithyā-jñānā-'khyā; tata eva bandha » iti. tathā ca tāir uktāḥ:

*"abhinno 'pi hi buddhy-ātmā viparyāsa-nidarśanāḥ
grāhya-grāhaka-sāmṁvitti-bhedavān iva lakṣyate" iti.
tan-mataṁ ādāu nirākriyate:*

Русский перевод:

Теперь необходимо опровергнуть также и те причины связанности, которые принимаются авторами неортодоксальных (буддийских) школ. Так, определенные направления буддистов, чьи авторитеты известны из таких текстов, как Анушасана-парва, под именами «Обладающий шестью видами сверхзнания», «Наделенный десятью силами», «Проповедник недвойственности» и «Вождь», и которые отстаивают природу Атмана как мгновенного сознания (*кишаника-виджняна*), утверждают следующее: «Не существует никакой внешней реальности, подобной первоматерии и прочему, из-за соединения с которой могла бы возникнуть условная или абсолютная связанность. Напротив, единственной беспрецедентной реальностью является исключительно сам поток мгновенных актов сознания. Всё остальное — лишь иллюзорное порождение (*самвритика*), а сама эта иллюзия представляет собой неведение, именуемое ложным знанием; именно из него и проистекает связанность». Ими также сказано: «Ибо разум, будучи по своей природе единым и неделимым, из-за проявлений заблуждения предстает как бы обладающим разделением на воспринимаемое, воспринимающего и само восприятие». Их мнение опровергается в первую очередь:

ГЛАВА I (Сутра 20)

na 'vidyāto 'py, avastunā bandhā-'yogāt. 20.

Русский перевод:

Связанность не возникает и из-за неведения, поскольку соединение со страданиями через не-сущность невозможно. 20.

api-śabdaḥ pūrvokta-kālā-'dy-apekṣayā. avidyāto 'pi na sākṣād bandha-yogo 'dvāita-vādinām; teṣāṃ avidyāyā apy avastutvena tayā bandhā-'nāucityāt. na hi svāpna-rajjivā bandhanam dr̥ṣṭam ity arthaḥ. «bandho 'py avāstava » iti cen, na; svayaṃ sūtra-kāreṇa nirākariṣyamānatvāt; vijñānā-'dvāita-śravaṇo-'ttaram bandha-nivṛttaye yogā-'bhyāsā-'bhyupagama-virodhāc ca; bandha-mithyātva-śravaṇena bandha-nivṛtṭy-ākhyā-phala-siddhatva-niścayāt tad-artham bahv-āyāsa-sādhya-yogā-'nuṣṭhānā-'sambhavād iti.

Русский перевод:

Слово «тоже/и» (*ani*) употреблено в сутре по отношению к рассмотренным ранее Времени и прочим факторам. В системе сторонников недвойственности связанность в виде соприкосновения со страданием не может напрямую проистекать и из неведения; поскольку в их понимании само неведение является не-сущностью (*авасту*), из-за чего его способность связывать логически несостоятельна. Смысл в том, что никем не наблюдалось реальное связывание с помощью увиденной во сне веревки.

«Но ведь и сама связанность тоже является неабсолютной (иллюзорной)».

Это неверно. Во-первых, потому что этот довод далее будет опровергнут самим автором сутр. Во-вторых, потому что это вступало бы в прямое противоречие с принятой практикой занятий йогой ради избавления от связанности после прослушивания доктрины о недвойственности сознания; ведь из-за понимания иллюзорности связанности у человека возникла бы твердая уверенность в том, что плод в виде освобождения от неё уже и так реализован, и тогда исполнение требующей огромных усилий практики йоги ради этой цели оказалось бы невозможным.

ГЛАВА I (Сутра 21)

vastutve siddhānta-hāniḥ. 21.

Русский перевод:

Если же признать его сущностью, то произойдет отказ от собственного доктринального тезиса. 21.

yadi cā 'vidyāyā vastutvaṁ svīkriyate, tadā svā-'bhyupagatasya 'vidyā-'nṛtatvasya hānir ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если признать за неведением статус реальной сущности (*васту*), тогда произойдет отказ от принятого ими самими тезиса об иллюзорной природе неведения.

ГЛАВА I (Сутра 22)

vijātīya-dvāitā-'pattiś ca. 22.

Русский перевод:

А также возникнет следствие в виде разнородной двойственности. 22.

kinī cā 'vidyāyā vastutve kṣaṇika-vijñāna-saṁtānād vijātīyaṁ dvāitaṁ prasajyeta; tac ca bhavatām anīṣṭam ity arthaḥ. saṁtānā-'ntaḥpati-vyakṛtīnām ānanyāt sajātīya-dvāitaṁ iṣyata eve 'ty āśayena vijātīye 'ti viśeṣaṇam. «nanv avidyāyā api jñāna-viśeṣatvād avidyayā 'pi katham vijātīya-dvāitaṁ» iti cen, na; jñāna-rūpā-'vidyāyā bandho-'ttarakālīnatayā vāsanā-rūpā-'vidyāyā eva tāir bandha-hetutvā-'bhyupagamāt. vāsanā tu jñānād vijātīyā

Русский перевод:

Более того, если признать за неведением статус реальной сущности, то неизбежно возникнет следствие в виде двойственности, разнородной по отношению к потоку мгновенных актов сознания; а это для вашей школы является неприемлемым. Определение «разнородная» (*виджания*) добавлено автором с тем умыслом, что однородная двойственность в вашей школе как раз принимается из-за бесконечного множества индивидуальных проявлений, входящих в сам этот поток.

«Но поскольку само неведение тоже является разновидностью познания, то каким образом из-за неведения может возникнуть именно разнородная двойственность?»

Это не так. Поскольку неведение в форме актуального познания возникает лишь в период, последующий за связанностью, они сами признают в качестве причины связанности исключительно неведение в форме латентного впечатления (*васаны*). Латентное же впечатление качественно разнородно по отношению к актуальному познанию...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 16)

've 'ti. ebhiṣ ca sūtrair Brahma-mīmāṃsā-siddhānto nirākriyata iti bhramo na kartavyaḥ; Brahma-mīmāṃsāyām kenā 'pi sūtrenā 'vidyā-mātrato bandhasyā 'nuktatvāt; "avibhāgo vacanād" ity-ādi-sūtrair Brahma-mīmāṃsāyā abhipretasyā 'vibhāga-lakṣaṇā-dvāitasyā 'vidyā-'di-vāstavatve 'py avirodhāc ca. yat tu vedānti-bruvāṇām ādhunikasya māyā-vādasyā 'tra līṅgaṁ drśyate, tat teṣām api vijñāna-vādy-ekadeśitayā yuktam eva "māyāvādam asac-chāstram pracchannam bauddham eva ca mayāi 'va kathitam, devī, kalāu brāhmaṇa-rūpiṇe" 'ty-ādi-Padmapurāṇa-stha-Śiva-vākya-paramparābhyah. na tu tad vedānta-matam; "vedā-'rtha-van mahā-śāstram māyāvādam avaidikam" iti tad-vākya-śeṣād iti. māyā-vādinō 'tra ca na sākṣāt prativāditvam, vijātīye 'ti viśeṣaṇa-vāiyarthīyāt; māyā-vāde sajātīya-dvāitasyā 'py an-abhyupagamād iti. tasmād atra prakaraṇe vijñāna-vādinām bandha-hetu-vyavasthāi 'va sākṣān nirākriyate; anayāi 'va ca rītyā navīnānām api pracchanna-bauddhānām māyā-vādinām avidyā-mātrasya tucchasya bandha-hetutvaṁ nirākṛtaṁ veditavyam. asman-mate tv avidyāyāḥ kūṭastha-nityatā-rūpa-pāramārthikatvā-'bhāve 'pi ghaṭā-'di-vad vāstavatvena vakṣyamāṇa-saṁyoga-dvārā bandha-hetutve yathokta-bādhā-'navakāśaḥ. evaṁ yoga-mate brahma-mīmāṃsā-mate 'pi 'ti.

Русский перевод:

...и есть. И не следует впадать в заблуждение, будто этими сутрами опровергается доктрина Веданты (Брахма-мимансы); поскольку в Веданте ни в одной сутре не утверждается, что связанность проистекает исключительно из одного лишь неведения. Кроме того, принимаемая в Веданте недвойственность, имеющая характер нераздельности (авибхага), согласно таким сутрам, как «Нераздельность в силу авторитетных изречений», ничуть не противоречит признанию реальности неведения и сопутствующих факторов. Что же касается того, что здесь обнаруживаются признаки современной концепции космической иллюзии (майявады), защищаемой лже-ведантистами, то её отождествление с отдельными направлениями буддийской школы виджнянавады полностью оправданно. Это подтверждается целой серией речений Господа Шивы из Падма-пураны: «Ложное учение о космической иллюзии (майявада), являющееся по сути замаскированным буддизмом, в эпоху Кали было изложено именно мною, о богиня, принявшим облик брахмана...» Однако это не является истинным учением Веданты, поскольку завершающая часть этого же речения гласит: «...великое неведийское учение майявады, лишь внешне подобное смыслу Вед». К тому же сторонники майявады не выступают здесь в качестве прямых оппонентов, иначе определение «разнородная» (виджамтия) в сутре оказалось бы излишним, ведь в майяваде не принимается даже однородная двойственность. Таким образом, в данном контексте напрямую опровергается именно буддийская концепция причин связанности; но в силу той же логики следует считать опровергнутой и позицию современных замаскированных буддистов — майявадинов, утверждающих, будто причиной связанности служит чисто иллюзорное, ничтожное неведение. В нашей же системе, хотя неведение и лишено абсолютной реальности в виде неизменной вечности, оно тем не менее обладает практической реальностью, подобно кувшину и прочим предметам, и выступает причиной связанности через посредство соединения, о котором будет сказано далее; благодаря чему указанные выше логические опровержения теряют силу. Точно так же обстоит дело и в системе Йоги, и в истинной системе Веданты.

ṣaṅkate :

Русский перевод:

Выдвигается следующее сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 23)

viruddho-'bhaya-rūpā cet. 23.

Русский перевод:

Если сказать, что оно (неведение) обладает взаимоисключающей природой обоих... 23.

«nanu viruddham yad ubhayam sad asac ca sad-asad-vilakṣaṇam vā, tad-rūpāi 'vā 'vidyā vaktavyā? ato na tayā pāramārthikā-'dvāita-bhaṅga » iti ced ity arthaḥ. svayaṁ tu sad-asattvam prapañcasya yad vakṣyati, tatra sattvā-'sattve vyaktā-'vyaktatva-rūpatvād viruddhe eva na bhavata iti sūcayitum viruddha-pado-'pādānam.

Русский перевод:

«Но ведь неведение следует определить как то, что обладает взаимоисключающей природой обоих — то есть является одновременно и реальным, и нереальным, или же отличным и от реального, и от нереального (*садасад-вилакшана*). Следовательно, из-за него абсолютная недейственность ничуть не нарушается» — таков смысл данного возражения. Автор же использует здесь слово «взаимоисключающий» (*вируддха*) ради того, чтобы указать на следующее: когда далее он сам будет говорить о реальности и нереальности проявленного мира, эти два свойства, имея характер проявленности и непроявленности, вовсе не будут являться взаимоисключающими.

pariharati :

Русский перевод:

Автор опровергает это:

ГЛАВА I (Сутра 24)

na tādṛk-padārthā-'pratīteḥ. 24.

Русский перевод:

Нет, поскольку сущность такого рода не может быть познана. 24.

sugamam. api ca 'vidyāyāḥ sākṣād eva duḥkha-yoga-'khyā-bandha-hetutve jñānena 'vidyā-kṣayā-'nantaram prārabdha-bhogā-'nupapattiḥ; bandha-paryāyasya duḥkha-bhogasya kāraṇa-nāśād iti. asmad-adī-mate tu nā 'yam doṣaḥ; saṁyoga-dvārāi 'vā 'vidyā-karmā-'dīnām bandha-hetutvāt. janmā-'khyāś ca saṁyogaḥ prārabdha-samāptim vinā na naśyati 'ti.

Русский перевод:

Смысл сутры очевиден (такой объект принципиально не поддается познанию и логическому описанию). Более того, если бы неведение выступало прямой и непосредственной причиной связанности, именуемой соединением со страданием, то сразу же после уничтожения неведения с помощью знания становилось бы необъяснимым продолжение переживания плодов уже начавшей приносить результаты кармы (*праарабдха-бхога*); поскольку переживание страданий, являющееся синонимом связанности, прекращалось бы ввиду полного уничтожения своей причины. В нашей же системе этой ошибки не возникает, так как неведение, карма и прочие факторы выступают причинами связанности исключительно через посредство соединения. А соединение, именуемое рождением, не уничтожается до тех пор, пока полностью не исчерпаются результаты уже начавшей действовать кармы.

punaḥ śaṅkate :

Русский перевод:

Вновь выдвигается сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 25)

na vayaṁ śaṭ-padārtha-vādinō vāiśeṣikā-'di-vat. 25.

Русский перевод:

Мы не являемся сторонниками учения о шести категориях, подобно вайшешикам и другим. 25.

«nani vāiśeṣikā-'dy-āstika-van na vayaṁ śaṭ-ṣoḍaśā-'di-niyata-padārtha-

Русский перевод:

«Но ведь мы, в отличие от ортодоксальных философов школы Вайшешика и других, не утверждаем жестко ограниченного числа категорий, будь то шесть, шестнадцать или сколько-либо еще...»

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 17)

vādinah. ato 'pratīto 'pi sad-asad-ātmakaḥ sad-asad-vilakṣaṇo vā padārtho 'vidye 'ty abhyupeyam» iti bhāvaḥ.

Русский перевод:

...категорий. Замысел оппонента заключается в следующем: «Поэтому, даже если сущность, обладающая природой одновременно реального и нереального или же отличная и от реального, и от нереального, и не поддается прямому познанию, её все равно следует принять под именем неведения».

pariharati :

Русский перевод:

Автор опровергает это:

ГЛАВА I (Сутра 26)

anīyatatve 'pi na 'yāuktikasya saṁgraho, 'nyathā bālo-'nmattā-'di-samatvam. 26.

Русский перевод:

Даже при неограниченном числе категорий принятие того, что лишено логических оснований, невозможно; в противном случае возникло бы равенство с речами ребенка, безумца и им подобных. 26.

padārtha-niyamo mā 'stu, tathā 'pi bhāvā-'bhāva-virodhena yukti-viruddhasya sad-asad-ātma-padārthasya saṁgraho bhavad-vacana-mātrāc chiṣyāṇāṁ na sambhavati; anyathā bālakā-'dy-uktasyā 'py ayāuktikasya saṁgrahaḥ syād ity arthaḥ. śruty-ādikaṁ ca 'sminn arthe sphuṭaṁ nā 'sti; yukti-virodhena ca saṁdigdha-śruter arthā-'ntara-siddhir iti bhāvāḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что пусть ограничение числа категорий и отсутствует, тем не менее, из-за взаимоисключающего противоречия между бытием и небытием, принятие учениками противоречащей логике сущности, обладающей природой одновременно реального и нереального, невозможно на основании одних лишь ваших слов. В противном случае пришлось бы принимать и любые лишённые логических оснований утверждения, высказанные детьми и им подобными. Замысел же в том, что в священных текстах (*шрути*) и иных источниках нет ясных и недвусмысленных указаний на этот счет; а ввиду противоречия с логикой для двусмысленных изречений шрути с необходимостью доказывалось совершенно иное значение.

'nā 'sad-rūpā na sad-rūpā māyā nāi 'vo 'bhayā-'tmikā

sad-asadbhyām anirvācyā mithyā-bhūtā sanātāni"

'ty-ādi-Sāurā-'di-vākyānāṁ tv ayam arthaḥ:

'vikāra-jananīṁ māyām asta-rūpām ajām dhruvām"

'ty-ādi-śruti-siddhā māyā-'khyā prakṛtiḥ paramārtha-satī na bhavati, pūrva-pūrva-vikāra-rūpāḥ prati-kṣaṇam apāyāt; nā 'pi paramārthā-'satī bhavati, artha-kriyā-kāritvena ṣaṣa-śrṅga-vilakṣaṇatvāt; nā 'pi tad-ubhayā-'tmikā virodhāc ca. ataḥ sad-asadbyām anirvācyā saty eve 'ty asaty eve 'ti ca nirdhāryo 'pedeṣṭum aśakyā; kiṁ tu mithyā-bhūtā layā-'khyā-vyāvahārikā-'sattvavatī pariṇāmi-nityatā-rūpa-vyāvahārika-sattvavatī ce 'ti. etac ca 'gre prapañcasyāma iti dik. etat prakāraṇo-'panyastāni ca sarvāṇy eva dūṣaṇāny ādhunike 'pi māyā-vāde yojanīyāni.

Русский перевод:

Что же касается таких изречений из Сауру-пураны и других источников, как: «Майя не является ни нереальной, ни реальной, ни обладающей природой обоих; она неопределима через реальное и нереальное, она иллюзорна и вечна», то их истинный смысл таков: именуемая майей первоматерия (*пракрити*), существование которой установлено в таких текстах шрути, как «Майя — это нерожденная, постоянная, бесформенная родительница всех модификаций», не является абсолютно реальной (*парамартха-сати*), поскольку она ежедневно претерпевает изменения в виде тех или иных сменяющих друг друга модификаций. Но она не является и абсолютно нереальной (*парамартха-асати*), так как она обладает способностью к целенаправленному действию и тем самым качественно отличается от рога зайца. И она не обладает природой обоих этих состояний одновременно в силу их логического противоречия. Следовательно, она «неопределима через реальное и нереальное» в том смысле, что её невозможно однозначно классифицировать и преподнести в наставлении исключительно как «только реальную» или «только нереальную»; напротив, она «иллюзорна» (*митхья-бхута*) в том отношении, что на относительном уровне она обладает небытием, именуемым растворением вселенной, и в то же время на относительном уровне обладает бытием, имеющим характер вечности её непрерывных изменений. Это направление мысли мы подробно развернем далее. И все крити-

ческие доводы, выдвинутые в данном разделе, применимы также и к современной концепции майявады.

apare nāstikā āhuḥ: «kṣaṇikā bāhya-viṣayāḥ santi, teṣāṃ vāsanayā jīvasya bandha » iti. tad api dīṣayati:

Русский перевод:

Другие неортодоксальные философы (буддисты школы саутрантика) утверждают следующее: «Существуют мгновенные внешние объекты, и именно из-за латентных впечатлений (*vasan*) от них и возникает связанность индивидуальной души». Автор опровергает и это мнение:

ГЛАВА I (Сутра 27)

na 'nādi-viṣayo-'parāga-nimittako 'py asya. 27.

Русский перевод:

Связанность Духа не обусловлена также и безначальным окрашиванием со стороны внешних объектов. 27.

asyā 'tmanāḥ pravāha-rūpeṇā 'nādir yā viṣaya-vāsanā, tan-nimittako 'pi bandho na sambhavatī 'ty arthaḥ. nimittato 'py asye 'ti pāṭhas tu samīcīnaḥ. atra hetum āha:

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что связанность этого Духа не может быть обусловлена и латентными впечатлениями от внешних объектов, образующими безначальный непрерывный поток. Вариант же прочтения текста «nimittato 'py asya» является полностью корректным. Автор приводит этому причину:

ГЛАВА I (Сутра 28)

na bāhyā-'bhyantarayor uparañjyo-'parañjaka-bhāvo 'pi, deśa-vyavadhānāt, Srughna-stha-Pāṭaliputra-sthayor iva. 28.

Русский перевод:

Между внешним и внутренним принципиально невозможно даже отношение между окрашиваемым и окрашивающим из-за их пространственной разделенности, подобно объектам, один из которых находится в Сругне, а другой — в Паталипутре. 28.

tan-mate paricchinno dehā-'ntar-stha evā 'tmā. tasyā 'bhyantarasya na bāhya-viṣayeṇa saho 'parañjyo-'parañjaka-bhāvo 'pi sambhavati. kutaḥ? Srughna-stha-Pāṭaliputra-sthayor iva deśa-vyavadhānād ity arthaḥ. saṁyoge saty eva hi vāsanā-'khyā uparāgo dṛṣṭaḥ; yathā mañjiṣṭhā-vastrayor, yathā vā puṣpa-sphaṭikayor iti.

Русский перевод:

В их системе Атман является пространственно ограниченным и пребывает строго внутри физического тела. Смысл заключается в том, что для этого внутреннего субъекта полностью исключена сама возможность отношения между окрашиваемым и окрашивающим со стороны внешнего объекта. Почему? «Из-за их пространственной разделенности, подобно объектам, один из которых находится в Сругне, а другой — в Паталипутре». Ведь окрашивание (*упарага*), именуемое латентным впечатлением, наблюдается в мире исключительно при наличии непосредственного контакта; как, например, это происходит между тканью и красителем мареной, или же между цветком и кристаллом.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 18)

api-śabdena sva-mate 'pi saṁyogā-'bhāvā-'dih samucciyate. — Srughna-Pāṭaliputrāu viprakṛṣṭāu deśa-viśeṣāu.

Русский перевод:

Через слово «также/даже» (*api*) в сутре попутно указывается и на то, что и в нашей собственной системе при подобных условиях отсутствовало бы соединение и сопутствующие факторы. Сругна и Паталипутра — это два значительно удаленных друг от друга географических места.

«nanu bhavatām indriyāṇām ivā 'smākam ātmano viśaya-deśe gamanād viśaya-saṁyogena viśayo-'parāgo vaktavyaḥ.» tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но ведь подобно тому, как в вашей системе перемещаются чувства, в нашей системе сам Атман может перемещаться в место нахождения объекта, и тогда вследствие контакта с объектом следует признать и окрашивание этим объектом».

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 29)

dvayor eka-deśa-labdho-'parāgān na vyavasthā. 29.

Русский перевод:

По причине получения окрашивания обоими в одном и том же месте, разграничение состояний было бы невозможным. 29.

dvayor baddha-muktā-'tmanor ekasmin viśaya-deśe labdha-viśayo-'parāgān na bandha-mokṣa-vyavasthā syāt; muktasyā 'pi bandhā-'pattir ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что по причине получения окрашивания объектом в одном и том же месте нахождения этого объекта обоими духами — как связанным, так и освобожденным — разграничение между связанностью и освобождением нарушилось бы; и тогда возникло бы нелепое следствие: связанным оказался бы и уже освобожденный Дух.

atra śaṅkate:

Русский перевод:

В связи с этим выдвигается сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 30)

adr̥ṣṭa-vaśāc cet, 30.

Русский перевод:

Если сказать: в силу воздействия невидимой ментальной силы (кармического остатка)... 30.

«nanv eka-deśa-sambandhena viśaya-samyoga-sāmye 'py adr̥ṣṭa-vaśād evo 'parāga-lābha » iti ced ity arthaḥ.

Русский перевод:

«Но даже при одинаковом контакте с объектом вследствие нахождения в одном и том же месте, обретение окрашивания происходит исключительно в силу воздействия невидимой ментальной силы (*адришты*)» — таков смысл данного возражения.

pariharati :

Русский перевод:

Автор опровергает это:

ГЛАВА I (Сутра 31)

na dvayor eka-kālā-'yogād upakāryo-'pakāraka-bhāvaḥ. 31.

Русский перевод:

Нет, из-за невозможности одновременного бытия обоих отношение между поддерживаемым и поддерживающим неосуществимо. 31.

kṣaṇikatvā-'bhyupagamād dvayorḥ kartṛ-bhoktror eka-kālā-'sattvena no 'pakāryo-'pakāraka-bhāvaḥ; na kartṛ-niṣṭhā-'drṣṭena bhokṭṛ-niṣṭho viśayo-'parāgaḥ sambhavatī 'ty arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что поскольку в вашей школе признается мгновенность всего сущего (*кшаникатва*), то из-за одновременного отсутствия в бытии обоих субъектов — совершающего действие (*картри*) и вкушающего его плод (*бхоктри*) — отношение между поддерживаемым и поддерживающим невозможно; и тогда окрашивание объекта, укорененное в субъекте опыта, не может быть осуществлено посредством невидимой ментальной силы, укорененной в субъекте действия.

śaṅkate :

Русский перевод:

Выдвигается сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 32)

putra-karma-vad iti cet, 32.

Русский перевод:

Если сказать: подобно действию во благо сына... 32.

«nanu yathā pitṛ-niṣṭhena putra-karmaṇā putrasyo 'pakāro bhavati, tadvad vyadhikaraṇenāi 'vā 'drṣṭena viśayo-'parāgaḥ syād» ity arthaḥ.

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но ведь подобно тому, как укорененное в отце ритуальное действие во благо сына приносит благо самому сыну, точно так же и окрашивание объектом могло бы произойти посредством невидимой силы, укорененной в совершенно другом субъекте (в ином месте)» — таков смысл возражения.

drṣṭāntā-'siddhyā pariharati :

Русский перевод:

Автор опровергает это через указание на недоказанность самого примера:

ГЛАВА I (Сутра 33)

nā 'sti hi tatra sthira ekā-'tmā, yo garbhādhānā-'dinā saṃskriyeta. 33.

Русский перевод:

Ведь в вашей системе не существует неизменного, единого Атмана, который мог бы очищаться (освящаться) посредством обрядов зачатия и последующих. 33.

putreṣṭyā 'pi tan-mate putrasyo 'pakāro na ghaṭate. hi yasmāt tatra tan-mate garbhādhānam ārabhya janma-paryantaṃ sthāyī eka ātmā nā 'sti, yo janmo-'ttarakālīna-karmā-'dhikārā-'rtham putreṣṭyā saṃskriyete 'ti drṣṭāntasyā 'py asiddhir ity arthaḥ. asman-mate tu sthāiryā-'bhyupagamāt tatrā 'py adrṣṭa-sāmānādhikaranyam evā 'sti; putreṣṭyā janitena putro-'pādhi-niṣṭhā-'drṣṭenāi 'va putro-'pādhi-dvārā putrasyo 'pakārād ity asman-mate 'pi na drṣṭāntā-'siddhir iti bhāvaḥ.

Русский перевод:

В рамках их учения даже через ритуальное жертвоприношение ради обретения сына (*путрешти*) принесение блага сыну оказывается невозможным. Смысл заключается в недоказанности самого этого примера, поскольку («hi») в их учении начиная от момента зачатия и вплоть до самого рождения не существует устойчивого, единого Атмана, который мог бы очищаться посредством жертвоприношения ради получения права на исполнение ритуалов в последующий за рождением период. В нашей же системе, поскольку в ней признается неизменность и постоянство, даже в этом случае присутствует соотнесенность невидимой силы с одним и тем же субъектом; ведь благо сыну приносится через посредство его материальной оболочки именно той невидимой силой, которая укоренена в материальной оболочке этого сына и порождена ритуалом путрешти; из-за чего в нашей системе данный пример вовсе не является недоказанным.

«nanu bandhasyā 'pi kṣaṇikatvād aniyata-kāraṇako 'bhāva-kāraṇako vā bandho 'stv » ity āśayenā 'paro nāstikaḥ pratyavatiṣṭhate:

Русский перевод:

С замыслом: «Но поскольку сама связанность тоже является мгновенной, пусть связанность имеет случайную причину или же берет свое начало из абсолютного небытия», другой неортодоксальный философ выдвигает возражение:

ГЛАВА I (Сутра 34)

'sthira-kāryā-'siddheḥ kṣaṇikatvam. 34.

Русский перевод:

Ввиду невозможности доказать существование неизменного следствия, все сущее мгновенно. 34.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 19)

bandhasye 'ti śeṣaḥ. bhāvas tū 'kta eva. atrā 'yaṁ prayogaḥ: vivādā-'spadam bandhā-'di kṣaṇīkam; sattvāt; dīpa-śikhā-'di-vad iti. na ca ghaṭā-'dāu vyabhicāraḥ; tasyā 'pi pakṣa-samatvāt. etad evo 'ktam sthira-kāryā-'siddher iti.

Русский перевод:

...«связанности» — таково необходимое смысловое дополнение. Суть же их позиции уже была изложена. В данном случае их силлогизм формулируется так: «Являющиеся предметом спора связанность и сопутствующие факторы мгновенны; поскольку они существуют; подобно пламени светильника и тому подобному». И здесь нет логического исключения (*вьябхичара*) в отношении кувшина и прочих предметов, поскольку они точно так же включаются ими в состав рассматриваемого тезиса. Именно об этом и было сказано в сутре словами: «Ввиду невозможности доказать существование неизменного следствия».

samādhatte :

Русский перевод:

Автор опровергает это:

ГЛАВА I (Сутра 35)

na, pratyabhijñā-bādhāt. 35.

Русский перевод:

Нет, поскольку это опровергается актом узнавания. 35.

na kasyā 'pi kṣaṇikatvam; yad evā 'haṁ adrākṣaṁ, tad evā 'haṁ sprśāmī 'ty-ādi-pratyabhijñayā sthairyā-siddheḥ kṣaṇikatvasya bādhāt; pratipakṣā-'numānena 'ty arthaḥ. tad yathā: bandhā-'dī sthīram; sattvāt; ghaṭā-'dī-vad iti. asman-mata evā 'nukūla-tarka-sattvena na sat-pratipakṣatā. pradīpā-'dāu ca sūkṣmā-'neka-kṣaṇā-'nākalānena kṣaṇikāva-bhrama eva pareṣām iti.

Русский перевод:

Ни одна сущность не является мгновенной. Смысл заключается в том, что мгновенность опровергается противоположным логическим выводом, основанным на устойчивости, которая доказывается актами узнавания (*пратьябхиджня*) вида: «Именно то, что я видел, теперь я осязаю». Этот вывод формулируется так: «Связанность и сопутствующие факторы устойчивы во времени; поскольку они существуют; подобно кувшину и прочему». И поскольку именно на стороне нашей доктрины пребывает согласующееся с истиной рациональное доказательство, здесь нет логической равносильности противоположных аргументов. Что же касается пламени светильника и ему подобного, то у оппонентов возникает всего лишь иллюзия мгновенности из-за их неспособности воспринять множество тончайших временных мгновений.

ГЛАВА I (Сутра 36)

śruti-nyāya-virodhāc ca. 36.

Русский перевод:

А также ввиду противоречия со священными текстами и логикой. 36.

*"sad eva, saumye, 'dam agra āsīt," 'tama eve 'dam agra āsīd" ity-ādi-śrutibhiḥ
"katham asataḥ saj jāyete" 'ty-ādi-śrāutā-'di-yuktibhiś ca kārya-kāraṇā-'tmakā-'khila-prapañce
kṣaṇikatvā-'numānasya virodhān na kṣaṇikatvaṁ kasyā 'pi 'ty arthaḥ.*

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что ни одна сущность не является мгновенной, поскольку во всем проявленном мире, имеющем природу причин и следствий, вывод о мгновенности вступает в прямое противоречие со священными текстами (*шрути*), такими как «В начале, о дорогой, это было лишь Сущим» и «В начале это было лишь Тьмой», а также с ведийскими логическими доводами вида «Как из небытия могло возникнуть бытие?».

ГЛАВА I (Сутра 37)

dr̥ṣṭāntā-'siddheś ca. 37.

Русский перевод:

А также по причине недоказанности самого примера. 37.

pradīpa-śikhā-'di-dr̥ṣṭante kṣaṇikatvā-'siddheś ca na kṣaṇikatvā-'numānam ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что логический вывод о мгновенности несостоятелен также и потому, что в приведенном примере с пламенем светильника и тому подобным сама мгновенность остается недоказанной.

*kiṁ ca kṣaṇikatā-vādināṁ mrd-ghaṭā-'di-sthale 'pi kārya-kāraṇa-bhāvaḥ pravṛtti-nivṛtты-
anyathā-'nupapatti-siddho no 'papadyete 'ty āha:*

Русский перевод:

Более того, автор указывает на то, что у сторонников доктрины мгновенности становится невозможным отношение между причиной и следствием даже на примере глины и кувшина, хотя это отношение твердо установлено из неизбежности целенаправленной деятельности и отказа от неё:

ГЛАВА I (Сутра 38)

yugapaj jāyamānayoḥ na kārya-kāraṇa-bhāvaḥ. 38.

Русский перевод:

Между двумя сущностями, возникающими одновременно, отношение причины и следствия невозможно. 38.

kiṁ yugapaj jāyamānayoḥ kārya-kāraṇa-bhāvaḥ, kiṁ vā kramikayoḥ? tatra nā 'dyo vinigamakā-'bhāvā-'dibhya iti bhāvaḥ. nā 'ntyā ity āha:

Русский перевод:

Существует ли отношение причины и следствия между двумя сущностями, возникающими одновременно, или же между возникающими последовательно? Замысел автора в том, что первый вариант невозможен из-за отсутствия разграничивающего критерия и сопутствующих ошибок. Относительно же невозможности второго варианта он говорит далее:

ГЛАВА I (Сутра 39)

pūrvā-'pāye uttarā-'yogāt. 39.

Русский перевод:

Потому что при исчезновении предыдущего возникновение последующего логически несостоятельно. 39.

pūrvasya kāraṇasyā 'pāya-kāla uttarasya kāryasyo 'tpatty-anaucityād api na kṣaṇika-vāde sambhavati kārya-kāraṇa-bhāvaḥ; upādāna-kāraṇā-'nugatataiyāi 'va kāryā-'nubhavād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в концепции мгновенности отношение причины и следствия неосуществимо еще и потому, что в момент исчезновения предыдущего элемента (причины) возникновение последующего элемента (следствия) логически неправомерно; ведь в реальном опыте следствие всегда воспринимается как непрерывно связанное со своей материальной основой.

upādāna-kāraṇam adhikṛtyāi 'va dūṣaṇā-'ntaram āha :

Русский перевод:

Строго в отношении материальной основы автор приводит иное критическое опровержение:

ГЛАВА I (Сутра 40)

tad-bhāve tad-ayogad ubhaya-vyabhicārād api na. 40.

Русский перевод:

Этого отношения нет также и по причине взаимного несовпадения, поскольку при бытии первого отсутствует связь со вторым. 40.

yataḥ pūrvasya bhāva-kāla uttarasyā 'sambandho, 'ta ubhaya-vyabhicārād anvaya-vyatireka-vyabhicārād api na kārya-kāraṇa-bhāva ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что поскольку в период бытия предыдущего элемента отсутствует какая-либо связь с последующим элементом, то из-за взаимного несовпадения — то есть из-за нарушения логического правила присутствия (*анвая*) и отсутствия (*вьятирека*) — отношение причины и следствия принципиально невозможно.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 20)

tathā hi: yado 'pādeyo-'tpattis, tado 'pādānam, yadā co 'pādānā-'bhāvas, tado 'pādeyo-'tpatty-abhāva ity anvaya-vyatirekāñāi 'vo 'pādāno-'pādeyayoḥ kārya-kāraṇa-bhāva-graḥo bhavati. tatra kṣaṇikatvena kramikayos tayor viruddha-kālatayā 'nvaya-vyatireka-vyabhicārābhyām na kārya-kāraṇa-bhāva-siddhir iti.

Русский перевод:

Поясним это: понимание причинно-следственной связи между материальной причиной (*упадана*) и её следствием (*упадея*) возникает исключительно на основании логического правила присутствия (*анвая*) и отсутствия (*вьятирека*), имеющего вид: «когда есть возникновение следствия — тогда есть и материальная причина, а когда материальная причина отсутствует — тогда отсутствует и возникновение следствия». В вашей же концепции, поскольку эти два элемента разведены во времени из-за своей мгновенности, они принадлежат взаимоисключающим временным периодам. Следовательно, ввиду нарушения правил присутствия и отсутствия, обоснование причинно-следственной связи становится невозможным.

«nanu nimitta-kāraṇasye 'vo 'pādāna-kāraṇasyā 'pi pūrva-bhāva-mātreṇāi 'va kāraṇatā 'stu. tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но пусть статус причины у материальной причины, точно так же как и у внешней инструментальной причины (*нимитта-карана*), определяется исключительно простым фактом её предшествования во времени».

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 41)

pūrva-bhāva-mātre na niyamaḥ. 41.

Русский перевод:

При одном лишь предшествовании во времени жесткое разграничение отсутствует. 41.

pūrva-bhāva-mātrā-'bhyupagame ce 'dam evo 'pādānam iti niyamo na syāt; nimitta-kāraṇānām api pūrva-bhāvā-'viśeṣāt. upādāna-nimittayor vibhāgaḥ sarva-loka-siddha ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если допустить одно лишь предшествование во времени, то исчезнет жесткое правило, гласящее: «именно это является материальной причиной»; поскольку внешние инструментальные причины обладают точно таким же свойством предшествования во времени без какого-либо отличия. Разделение же между материальной и инструментальной причинами признается всем миром как непреложный факт.

apare tu nāstikā āhuḥ: «vijñānā-'tirikta-vastv-abhāvena bandho 'pi svapna-padārtha-vat; ato 'tyanta-mithyātvena na tatra kāraṇam astī» 'ti. tan-mataṁ apākaroti:

Русский перевод:

Другие же неортодоксальные философы (буддисты школы йогачара) утверждают следующее: «Поскольку реальности, отличной от сознания, не существует, то и связанность подобна объектам, увиденным во сне. Следовательно, ввиду её абсолютной иллюзорности, для неё не требуется никакой причины». Автор опровергает их мнение:

ГЛАВА I (Сутра 42)

na vijñāna-mātram, bāhya-pratīteḥ. 42.

Русский перевод:

Реальность не сводится к одному лишь сознанию, поскольку существует восприятие внешнего мира. 42.

na vijñāna-mātram tattvam; bāhyā-rthānām api vijñāna-vat pratīti-siddhatvād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что истинная реальность не ограничивается одним лишь сознанием; поскольку существование внешних объектов точно так же доказано актом их прямого восприятия, как и существование самого сознания.

«nani lāghava-tarkeṇa svapnā-'di-dr̥ṣṭāntāir dr̥śyatva-hetuka-mithyātvā-'numānena bāhyavastv-anubhavo bādhanīyaḥ. atra bhavatām śruti-smṛti api staḥ: 'cid dhī 'daṁ sarvam," 'tasmād vijñānam evā 'sti, na prapañco na saṁsṛtir" ity-ādī» iti. ato dūṣaṇā-'ntaram āha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но ведь на основании закона логической простоты, а также примеров со сновидениями и логического вывода об иллюзорности всего сущего по причине его воспринимаемости (*дришьятва*), опыт восприятия внешних вещей должен быть признан ложным. В пользу этого есть изречения шрути и смрити и в вашей собственной традиции: "Ибо всё это есть Чистое Сознание" и "Следовательно, существует только сознание, нет ни проявленного мира, ни круговорота бытия"».

Ввиду этого автор приводит следующее критическое опровержение:

ГЛАВА I (Сутра 43)

tad-abhāve tad-abhāvāc chūnyam tarhi. 43.

Русский перевод:

Тогда при отсутствии первого наступит отсутствие и второго, и в таком случае всё сведется к абсолютной пустоте. 43.

tarhi bāhyā-'bhāve śūnyam eva prasajyeta, na tu vijñānam api. kutaḥ? tad-abhāve tad-abhāvād, bāhyā-'bhāve vijñānasyā 'py abhāva-prasaṅgāt; vijñāna-pratīter api bāhya-pratīti-vad avastu-viśayatvā-'numāna-sambhavāt; vijñāna-prāmāṇyasya kvā 'py asiddhatvāc ca; tathā vijñāne pramāṇānām api bāhyatayā 'palāpāc ce 'ty arthaḥ. «nanv anubhave kasyā 'pi vivādā-'bhāvena nā 'sti tatra pramāṇā-'pekṣe » 'ti cen, na; śūnya-vādinām eva tatra vivādāt. «athā 'satā 'pi pramāṇena vastu sidhyati; viśayā-'bādhasyāi 'va prāmāṇya-prayojakatvān, na tu pramāṇa-pāramārthikatvasye » 'ti cen, na; evaṁ saty asat-pramāṇasya sarvatra sulabhatvena kvā 'py arthe pramāṇā-'nveśaṇasya 'yogāt. «athā 'san-madhye 'pi vyāvahārika-sattva-rūpo viśeṣaḥ pramāṇā-'diṣv eṣṭavya iti ced, āyātām mārgēṇa. kiṁ punar idam vyāvahārikatvam? yadi pariṇāmitvaṁ, tadā 'smābhir apī 'dṛśam eva sattvaṁ grāhya-grāhaka-pramāṇānām iṣtam; śukti-rajatā-'di-tulyatvasyāi 'va pra-

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в таком случае при отсутствии внешнего мира неизбежно наступит следствие в виде признания абсолютной пустоты (*шунья*), и само сознание тоже перестанет существовать. Почему? «Тогда при отсутствии первого наступит отсутствие и второго», то есть при отрицании внешнего мира с необходимостью следует и отрицание самого сознания. Во-первых, потому что в отношении восприятия сознания точно так же, как и в отношении восприятия внешнего мира, можно выстроить логический вывод о его направленности на несуществующий объект. Во-вторых, потому что авторитетность существования одного лишь сознания нигде не будет доказана; ведь те инструменты истинного познания (*праманы*), которые могли бы подтвердить существование сознания, сами являются внешними по отношению к нему, и вы их точно так же отвергаете.

«Но поскольку в отношении самого факта непосредственного переживания ни у кого нет споров, то для него не требуется иных доказательств».

Это неверно, поскольку сторонники доктрины абсолютной пустоты (*шуньявадины*) как раз и ведут об этом спор.

«Пусть реальная вещь доказывается даже неабсолютным, иллюзорным инструментом познания; ведь фактором, обуславливающим истинность, является исключительно неопровержимость самого объекта, но никак не абсолютная реальность самого инструмента познания».

Это неверно. Если бы это было так, то из-за доступности ложных инструментов познания в любом месте стало бы абсолютно бессмысленным вообще искать истинные доказательства для какого бы то ни было предмета.

«Пусть среди нереальных вещей для инструментов познания и прочего признается особое свойство, имеющее характер практической, относительной реальности (*вьяваха-рика-саттва*)».

Если вы говорите так, то вы наконец-то встали на правильный путь. Но что же представляет собой эта относительная реальность? Если под ней понимается способность к изменениям и трансформациям (*паринамитва*), то именно такую реальность для воспринимаемого, воспринимающего и самих инструментов познания мы и принимаем в своей системе; тогда как полное приравнивание их к иллюзорному серебру в перламутре...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 21)

pañce 'smābhiḥ pratiśedhāt. yadi punaḥ pratīyamānatā-mātram, tadā 'pi; tādrśāir eva pramāṇāir bāhyā-rthasyā 'pi siddhi-prasaṅgāt. lāghava-tarkā-'nugrḥītena yathā-kathamcid-anumānenaivā bādhas tu vijñāne 'pi samāna iti. etenā 'dhunikānām vedānti-bruvāṇām api mataḥ vijñāna-vāda-tulya-yoga-kṣematayā nirastam. vijñāna-mātra-satyatā-pratipādaka-śruti-smṛtayas tu kūṭasthatva-rūpām pāramārthika-sattām eva bāhyānām pratiśedhanti, na tu pariṇāmitva-rūpām vyāvahārika-sattām api;

Русский перевод:

...нами категорически отвергается. Если же под относительной реальностью понимается просто факт быть воспринимаемым, то даже в этом случае на основании точно таких же инструментов познания с необходимостью доказывається и реальность внешнего мира. Что же касается опровержения на основе какого-либо умозаключения, подкрепленного законом логической простоты, то оно в равной степени применимо и к самому сознанию. На этом основании, в силу полного сходства их логической позиции с буддийской школой виджнянавады, считается опровергнутым и мнение современных лже-ведантистов. Те же изречения шрути и смрити, которые утверждают реальность одного лишь сознания, отрицают в отношении внешних объектов исключительно их абсолютную реальность (*парамартхика-самтвa*), имеющую характер неизменности (*куматхатвa*), но вовсе не отрицают их относительную реальность (*вьявахарика-самтвa*), имеющую характер изменчивости и трансформаций;

*'yat tu kālā-'ntareṇā 'pi na 'nya-samjñām upāiti vāi
pariṇāmā-'di-sambhūtām, tad vastu, nrpa, tac ca kim?"
'vastu rāje 'ti yal loke, yat tu rāja-bhaṭā-'dikam,
tathā 'nyac ca, nrpe, 'ttham tu na sat saṅkalpanāmayam"
iti Viṣṇupurāṇā-'dibhyaḥ pariṇāmitvasyāi 'vā 'sattātvā-'vagamād iti. saṅkalpanāmayam
īśvarā-'di-saṅkalpa-racitam. etena*

'vijñānamayam evāi 'tad aśeṣam avagacchate"

'ty-ādinā Viṣṇupurāṇe Māyāmoha-rūpiṇā Viṣṇunā 'surebhyo 'pi tattvam evo 'padiṣṭam, te tv anadhikārā-'di-doṣāir viparītā-'rtha-grahaṇena vijñāna-vādinō nāstikā babhūvur ity avagantavyam. tad etat sarvaḥ Brahma-mīmāṃsā-bhāṣye māyā-vāda-nirasana-prasaṅgato vistāritam asmābhiḥ.

Русский перевод:

— поскольку из таких источников, как Вишну-пурана, известно, что под «нереальностью» понимается именно изменчивость: «То, что даже с течением времени никогда не принимает иного наименования, обусловленного изменениями и прочим, — вот что является истинной реальностью, о царь; но существует ли в мире такая вещь? То, что в мире именуется реальностью, будь то "царь", "царский воин" или что-либо еще, о царь, на самом деле не является истинным бытием, поскольку оно соткано из воображения». Выражение «соткано из воображения» означает созданное волеизъявлением Господа и сопутствующими силами. На этом основании следует понимать, что приведенными в Вишну-пуране словами «Постигайте всё это без остатка как состоящее из одного лишь сознания» Господь Вишну в облике Искusstителя (*Маямохи*) провозглашал асурам истинную реальность, однако они в силу собственной некомпетентности и сопутствующих изъянов истолковали этот смысл превратно и стали неортодоксальными философами-виджнянавадинами. Всё это было подробно изложено нами в «Брахма-миманса-бхашье» в связи с опровержением концепции майявады.

«nanv evaṁ bhavatu śūnyam eva tattvam; tadā sutarām eva bandha-kāraṇā-'nveṣaṇam na yuktaḥ tuccatvād » iti nāstika-śīromaṇiḥ praty-avatiṣṭhate:

Русский перевод:

С замыслом: «Но в таком случае пусть единственной реальностью будет абсолютная пустота; тогда поиск причины связанности тем более лишен смысла ввиду её ничтожности», глава неортодоксальных философов (буддист-мадхьямик) выдвигает следующее возражение:

ГЛАВА I (Сутра 44)

śūnyam tattvam, bhāvo vinaśyati, vastu-dharmatvād vināśasya. 44.

Русский перевод:

Абсолютная пустота есть истинная реальность; всё существующее уничтожается, поскольку уничтожение является свойством самой сущности. 44.

śūnyam eva tattvam, yataḥ sarvo 'pi bhāvo vinaśyati, yaś ca vināśī, sa mithyā, svapnavat. ataḥ sarva-vastūnām ādy-antayor abhāva-mātratvān madhye kṣaṇika-sattvaṁ sāmṃvṛtikaṁ na pāramārthikaṁ bandhā-'di. tataḥ kim kena badhyete 'ty āśayaḥ. bhāvānām vināśīve hetur vastu-dharmatvād vināśasye 'ti, vināśasya vastu-svabhāvatvāt. svabhāvaṁ tu vihāya na padārthas tiṣṭhaṭi 'ty arthaḥ.

Русский перевод:

Именно абсолютная пустота является реальностью, поскольку абсолютно любое проявление бытия уничтожается; а то, что подвержено уничтожению, иллюзорно, подобно сновидению. Следовательно, поскольку в начале и в конце всех вещей пребывает одно лишь небытие, то обнаруживаемое в промежутке между ними мгновенное существование связанности и сопутствующих факторов является иллюзорным, но никак не абсолютным. Замысел оппонента таков: что в таком случае и чем именно может быть связано? Причиной же уничтожимости сущих проявлений в сутре названо то, что «уничтожение является свойством самой сущности», поскольку уничтожение составляет врожденную природу вещи. Смысл заключается в том, что ни одна категория не может существовать, оставив свою собственную природу.

pariharati :

Русский перевод:

Автор опровергает это:

ГЛАВА I (Сутра 45)

apavāda-mātram abuddhānām. 45.

Русский перевод:

Это всего лишь ложное утверждение людей, лишенных истинного разума. 45.

bhāvatvād vināśitvam iti mūḍhānām apavāda-mātram mithyā-vāda eva; nāśa-kāraṇā-bhāvena niravayava-dravyāṇām nāśa-sambhavāt; kāryāṇām api vināśa-siddheś ca; ghaṭo jīrṇa iti pratyayaved eva ghaṭo 'tīta ity-ādi-pratītyā ghaṭa-der atīta-khyāyā avasthāyā eva siddheḥ. avyaktatāyāś ca kāryā-tītatā-bhyupagame 'sman-mata-praveśa eva. kim ca vināśasya prapañca-tattvatā-bhyupagame 'pi vināśa eva bandhasya puruṣārthaḥ

Русский перевод:

Утверждение о том, что признак бытия влечет за собой уничтожимость, является всего лишь голословным обвинением со стороны невежд; это абсолютно ложное утверждение. Во-первых, потому что при отсутствии причин для разрушения у субстанций, лишенных составных частей, разрушение принципиально невозможно. Во-вторых, потому что уничтожение не может быть доказано даже в отношении созданных объектов; ведь точно так же, как из восприятия «кувшин обветшал» выводится его физическое состояние, из восприятий вида «кувшин ушел в прошлое» доказывается лишь переход кувшина и прочих предметов в состояние, именуемое прошлым. Если же под переходом созданного объекта в прошлое вы признаете его уход в непроявленное состояние, то вы тем самым полностью принимаете нашу собственную доктрину. Более того, даже если признать уничтожение в качестве истинной природы проявленного мира, то именно это уничтожение связанности и составило бы цель человека,...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 22)

sambhavaty eve 'ti. kaścītu vyācāṣṭe: <śūnyam tattvam ity ajñānām kutsita-vāda-mātram, na punar atra yuktir asti; pramāṇa-sattvā-'sattva-vikalpā-'sahatvāt. śūnye pramāṇā-'ṅgikāre tenāi 've 'śūnyatā-kṣatīḥ; anaṅgikāre pramāṇā-'bhāvān na śūnya-siddhiḥ. svataḥ siddhāu ca cid-rūpatā-'dy-āpattir ity artha >iti. na ca

Русский перевод:

...и было бы полностью осуществимо. Некий же комментатор дает следующее истолкование: «Утверждение о том, что "абсолютная пустота есть истинная реальность", является всего лишь презренным воззрением невежд, но для него нет никаких рациональных оснований; поскольку оно не выдерживает логического разбора на предмет наличия или отсутствия инструментов познания. Ведь если признать наличие инструмента познания в отношении пустоты, то тем самым аннулируется сама идея всеобщей пустоты; если же не признавать инструмент познания, то ввиду отсутствия доказательств бытие пустоты остается недоказанным. В случае же её самоочевидного бытия с необходимостью возникнет следствие в виде признания за ней природы Чистого Сознания и сопутствующих качеств — таков смысл». И не следует говорить, будто:

*«'na nirodho na co 'tpattir na baddho na ca sādhaḥ
na mumukṣur na vāi mukta ity eṣā pāramārthatā."*

*"sarva-śūnyam nirālambam svarūpam yatra cintyate,
abhāva-yogaḥ sa prokto, yenā 'tmānaḥ prapasyatī"*

'ti śruti-smṛtibhyām api śūnyam tattvatayā pratipādyata» iti vācyaḥ; puruṣāṇām nirodhā-'dy-abhāvasyāi 'va tādṛṣṭiḥ śrutiḥ tattvatayo 'ktatvāt, pūrvo-'ttara-vākyābhyām puruṣasyāi 'va prakaraṇāt; vilīna-viśva-cid-ākāśasyāi 'vāi 'tādṛṣa-smṛtiḥ tattvatayā pratipādanāc ca,

Русский перевод:

— «"Нет ни растворения, ни возникновения, никто не связан и никто не практикует, нет ни стремящегося к освобождению, ни уже освобожденного — такова абсолютная истина" и "Где созерцается собственная природа как всеобщая пустота, лишенная опор, — это состояние провозглашено йогой небытия, посредством которой человек зрит собственное Я"» — на основании этих изречений шрути и смрити абсолютная пустота провозглашается в качестве истинной реальности. Ибо в подобных изречениях шрути в качестве непреложного факта утверждается исключительно отсутствие растворения и прочих процессов в отношении самих духов (*пурӯш*), поскольку из контекста предшествующих и последующих фраз очевидно, что предметом рассмотрения выступает именно Дух. А в указанных изречениях смрити в качестве реальности провозглашается исключительно само Пространство Сознания (*чидакаша*), в котором полностью растворился проявленный мир;

*"trailokyam gaganā-'kārāḥ nabhas-tulyam vapuḥ svakam
viyad-gāmi-manā dhyāyan yogi brahmāi 'va gīyata"*

ity-adi-vākyā-'ntarāir eka-vākyatvād, ākāśa-śūnyayoḥ paryāyatvād iti. mano mahat-tattvā-'dy-akḥilā-'ntahkaraṇam; viyad-gāmi cid-ākāśe līnam.

Русский перевод:

— поскольку данные строки образуют смысловое единство с иными изречениями, такими как: «Созерцая три мира по форме подобными пространству, а собственное тело — равным небу, йогин, чей ум устремился в высь, провозглашается самим Брахманом», а также в силу того, что слова «пространство» (*акаша*) и «пустота» (*шунья*) здесь выступают как синонимы. Под словом «ум» в данном контексте понимается весь внутренний орган в целом, вклю-

чая интеллект (*махат-татву*) и сопутствующие структуры; а выражение «устремившийся в высь» означает растворенный в Пространстве Сознания.

dūṣanā-'ntaram āha :

Русский перевод:

Автор приводит иное критическое опровержение:

ГЛАВА I (Сутра 46)

ubhaya-pakṣa-samāna-kṣematvād ayam api. 46.

Русский перевод:

По причине одинакового логического положения с обеими предыдущими концепциями, эта концепция также аннулируется. 46.

kṣaṇika-bāhya-vijñāno-'bhaya-pakṣayoḥ samāna-kṣematvāt tulya-nirasana-hetukatvād ayam api pakṣo vinaśyati 'ty anuśaṅgaḥ. kṣaṇika-pakṣa-nirāsa-hetur hi pratyabhijñā-'nupapatty-ādīḥ śūnya-vāde 'pi samānaḥ. tathā vijñāna-pakṣa-nirāsa-hetur bāhya-pratīty-ādir apy atra samāna ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысловым продолжением сутры является вывод о том, что «эта концепция также аннулируется», поскольку она разделяет одинаковое логическое положение с обеими предыдущими концепциями — то есть с доктринами мгновенности внешнего мира и мгновенности одного лишь сознания, и опровергается на тех же самых основаниях. Смысл заключается в том, что аргументы, послужившие причиной опровержения концепции мгновенности — такие как невозможность объяснить акт узнавания и сопутствующие факторы, — в равной степени применимы и к доктрине абсолютной пустоты. И точно так же аргументы, послужившие причиной опровержения концепции одного лишь сознания, — такие как наличие восприятия внешнего мира, — точно так же применимы и здесь.

yad api « duḥkha-nivṛtti-rūpatayā tat-sādhanaṭayā vā śūnyatāi 'vā 'stu puruṣārtha » iti tāir manyate, tad api durghaṭam ity āha :

Русский перевод:

Что же касается их мнения, будто «именно абсолютная пустота и должна считаться целью человека, выступая либо в форме самого прекращения страданий, либо как средство для его достижения», то автор указывает на логическую несостоятельность и этого допущения:

ГЛАВА I (Сутра 47)

apuruṣārthatvam ubhayathā. 47.

Русский перевод:

В обоих случаях качество цели человека отсутствует. 47.

ubhayathā svataḥ parataś ca śūnyatāyāḥ puruṣārthatvaṁ na sambhavati; sva-niṣṭhatvenāi 'va sukhā-dīnāṁ puruṣārthatvāt; sthirasya ca puruṣasyā 'nabhyupagamād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в обоих случаях — то есть рассматривается ли пустота как самоцель или же как средство для иной цели — статус цели человека для абсолютной пустоты невозможен; поскольку качество цели человека принадлежит счастью и сопутствующим состояниям исключительно в силу их укорененности в самом субъекте, тогда как существование неизменного, постоянного Духа вами принципиально не признается.

tad evaṁ bandha-kāraṇa-viśaye nāstika-matāni dūṣitāni. idānīm pūrva-nirastā-'vaśiṣṭāny āstika-sambhāvyāny apy anyāni bandha-kāraṇāni nirasyante.

Русский перевод:

Таким образом, в отношении вопроса о причине связанности все неортодоксальные концепции были опровергнуты. Теперь опровергаются иные возможные причины связанности, которые могут выдвигаться ортодоксальными философами и которые остались нерассмотренными при предыдущем анализе.

ГЛАВА I (Сутра 48)

na gati-viśeṣāt. 48.

Русский перевод:

Связанность не возникает также и по причине особого перемещения. 48.

*prakaraṇād bandho labhyate. na gati-viśeṣāt śarīra-praveśā-'di-rūpād api puruṣasya bandha
ity arthaḥ.*

Русский перевод:

Слово «связанность» восполняется здесь по контексту раздела. Смысл заключается в том, что связанность Духа не возникает также и по причине особого перемещения (*гати-вишеша*), имеющего характер вхождения внутрь физического тела и сопутствующих процессов.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 23)

atra hetum āha:

Русский перевод:

Автор приводит этому причину:

ГЛАВА I (Сутра 49)

niṣkriyasya tad-asambhavāt. 49.

Русский перевод:

Поскольку для лишнего действия это невозможно. 49.

niṣkriyasya vibhoḥ puruṣasya gaty-asambhavād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что для лишнего действия, всепроникающего Духа (*пуруши*) перемещение принципиально невозможно.

«*nanu śruti-smṛtyor ihaloka-paraloka-gamanā-'gamana-śravaṇāt puruṣasya paricchinnatvam evā 'stu. tathā ca śrutir apy "aṅguṣṭha-mātraḥ puruṣo 'ntar-ātme" 'ty-ādir*» *ity āśaṅkāṁ apākaroti:*

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но ведь поскольку в шрути и смрити упоминается о перемещении, уходе из этого мира и возвращении, пусть Дух признается пространственно ограниченным (*париччинна*). Относительно этого гласит и священный текст Вед: "Дух, внутреннее Я, имеет размер с большой палец" и аналогичные».

Автор устраняет это сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 50)

mūrtatvād ghaṭā-'di-vat samāna-dharmā-'pattāv apasiddhāntaḥ. 50.

Русский перевод:

Если бы он обладал формой, подобно кувшину и прочему, то из-за возникновения сходных свойств произошёл бы отказ от собственного доктринального тезиса. 50.

yadi ca ghaṭā-'di-vat pumān mūrtaḥ paricchinnaḥ svīkriyate, tadā sāvayavatva-vināśitvā-'dinā ghaṭā-'di-samāna-dharmā-'pattāv apasiddhāntaḥ syād ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если признать Дух обладающим формой и пространственно ограниченным, подобно кувшину и прочим предметам, то из-за неизбежного возникновения у него сходных с ними свойств — таких как состоятельность из частей (*саваяватва*), уничтожимость (*винашитва*) и прочие, — произойдет отказ от базовых догматов собственной школы.

gati-śrutim upapādayati:

Русский перевод:

Автор дает логическое обоснование ведийским изречениям о перемещении:

ГЛАВА I (Сутра 51)

gati-śrutir apy upādhi-yogad, ākāṣa-vat. 51.

Русский перевод:

Изречения Вед о перемещении обусловлены исключительно связью с материальной оболочкой, подобно пространству. 51.

yā ca gati-śrutir api puruṣe 'sti, sā vibhūtvā-śruti-smṛti-yukty-anurodhenā 'kāṣasye 'vo 'pādhi-yogād eva mantavye 'ty arthaḥ. tatra ca pramāṇam

"ghaṭa-saṁvṛtam ākāśam nīyamāne ghaṭe yathā

ghaṭo niyeta, nā 'kāśam, tadvaj jīvo nabho-'pamaḥ."

"buddher guṇenā 'tma-guṇena cāi 'va, ārā-'gra-mātro hy avaro 'pi dṛṣṭa"

ity-ādi-śrutiḥ. "nityaḥ sarva-gataḥ sthānur" ity-ādikā ca smṛtiḥ; madhyama-parimāṇatve sāvayavatvā-'pattyā vināśītvam, aṇutve ca deha-vyāpi-jñānā-'dy-anupapattir ity-ādiś ca yuktir iti. ata eva

"prakṛtiḥ kurute karma śubhā-'śubha-phalā-'tmakam,

prakṛtiś ca tad aśnāti triṣu lokeṣu kāma-ge"

'ty-ādi-smṛtibhiḥ prakṛter eva viśiṣya kriyā-rūpā gatiḥ smaryata iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что имеющиеся в отношении Духа ведийские изречения о перемещении, в силу их обязательного согласия с текстами шрути, смрити и логическими доводами о его всепроницаемости, следует считать обусловленными исключительно связью с материальной оболочкой (*упадхи*), точно так же как это происходит с пространством. Доказательством этому служат изречения шрути: «Подобно тому как при переносе кувшина перемещается сам кувшин, но не пространство, заключенное внутри него, точно так же ведет себя и индивидуальная душа, подобная небу» и «Обнаруживается, что этот низший дух имеет размер лишь с кончик шила, обладая свойствами интеллекта и собственными качествами». А также изречения смрити, такие как: «Вечный, всепроницающий, неизменный...» Логическое же обоснование заключается в том, что при допущении среднего размера Духа (равного телу) из-за его состоятельности из частей неизбежно последовала бы его уничтожимость, а при допущении его атомарного размера (*анутва*) стало бы невозможным объяснить распространение знания и ощущений по всему телу. Именно поэтому в таких изречениях смрити, как: «Первоматерия совершает действие, имеющее характер благих и неблагих плодов, и первоматерия же вкушает это в трех мирах, перемещаясь по своему желанию», перемещение, имеющее форму физического действия, совершенно определенно приписывается именно первоматерии.

ГЛАВА I (Сутра 52)

na karmaṇā 'py, a-tad-dharmatvāt. 52.

Русский перевод:

Связанность не возникает также и из-за кармического остатка (невидимой силы), поскольку он не является его свойством. 52.

karmaṇā adr̥ṣṭenā 'pi sākṣān na puruṣasya bandhaḥ. kutaḥ? puruṣa-dharmatvā-bhāvād ity arthaḥ. pūrvam vihitā-niṣiddha-vyāpāra-rūpeṇa karmaṇā bandho nirākṛtaḥ; atra tu taj-janyā-'dr̥ṣṭene 'ty ārthika-vibhāgād apāunaruktyam.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что связанность Духа не возникает напрямую и из-за невидимой кармической силы (*адришты*). Почему? Поскольку она не является свойством самого Духа. Ранее уже была опровергнута связанность посредством кармы, понимаемой как совершение предписанных или запрещенных ритуальных действий; здесь же она опровергается в отношении невидимой силы, порожденной этими действиями. Благодаря такому смысловому разграничению здесь полностью отсутствует избыточность (повторение).

«nanv any-dharmeṇā 'py adr̥ṣṭenā 'nyasya bandhaḥ syāt.» tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но пусть связанность одного субъекта возникает вследствие невидимой силы, являющейся свойством совершенно другого субъекта».

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 53)

atiprasaktir anyā-dharmatve. 53.

Русский перевод:

Если бы она являлась свойством другого субъекта, то возникло бы логически неприемлемое расширение правила. 53.

bandha-tat-kāraṇayor bhinnā-dharmatve 'tīprasaktir, muktasyā 'pi bandhā-'pattir ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если бы связанность и её причина укоренялись в разных субъектах, то возникло бы логически неприемлемое расширение правила (*атипрасанга*), и тогда следствием явилась бы связанность даже того Духа, который уже освобожден.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 24)

kim bahunā? svabhāvā-'di-karmā-'ntāir anyena vā kenā 'pi puruṣasya bandho-'tpattir na ghaṭate, ṣruti-virodhād iti sādharmaṇaṁ bādhakat āha:

Русский перевод:

К чему многословить? Возникновение связанности Духа из-за врожденных свойств, кармы или чего-либо иного принципиально невозможно ввиду противоречия со священными текстами Вед. Автор формулирует это всеобщее опровержение:

ГЛАВА I (Сутра 54)

nirguṇā-'di-ṣṛuti-virodhaḥ ce 'ti. 54.

Русский перевод:

А также ввиду противоречия со священными текстами Вед, утверждающими отсутствие у него качеств и свойств. 54.

puruṣa-bandhasyā 'nāupādhikatve "sākṣī cetā kevalo nirguṇaḥ ce" 'ty-ādi-ṣṛuti-virodhaḥ ce 'ty arthaḥ. iti-ṣabdo bandha-hetu-parīkṣā-samāptāu.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если бы связанность принадлежала Духу изначально, а не условно (*анаупадхикатва*), то это вступало бы в прямое противоречие с такими изречениями Вед (*шрुти*), как: «Он — Зрящий, Мыслящий, Абсолютный и лишенный качеств (*ниргуна*)». Слово «ити» в конце сутры знаменует собой полное завершение исследования причин связанности.

tad evam 'na svabhāvato baddhasye" 'ty-ādinā praghāṭakene 'tara-pratisedhataḥ prakṛti-puruṣa-saṁyoga eva sākṣād bandha-hetur avadhāritaḥ. tatre 'yam āṣaṅkā: «nanu prakṛti-saṁyogo 'pi puruṣe svābhāvatvā-'di-vikalpa-grastaḥ katham na bhavati? saṁyogasya svābhāvatva-kālā-'di-nimittakatve hi muktasyā 'pi bandhā-'pattir ity-ādi-doṣa yathā-yogyam samānā eve » 'ti. tām imām āṣaṅkām pariharati:

Русский перевод:

Таким образом, в данном вводном разделе посредством метода исключения и опровержения всех иных вариантов, начиная с сутры «Для того, кто был бы связан по своей собственной природе...», именно соединение первоматерии и Духа было окончательно утверждено в качестве прямой причины связанности. В связи с этим выдвигается следующее сомнение: «Но почему само соединение с первоматерией не оказывается уязвимым для тех же самых вариантов разбора — таких как его врожденный характер и прочие? Ведь если признать соединение врожденным или же обусловленным Временем и аналогичными факторами, то логические ошибки, включая связанность уже освобожденного Духа, останутся в равной степени неизбежными». Автор устраняет это сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 55)

tad-yogo 'py avivekān, na samānatvam. 55.

Русский перевод:

И это соединение возникает из-за неразличения, поэтому здесь нет равенства логических ошибок. 55.

pūrvokta-tad-yogo 'pi puruṣasyā 'vivekā; vakṣyamāṇād avivekād eva hi nimittāt saṁyoga bhavati. ato no 'kta-doṣāṇāṁ samānatvam astī 'ty arthaḥ. sa cā 'viveko mukteṣu nā 'stī 'ti na teṣāṁ punaḥ saṁyogo bhavati 'ti. «nanv aviveko 'tra na prakṛti-puruṣā-'bheda-sākṣātkārah; saṁyogāt prāg asattvāt. kim tu viveka-prāgabhāvo 'vivekā-'khyā-jñāna-vāsanā vā. tad ubhayam api na puruṣa-dharmaḥ, kim tu buddhi-dharma eve 'ty anya-dharmenā 'nyatra saṁyoge 'tiprasaṅga-doṣa-sāmyam asty eve » 'ti cen, māi 'vam! viśayatā-sambandhenā 'vivekasya puruṣ-dharmatvāt; tathā ca prakṛtir buddhi-rūpā satī yasmāi svāmi-puruṣāya tanum vivicya na darśitavatī, sva-vṛtti-darśanā-'rtham tadīya-buddhi-rūpeṇa tatrāi 'va puruṣe saṁyujyata iti vyavasthaya 'tiprasaṅgā-'bhāvāt. tad uktam Kārikayā:

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что упомянутое ранее соединение также возникает у Духа «из-за неразличения»; ведь именно по причине неразличения, определение которого будет дано далее, и осуществляется их соединение. Следовательно, равенства указанных выше логических ошибок здесь нет. А поскольку у освобожденных душ это неразличение полностью отсутствует, у них более не происходит повторного соединения.

«Но позвольте! Под неразличением в данном случае нельзя понимать непосредственное восприятие нераздельности первоматерии и Духа, поскольку до момента их соединения такое восприятие еще не существует. Значит, им является либо предшествующее небытие различения (*виека-прагабхава*), либо латентное впечатление ложного знания, именуемое неразличением. Но оба этих фактора суть свойства не Духа, а исключительно свойства интеллекта (*буддхи*); и если свойство одного объекта обуславливает соединение с другим объектом, то ошибка логически неприемлемого расширения правила остается в полной мере неизбежной».

Не говорите так! Ибо через ментальную связь в качестве объекта восприятия неразличение выступает и как свойство самого Духа. И здесь нет логического хаоса благодаря следующему жесткому разграничению: первоматерия, принимая форму интеллекта, соединяется строго с тем конкретным Духом-владельцем, по отношению к которому она еще не явила себя отделенной, и делает она это в форме его индивидуального интеллекта ради демонстрации ему своих собственных модификаций. Об этом сказано и в «Санкхья-карике»:

"puruṣasya darśanā-'rtham kāivalyā-'rtham tathā pradhānasya

pañgv-andha-vad ubhayor api saṁyogas, tat-kṛtaḥ sarga" iti.

svāmīne puruṣāya pradhānena darśayitum tayoḥ kāivalyā-'rtham ce 'ty arthaḥ. avivekasya vṛtti-rūpatvam tu "vān-mātram, na tu tattvam, citta-sthiter" ity āgāmī-sūtre vakṣyāmaḥ. avivekaḥ ca saṁyoga-dvārāi 'va bandha-kāraṇam; pralaye bandhā-'darśanāt; aviveka-nāṣe 'pi jīvan-muktasya duḥkha-bhoga-darśanāc ca. ataḥ sākṣād evā 'viveko bandha-kāraṇam prāṇ no 'ktaḥ.

Русский перевод:

— «Ради созерцания со стороны Духа, а также ради освобождения первоматерии (*прадханы*), осуществляется соединение их обоих, подобное союзу хромого и слепого; и именно им сотворен весь этот мир». Смысл в том, что первоматерия действует ради демонстрации этого Духу-владельцу и ради достижения ими обоими окончательного обособления (*кайвалы*). О том же, что неразличение имеет форму ментальной модификации, мы скажем далее в сутре: «Это лишь слова, но не истинная сущность, ввиду стабильности ума». При этом неразличение

выступает причиной связанности исключительно через посредство соединения; поскольку во время растворения вселенной связанность не наблюдается, а при уничтожении неразличения у освобожденного при жизни (*дживан-мукты*) все еще обнаруживается переживание плодов кармы. Именно по этой причине ранее неразличение и не провозглашалось в качестве прямой и непосредственной причины связанности.

*«nanu bhogya-bhoktr-bhāva-niyāmakatvena klptasyā 'nādi-sva-svāmi-bhāvasya karmā-'dīnām
vā saṁyoga-hetutvam astu; kim ity aviveko 'pi saṁyoga-hetur iṣyate?» iti cen, na;*

'puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte prakṛti-jān guṇān;

kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasv"

Русский перевод:

«Но пусть причиной соединения выступает безначальная связь по типу "владелец и его достояние" или карма и сопутствующие факторы, которые и так твердо установлены в качестве разграничителей для субъекта и объекта опыта; зачем же в таком случае еще и неразличение признавать причиной соединения?»

Это не так, на основании изречения: «Ибо Дух, пребывающий в первоматерии, вкушает порожденные первоматерией качества; причиной его рождений в благих и неблагих ложах служит привязанность к этим качествам»...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 25)

iti Gītāyām saṅgā-'khyā-'bhimānasya saṁyoga-hetutva-smaraṇāt; vakṣyamāṇā-'di-vākya-yuktibhyaś ca; anyathā jñānato mokṣasya śruti-smṛti-siddhasyā 'nupapatteś ca. athāi 'vam api svo-'pādhi-karmā-'dikam api saṁyoga-kāraṇam bhavati; tad viḥaya katham aviveka eva kevalam tatra kāraṇam ucyata?' iti. ucyate: avivekā-'pekṣayā karmā-'dīnām api paramparayāi 'va puruṣa-sambandhaḥ. tathā 'viveka eva puruṣeṇa sākṣāc chettum śakyate, karmā-'dikam tv avivekā-'khyā-hetū-'ccheda-dvārāi 've 'ty āśayenā 'viveka eva mukhyataḥ saṁyoga-hetutayo 'kta iti. ayam ca 'viveko 'grhītā-'saṁsargakam ubhaya-jñānam avidyā-'sthalā-'bhiṣikta eva vivakṣitaḥ; "bandho viparyayāt," "viparyaya-bhedāḥ pañce" 'ty-āgāmi-sūtra-dvayāt, "tasya hetur avidye" 'ti Yoga-sūtre 'py avidyāyā eva pañca-parvāyā buddhi-puruṣa-saṁyoga-hetutā-vacanāc ca; anyathā-khyāty-an-abhyupagama-mātra eva yogato 'tra viśeṣāu-'cityāt. na punar aviveko 'trā 'bhāva-mātram viveka-prāgabdhāvo vā; muktasyā 'pi bandhā-'patteḥ; jīvan-muktasyā 'pi bhāvi-viveka-vyakti-prāgabdhāvena dharmā-'dharmo-'tpatti-dvārā punar-bandha-prasaṅgāc ca. tathā 'gāmi-sūtra-'stha-dhvānta-drṣṭāntā-'nupapatteś ca; abhāvasya dhvānta-vad āvarakatvā-'sambhavāt. tathā vṛddhi-hrāsāv apy avivekasya śrūyamāṇāu no 'papadyeyātām iti. asman-mate ca vāsanā-rūpasyāi 'vā 'vivekasya saṁyogā-'khyā-janma-hetutayā tamo-vad āvarakatva-vṛddhi-hrāsā-'dikam añjasāi 'vo 'papadyate. "tasya hetur avidye" 'ti Pātañjalasūtre ca bhāṣya-kārāir avidyā-'śabdenā 'vidyā-bījam vyākhyātam; jñānasya saṁyogo-'ttara-kālīnatvena saṁyogā-'janakatvād iti. api ca "puruṣaḥ prakṛti-stho hi bhuṅkte" ity-ādi-vākyeṣv abhimānā-'khyā-saṅgasyāi 'va prakṛtisthatā-'khyā-saṁyoga-hetutā 'vagamyate. ata eva ca 'vidyā nā 'bhāvo, 'pi tu vidyā-virodhi-jñānā-'ntaram iti Yoga-bhāṣye Vyāsa-devāir prayatnenā 'vadhṛtam. tasmād avivekā-'vidyayos tulya-yoga-kṣematayā 'vivekasyā 'pi jñāna-viśeṣatvam iti siddham.

Русский перевод:

— поскольку в данном изречении из «Гиты» в качестве причины соединения упоминается именно ложное самоотождествление (эгоизм), именуемое привязанностью; а также на основании логических доводов и последующих изречений, которые будут приведены далее. В противном случае стало бы невозможным объяснить освобождение посредством знания, твердо установленное в шрути и смрити.

«Но пусть даже и так, ведь карма и сопутствующие факторы, принадлежащие индивидуальной материальной оболочке (*упадхи*), тоже выступают причиной соединения. Почему же в таком случае, оставив их, причиной здесь называют исключительно одно лишь неразличение?»

На это мы отвечаем: по сравнению с неразличением связь кармы и сопутствующих факторов с Духом является лишь опосредованной. Кроме того, именно неразличение может быть напрямую уничтожено Духом, тогда как карма и прочее искореняются исключительно через уничтожение их причины, именуемой неразличением; именно с этим умыслом неразличение и провозглашено главным образом в качестве причины соединения. И под этим неразличением здесь подразумевается именно знание обоих объектов без осознания отсутствия связи между ними, занимающее то же место, что и неведение (*авидья*). Это подтверждается двумя последующими сутрами «Связанность возникает из-за заблуждения» и «Разновидностей заблуждения пять», а также Йога-сутрой «Причиной этого является неведение», где пятичастное неведение прямо названо причиной соединения интеллекта и Духа. При этом своеобразие данной системы по сравнению с Йогой заключается лишь в непринятии концепции ложного восприятия объекта как иного (*аньятха-кхьяти*). И под неразличением здесь ни в коем случае нельзя понимать простое небытие или предшествующее небытие различения (*вивека-прагабхава*); иначе возникло бы нелепое следствие в виде связанности даже уже освобожденного Духа, а у освобожденного при жизни (*дживан-мукты*) из-за предшествующего небытия буду-

ших частных проявлений различения возникла бы опасность повторной связанности через порождение праведности и неправедности. Точно так же это сделало бы несостоятельным пример с темнотой, приводимый в последующей сутре; поскольку простое небытие не способно скрывать и затушевывать, подобно темноте. Кроме того, в таком случае оказались бы необъяснимыми упоминаемые в священных текстах возрастание и убывание неразличения. В нашей же системе, поскольку именно неразличение в форме латентного впечатления (*васаны*) признается причиной рождения, именуемого соединением, то его способность скрывать, подобно тьме, а также возрастать и убывать находит свое прямое и логичное объяснение. И в сутре Патанджали «Причиной этого является неведение» авторами комментариев слово «неведение» истолковано именно как семя неведения; поскольку актуальное ложное знание возникает лишь в период, последующий за соединением, из-за чего оно не может являться причиной самого соединения. Более того, в таких изречениях, как «Дух, пребывающий в первоматерии, вкушает...», причиной соединения, именуемого пребыванием в первоматерии, признается именно привязанность, имеющая характер ложного самоотождествления. Именно поэтому божественный Вьяса в «Йога-бхашье» с величайшим усердием доказывал, что неведение — это не простое отсутствие знания (*абхава*), но иное знание, противоположное истинному знанию. Таким образом, в силу полного сходства логического положения неразличения и неведения твердо установлено, что неразличение также является особым видом знания.

ayam ca 'vivekas tridhā saṁyogā-'khyā-janma-hetuḥ: sākṣād, dharmā-'dharmo-'tpatti-dvārā, rāgā-'di-dvārā ca bhavati; "sati mūle tad-vipāka" iti Yoga-sūtrāt; "kartā 'smī 'ti nibadhyata" iti smṛteḥ; "vīta-rāga-janmā-'darśanād" iti Nyāya-sūtrāc ca. tad uktam Mokṣadharme 'pi:

"jñāne-'ndriyāṇi 'ndriyā-'rthā no 'pasarpanty atarṣulam,

hīnaś ca karaṇāir dehī na deham punar arhati."

"tasmāt tarṣā-'tmakād rāgād bījāj jāyanti jantava" iti.

rāgas tv aviveka-kārya iti Yoga-sūtrābhyām apy etat pratyetyam, samāna-tantra-nyāyāt. tac ca sūtra-dvayam: "kleśa-mūlaḥ karmāśayaḥ," "sati mūle tad-vipāko jāty-āyur-bhogā" iti. kleśaś cā 'vidyā-'di-pañcakam iti.

Русский перевод:

И это неразличение трояким образом выступает причиной рождения, именуемого соединением: напрямую, через посредство порождения праведности и неправедности, а также через посредство видимых факторов, таких как привязанность и прочие. Это подтверждается Йога-сутрой «При наличии корня наступает его созревание», изречением смрити «Человек связывается мыслью "я есмь совершающий"», а также Ньяя-сутрой «Поскольку не наблюдается рождение того, кто полностью избавился от привязанностей». Об этом сказано и в «Мокшадхарме»: «Органы восприятия и их объекты не приближаются к тому, кто лишен жажды; и воплощенный дух, расставшись с инструментами восприятия, более не заслуживает обретения физического тела. Следовательно, живые существа рождаются именно из семени привязанности, имеющей природу жажды». А то, что сама привязанность является следствием неразличения, надлежит понимать на основе двух Йога-сутр, согласно правилу согласия между родственными системами. Эти две сутры таковы: «Кармическое лоно имеет своим корнем аффекты (*клеши*)» и «При наличии корня наступает его созревание в виде формы рождения, времени жизни и жизненного опыта». Под аффектами же понимается пятичастная цепочка, начинающаяся с неведения.

avivekasya bandha-janane dvāra-jātari ca piṇḍīkrtye 'śvara-gītāyām uktam :

Русский перевод:

Вся совокупность промежуточных звеньев, через которые неразличение порождает связанность, в обобщенном виде изложена в «Ишвара-гите»:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 26)

*"anātmany ātma-vijñānam, tasmād duḥkham tatthe 'tarat,
rāga-dveṣā-'dayo doṣāḥ sarve bhrānti-nibandhanāḥ.
kāryo hy asya bhaved doṣaḥ puṇyā-'puṇyam iti śrutih,
tad-doṣād eva sarveṣām sarva-deha-samudbhava" iti.*

Русский перевод:

— «Познание не-Духа как Духа порождает страдание и все сопутствующие состояния; такие изъяны, как привязанность и отвращение, всецело обусловлены заблуждением. Следствием этого изъяна выступает карма, имеющая характер праведности и неправедности, согласно священным текстам; и именно из-за этого изъяна для всех существ наступает проявление любого физического тела».

etad eva Nyāye sūtritam: "duḥkha-janma-pravṛtti-doṣa-mithyājñānānām uttaro-'tarā-'pāye tad-anantarā-'pāyād apavarga" iti.

Русский перевод:

Именно это и зафиксировано в сутре школы Ньяя: «При уничтожении каждого последующего элемента из цепочки: страдание, рождение, целенаправленная деятельность, изъяны и ложное знание, — вследствие уничтожения того, что ему непосредственно предшествовало, наступает окончательное освобождение».

tad evam saṃyogā-'khyā-janma-dvārā bandhā-'khyā-heyasya mūla-kāraṇam aviveka iti heya-hetu-vyūhaḥ pratipāditāḥ.

Русский перевод:

Таким образом, тезис о том, что первопричиной подлежащей избежанию связанности, действующей через посредство рождения (соединения), является именно неразличение, составляет полностью изложенный раздел о причине того, что должно быть избегнуто (*хейя-хету-в्यूха*).

itaḥ param krama-prāptam hāno-'pāya-vyūham ati-vistareṇā-'śāstra-samāpti pratipādayati; antarā-'ntarā co 'kta-vyūhān api vistarayīṣyati:

Русский перевод:

Начиная с этого момента и вплоть до самого завершения трактата автор детально и последовательно раскрывает раздел о средстве прекращения страданий (*хано-пайя-в्यूха*), попутно расширяя и дополняя описанные ранее разделы:

ГЛАВА I (Сутра 56)

niyata-kāraṇāt tad-ucchittir, dhvānta-vat. 56.

Русский перевод:

Искоренение этого (неразличения) происходит посредством строго определенной причины, подобно темноте. 56.

śukti-rajatā-'di-sthale loka-siddham yan niyata-kāraṇam viveka-sākṣātkāras, tasmāt tasyā 'complited_avivekasyo 'cchittir bhavati; dhvānta-vat, yathā dhvāntam ālokād eva niyata-kāraṇān naśyati, no 'pāyā-'ntareṇa, tathāi 'vā 'viveko 'pi vivekād eva naśyati, na tu karmā-'dibhyaḥ sākṣād ity arthaḥ. tad etad uktam Yoga-sūtreṇa: "viveka-khyātir aviṣṭavā hāno-'pāya" iti. karmā-'dīni tu jñānasyāi 'va sādhanāni; "yogā-'ṅgā-'nuṣṭhānād aśuddhi-kṣaye jñāna-dīptir ā viveka-khyāter" iti Yoga-sūtreṇa sattva-śuddhi-dvārā jñāna eva yoga-'ṅgā-'ntargata-sarva-karmaṇām sādhanatvā-'vadhāraṇād iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что искоренение этого неразличения осуществляется посредством строго определенной причины, каковой на общепризнанном примере с серебром в перламутре выступает непосредственное различающее восприятие (*вивека-сакишаткара*). «Подобно темноте» — то есть как темнота уничтожается исключительно под воздействием своей строго определенной причины — света, и никаким иным способом, точно так же и неразличение уничтожается исключительно благодаря различению, но никак не напрямую посредством кармы или иных факторов. Об этом же гласит и Йога-сутра: «Непрерывная различительная способность есть средство прекращения страданий». Ритуальные же действия и сопутствующие факторы служат средствами лишь для самого знания; поскольку Йога-сутрой «От исполнения частей йоги при уничтожении нечистоты разгорается свет знания вплоть до различительной способности» твердо установлено, что через очищение ясного разума (*саттва-шуддхи*) все действия, входящие в состав частей йоги, выступают средствами именно для обретения знания.

prācīnās tu vedāntino mokṣe 'pi karmaṇo jñānā-'ṅgatvam āhuh; "vidyām ca 'vidyām ca yas tad veda ubhayam saha, avidyayā mṛtyum tīrtvā vidyayā 'mṛtam aśnute" iti śrutāu "saha-kāritvene 'ti" ca Vedānta-sūtre ca 'ṅgā-'ṅgi-bhāvena jñāna-karmaṇoḥ saha-kāritvā-'vadhāraṇāt; "jñāninā 'jñāninā vā 'pi yāvad dehasya dhāraṇam, tāvad varṇā-'śrama-proktam kartavyam karma muktaye" ity-ādi-smṛteś ca. "upamardan ce " 'ti Vedānta-sūtreṇa tu karma-tyāgo yogā-'rūḍhasya nyāyā-prāpto 'nūdyata eva, jñānasyā mukhyato mokṣa-hetutvam vyavasthāpayitum; yadi hi vikṣepakatvāt karma jñānā-'bhyāśasya virodhī bhavet, tadā guṇa-lope na guṇina iti nyāyena pradhāna-rakṣā-'rtham aṅga-bhūtam karmāi 'va tyājyaṁ Jaḍabharatā-'di-vad ity āśayād iti. teṣāṁ mate 'pi viveka-dvāratām vinā 'viveka-nāśakatvaṁ karmaṇo nāi 'va sidhyatī 'ti na tad-virodhaḥ.

Русский перевод:

Ранние же философы Веданты утверждали, что даже в отношении освобождения карма выступает как вспомогательная часть (*анга*) по отношению к знанию. Это основывается на изречении шрути «Кто знает оба эти вместе — и знание, и действие, тот с помощью действия преодолевает смерть, а с помощью знания вкушает бессмертие», а также на Веданта-сутре «И по причине совместного действия», которыми твердо устанавливается сопутствующий характер знания и действия по типу подчиненной и главной частей. То же подтверждается и текстами смрити: «Как знающим, так и незнающим человеком до тех пор, пока сохраняется физическое тело, ради освобождения должно исполняться действие, предписанное для его сословия и стадии жизни». Что же касается Веданта-сутры «И через сокрушение», то в ней отказ от действий для человека, взошедшего на ступень йоги, приводится как естественное логическое следствие

исключительно ради утверждения знания в качестве главной причины освобождения. Замысел заключается в следующем: если из-за своей способности отвлекать ум карма вступает в противоречие с практикой созерцания, то на основе правила «при упразднении второстепенного главное не теряется», ради сохранения главного надлежит оставить именно вспомогательную часть — само действие, подобно Джадабхарате и другим мудрецам. Но даже в их концепции способность кармы уничтожать неразличение в отсутствие промежуточного звена в виде различения принципиально не доказывается, а потому здесь нет никакого противоречия.

atra sūtre dhvāntasyā 'loka-nāśyatva-vacanāt tamo 'pi dravyam eva, na tv ālokā-'bhāvaḥ; asati bādhake nīlaṁ tama ity-ādi-pratyayānām bhramatvā-'nāucityāt. na ca «klptenāi 'vo 'papattāṁ atirikta-kalpanā-gauravam eva bādhakam iti vācyaṁ; evaṁ sati vijñāna-mātreṇāi 'va svapna-vat

Русский перевод:

В силу того, что в данной сутре говорится об уничтожении темноты под воздействием света, сама тьма (*тамас*) также признается реальной субстанцией (*дравьей*), а не простым отсутствием света; поскольку при отсутствии опровергающих факторов объявлять ложным прямое восприятие вида «тьма синее» совершенно неправомерно. И нельзя говорить, будто: «Если все успешно объясняется уже установленным правилом, то усложнение через допущение новой сущности само по себе выступает опровержением». Ибо если рассуждать так, то на основании одного лишь сознания, подобно сновидению,...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 27)

sarva-vyavahāro-'papattāv atirikta-kalpanā-gauraveṇa bāhyā-'rtha-pratīter api bādhā-'patteḥ. tasmād atra prāmāṇikatvād gauravam na doṣāya 'ti.

Русский перевод:

...из-за возможности объяснить всю практическую деятельность неизбежно последовало бы опровержение восприятия внешнего мира на основе закона логической простоты, запрещающего усложнение через допущение новой сущности. Из этого следует, что в данном случае, поскольку тезис опирается на авторитетные доказательства, усложнение не является недостатком.

«nanu viveka-jñānaṁ vinā 'py avivekā-'khyā-jñāna-vyaktīnām sva-sva-trītya-kṣaṇe 'vaśyaṁ vināśāj jñānasya tan-nāśakatvaṁ kim-artham iṣyata >iti ced, aviveka-śabdena tad-vāsanāyā eva pūrva-sūtre vyākhyātavāt; anāgatā-'vasthasyā 'vivekasyā 'sman-mate nāśa-sambhavāc ce 'ti.

Русский перевод:

«Но ведь даже в отсутствие различающего познания индивидуальные проявления ложного знания, именуемые неразличением, неизбежно уничтожаются сами по себе на третий момент своего существования; зачем же в таком случае признавать за знанием роль их уничтожителя?»

На это мы отвечаем: под словом «неразличение» в предыдущей сутре было истолковано именно его латентное впечатление (*vasana*); а также потому, что в нашей системе возможно полное уничтожение неразличения, пребывающего в состоянии будущего времени.

«nanu prakṛti-puruṣā-'viveka eva cet saṁyoga-dvārā bandha-hetus tayor viveka eva ca mokṣa-hetus, tarhi dehā-'dy-abhimāna-sattve 'pi mokṣaḥ syāt; tac ca śruti-smṛti-nyāya-viruddham» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод (Возражение оппонента):

«Но если именно неразличение первоматерии и Духа выступает причиной связанности через посредство соединения, а их различение служит причиной освобождения, то в таком случае освобождение могло бы наступить даже при сохранении ложного самоотождествления с физическим телом и сопутствующими факторами; однако это вступает в прямое противоречие со священными текстами, традицией и логикой».

В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 57)

pradhānā-'vivekāḍ anyā-'vivekasya tad-dhāne hānam. 57.

Русский перевод:

Из-за неразличения первоматерии возникает неразличение всего остального; при устранении первого наступает устранение и второго. 57.

puruṣe pradhānā-'vivekāḍ kāraṇād yo 'nyā-'viveko buddhy-ādy-aviveko jāyate, kāryā-'vivekasya kāryatayā 'nādi-kāraṇā-'viveka-mūlakatvāt tasya pradhānā-'viveka-hāne saty avaśyaṁ hānam ity arthaḥ. yathā śarīrād ātmani vivikte śarīra-kāryeṣu rūpā-'diṣv aviveko na sambhavati, tathā kūṣṭhatvā-'di-dharmāḥ pradhānāt puruṣe vivikte tat-kāryeṣu pariṇāmitvā-'di-dharmakeṣu buddhy-ādiṣv abhimāno no 'tpattum utsahate; tulya-nyāyāt kāraṇa-nāśac ce 'ti bhāvaḥ. tad etat smaryate:

"citrā-'dhāra-ṣaṭ-tyāge tyaktaṁ tasya hi citrakam,

prakṛter virame ce 'ttham, dhyāyinaṁ ke smarā-'daya?" iti.

viramo virāmas tyāgaḥ. ādi-śabdena dravya-rūpā api vikārā grāhyā iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что то иное неразличение — а именно неразличение в отношении интеллекта (*буддхи*) и последующих принципов, — которое рождается в Духе по причине неразличения первоматерии (*прадханы*), будучи следствием, неизбежно имеет своим корнем безначальное неразличение-причину; и при устранении неразличения первоматерии с необходимостью наступает устранение и этого следствия. Замысел заключается в следующем: точно так же, как при отличении Атмана от физического тела становится невозможным неразличение в отношении свойств этого тела (таких как цвет и прочие), так и при отличении Духа от первоматерии на основании таких его качеств, как неизменность и прочие, ложное самоотождествление с её следствиями (обладающими свойством изменчивости), то есть с интеллектом и остальными принципами, более не способно возникнуть; как в силу одинаковой логики, так и по причине полного уничтожения самой причины. Об этом упоминается и в традиции: «При выбрасывании холста, служившего основой для картины, выбрасывается и сам рисунок; точно так же при устранении первоматерии откуда взяться вожелению и прочим страстям у созерцающих мудрецов?». Слово «*virama*» означает прекращение активности, отказ. Через слово «и прочие» (*adu*) здесь следует понимать также и изменения, имеющие вещественную форму.

yac ca <buddhi-puruṣa-vivekāḍ eva mokṣa ity api kvacid ucyate, tatra sthūla-sūkṣma-buddhi-graṇāt prakṛter api graṇam; anyathā buddhi-viveke 'pi prakṛty-abhimāna-sambhavād iti. «nanu buddhy-ādy-abhimānā-'tirikte prakṛty-abhimāne kiṁ pramāṇam? ahaṁ ajña ity-ūdy-akhilā-'bhimānānāṁ buddhy-ādi-ṣaṣṭyā venāi 'vo 'papatter » iti cen, na;

"mṛtvā-mṛtvā punaḥ-sṛṣṭāu svargī syām, mā ca nārakī"

'ty-ādy-abhimānānāṁ pradhāna-ṣaṣṭyā venāi vinā 'nupapatteḥ; atītānāṁ buddhy-ādy-akhilā-kāryānāṁ punaḥ-sṛṣṭy-abhāvāt. pradhānasya tv idaṁ eva pralaya-'nantaram janma, yad buddhy-ādi-rūpāi-'ka-pariṇāma-tyāgenā 'para-buddhy-ādi-rūpatayā pariṇāmanam iti.

Русский перевод:

Что же касается того, что <в некоторых местах утверждается, будто освобождение наступает исключительно от различения интеллекта и Духа>, то в данном контексте под понятием интеллекта из-за охвата его грубой и тонкой форм принимается также и сама первоматерия; поскольку в противном случае при отличении одного лишь интеллекта все еще сохранялась бы опасность ложного самоотождествления с первоматерией.

«Но какое существует доказательство в пользу ложного самоотождествления с самой первоматерией, отличного от отождествления с интеллектом и последующими принципами? Ведь

все виды самоотождествлений, включая мысль "я невежествен", вполне успешно объясняются их направленностью именно на интеллект и сопутствующие факторы».

Это не так. Поскольку такие виды самоотождествлений, как: «Умирая вновь и вновь, при новом сотворении мира пусть я стану обитателем небес, но не жителем ада», принципиально не могут быть объяснены без их направленности именно на первоматерию (*прадхану*); ведь для всех прошлых, уже уничтоженных следствий (интеллекта и прочих) новое сотворение в прежнем виде отсутствует. Для первоматерии же рождением после растворения вселенной как раз и является тот самый процесс, когда она, оставляя одну форму изменений (интеллект предыдущего цикла), трансформируется в форму иного, нового интеллекта и последующих принципов.

na cā 'tmani janmā-'di-jñānam abhimāna eva na bhavati; puruṣasyā 'pi liṅga-śarīra-saṁyoga-viyoga-rūpayor janma-maraṇayoḥ pāramārthikatvād» iti vācyam;

'na jāyate mriyate vā kadā-cin, na 'yam bhūtvā bhavitā vā na bhūya"

ity-adi-vākyāir janmā-'di-pratiṣedheno 'tpatti-vināśā-'bhimāna-rūpasyā 'py ātmani janmā-'di-jñānasya siddheḥ; aprasaktasya pratiṣedhā-'yogāt. kiṁ ca buddhy-ādiṣu puruṣāṇāṁ abhimāno 'nādir vaktāṁ na śakyate; buddhy-

Русский перевод:

И нельзя утверждать, будто: «Знание о рождении и сопутствующих процессах применительно к Атману вовсе не является ложным самоотождествлением; поскольку для самого Духа рождение и смерть, имеющие форму соединения и разъединения с тонким телом (*линга-шарирой*), являются абсолютной реальностью». Ибо такими изречениями, как: «Он никогда не рождается и не умирает, и, однажды возникнув, он более не перестанет быть», через отрицание рождения и сопутствующих факторов как раз и доказывается природа знания о рождении в Атмане как чистого ложного самоотождествления, имеющего форму представлений о возникновении и уничтожении; ведь невозможно отрицать то, что принципиально не могло бы даже проецироваться. Более того, ложное самоотождествление людей с интеллектом и последующими принципами невозможно назвать безначальным; поскольку интеллект...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 28)

ādīnām kāryatvāt. ataḥ kāryeṣv abhimāna-vyavasthā-rtham niyamakā 'kāṅkṣāyām kāraṇā-'bhimāna eva niyāmakatayā sidhyati; loka drṣṭatvāt, kalpanāyāś ca drṣṭā-'nusāritvāt; yathā loka drṣṭaḥ kṣetrā-'bhimānāt kṣetra-janya-dhānyā-'diṣv abhimānaḥ, suvarṇā-'bhimānāc ca taj-janya-kaṭakā-'diṣv abhimānaḥ; tayor nivṛttyā ca tayor nivṛttir iti. pradhānā-'bhimāna-tad-vāsanayoś ca bījā-'ṅkura-vad anāditvān na tad-abhimāne niyāmakā-'ntarā-'pekṣe 'ti.

Русский перевод:

...поскольку интеллект и последующие принципы являются следствиями. Следовательно, ради обоснования ложного самоотождествления со следствиями, когда возникает потребность в разграничивающем факторе, именно ложное самоотождествление с причиной и доказывается в качестве такого разграничителя. Это подтверждается тем, что наблюдается в мире, ведь теоретическое допущение должно следовать за видимым опытом. Например, в мире обнаруживается, что из-за ложного самоотождествления с полем возникает и отождествление с рожденным на этом поле зерном, а из-за отождествления с золотом возникает и отождествление с созданными из него браслетами; при устранении же первых двух устраняются и вторые два. А поскольку ложное самоотождествление с первоматерии (*прадханой*) и его латентные впечатления безначальны по типу «семя и росток», то для этого самоотождествления нет необходимости искать иной разграничивающий фактор.

evam pratipādite catur-vyūhe punar iyaṁ āśaṅkā: «nanu puruṣe ced bandha-mokṣāu vivekā-'vivekāu ca svīkṛtāu, tarhi "nitya-śuddha-buddha-muktasye" 'ti svokti-virodhaḥ; tathā

*“na nirodho na co 'tpattir na baddho na ca sādhaḥ
na mumukṣur na vāi mukta ity eṣā paramārthate”
'ty-adi-śruti-virodhaś ce » 'ti. tām pariharati:*

Русский перевод:

Когда четыре раздела учения были таким образом изложены, вновь выдвигается следующее сомнение: «Но если признать наличие связанности и освобождения, а также неразличения и различения в самом Духе (*пуруше*), тогда возникнет противоречие со своими собственными словами "для того, кто по своей природе вечно чист, сознающ и свободен..."; а также противоречие с такими изречениями шрути, как: "Нет ни растворения, ни возникновения, никто не связан и никто не практикует, нет ни стремящегося к освобождению, ни уже освобожденного — такова абсолютная истина"». Автор устраняет это сомнение:

ГЛАВА I (Сутра 58)

vāñ-mātram, na tu tattvam, citta-sthiteḥ. 58.

Русский перевод:

Это всего лишь слова, но не истинная сущность, ввиду стабильного пребывания всего этого в уме. 58.

bandhā-'dīnām sarveṣām citta evā 'vasthānāt tat sarvaṁ puruṣe vāñ-mātram. śabda-mātram, sphaṭika-lāuhitya-vat pratibimba-mātratvāt; na tu tattvam tasya bhāvaḥ; anāropitam japā-lāuhitya-vad ity arthaḥ. ato no 'kta-virodha iti bhāvaḥ. "sa samānaḥ sann ubhāu lokān anusamcarati, dhyāyati 'va, lelāyati 've" 'ty-ādi-śrutayas tv atra pramāṇam. sa puruṣaḥ, samāno lokayor eka-rūpaḥ; iva-śabdābhyām nānā-rūpatvasyāu 'pādhikatvam uktam. tathā co 'ktam:

"bandha-mokṣau sukhaṁ duḥkhaṁ mohā-'pattiś ca māyayā; svapne yathā 'tmanaḥ khyātiḥ saṁsṛīr, na tu vāstavi" 'ti.

Русский перевод:

Поскольку связанность и все сопутствующие состояния на самом деле пребывают исключительно в уме (*चित्ते*), то применительно к Духу всё это — «всего лишь слова» (*ван-матрам*). Это чистые словесные обозначения, поскольку они присутствуют в нем исключительно в виде отражения (*пратибимба*), подобно красноте в кристалле; «но не истинная сущность», то есть это не является его подлинным состоянием, каковой выступает неперенесенная, реальная краснота самого цветка гибискуса. Смысл заключается в том, что на этом основании указанного выше противоречия не возникает. Доказательством же здесь служат такие изречения шрути, как: «Он, оставаясь неизменным, странствует по обоим мирам, как бы размышляя, как бы совершая движения». Под словом «он» понимается Дух, а слово «неизменный» указывает на сохранение им единой формы в обоих мирах; через двукратное же использование частицы «как бы» (*ива*) провозглашается условный (*оупадхика*) характер его мнимого многообразия. Об этом же сказано и в традиции: «Связанность и освобождение, счастье и страдание, а также впадение в заблуждение происходят в силу космической иллюзии; этот круговорот бытия предстает перед Атманом точно так же, как образы в сновидении, но он не является абсолютной реальностью».

māyayā māyā-'khyā-prakṛty-aupādhikī 'ty arthaḥ. «nanv evaṁ tucchasya bandhasya hānaṁ kathaṁ puruṣārthaḥ? kathaṁ vā 'nya-dharmābhyām aviveka-vivekābhyām anyasya bandha-mokṣa-svikāre karmā-'dibhir iva nā 'vyavasthe » 'ti ced, atro 'kta-prāyam api punaḥ prapañcyate: yady api duḥkha-yoga-rūpo bandho vṛtti-rūpau ca vivekā-'vivekāu cittasyāi 'va, tathā 'pi puruṣe duḥkha-pratibimba eva bhoga ity avastutve 'pi tad-dhānaṁ puruṣārthaḥ; duḥkhaṁ mā bhuñjīye 'ti prārthanāt. evaṁ yasmāi puruṣāya prakṛtir avivekenā 'tmānaṁ darśitavatī, tad-vāsanā-vaśāt tam eva saṁyoga-dvārā badhnāti, na 'nyam; tathā yasmāi vivekenā 'tmānaṁ darśitavatī, tam eva sva-viyoga-dvārā mocayati, vāsano-'cchedād iti vyavasthā 'pi ghaṭata iti. karmā-'dibhir bandhā-'bhyupagame tv evaṁ vyavasthā na ghaṭate; karmā-'dīnām sākṣi-bhāsyatvā-'bhāvena sākṣāt puruṣeṣv apratibimbanād iti.

Русский перевод:

Выражение «в силу космической иллюзии» означает обусловленность со стороны материальной оболочки — первоматерии, именуемой майей.

«Но если так, то каким образом устранение столь ничтожной связанности может являться целью человека? И как при допущении того, что связанность и освобождение одного субъекта наступают вследствие неразличения и различения, являющихся свойствами совершенно другого субъекта, удастся избежать логического хаоса, который неизбежно возникал при разборе кармы и сопутствующих факторов?»

Если вы спрашиваете об этом, то здесь вновь подробно разъясняется то, о чем уже в общих чертах было сказано ранее: хотя связанность в форме соединения со страданием, а также различение и неразличение в форме ментальных модификаций принадлежат исключительно уму, тем не менее переживанием опыта (*бхогой*) для Духа признается именно отражение страдания; поэтому, несмотря на его неабсолютный характер, устранение этого отражения и является целью человека, на основании естественного желания: «пусть я не буду испытывать страданий». Точно так же находит свое логичное объяснение и разграничение состояний: первоматерия через посредство соединения связывает под воздействием латентных впечатлений исключительно тот конкретный Дух, которому она явила себя в состоянии неразличения, и никакой иной; и точно так же через посредство отделения она освобождает исключительно тот Дух, которому она явила себя в состоянии различения, благодаря полному уничтожению латентных впечатлений. Если же признавать причиной связанности карму и сопутствующие факторы, то такое жесткое разграничение состояний становится невозможным; поскольку карма и прочее не обладают способностью озаряться Свидетелем напрямую и не отражаются непосредственно в самих духах.

nanu bandhā-'dikam cet puruṣe vāñ-mātram, tarhi śravaṇena yuktyā

Русский перевод:

Но если связанность и сопутствующие состояния применительно к Духу суть всего лишь слова, тогда посредством слушания священных текстов и логического размышления...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 29)

yā tasya bādhō bhavatu; kim-artham śruti-smṛtyoḥ sākṣātkāra-paryantam viveka-jñānam upadiśyate mokṣa-hetutaye?» 'ti. tatra 'ha:

Русский перевод:

...пусть наступит её опровержение. Зачем же тогда в шрути и смрити в качестве причины освобождения предписывается именно различающее знание, достигающее до уровня непосредственного восприятия?» В ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 59)

yuktito 'pi na bādhyate, din-mūḍha-vad aparokṣad ṛte. 59.

Русский перевод:

Даже посредством логического размышления она не опровергается в отсутствие непосредственного восприятия, подобно человеку, потерявшему ориентацию в пространстве. 59.

yuktir mananam. api-śabdaḥ ṣravaṇa-samuccayā-rthaḥ. vāñ-mātram api puruṣasya bandhā-'dikam ṣravaṇa-manana-mātreṇa na bādhyate sākṣātkāraṁ vinā; yathā din-mūḍhasya janasya vāñ-mātram api dig-vāiparītyam ṣravaṇa-yuktibhyām na bādhyate sūkṣātkāraṁ vine 'ty arthaḥ. prakṛte ce 'dam eva bādhyatvam, yat puruṣe bandhā-'di-buddhi-nivṛttir, na tv abhāva-sākṣātkāraḥ; ṣravaṇā-'dinā tad-utpatti-sambhāvanāyā apy abhāvād iti.

Русский перевод:

Под словом «логическое размышление» (юкти) понимается этап размышления (манана). Через слово «даже/тоже» (ани) в сутре попутно подразумевается и этап слушания священных текстов. Смысл заключается в том, что хотя связанность и сопутствующие состояния Духа являются всего лишь словами, они не опровергаются одним лишь слушанием и размышлением в отсутствие непосредственного восприятия (сакшаткара); подобно тому, как у человека, потерявшего ориентацию в пространстве, ложное представление о сторонах света, будучи всего лишь словесным заблуждением, не рассеивается посредством слушания и логических доводов в отсутствие непосредственного видения правильного направления. И в данном контексте под опровержением понимается именно прекращение самой ментальной убежденности в связанности Духа, а не непосредственное восприятие абсолютного отсутствия связанности; поскольку из этапов слушания и последующих сама возможность возникновения такого восприятия отсутствует.

athave 'ttham vyākhyeyam: nanu "niyata-kāraṇāt tad-ucchittir" ity anena viveka-jñānam aviveko-'cchedakam uktam. taj jñānam kim ṣravaṇā-'di-sādhāraṇam, utāsti kaṣcid viśeṣa? ity ākāṅkṣāyām āha "yuktito 'pi" 'ty-ādi-sūtram. aviveko yuktitaḥ ṣravaṇataḥ ca na bādhyate no 'cchidyate vivekā-'parokṣam vinā, din-moha-vad ity arthaḥ. sākṣātkāra-bhrame sākṣātkāra-viśeṣa-darśanasyāi 'va virodhitvād iti.

Русский перевод:

Или же эту сутру надлежит истолковать следующим образом: «Но ведь ранее в сутре "Искоренение этого происходит посредством строго определенной причины..." было сказано, что различающее знание уничтожает неразличение. Является ли это знание общим для этапов слушания и последующих, или же здесь есть какая-то специфика?» Ввиду этой потребности в уточнении автор приводит данную сутру. Смысл заключается в том, что неразличение не опровергается и не искореняется посредством логического размышления и слушания в отсутствие непосредственного различающего восприятия, подобно заблуждению относительно сторон света. Ибо при заблуждении, имеющем характер непосредственного восприятия, препятствующим фактором выступает исключительно особое непосредственное видение Истины.

tad evam viveka-sākṣātkārān mokṣam pratipadye 'taḥ param vivekaḥ pratipādanīyaḥ. tatrā 'dāu prakṛti-puruṣā-'dīnām vivekataḥ siddhāu pramāṇam upanyasyate:

Русский перевод:

Таким образом, обосновав достижение освобождения посредством непосредственного различающего восприятия, автор переходит к изложению самого различения. И для начала приводится инструмент познания (прамана) в пользу раздельного доказательства бытия первоматерии, Духа и остальных принципов:

ГЛАВА I (Сутра 60)

acākṣuṣāṇām anumānena bodho, dhūmā-'dibhir iva vahneḥ. 60.

Русский перевод:

Познание сущностей, недоступных для визуального восприятия, осуществляется посредством логического вывода, подобно познанию огня по дыму и прочим признакам. 60.

acākṣuṣāṇām apratyakṣāṇām. kecit tāvat padārthāḥ sthūla-bhūta-tat-kārya-dehā-'dayaḥ pratyakṣa-siddhā eva. pratyakṣeṇā 'siddhānām prakṛti-puruṣā-'dīnām anumānena pramāṇena bodhaḥ, puruṣa-niṣṭha-phala-siddhir bhavati; yathā dhūmā-'dibhir janitenā 'numānena vahneḥ siddhir ity arthaḥ. anumānā-'siddham apy āgamat sidhyati 'ty api bodhyam. asya cāstrasyā 'numāna-prādhānyāt tu kevalā-'numānasya mukhyatayāi 'vo 'panyāso, na tv āgamasyā 'napekṣe 'ti. tathā ca Kārikā:

*“sāmyānyatas tu drṣṭād atīndriyāṇām pratītir anumānāt,
tasmād api ca 'siddham parokṣam āptā-'gamāt siddham” iti.
anena ca sūtreṇa 'dam manana-cāstram ity avagamyate.*

Русский перевод:

Выражение «недоступных для визуального восприятия» означает не воспринимаемых органами чувств напрямую (*апратьякша*). Некоторые категории, такие как грубые первоэлементы и их следствия в виде физических тел и прочего, полностью доказываются прямым чувственным восприятием. Познание же не подтверждаемых прямым восприятием первоматерии, Духа и остальных принципов осуществляется посредством такого инструмента, как логический вывод (*анумана*), и именно через него реализуется плод, укорененный в самом Духе; смысл заключается в том, что это подобно доказательству бытия огня с помощью логического вывода, порожденного созерцанием дыма и прочих признаков. При этом следует понимать, что то, что не доказывается логическим выводом, доказывается на основе авторитетного свидетельства Писания (*агамы*). Но поскольку в данном трактате главенствующая роль принадлежит именно логическому выводу, автор приводит здесь главным образом исключительно логический вывод, что вовсе не означает полного игнорирования Писания. Об этом же говорит и «Санкхья-карика»: «Постижение сущностей, находящихся за пределами органов чувств, наступает посредством логического вывода, основанного на сходстве; то же сокровище, что не доказывается даже им, доказывается на основе авторитетного свидетельства Писания». Из этой сутры становится очевидным, что данный трактат является именно учением, основанным на логическом размышлении (*манана-шастра*).

ukta-pramāṇāiḥ sādhyasya vivekasya pratiyogy-anuyogi-padārthānām saṁgraha-sūtram vakṣyamatānā-'numāno-'prayogi-kārya-kāraṇa-bhāvam api pradarśayati:

Русский перевод:

Сводная сутра, объединяющая в себе все те категории, которые выступают в качестве взаимоотрицающих и сопутствующих элементов для реализуемого вышеупомянутыми инструментами различения, наглядно демонстрирует также и причинно-следственную связь, необходимую для построения последующих логических выводов:

ГЛАВА I (Сутра 61)

sattva-rajas-tamasāṁ sāmāyā-'vasthā prakṛtiḥ, prakṛter mahān, mahato 'haṁkāro, 'haṁkārat pañca tanmātrāṇy ubhayam indriyam, tanmātrebhyaḥ sthūla-bhūtāni; puruṣa iti pañca-viñcatir gaṇaḥ. 61.

Русский перевод:

Первоматерия есть сбалансированное состояние ясности, подвижности и инертности; из первоматерии возникает великий принцип (интеллект); из великого принципа — эгоизм; из эгоизма — пять тонких элементов и оба вида органов чувств; из пяти тонких элементов — грубые первоэлементы; а также Дух; такова группа из двадцати пяти категорий. 61.

sāttvā-'dīni dravyāṇi, na vāiṣeṣikā gaṇaḥ; saṁyoga-vibhāga-vattvāt;

Русский перевод:

Компоненты «ясность» (саттва) и остальные представляют собой именно субстанции, а не качества в понимании философской школы вайшешика; поскольку они обладают свойствами соединения и разъединения;

Глава

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 30)

laghutva-calatva-gurutvā-'di-dharmakatvāc ca. teṣv atra ṣāstre ṣrutya-ādāu ca guṇa-ṣabdaḥ puruṣo-'pakaraṇatvāt puruṣa-paṣu-bandhaka-triguṇā-'tmaka-mahad-ādi-raju-nirmātrtvāc ca prayujyate. teṣāṃ sattvā-'di-dravyāṇāṃ yā sāmāyā-'vasthā 'nyūnā-'natiriktā-'vasthā, nyūnā-'dhikā-bhāvenā 'samhananā-'vasthe 'ti yāvat; akāryā-'vasthe 'ti niṣkarṣaḥ. akāryā-'vastho-'palakṣitaṃ guṇa-sāmānyam prakṛtir ity arthaḥ; yathā-ṣrute vāiṣamyā-'vasthāyām prakṛti-nāṣa-prasaṅgāt;

Русский перевод:

...а также потому, что они обладают такими свойствами, как легкость, подвижность, тяжесть и прочие. Слово «качество» (гуна) применяется к ним в данном трактате, а также в Ведах и других источниках, ввиду того, что они служат инструментами для Духа, а также потому, что они сплетают веревку (гуна), состоящую из трех качеств и принимающую форму интеллекта и последующих принципов, которая связывает Духа, подобно животному. Сбалансированное состояние (самья-авастха) этих субстанций — ясности и остальных — это такое состояние, когда ни одна из них не уменьшена и не преувеличена; иными словами, это состояние их несвязанности в пропорциях «больше или меньше»; вывод заключается в том, что это их непроявленное, не являющееся следствием состояние. Смысл в том, что первоматерия — это совокупность качеств в целом, характеризующаяся именно её непроявленным состоянием; поскольку при буквальном понимании слова «баланс» в состоянии проявленного неравновесия качеств неизбежно последовало бы нелепое допущение об уничтожении самой первоматерии;

"sattvaṃ rajas tama iti, eṣāi 'va prakṛtiḥ sadā;

eṣāi 'va saṃsṛtir jantor, asyāḥ pāre paraṃ padam"

ity-ādi-smṛtibhir guṇa-mātrasyāi 'va prakṛtitva-vacanāc ca.

Русский перевод:

— а также потому, что во многих текстах традиции (смрити) первоматерией называется именно сама совокупность качеств: «Ясность, подвижность и инертность — именно это всегда составляет первоматерию; именно она является круговоротом бытия для живого существа, а за её пределами пребывает высшая обитель».

sattvā-'dīnām anugamāya sāmānyam iti; puruṣa-vyāvartanāya guṇe 'ti; mahad-ādi-vyāvartanāya co 'palakṣitā-'ntam iti. mahad-ādayo 'pi hi kārya-sattvā-'di-rūpāḥ puruṣo-'pakaraṇatayā guṇāc ca bhavanti 'ti. tad atra prakṛteḥ svarūpam evo 'ktam; asyā viṣeṣas tu paṣcād vakṣyate.

Русский перевод:

Слово «совокупность» введено в определение ради охвата качеств ясности и последующих; слово «качество» — ради исключения Духа; а ограничительная часть «характеризующаяся...» — ради исключения интеллекта и последующих принципов. Ведь интеллект и остальные принципы, имея форму проявленных качеств ясности и прочих, также выступают в роли качеств, поскольку служат инструментами для Духа. Таким образом, здесь была изложена именно собственная природа первоматерии, её же частные особенности будут описаны далее.

prakṛteḥ kāryo mahān mahat tattvam. mahad-ādīnām svarūpaṃ viṣeṣaḥ ca vakṣyate. mahataḥ ca kāryo 'haṃkāraḥ. ahaṃkārasya kārya-dvayam tanmātrāny ubhayam indriyaṃ ca. tatro 'bhayaṃ indriyaṃ bāhyā-'bhyantara-bhedenāi 'kādaśa-vidham. tanmātrāṇām kāryāṇi pañca sthūla-bhūtāni. sthūla-ṣabdat tanmātrāṇām sūkṣma-bhūtatvam abhyupagatam. puruṣas tu kārya-kāraṇa-vilakṣaṇa iti. ity evaṃ pañca-viṃcatir gaṇaḥ padārtha-vyūhaḥ; etad-atiriktaḥ padārtho na 'stī 'ty arthaḥ. athavā sattvā-'dīnām pratyeka-vyakty-anantyaṃ gaṇa-ṣabdo vakti. ayam ca pañca-viṃcatiko gaṇo dravya-rūpa eva. dharma-dharmy-abhedāt tu guṇa-karma-sāmānyā-'dīnām atrāi 'vā 'ntarbhāvaḥ; etad-atirikta-padārtha-sattve hi tato 'pi puruṣasya vivektavyatayā tad-asaṅgrahe nyūnatā 'padyeta. etena sāmānyānām aniyata-padārthā-'bhyupagama iti mūḍha-pralāpa upekṣaṇīyaḥ.

Русский перевод:

Следствием первоматерии является великий принцип (махат-таттва), или интеллект. Собственная природа и особенности интеллекта и сопутствующих принципов будут изложены далее. Следствием же интеллекта является эгоизм (ахамкара). У эгоизма есть два следствия: тонкие элементы (танматры) и оба вида органов чувств. Из них оба вида органов чувств, разделяясь на внешние и внутренние, составляют одиннадцать разновидностей. Следствиями же тонких элементов являются пять грубых первоэлементов. Через использование слова «грубые» признается природа самих тонких элементов как тонких первоэлементов. Дух же качественно отличен как от причин, так и от следствий. Таким образом, группа из двадцати пяти категорий составляет полную систему сущностей; смысл в том, что сущностей, отличных от этой системы, не существует. Или же слово «группа» указывает на бесконечное множество индивидуальных проявлений качеств ясности и остальных. И эта группа из двадцати пяти категорий имеет исключительно вещественную форму субстанций. В силу же тождества свойства и его носителя такие категории, как качества, действия, универсалии и сопутствующие им факторы, полностью включаются прямо сюда; ведь при наличии сущностей, отличных от этой системы, от них также требовалось бы отличить Духа, и тогда из-за их невключения в данную систему возникла бы её неполнота. На этом основании пустая болтовня невежд о том, будто санкхьяики принимают неограниченное число категорий, должна быть полностью проигнорирована.

dik-kālāu cā kāṣam eva; "dik-kālāv ākāṣa-dibhya" ity-āgāmi-sūtrāt. eta eva padārthāḥ paraspara-praveśa-'praveśābhyām kvacit tantra ekam eva, kvacit tu ṣaṭ, kvacic ca ṣoḍaśa, kvacic ca saṁkhyā-'ntarair apy upadiśyante. viçēṣas tu sādharma-vaidharma-mātra iti mantavyam. tathā co 'ktam Bhāgavate:

Русский перевод:

Пространство и Время являются разновидностями самого эфира; это основывается на последующей сутре «Пространство и Время возникают из эфира и сопутствующих факторов». Именно эти сущности, в зависимости от их взаимного включения или невключения друг в друга, в определенных трактатах преподносятся то как одна-единственная, то как шесть, то как шестнадцать, а то и в виде иных числовых систем. Следует понимать, что различие здесь заключается исключительно в степени их сходства и различия. Об этом же сказано и в «Бхагавата-пуране»:

"ekasminn api dṛṣyante praviṣṭānī 'tarūṇi ca pūrvasmin vā parasmin vā tattve tattvāni sarvaṣaḥ. iti nānā-prasaṁkhyānaṁ tattvānām ṛṣibhiḥ kṛtam sarvaṁ nyāyāṁ yukti-mattvād, viduṣāṁ kiṁ aśobhanam?" iti.

Русский перевод:

— «Даже в одной категории обнаруживается включенность всех остальных; во всех отношениях во всяком предыдущем или последующем принципе содержатся все принципы. Таким образом, мудрецами было создано множество числовых систем для первопринципов; все они правомерны, поскольку подкреплены логикой, и разве может что-либо у знающих людей быть безупречным?».

ete ca padārthāḥ ṣrutisv api gaṇitāḥ; yathā Garbho-'paṇiṣadi: "aṣṭau prakṛtayaḥ, ṣoḍaśa vikārā" iti; Praçno-'paṇiṣadi ca "pṛthivī ca pṛthivī-mātrā ce" 'ty-ādinā; evaṁ Māitreya-'paṇiṣad-ādiṣv api aṣṭau ca prakṛtayaḥ Kārikayā vyākhyātāḥ:

Русский перевод:

И эти категории перечислены также и в самих Ведах; например, в Гарбха-упанишад: «Восемь первоприрод и шестнадцать модификаций», а также в Прашна-упанишад в строках «земля и тонкий элемент земли» и аналогичных; точно так же обстоит дело и в Майтрея-упанишад. Восемь же первоприрод подробно разъяснены в «[Санкхья-]карике»:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 31)

"mūla-prakṛtir avikṛtīr, mahad-ādyāḥ prakṛti-vikṛtayaḥ sapta, ṣoḍaśakas tu vikāro, na prakṛtir na vikṛtiḥ puruṣa" iti.

Русский перевод:

«Первоматерия не является чьим-либо следствием; семь принципов, начиная с интеллекта и далее, суть и причины, и следствия; группа же из шестнадцати принципов представляет собой исключительно следствия; Дух не является ни причиной, ни следствием».

ekam evā 'dvitīyam tattvam iti ṣṛuṭi-smṛti-pravādas tu sarva-tattvānām puruṣe vilāpanena cakti-çaktimad-abhedene 'ty avirodhaḥ. layas tu sūkṣmi-bhāvenā 'vasthānam, na tu nāṣa iti. tad uktam: "āstī jñānam atho artha ekam evā 'vikalpita" iti. avikalpita avibhaktam.

Русский перевод:

Что же касается утверждений в шрути и смрити о том, что «существует лишь одна-единственная Сущность без второй», то здесь нет противоречия, поскольку все категории растворяются в Духе, а также ввиду неделимости силы (шакти) и её обладателя (шактиман). Раствoreние же мира (лая) означает лишь его пребывание в тончайшем состоянии, но отнюдь не полное уничтожение. Как сказано в Писании: «Вначале существовало лишь Знание и Непроявленный Объект как единое целое, лишенное разделения». Слово «лишенное разделения» (авикалпитам) означает неделимое (авибхактам).

etac ca Brahma-mīmāṃsā-bhāṣye 'dvāita-prasan-gato vistareno 'papāditam. viçesas tv ayam, yat seçvara-vāde 'nya-tattvā-nām tattraī 'vā 'vibhāgād içvara-caitanya evāi 'kam tattvam; nirīçvara-vāde tu tri-veṇī-vad anyo-'nyā-'vibhaktatayāi 'kasmin kūṭasthe tejo-man-dala-vad ātma-mandale prakṛty-ākhyā-sūkṣmā-'vasthāyā mahad-ūder avibhā-gād ātmāi 'vāi 'kam tattvam iti. tathā ca vakṣyati "nā 'dvāita-ṣṛuṭi-virodho jāti-paratvād" iti.

Русский перевод:

И это было подробно обосновано в комментарии к «Брахма-мимансе» в связи с концепцией недвойственности (адвайты). Различие же здесь заключается в следующем: в теистическом учении (сешвара-вада), ввиду нераздельности остальных категорий в Нем, единственной Сущностью провозглашается исключительно Божественное Сознание (Ишвара-чайтанья). В нетеистическом же учении (ниришвара-вада), подобно слиянию трех рек (три-вени), в силу их взаимной нераздельности в едином неизменном (кутастха) Духовном средоточии (атма-мандала), подобном сфере света, интеллект и последующие принципы пребывают в тонком состоянии, именуемом первоматерией (пракрити), а потому именно сам Дух (Атман) признается единственной Сущностью. Об этом автор скажет далее: «Нет противоречия со священными текстами о недвойственности, поскольку они имеют в виду общность рода (джати)».

eteṣu padārtheṣv acāksuṣāṇām anumānena bodham pratipādayati sū-tra-jātena:

Русский перевод:

Через последующую группу сутр автор демонстрирует познание тех из вышеупомянутых категорий, которые недоступны для визуального восприятия, с помощью логического вывода:

ГЛАВА I (Сутра 62)

sthūlāt pañca-tanmātrasya. 62.

Русский перевод:

Из грубого [осуществляется познание] пяти тонких элементов. 62.

bodha ity anuvartate. sthūlam tāvac cākṣuṣam eva, tac ca tanmātra-kāryatayo 'ktam. tataḥ sthūla-bhūtāt kāryāt tat-kāraṇatayā tanmātrā-'numānena sthūla-vivekato bodha ity arthah.

Русский перевод:

Слово «познание» (бодхах) заимствуется из предыдущей сутры. Грубое (стхулам), разумеется, доступно визуальному восприятию, и оно было определено как следствие тонких элементов (танматра). Таким образом, смысл заключается в том, что на основании грубого первоэлемента, выступающего как следствие, посредством логического вывода (анумана) выявляется тонкий элемент, являющийся его причиной; так наступает познание через различение его от грубого.

ākāṣa-sādhāraṇyāya sthūlatvani atra bāhye-'ndriya-grāhya-guṇakatvam cāntā-'di-viṣesa-vattvaṁ vā. tanmātrāṇi ca, yaj-jātīyesu cāntā-'di-viṣeṣa-trayam na tisthati, taj-jātīyānām ṣabdasparṣa-rūpa-rasa-gandhānām ādhāra-bhūtāni sūkṣma-dravyāṇi sthūlānām aviṣeṣāḥ;

Русский перевод:

Дабы под определение «грубого» подходил и элемент пространства (акаша), под грубостью здесь понимается обладание качествами, воспринимаемыми внешними органами чувств, либо обладание такими частными характеристиками, как умиротворенность (шанта) и прочие. Тонкие же элементы (танматры) — это тонкие субстанции, служащие субстратом для звука, осязания, видимой формы, вкуса и запаха того рода, в котором ещё не проявлена вышеупомянутая троица частных характеристик (умиротворенность и т.д.); они представляют собой «недифференцированные» состояния (авишеша) по отношению к грубым первоэлементам.

"tasmīn-tasmīn tu tanmātrā, tena tanmātratā smṛtā. na cāntā nā 'pi ghorās te na mūdhāḥ ca 'viṣeṣiṇa " iti Viṣṇupurāṇa-'dibhyaḥ.

Русский перевод:

«Поскольку в тех или иных первоэлементах пребывают их тонкие первоосновы, постольку из-за тождества свойства и его носителя эти субстанции также именуются тонкими элементами (танматра). Они не являются ни умиротворенными, ни грозными, ни ослепленными, будучи недифференцированными (авишешина)» — из «Вишну-пураны» и других источников.

asyā 'yam arthah: tesu-teṣu bhūtesu tanmātrās tisthanti 'ti kṛtvā dharma-dharmy-abhedad dravyāṇām api tanmātratā smṛtā. te ca padārthāḥ cānta-ghora-mūdhā-'khyaiḥ sthūla-gata-ṣabdā-'di-viṣeṣāḥ cūnyā, eka-rūpatvāt. tathā ca cāntā-'di-viṣesa-cūnya-ṣabdā-'di-mattvam eva bhūtānām ṣabdā-'di-tanmātratvam ity āṣayah. ato 'viṣesino 'viṣesa-sainjñitā iti.

Русский перевод:

Смысл этого фрагмента таков: поскольку в тех или иных первоэлементах пребывают тонкие первоосновы, то в силу тождества свойства и его носителя (дхарма-дхарми-абхеда) эти субстанции также именуются тонкими элементами (танматра). Эти же категории лишены таких присущих грубому состоянию качеств звука и прочих, которые зовутся умиротворенными, грозными и ослепленными, поскольку они обладают единообразной природой. Таким образом, замысел заключается в том, что обладание звуком и прочими свойствами, но в состоянии, лишенном таких частных характеристик, как умиротворенность и т.д., и представляет собой природу тонких элементов (танматра) звука и остальных в первоэлементах. Именно поэтому эти недифференцированные сущности носят терминологическое название «неимеющих частных отличий» (авишеша).

çantai sukhā-'tmakam, ghorain duḥkhā-'tmakam, mūdham mohā-'tmakam. tanmātrāṇi ca devā-'di-mātra-bhogyatvena keva-lam sukhā-'tmakāny eva, sukhā-'dhikyād iti.

Русский перевод:

При этом под «умиротворенным» (шанта) понимается природа удовольствия (сукха), под «грозным» (гхора) — природа страдания (духкха), под «ослепленным» (мудха) — природа заблуждения/оцепенения (моха). Тонкие же элементы, будучи объектами наслаждения исключительно для богов и высших существ, состоят только из удовольствия ввиду абсолютного преобладания в них этого начала.

atre 'dam anumānam: apakarsa-kāsthā-'pannāni sthūla-bhūtāni sva viçeṣa-gunavad-dravyo-'pādānakāni; sthūlatvāt; ghaṭa-paṭā-'di-vad iti. atrā 'navasthā-'pattiyā sūkṣmam ādāyāi 'va sādhyam paryavasyati. anukūla-tarkaḥ ca 'tra: kāraṇa-guna-krameṇa kārya-guno-'tpatter bādhaka-

Русский перевод:

В данном случае применяется следующий логический вывод (анумана): грубые первоэлементы, достигшие предела своего уплотнения, имеют своей материальной причиной (упадана) субстанцию, обладающую их же специфическим качеством; поскольку они являются грубыми; подобно кувшину, ткани и прочим вещам. Дабы избежать здесь ухода в дурную бесконечность (анавастанха), доказываемый тезис окончательно останавливается именно на уровне тонкого элемента. И сопутствующим логическим доводом здесь выступает то, что качество следствия порождается в строгом соответствии с качеством его причины, и всяких возражений против этого правила не существует...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 32)

vyatirekeṇā 'parihāryatvam. śruti-smṛtayaḥ ce 'ti. prakrteh śabda-sparśa-'di-mattve tu bādhakam asti

Русский перевод:

...поскольку это неизбежно вытекает из метода исключения (взаимного отсутствия); а также на основании священных текстов шрути и смрити. Что же касается допущения наличия звука, осязания и прочих свойств в самой первоматерии (пракрити), то здесь препятствующим фактором выступает:

"śabda-sparśa-vihīnam tad rūpā-'dibhir asamyutam, triḡuṇam taj jagad-yonir an-adi-prabhavā-'pyayam" iti Viṣṇupurāṇā-'di-vākya-jātam.

Русский перевод:

«Она лишена звука и осязания, не связана с видимой формой и прочими [качествами], состоит из трех качеств (гуна), является лоном вселенной, не имеет начала, возникновения и угасания» — и подобные им изречения из «Вишну-пураны» и других источников.

buddhy-ahamkārayaḥ ca śabda-sparśa-'di-mattve bhūta-kāraṇatva-śruti-smṛtaya eva bādhikāḥ santi; bāhye-'ndriya-grāhya-jātīya-viśesa-guṇa-vattvasyāi 'va bhūta-lakṣaṇatvena tayor api bhūtatvā-'pattyaḥ svasya sva-kāraṇatvā-'nupapattir iti.

Русский перевод:

Равным образом и в отношении наличия звука, осязания и прочих свойств у интеллекта (буддхи) и эгоизма (ахамкара) опровергающими факторами служат как раз те тексты шрути и смрити, которые утверждают их бытие в качестве причин первоэлементов; ибо коль скоро признаком первоэлемента выступает именно обладание специфическим качеством того рода, что воспринимается внешними органами чувств, то в случае их наличия у интеллекта и эгоизма они также неизбежно превратились бы в первоэлементы, из-за чего стало бы невозможным то, чтобы нечто являлось причиной самого себя.

«nany evam kāraṇa-dravyeṣu rūpā-'dy-abhāve tanmātra-rūpā-'deḥ kim kāraṇam?» iti cet, sva-kāraṇa-dravyāṇām nyūnā-'dhika-bhāvenā 'nyo-'nyam samyoga-viśesa eva; haridrā-'dīnām samyogasya tad-ubhayā-'rabdha-dravye rakta-rūpā-'di-hetutva-darśanāt.

Русский перевод:

Если же кто-то спросит: «Но если в субстанциях-причинах отсутствуют видимая форма и прочие [качества], то что тогда выступает причиной видимой формы и остальных качеств в тонких элементах (танматра)?», то ответом на это будет: исключительно особый вид соединения субстанций, являющихся их причинами, в той или иной пропорции преобладания либо нехватки; подобно тому, как в мире наблюдается, что соединение куркумы и прочих компонентов выступает причиной появления красного цвета и других свойств в субстанции, порожденной ими обеими.

drstā-'nusāreṇa svā-'śraya-hetu-samyogānām eva rūpā-'di-hetutva-sambhave tārkikāṇām paramāṇuṣu rūpa-kalpanam tu heyam. sajātīya-kāraṇa-guṇasyāi 'va kārya-guṇā-'rambhakate 'ti tu teṣām api na niyamah; trasareṇu-mahattvā-'dāv avayava-bahutvā-'der eva tāir api hetutvā-'bhyupagamād iti dik.

Русский перевод:

Поскольку в согласии с наблюдаемым опытом вполне возможно, чтобы причиной видимой формы и прочих качеств выступали именно соединения причинных факторов в их собственном субстрате, то выдвигаемое логиками (таркика) измышление о наличии предвечной формы в атомах (параману) следует отбросить. Что же касается их правила, будто исключительно однородное качество причины дает начало качеству следствия, то оно не является обя-

зательным даже для них самих; ибо они сами признают, что причиной величины триады атомов (трасарену) и сопутствующих свойств выступает именно множественность её составных частей (аваява) и прочее. Таково общее направление мысли.

indriyā-'numānam ca 'kāṣā-'numāna-vad darṣana-sparṣana-vacanā-'di-bhiḥ pratyaksābhir vṛttibhir eve 'ti. tad atra no 'ktam; tattvā-'ntarena tattvā-'ntarā-'numānānām eva prakṛtatvād iti na nyūnatā.

Русский перевод:

Логический же вывод о существовании органов чувств (индрия), подобно логическому выводу о пространстве (акаша), осуществляется на основании таких непосредственно воспринимаемых функций (вритти), как видение, осязание, говорение и прочее. О нём здесь не упоминается, и в этом нет никакого упущения, поскольку предметом текущего рассмотрения выступает исключительно логический вывод об одной сущности на основании другой сущности.

tanmātrāṇām co 'tpattāu Yoga-bhāsyo-'kta-prakriyāi 'va grāhyā; yathā 'hamkārāch chabda-tanmātram, tataḥ ca 'hamkāra-sahakṛtāch chabda-tanmātrāch chabda-sparṣa-gunakan sparṣa-tanmātram; evain krameṇāi 'kāika-guṇa-vṛddhyā tanmātrāny utpadyanta iti.

Русский перевод:

Что касается возникновения тонких элементов (танматра), то здесь надлежит принять именно тот порядок, который изложен в «Йога-бхашье»; а именно: из эгоизма (ахамкара) возникает тонкий элемент звука, а затем из тонкого элемента звука при содействии эгоизма возникает тонкий элемент осязания, наделенный свойствами звука и осязания; и таким образом, путем последовательного прибавления по одному качеству, рождаются все тонкие элементы.

yā tu "ākāṣas tu vikurvāṇaḥ sparṣa-mātram sasarja ha; balavān abhavad vāyus, tasya sparṣo guṇo mata" ity-ādinā Viṣṇupurāṇe sparṣā-'di-tanmātra-srstir ākāṣā-'di-sthūla-bhūta-catustayād uktā, sā bhūta-rūpeṇa pariṇamana-rūpāi 'va mantavyā; ākāṣā-'dīni jalā-'ntāni hi sthūla-bhūtāni svasvo-'ttara-bhūta-rūpeṇa svā-'nugata-tanmātrāḥ svo-'pastambhataḥ pariṇamayanti 'ti.

Русский перевод:

То же описание в «Вишну-пуране» и других источниках, где через слова «Пространство же, претерпевая изменение, породило тонкий элемент осязания; так возник могучий ветер, чьим качеством считается осязание» и подобные им сотворение тонких элементов осязания и остальных выводится из четырех грубых первоэлементов, начиная с пространства, надлежит понимать исключительно как процесс трансформации (паринама) в форму первоэлементов; ведь грубые первоэлементы от пространства до воды включительно трансформируют сопутствующие им тонкие элементы в форму каждого последующего за ними первоэлемента благодаря собственной поддерживающей силе.

ГЛАВА I (Сутра 63)

bāhyā-'bhyantarābhyām tāiḥ ca 'haṁkārasya. 63.

Русский перевод:

Посредством внешних и внутреннего [органов чувств], а также посредством тех [тонких элементов] осуществляется познание эгоизма. 63.

bāhyā-'bhyantarābhyām indriyābhyām tāiḥ pañca-tanmātrāiḥ ca kāryāis tat-kāraṇatayā 'haṁkārasya 'numānena bodha ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что посредством внешних и внутреннего органов чувств, а также посредством пяти тонких элементов (танматра), выступающих в качестве следствий, на основании логического вывода (анумана) наступает познание эгоизма (ахамкара) как их причины.

aḥaṁkāraḥ cā 'bhimāna-vṛttikam antahkarana-dravyam, na tv abhimāna-mātram; dravy-asyāi 'va loke dravyo-'pādānatva-darṣanāt; susupty-ādāv aḥaṁkāra-vṛtti-nāṣena bhūta-nāṣa-prasaṅgād vāsanā-'ṣrayatvenāi 'vā 'haṁkāra-'khyā-dravya-siddheḥ ce 'ti.

Русский перевод:

Причем эгоизм — это именно субстанция внутреннего органа (антахкарана-дравья), чьей функцией (вритти) является самосознание/присвоение (абхимана), а не просто само по себе самосознание; поскольку в миру наблюдается, что материальной причиной субстанции может выступать исключительно субстанция; к тому же в противном случае при исчезновении функции эгоизма во время глубокого сна (сусупти) и подобных состояний это влекло бы за собой исчезновение первоэлементов, и кроме того, бытие субстанции по имени «эгоизм» доказывалось именно тем, что она служит пристанищем для латентных отпечатков (васана).

atre 'ttham anumānam: tanmātre-'ndriyāny abhimānavad-dravyo-'pā-dānakāni; abhimāna-kārya-dravyatvāt; yan nāi 'vam, tan nāi 'vam, yathā puruṣā-'dir iti.

Русский перевод:

В данном случае применяется следующий логический вывод (анумана): тонкие элементы и органы чувств имеют своей материальной причиной (упадана) субстанцию, обладающую свойством самосознания; поскольку они представляют собой субстанции-следствия, порожденные самосознанием; то, что не является таковым, не обладает и данным признаком, подобно Духу (Пуруше) и прочему.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 33)

«nanv abhimānavad dravyam evā 'siddham» iti ced, aham gāura ity-ādi-vrtty-upādānatayā cakṣur-adi-vat tat-siddeh; anena ca 'numānena mana ādy-atireka-mātrasya tat-kāranatayā prasādhya tvāt.

Русский перевод:

Если же кто-то возразит: «Но ведь бытие самой субстанции, наделенной самосознанием, вовсе не доказано», то мы ответим: её бытие доказывается точно так же, как и бытие органа зрения (чакшус) и остальных чувств, поскольку она выступает материальной причиной для таких ментальных функций, как «я — белый» и подобных; к тому же с помощью данного логического вывода обосновывается то, что её причиной является именно нечто отличное от ума (манас) и остальных принципов.

atra ca 'yam anukūlas tarkah: "bahu syām, prajāyeye" 'ty-adi-ṣruti-smrtibhyas tāvad bhūtā-'di-srster abhimāna-pūrvakatvād buddhi-vrtti-pūrvaka-srstāu kāranatayā 'bhi-mānaḥ siddhaḥ. tatra cāi 'kā-'rtha-samavāya-pratyāsattyāi 'vā 'bhimānasya srsti-hetutvam lāghavāt kalpyata iti.

Русский перевод:

И сопутствующим логическим доводом здесь выступает следующий: коль скоро на основании таких текстов шрути и смрити, как «Да стану я многими, да размножусь я...», сотворение первоэлементов и последующих сущностей предваряется актом самосознания, то бытие самосознания (абхимана) полностью доказано в качестве причины для творения, предваряемого функцией интеллекта. При этом из соображений логической простоты (лагхава) принимается, что самосознание служит причиной творения именно в силу его пребывания в одном и том же субстрате (эка-артха-самавая-пратьясатти).

«nanv evam kulālā-'haṁkārasya 'pi ghato-'pādānatvā-'pattyā kulāla-muktau tad-antahkaraṇa-nāṣe tan-nirmita-ghaṭa-nāṣah syāt. na cāi 'tad yuktam; puruṣā-'ntareṇa sa eva 'yam ghata iti pratyabhijñāyamānatvād» iti. māi 'vam! mukta-purusa-bhoga-hetu-pariṇāmasya 'va tad-antahkaraṇa-mokso-'ttaram ucchedāt.

Русский перевод:

«Но если это так, — скажет оппонент, — то эгоизм гончара также должен был бы превратиться в материальную причину кувшина, и тогда при освобождении гончара и разрушении его внутреннего органа должен был бы разрушиться и созданный им кувшин. Но подобное неправомерно, поскольку любой другой человек опознает этот предмет, говоря: "Это тот самый кувшин"». Не говори так! Ибо прекращается исключительно та трансформация (паринама), которая служила причиной опыта освободившегося Духа, и происходит это сразу после освобождения его внутреннего органа.

na tu pariṇāma-sāmānyasyā 'ntahkaraṇa-svarūpasya vo 'cchedaḥ; "kṛtārtham prati nastam apy anastam tad-anya-sādhāratvād" iti Yoga-sūtre mukta-puruso-'pakara-ṇasya 'py anya-puruṣārtha-sādhakatva-siddher iti.

Русский перевод:

Но отнюдь не прекращается трансформация в целом и не уничтожается сама природа внутреннего органа; поскольку в «Йога-сутре» — «Хотя для того, чья цель достигнута, она и уничтожена, она не уничтожена [полностью], будучи общей для всех остальных» — доказано, что даже инструмент освободившегося Духа способен служить достижению целей других Душ.

athavā ghaṭā-'diṣv api Hiranyagarbhā-'haṁkāra eva kāraṇam astu, na kulālā-'dy-ahaṁkāraḥ, tathā 'pi sāmānya-vyāptāu na vyabhicāraḥ. samaṣṭi-buddhy-ady-upādānikāi 'va hi srstih purānā-'diṣu sāmānya-yogayoḥ ca pratipadyate, ne tu tad-aṇṇa-vyaṣṭi-buddhy-ady-upādānikā; yathā mahā-prṛthivyā eva sthāvāfa-jāfigamā-'dy-upādānatvam, na tu prṛthivy-aṇṇa-lostā-'der iti.

Русский перевод:

Или же пускай даже в отношении кувшинов и прочих вещей причиной выступает исключительно космический эгоизм Хираньягарбхи, а вовсе не индивидуальный эгоизм гончара и ему подобных, — даже при таком допущении в общем правиле взаимосвязи (вьяпти) нет логического несоответствия. Ведь и в Пуранах, и в учениях санкхьи и йоги утверждается, что творение имеет своей материальной причиной именно совокупный (самашти) интеллект и последующие принципы, а не их индивидуальные (вьяшти) части; подобно тому как именно великая земля в целом выступает материальной причиной для неподвижных и движимых существ, а не какая-то её отдельная часть вроде комка глины и тому подобного.

ГЛАВА I (Сутра 64)

tenā 'ntahkaraṇasya. 64.

Русский перевод:

Посредством него [осуществляется познание] внутреннего органа. 64.

tenā 'haṁkāreṇa kāryeṇa tat-kāraṇatayā mukhyasyā 'ntahkaranasya mahad-akhya-buddher anumānena bodha ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что посредством эгоизма (ахамкара), выступающего в качестве следствия, на основании логического вывода (анумана) наступает познание главного внутреннего органа (антахкарана) — интеллекта (буддхи), именуемого «великим принципом» (махат), как его причины.

atrā 'py ayam prayo-gah: ahaṁkāra-dravyam niṣcaya-vrttimad-dravyo-'pādānakam; niṣcaya-kārya-dravyatvāt; yan nāi 'vam, tan nāi 'vam, yathā puruṣa-'dir iti.

Русский перевод:

В данном случае также применяется следующее умозаключение: субстанция эгоизма имеет своей материальной причиной субстанцию, наделенную функцией твердого решения; поскольку она представляет собой субстанцию-следствие, порожденную твердым решением; то, что не является таковым, не обладает и данным признаком, подобно Духу (Пुरुше) и прочему.

atrā 'py ayam tarkah: sarvo 'pi lokah padārtham ādāu svarūpato niṣcitya paṣ-cad abhimanyate ayam aham, maye 'dam kartavyam>ity-ūdi-rūpene 'ti tāvat siddham eva.

Русский перевод:

И сопутствующим логическим доводом здесь выступает следующий: в полной мере доказано, что любой человек в мире сначала удостоверяется в истинной природе предмета как такового (нишчитья), а уже затем проникается самосознанием в виде: «это я», «я должен это сделать» и так далее.

tatrā 'haṁkāra-dravya-kāraṇā-'kāūkṣāyām vrttyoh kārya-kāraṇa-bhāvena tad-ūcṛayayor ego kārya-kāraṇa-bhāvo lāghavāt kalp-yate; kāraṇasya vṛtti-lābhena kārya-vrtti-lābhasyāu 'tsargikatvād iti.

Русский перевод:

Поэтому при поиске причины для субстанции эгоизма, в силу причинно-следственной связи между двумя этими функциями, из соображений логической простоты принимается причинно-следственная связь и между самими их носителями; ведь по общему правилу благодаря обретению функции причиной обретает свою функцию и само следствие.

ṣru-tāv api "sa īksām-cakre," "tad āikṣate" "ty-ādāu sargā-'dy-utpanna-bud-dhita eva tad-itarā-'khila-srstir avagamyata iti.

Русский перевод:

К тому же и в священных текстах шрути — «Он помыслил», «Оно обозрело» и подобных — становится понятным, что всё остальное творение возникает исключительно из интеллекта (буддхи), проявившегося в самом начале созидательного процесса.

yady apy ekam evā 'ntahkaraṇam, vrtti-bhedena trividham lāghavāt; "guṇa-ksobhe jāyamāne mahān prādur-babhūva ha; mano mahānṣ ca vijñeya. ekai tad vrtti-bhedata" iti Laingat;

Русский перевод:

Хотя из соображений логической простоты внутренний орган (антахкарана) является абсолютно единым, он разделяется на три вида исключительно по различию своих функций; как гласит изречение из «Линга-пураны»: «Когда произошло возмущение качеств (гуна), про-

явился великий принцип (махат); надлежит знать, что ум (манас) и великий принцип — это одно и то же, разделяемое лишь по различию функций».

"pafica-vrttir mano-vad vyapadiṣyata" iti Vedānta-sūtreṇa prāna-drstānta-vidhayā manaso 'pi vrtti-mātra-bhedena bahutva-siddheḥ ca;

Русский перевод:

...а также потому, что в «Веданта-сутрах» через утверждение «Он объявляется имеющим пять функций, подобно уму» на примере жизненного дыхания (прана) доказывается множественность ума исключительно на основании различия его функций;

anyathā niṣṣayā-'di-vrttibhir iva bhrama-samṣaya-nidrā-krodhā-'di-vrttibhir api sva-sama-samkhyā-'nantā-'ntahkaraṇā-'patteḥ; buddhy-ādiṣv avyava-sthayā mana-adi-prayogasya Patañjalā-'di-sarva-ṣāstreṣv anupapatteḥ ca.

Русский перевод:

...ведь в противном случае, наряду с функциями твердого решения и остальными, из-за таких функций, как заблуждение, сомнение, глубокий сон, гнев и им подобных, возникла бы необходимость признать существование бесконечного множества внутренних органов, равного им по числу; к тому же тогда применение термина «ум» (манас) и остальных применительно к интеллекту (буддхи) и сопутствующим принципам без строгого порядка оказалось бы невозможным во всех авторитетных трактатах, включая труды Патанджали и других авторов.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 34)

tathā 'pi vanṣa-parvasv ivā 'vāntara-bhedam ācṛityā 'ntahkarana-traye kramah kārya-kāraṇa-bhāvaḥ co 'ktaḥ; yogo-'payogi-ṣṛuti-smṛti-paribhāsā 'nusārād iti mantavyam.

Русский перевод:

Тем не менее, опираясь на внутренние различия между ними, подобно сочленениям в стебле бамбука, в этой триаде внутренних органов провозглашаются определенная последовательность и причинно-следственная связь; следует понимать, что это сделано в соответствии с терминологией шрути и смрити, применимой в йоге.

tad uktam Vasisthe: "aham-artho-'dayo yo 'yam cittā-'tmā vedanā-'tmakaḥ, etac citta-drumasyā 'sya bījam viddhi mahāmate. etasmāt prathamo-'dbhinnad ankuro 'bhinavā-'kṛtiḥ niṣcayā-'tmā nirākāro, buddhir ity abhidhīyate. asya buddhy-abhidhānasya yā 'ñkurasya prapīnatā samkalpa-rūpiṇi, tasyāc citta-ceto-mano-'bhidhe" 'ti.

Русский перевод:

Об этом сказано в «Васиштхе»: «О прекрасномудрый! Знай, что то, из чего рождается представление о "я", имеющее природу мысли (читта) и чувственного восприятия, и есть семя этого древа разума. Из этого семени первым пробивается росток новой формы, имеющий природу твердого решения, но лишенный внешнего образа; он именуется интеллектом (буддхи). А то разрастание этого ростка, зовущегося интеллектом, которое принимает форму намерения (самкалпа), носит названия разума, сознания и ума (манас)».

aham-artho 'ntahkarana-sāmānyam. atra vākye bījā-'ākura-nyāyenāi 'kasyāi 'vā 'ntahkarana-vrksasya vṛtti-mātṛa-rūpeṇa cittā-'dy-ākhyā-'vasthā-bhedah kramikās trividhāḥ pariṇāmā uktā iti. sāmkhya ṣastre ca cinta-vṛttikasya cittasya buddhāv evā 'ntarbhāvaḥ; ahamkārasya cā 'tra vākye buddhāv antarbhāvaḥ.

Русский перевод:

Под выражением «представление о "я"» понимается внутренний орган в целом. В данном изречении по аналогии с зерном и ростком описываются три последовательные трансформации (паринама) одного и того же древа внутреннего органа, которые суть не что иное, как различные состояния, именуемые мыслью и прочим, различающиеся исключительно своими функциями. В трактатах по санкхье мысль (читта), чьей функцией является размышление (чинта), включается в состав самого интеллекта (буддхи); в вышеприведенном же изречении в состав интеллекта включается и эгоизм (ахамкара).

ГЛАВА I (Сутра 65)

tataḥ prakrteḥ. 65.

Русский перевод:

Из него — [познание] первоматерии. 65.

tato mahat-tattvāt kāryāt kāranatayā prakrter anumānena bodha ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что на основании великого принципа (махат), выступающего в качестве следствия, посредством логического вывода (анумана) наступает познание первоматерии (пракрити) как его причины.

antahkaraṇa-sāmānyasyā 'pi kāryatvaṁ tāvad ekadā pañce-'ndriya-jñānā-'nutpattyā madhyama-parimāṇatayā dehā-'di-vad eva siddham; ṣruti-smṛti-prāmāṇyāc ca.

Русский перевод:

Тот факт, что внутренний орган в целом также является следствием, доказывается тем, что человек не способен одновременно воспринимать информацию от всех пяти органов чувств, а также средними размерами самого этого органа, что уподобляет его физическому телу и прочим вещам; кроме того, это подтверждается авторитетом шрути и смрити.

tasya ca prakṛti-kāryatve 'yam prayogah: sukha-duḥklika-moha-dharmiṇi buddhiḥ sukha-duḥkha-moha-dharmaka-dravya-janyā; kāryatve sati sukha-duḥkha-mohā-'tīnakatvāt; kāntā-'di-vad iti.

Русский перевод:

И для доказательства того, что он является следствием первоматерии, применяется следующее умозаключение: интеллект (буддхи), являющийся носителем свойств удовольствия, страдания и заблуждения, порожден субстанцией, обладающей свойствами удовольствия, страдания и заблуждения; поскольку, будучи следствием, он состоит из удовольствия, страдания и заблуждения; подобно возлюбленной женщине и прочим объектам.

kāraṇa-guṇā-'nusāreṇāi 'va kārya-guṇau-'cityam cā 'trā 'nukūlas tarkaḥ; ṣruti-smṛtayo 'pī 'ti mantavyam.

Русский перевод:

И сопутствующим логическим доводом здесь выступает соответствие качеств следствия качествам его причины; следует понимать, что об этом же говорят шрути и смрити.

«nanu viśayeṣu sukhā-'di-mattve pramā-ṇam nā 'sti; aham sukhi 'ty-ady-evā-'nubhavāt; tat katham kāntā-'di-viśayo drstānta?» iti cen, na; sukhā-'dy-ātmaka-buddhi-kāryatayā srak-sukham candana-sukham ity-ady-anubhavena ca viśayāṇām api sukhā-'di-dharma-katva-siddheḥ; ṣruti-smṛti-prāmāṇyāc ca.

Русский перевод:

Если же оппонент возразит: «Но ведь нет никаких доказательств того, что сами внешние объекты обладают удовольствием и прочими качествами, поскольку опыт человека выражается в переживании вроде "я счастлив"; как же тогда объект вроде возлюбленной женщины может служить примером?», то мы ответим: это не так. Ибо то, что внешние объекты также обладают свойствами удовольствия и прочего, доказывается тем, что они порождают функции интеллекта, состоящие из удовольствия и сопутствующих качеств, а также подтверждается реальным опытом людей в виде выражений «удовольствие от гирлянды цветов», «удовольствие от сандаловой пасты» и подобных; кроме того, это доказывается авторитетом шрути и смрити.

kim ca yasyā 'nvaya-vyatirekāu sukhā-'dinā saha dr̥ṣyete, tasyā 'va sukhā-'dy-upādānatvari kalpyate; tasya nimittatvam parikalpyā 'nyasyo 'pādānatva-kalpane kāraṇa-dvaya-kalpanā-gauravāt.

Русский перевод:

Более того, материальной причиной удовольствия и прочих качеств надлежит признать именно тот объект, с которым у удовольствия наблюдается прямая и обратная сопутствующая связь (анвая-вьятирека); ведь если счесть этот объект лишь содействующей причиной (нимитта), а материальную причину (упадана) усматривать в чем-то ином, то это приведет к логическому излишеству (гаурава) из-за измышления сразу двух причинных факторов.

api ca 'nyo-'nya-sanvādena pratyabhijñayā ca viṣṇayeṣu sarva-puruṣa-sādhārana-sthira-sukha-siddhiḥ. tat-sukha-grahanāyā 'sman-naye vrtti-niyamā-'di-kalpani-gauravam ca phala-mukhatvān na dosa-'vaham; anyathā pratyabhijñayā 'vayavy-asiddhi-prasaliḡāt tat-kāraṇā-'di-kalpanā-gauravād iti.

Русский перевод:

К тому же, благодаря взаимному согласию людей и акту повторного узнавания (пратьябхиджня), полностью доказывается существование во внешних объектах устойчивого удовольствия, общего для всех существ. Что же касается того, что в нашей системе для восприятия этого удовольствия приходится прибегать к излишеству в виде измышления правил работы ментальных функций и прочего, то это логическое усложнение не является пороком, поскольку оно направлено на объяснение уже существующего результата; ведь в противном случае из-за непризнания повторного узнавания пришлось бы отрицать существование целого объекта, состоящего из частей (аваявин), что привело бы к ещё большему излишеству из-за необходимости измышлять его скрытые причины.

visaye 'pi sukhā-'dikam ca Markandeye proktam: "tat santu cetasy athavā 'pi dehe sukhāni duḥkhāni ca; kim mamā 'tre" 'ti.

Русский перевод:

О наличии удовольствия и страдания в самих объектах сказано и в «Маркандея-пуране»: «Пускай эти удовольствия и страдания пребывают в разуме или же в теле; какое мне до этого дело?».

aham sukhi 'ty-adi-pratyayas tv aham dhani 'ty-adi-pratyaya-vat sva-svāmi-bhāvā-'khyā-sambandha-visayakah. teṣāṃ pratyayānām sam-avāya-sambandha-viṣayakatva-bhramānirāsā-'rtham tu sukhi-duḥkhi-mū-dhebhyaḥ puruṣo vivicyate cāstreṣv iti.

Русский перевод:

Что же касается осознания вида «я счастлив» и ему подобных, то оно, подобно осознанию «я богат», имеет своим объектом отношение владения, именуемое связью «собственника и его достояния». И именно ради устранения заблуждения, будто эти акты осознания имеют своим объектом связь неотделимого присущего пребывания (самавая), в священных трактатах Дух (Пुरुша) полностью обособляется от состояний счастья, страдания и заблуждения.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 35)

ṣabdā-'diṣu ca sukhā-'dy-atmata-vyavahāra ekā-'rtha-samavāyāt. astu vā ṣabdā-'disu sāksād eva sukham ukta-pramāṇebhyaḥ.

Русский перевод:

Что же касается обыденного употребления понятий удовольствия и прочих по отношению к звуку и остальным свойствам, то оно обусловлено их пребыванием в одном и том же субстрате (эка-артха-самавая). Или же, на основании вышеупомянутых инструментов познания, пускай удовольствие присутствует в звуке и остальных свойствах самым непосредственным образом.

visaya-gata-sukhā-'deṣ ca buddhi-mātra-grāhyatvam phala-balāt. yat tu viṣayā-'samprayoga-kāle cānti-sukham sattvikam susupty-ādāu vyajyate, tadeva buddhi-dharma ātma-sukham ucyata iti.

Русский перевод:

При этом способность удовольствия и остальных качеств, находящихся во внешних объектах, восприниматься исключительно интеллектом (буддхи) признается в силу самого результирующего факта. То же умиротворенное удовольствие, преисполненное ясности (саттва), которое проявляется во время глубокого сна (сушупти) и в подобные моменты в отсутствие соприкосновения с внешними объектами, как раз и зовется «блаженством Духа» (атма-сукха), будучи на самом деле свойством интеллекта.

yady api vāiṣeṣikā-'dyā api tārkikāḥ prapafice 'nyathā 'pi kārya-kāraṇa-vyavasthām anumimate, tathā 'pi bahula-ṣruti-smṛty-upodbalanena 'smābhir anumitāi 'va vyavasthā mumukṣubhir upādeyā; mūla-ṣāithilya-doseṇa parā-'numānānām durbala-tvāt.

Русский перевод:

И хотя логики (таркика) из школы вайшешика и других систем выстраивают в проявленном мире иную схему причинно-следственных связей, тем не менее стремящимся к освобождению (мумукшу) надлежит принять именно ту схему, которая выведена нами благодаря подкреплению многочисленными текстами шрути и смрити; ведь логические выводы оппонентов лишены силы из-за порока шаткости их собственного основания.

ata ego "tarkā-'pratisthānād" iti Vedānta-sūtreṇā 'pratisthā-dosataḥ kevala-tpko 'pāstah. tathā Manuṇā 'pi "ārṣan dharmo-'padeṣam ca veda-ṣāstrā-'virodhinā yas tarkeṇā 'nusandhatte, sa dharmam veda, ne 'tara" iti vedā-'viruddha-tarkasyāi 'vā 'rtha-niṣcāyakatvam uktam.

Русский перевод:

Именно поэтому в «Веданта-сутрах» — «Ввиду отсутствия у логики прочной опоры...» — чистая логика как таковая отбрасывается по причине порока её необоснованности. Точно так же и Ману в изречении: «Лишь тот, кто постигает наставления провидцев и учение Вед с помощью логических доводов, не противоречащих ведийским писаниям, воистину знает закон (дхарма), и никто иной», утверждает способность приводить к достоверному знанию исключительно той логики, которая не вступает в противоречие с Ведами.

tasmāt "ṣṛotavyaḥ ṣruti-vākyebhyo mantavyaḥ co 'papattibhir" ity-adi-vākyebhyaḥ ṣṛavana-samānā-'rthakam eva mananam balavat; anyā-'kāram mananam tu pareṣāin durbalam. evaṁ puruṣe 'pi sukha-duḥkhā-'di-mattvena teṣāṁ anumānum bahula-ṣruty-ādi-virodhād durbalam iti dik. prakṛti-gata-viṣeṣam ca paṣcād vakṣyāmaḥ.

Русский перевод:

Следовательно, на основании таких изречений, как «Надлежит слушать священные тексты шрути и надлежит размышлять о них с помощью логических доводов», силу имеет именно то размышление (манана), содержание которого полностью совпадает с услышанным (шравана); размышление же оппонентов, принимающее иную форму, лишено силы. Равным

образом и их логический вывод о том, что Дух (Пуруша) якобы обладает удовольствием, страданием и прочими качествами, является несостоятельным ввиду его противоречия многочисленным текстам шрути и другим источникам. Таково общее направление мысли. А специфические особенности, присущие самой первоматерии (пракрिति), мы изложим далее.

«*nanv akhila-jadebhyaḥ puruṣa-viveka eva muktāu hetuḥ; tat kim-artham jadānām anyo-'nya-viveko 'tra darṣita*» *iti cet, prakṛty-adi-tattvo-'pāsanayā sattva-ṣuddhy-artham vivekasyā 'py aprekṣitatvād iti.*

Русский перевод:

Если же кто-то спросит: «Но ведь причиной освобождения выступает исключительно различие Духа от всех неодушевленных существ; зачем же тогда здесь демонстрируется взаимное различие самих этих неодушевленных существ между собой?», то мы ответим: это сделано потому, что такое различие также необходимо для очищения ментальной ясности (саттва) посредством созерцания первоматерии и остальных категорий.

kārya-kāraṇa-mudrayā prakṛti-paryantasyā 'numānena vivekataḥ siddhim uktvā, yatho 'kta-kārya-kāraṇa-bhāva-ṣūnyasya puruṣasya prakārā-'ntareṇā 'numā-natas, tathā siddhim aha:

Русский перевод:

Обосновав посредством причинно-следственного метода доказательство бытия [всех принципов] вплоть до первоматерии через их различие, автор переходит к доказательству бытия Духа (Пуруши), который лишен упомянутой причинно-следственной связи, на основании логического вывода иным способом:

ГЛАВА I (Сутра 66)

samhata-parārthatvāt puruṣasya. 66.

Русский перевод:

Ввиду того, что составное существует ради чужой цели, [доказывается бытие] Духа. 66.

samhananam ārambhaka-samyogah; sa ca 'vayavā-'vayavy-abhedāt prakṛti-kārya-sādhāranah. tathā ca samhatānām prakṛti-tat-kāryāṇām parārthatvā-'numānena puruṣasya bodha ity arthah.

Русский перевод:

Под «составным» (самхананам) понимается соединение элементов, дающее начало чему-либо; и в силу тождества частей (аваява) и составляемого ими целого (аваявин) это свойство в равной степени присуще как первоматерии, так и её следствиям. Таким образом, смысл заключается в том, что посредством логического вывода (анумана) о предназначенности составных сущностей для чужой цели наступает познание Духа (Пуруши).

tad yathā: vivādā-'spadam prakṛti-mahad-ādikam parārtham, sve-'tarasya bhogā-'pavarga-phalakam: samhatatvāt; ṣayyā-'sanā-'di-vad ity anumānena prakṛteḥ paro 'samhata ego puruṣaḥ sidhyati; tasyā 'pi samhatatve 'navasthā-'patteh.

Русский перевод:

А именно: выступающие предметом спора первоматерия, великий принцип (махат) и остальные сущности существуют ради чужой цели, то есть имеют своим результатом опыт и освобождение кого-то иного, отличного от них самих; поскольку они являются составными; подобно ложу, сиденью и прочим вещам. Через этот логический вывод доказывается бытие Духа (Пуруши), который превосходит первоматерию и сам по себе абсолютно не является составным; ведь в случае допущения составной природы и у него самого возникла бы лазейка для ухода в дурную бесконечность (анаваستا).

Patañjale ca "parārtham samhatya-kāritvād" iti sūtra-kāreṇā 'numānām kṛtam; tat tu yathā-ṣrutam evā 'ntyā-'vayava-sādhāraṇam; itara-sāhityenā 'rtha-kriyā-kāritvasyāi 'va samhatya-kāritā-ṣabdā-'rthanvat.

Русский перевод:

И в трактате Патанджали автором сутр приводится аналогичный логический вывод: «Оно существует ради чужой цели, поскольку осуществляет деятельность в сопряжении с другими элементами»; причем это высказывание в его буквальном смысле в равной степени применимо и к конечным составным частям; ибо под выражением «осуществление деятельности в сопряжении» понимается именно выполнение целенаправленного действия при содействии других факторов.

puruṣas tu visaya-prakāṣa-rūpāyām svārtha-kriyāyām nā 'nyad apekṣate, nitya-prakāṣa-rūpatvāt; puruṣasyā 'rtha-sambandha-matre buddhi-vṛtty-apekṣaṇāt; sambandhas tu nā 'sādhāraṇy artha-kriye 'ti. atra ca "na vā are sarvasya kāmāya sarvam priyam bhavaty, ātmanas tu kāmāya sarvam priyam bhavati" "ty-adi-gruti-

Русский перевод:

Дух же в своей собственной деятельности, имеющей природу высвечивания объектов, не нуждается ни в чём ином, поскольку он обладает природой вечного сияния; ведь Дух испытывает потребность в функциях интеллекта (буддхи-вритти) исключительно ради самого установления связи с объектом; само же по себе отношение связи не является специфической целенаправленной деятельностью. И в данном контексте уместно привести текст шрути: «Воистину, не ради убажания всего всё дорого, но ради убажания Духа (Атмана) всё дорого» и сопутствующие...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 36)

smrtayo 'nukūla-tarkāh. anyac ca: sukhā-'di-mat pradhānā-'dikam yadi svasya sukhā-'di-bhogā-'rtham syāt, tadā tasya sāksāt sva-jñeyatve karma-kartā-virodhaḥ; na hi dharmi-bhānam vinā sukhasya bhānam sambhavati; aham sukhi 'ty evam sukhā-'nubhavād iti.

Русский перевод:

...а также священные тексты смрити выступают в качестве сопутствующих логических доводов. Кроме того: если бы первоматерия (прадхана) и сопутствующие принципы, обладающие удовольствием и прочими качествами, существовали ради наслаждения своим собственным удовольствием и остальным, тогда, ввиду необходимости их непосредственного познания самими же собой, возникло бы логическое противоречие между действием и его субъектом (карма-картри-виродха); ведь переживание удовольствия невозможно без проявления самого носителя этого свойства, поскольку опыт переживания удовольствия выражается именно в форме «я счастлив».

apī ca samhanyamānānām bahūnām guṇānām tat-kāryānām cā 'neka-vikāraṇām anekacāitanya-guṇa-kalpanāyām gauraveṇa lāghavād eka eva cit-prakāśa-rūpaḥ puruṣaḥ sarvasamhatebhyaḥ paraḥ kalpayitum yujyata iti.

Русский перевод:

Более того, поскольку измышление множества качеств сознания для многочисленных соединяющихся между собой гун и их следствий, принимающих самые разнообразные модификации, привело бы к логическому излишеству (гаурава), то из соображений логической простоты (лагхава) целесообразно принять существование лишь одного-единственного Духа (Пuruши), имеющего природу чистого сияния сознания и превосходящего все составные сущности.

anena sūtreṇa nimitta-kāraṇatayā puruṣā-'numānum uktam; puruṣār-thasyā 'khila-vastusamhanana-nimittatva-vacanāt. ata eva sargā-'dy-ut-pannam puruṣam prakṛtya Viṣṇupurāṇā-'dāu smaryate:

Русский перевод:

Через эту сутру излагается логический вывод о Духе как о содействующей причине (нимитта-карана); поскольку утверждается, что высшая цель Духа (пuruшартха) выступает содействующим фактором для соединения абсолютно всех составных вещей. Именно поэтому в «Вишну-пуране» и других источниках касательно Духа, проявившегося в самом начале творения, провозглашается:

"nimitta-mātram evā 'sau sṛjyānām sarga-karmaṇi, pradhāna-kāraṇi-bhūtā yato vāi sṛjya-çaktayah." "guṇa-sāmyat tatas tasmāt kṣetrajñā-'dhisthitan, mune, guṇa-vyañjana-sambhūtiḥ sarga-kāle, dvijo-'ttame" 'ty-ādi.

Русский перевод:

«В акте творения он выступает лишь содействующей причиной для сотворяемых сущностей, тогда как созидательные силы, имеющие своей первопричиной первоматерию, суть то, из чего они воистину творятся». «Затем из этого сбалансированного состояния качеств, о мудрец, благодаря направляющему присутствию Познающего поле (кшетраджня), в период творения наступает проявление качеств, о лучший из дваждырожденных!» — и так далее.

kṣetrajñā-'dhisthānain ca 'samāpta-puruṣārthasya puruṣasya sam-yoga-matram; guṇa-vyañjanam mahat tattvam, kāranatayā triguṇā-'tma-pradhāna-vyañjakatvād iti.

Русский перевод:

Причем «направляющее присутствие Познающего поле» представляет собой всего лишь соединение (самьйога) с тем Духом, чья высшая цель ещё не достигнута; а «проявление

качеств» — это великий принцип (махат), поскольку он, в силу своего статуса следствия, выступает проявителем первоматерии, состоящей из трех гун.

tad evam acākṣuṣāṇām anumānena siddhir uktā. idānīm sarva-kāra-natvo-papattaye prakrti-nityatvam upapādyate purusa-kāuṣasthya-siddhy-artham:

Русский перевод:

Таким образом, было изложено доказательство бытия сущностей, недоступных для визуального восприятия, посредством логического вывода. Теперь же, ради обоснования статуса всеобщей причины, доказывается вечность первоматерии, что необходимо для подтверждения абсолютной неизменности (каутастхья) самого Духа:

ГЛАВА I (Сутра 67)

mūle mūlā-'bhāvād amūlam mūlam. 67.

Русский перевод:

Ввиду отсутствия корня у самого корня, первокорень лишен корня. 67.

trayo-vinçati-tattvānām mūlam upādānam pradhānam mūla-çūnyam; anavasthā-'pattyā tatra mūlā-'ntarā-'sambhavād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что первоматерия (прадхана), являющаяся корнем — материальной причиной (упадана) — для двадцати трех категорий, сама лишена какого-либо корня; поскольку ввиду опасности ухода в дурную бесконечность (анавастха) существование для неё какого-то иного корня невозможно.

«nanu "tasmād avyaktam utpannam triguṇam, dvija-sattame" 'ty-ādinā pradhānasyā 'pi puruṣād utpatti-çravanāt puruṣa eva prakṛter mūlam bhavatu; puruṣasya nityatayā ca nā 'navasthā, 'vidyā-dvārakatayā ca ne puruṣa-kāuṣṭhya-hānih. tathā ca smaryate: "tasmād ajñāna-mūlo 'yam samsārah puruṣasya hī" 'ti.» ity āçāṅkyā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь на основании таких изречений, как "Из него возникла непроявленная первоматерия, состоящая из трех качеств, о лучший из дваждырожденных!", доподлинно известно из Писания о возникновении самой первоматерии из Духа, а потому пускай именно Дух и будет корнем первоматерии; к тому же, в силу вечности самого Духа, здесь не возникнет дурной бесконечности, а благодаря опосредующей роли неведения (авидья) не нарушится и абсолютная неизменность Духа. О том же гласит и священное предание: "А потому этот круговорот бытия (самсара) у Духа воистину имеет своим корнем незнание"», автор в ответ на это говорит:

ГЛАВА I (Сутра 68)

pāramparye 'py ekatra pariniṣṭhe 'ti samjñā-mātram. 68.

Русский перевод:

Даже при допущении опосредованной цепочки причин конечная фиксация наступает на одном [элементе], а потому [первоматерия] — это всего лишь условное наименование. 68.

avidyā-'di-dvāpeṇa paramparayā puruṣasya jagan-mūla-kāranatve 'py ekasminn avidyā-'dāu yatra kutra-cin nitye dvāre paramparāyāḥ paryava-sānam bhavisyati; puruṣasya 'pariṇāmitvāt.

Русский перевод:

Даже если Дух и признается первопричиной мира через опосредованную цепочку в виде неведения и сопутствующих факторов, эта цепочка преемственности всё равно неизбежно завершится на каком-то одном вечном опосредующем звене, будь то неведение или что-либо иное; поскольку сам Дух абсолютно не подвержен трансформациям (апаринамитва).

ato yatra paryavasānam, sāi 'va nityā prakṛtiḥ; prakṛtir iha mūla-kāraṇasya samjñā-mātram ity arthah.

Русский перевод:

Следовательно, то звено, на котором наступает это финальное завершение, как раз и представляет собой вечную первоматерию (пракрити); смысл заключается в том, что слово «первоматерия» в данном контексте — это всего лишь технический термин (самджня-матра) для обозначения коренной причины.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 37)

«nanv evam pañca-viñcati-tattvānī 'ti no 'papadyate; mahat-tattva-kāraṇā-'vyaktā-'peksayā 'pi jada-tattvā-'ntarā-'patter» ity āṣayena mūla-samādhānam āha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но в таком случае утверждение о существовании именно двадцати пяти категорий (таттва) становится неправомерным; поскольку по отношению к непроявленной первоматерии, являющейся причиной великого принципа, неизбежно возникнет ещё одна промежуточная неодушевленная категория», автор, преследуя цель дать фундаментальное решение, приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 69)

samānaḥ prakṛter dvayoḥ. 69.

Русский перевод:

В отношении первоматерии [позиция] обоих одинакова. 69.

vastutas tu prakṛter mūla-kāraṇa-vicāpe dvayor vādi-prativadinor āvayoḥ samānaḥ pakṣah. etad uktam bhavati: yathā prakṛter utpattih ṣrūyata, evam avidyāyā api "avidyā pañca-parvāi 'sā prādur-bhūtā mahātmana" ity-adi-vākyaiḥ.

Русский перевод:

На самом же деле при рассмотрении коренной причины первоматерии позиция обоих сторон — нас, истца и ответчика, — абсолютно одинакова. Сие означает следующее: подобно тому, как в Писании говорится о возникновении первоматерии, точно так же изречениями вроде «Это пятичастное неведение проявилось из Великого Духа» утверждается и возникновение неведения (авидья).

ata ekasyā avaśyam gauny utpattir vaktavyā; tatra ca prakṛtel eva purusa-samyogā-'dibhir-abhivvyakti-rūpā gāuny utpattir yuktā; "samyoga-laksano-'tpattih kathyate karma-jñānāyor" iti Kāurma-vākye prakṛti-puruṣayor gauno-'tpatti-smaraṇāt; avidyāyāḥ ca kvā-'pi gauno-'tpatty-aśravaṇāt.

Русский перевод:

А потому в отношении одной из этих двух категорий обязательно необходимо признать иносказательный (гауни) характер возникновения. И в данном случае целесообразно усматривать иносказательное возникновение именно у первоматерии, понимая под ним её проявление (абхивьякти) вследствие соединения с Духом и сопутствующих факторов; поскольку в изречении из «Курма-пураны» — «Возникновение первоматерии и Духа провозглашается как имеющее признак их соединения» — авторитетно зафиксировано именно иносказательное сотворение первоматерии и Духа; тогда как в отношении неведения ни в одном священном тексте об иносказательном возникновении не упоминается.

tasyā anādītā-vākyāni tu pravāha-rūpeṇāi 'va vāsanā-'dy-anādi-vākya-vad vyākhyeyānī 'ti. avidyā ca mithyā-jñāna-rūpā buddhi-dharma iti yoge sūtritam; ato na tattvā-'dhikyam.

Русский перевод:

Что же касается текстов, утверждающих её безначальность, то их надлежит истолковывать исключительно как безначальность в виде непрерывного потока (праваха-рупа), подобно утверждениям о безначальности латентных отпечатков (васана) и прочего. К тому же в учении йоги через сутры обосновано, что неведение, имеющее природу ложного знания (митхья-джняна), является свойством интеллекта (буддхи-дхарма); а потому никакого избытка в числе категорий не возникает.

athavā dvayoḥ prakṛti-puruṣayoḥ samāna eva nyaya ity arthah. "yataḥ pradhāna-puruṣāu yataḥ cāi 'tac carā-'caram, kāraṇaṁ sakalasyā 'sya, sa no Viṣṇuḥ prasīdatv" ity-adi-vākyaiḥ puruṣasyā 'py utpatti-cravaṇād iti bhāvaḥ.

Русский перевод:

Или же смысл заключается в том, что в отношении обоих — первоматерии и Духа — действует абсолютно один и тот же логический принцип. Замысел автора таков: из-за того, что в изречениях вроде «Тот, из кого возникают первоматерия и Дух, а также этот мир движущихся и неподвижных существ, являющийся причиной всего этого — да явит нам Свою милость Вишну!» из Писания ведомо о возникновении даже самого Духа.

tathā ca puru-ṣasye 'va prakṛter api gauny evo 'tpattih; nityatva-ṣravaṇād ity api samā-nam iti. tasmāt prakṛtir evo 'pādānaṁ jagataḥ, prakṛti-dharmaḥ cā 'vidyā jagan-nimitta-kāraṇaṁ, tathā puruso 'pī 'ti siddham.

Русский перевод:

И точно так же, как у Духа, возникновение первоматерии является исключительно индизказательным; и то, что в Писании содержатся прямые свидетельства об их вечности, равным образом объединяет их. Следовательно, полностью доказано, что именно первоматерия выступает материальной причиной (упадана) мира, тогда как неведение, будучи свойством первоматерии, является содействующей причиной (нимитта-карана) мира, и точно такой же причиной выступает и Дух.

yat tu "avidyām āhur avyaktam sarga-pralaya-dharmi vāi, sarga-pralaya-nirmuktam vidyām vāi pañca-viṇṇakam" iti Mokṣadharme prakṛti-puruṣayor avidyā-vidye 'ti vacanam, tat tad-ubhaya-visayatayo 'pacaritam eva; pariṇāmitvena hi puruṣā-'pekṣayā pra-kṛtir asati 'ti tasyā avidyā-viṣayatvam uktam.

Русский перевод:

Что же касается изречения в разделе «Мокша-дхарма»: «Непроявленную первоматерию, подвластную творению и растворению, называют неведением; свободную же от творения и растворения двадцать пятую категорию воистину называют ведением», где первоматерия и Дух именуются неведением и ведением, то это употребление является сугубо метафорическим перенесением (упачарита) на основании их объектов; ведь в силу своей изменчивости (паринамитва) первоматерия по сравнению с Духом является нереальной, и именно поэтому утверждается, что она выступает объектом неведения.

evam eva tasmin prakāraṇe sva-sva-kāraṇā-'pekṣayā bhūtā-'ntam kārya-jātam avidye 'ty uktam, sva-svā-'pekṣayā ca sva-sva-kāraṇam vidye 'ti. puruṣasya pariṇāma-rūpam jagad-upādānatvaṁ tu prakṛty-upādānam eva kartṛtvā-'di-vac chruti-smṛtyor upāsā-'rtham eva 'nūdyate; anyathā "sthūlam anaṇv ahrasvam" ity-adi-ṣṛuti-virodhā-'patter iti mantavyam.

Русский перевод:

Точно так же в этой же главе вся совокупность следствий вплоть до грубых первоэлементов по отношению к своим собственным причинам именуется неведением, а каждая собственная причина по отношению к своим следствиям — ведением. Что же касается статуса Духа как материальной причины мира посредством трансформации, то он обусловлен исключительно его внешним ограничителем (упадхи) в виде первоматерии и приводится в шрути и смрити, подобно утверждениям о его агентстве (картритва) и прочем, исключительно ради целей медитативного созерцания (упасана); следует понимать, что в противном случае неизбежно возникло бы противоречие с такими текстами шрути, как «[Он] ни грубый, ни тонкий, ни короткий...».

māyā-ṣabdena ca prakṣtir ego 'cyate; "māyām tu prakṛtim vidyād" iti ṣṛutāu "asmān māyī sṛjate viṣvam etat, tasminṇ ca 'nyo māyayā samniruddha" iti pūrva-prakṛānta-māyāyāḥ prakṛti-svarūpatā-vacanāt;

Русский перевод:

К тому же под словом «майя» понимается именно первоматерия; поскольку в тексте шрути — «Да будет ведомо, что майя — это первоматерия...» — через слова «Из неё Обладатель майи творит всю эту вселенную, в которой другой [а именно, индивидуальный дух] полностью скован этой майей» напрямую утверждается тождество ранее упомянутой майи с истинной природой первоматерии.

"sattvaṁ rajas tama iti prakṛtam tu guṇa-trayaṁ; etan-mayī ca prakṛtir, māyā yā vaiṣṇavi ṣṛutā, lohita-ṣveta-kṛsne 'ti tasyās tādr̥g-bahu-prajā "

Русский перевод:

«Ясность, подвижность и инертность — такова троица качеств, присущих первоматерии; и состоящая из них первоматерия в шрути зовется майей Вишну; у неё, принимающей красную, белую и черную формы, рождается подобное ей многочисленное потомство...»

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 38)

ity-adi-smrtibhyaḥ ca. na tu jñāna-nācyā 'vidyā māyā-ṣabdā-'rtho, nityatva-'nupapatteḥ. kim cā 'vidyāyā dravyatve ṣabda-mātra-bhedo, gunatve ca tad-ādhāratayā prakṛti-siddhiḥ; puruṣasya nirgunatvā-'dibhyaḥ.

Русский перевод:

...а также на основании других подобных текстов священного предания (смрити). Под значением слова «майя» вовсе не понимается неведение (авидья), уничтожаемое истинным знанием, поскольку в таком случае её вечность оказалась бы неправомерной. Более того, если признать неведение субстанцией (дравья), то различие [между ней и первоматерией] сведется лишь к наименованию; если же счесть её качеством (гуна), то в силу необходимости наличия для неё субстрата-носителя как раз и доказывается бытие первоматерии; ведь сам Дух (Пुरुша) абсолютно лишен каких-либо качеств (ниргуна) и сопутствующих свойств.

«atha dravya-guna-karma-vilakṣaṇāi 'vā 'smābhir avidyā vaktavye» 'ti cen, na; "tādṛk-padārthā-'pratīter" uktatvād iti.

Русский перевод:

Если же оппонент заявит: «В таком случае мы провозгласим, что неведение является совершенно отличной от субстанции, качества и действия [особой категорией]», то мы ответим: нет, это не так; поскольку, как уже было сказано, «подобная категория объектов совершенно не поддается достоверному познанию».

«nanv evam cet prakṛti-puruṣā-'dy-anumāna-prakāro 'sti, tarhi sarve-sām eva katham viveka-mananam na jāyate?» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись вопросом: «Но если существует подобный метод логического вывода в отношении первоматерии, Духа и остальных принципов, то почему же абсолютно у всех людей не возникает это различающее размышление?», в ответ на это автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 70)

adhikāri-trāividhyān na niyamaḥ. 70.

Русский перевод:

Ввиду тройного разделения по степени компетентности общее правило отсутствует. 70.

ṣravaṇā-'dāv iva manane 'py adhikāriṇas trividhā, manda-madhyamo-'ttamā ity ato na sarveṣāṃ eva manana-niyamaḥ; kutarkā-'dibhir manda-madhyamayor bādha-satpratipakṣatā-sambhavād •ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что точно так же, как и в отношении этапа слушания (шравана) и сопутствующих, в отношении размышления (манана) искатели также подразделяются на три разряда компетентности: низший (манда), средний (мадхьяма) и высший (уттама), а потому жесткое правило для всех без исключения отсутствует; ведь у лиц низших и средних способностей из-за ложных умозаключений (кутарка) и подобных факторов вполне возможно опровержение тезиса либо появление сильного логического противовеса.

mandair hi bāuddhā-'dy-ukta-kutarka-jāteno 'ktā-'numānāni bādhyante; madhyamāiḥ ca Buddhā-'dy-uktāir eva viruddhā-'sal-lingāih satpratipakṣitāni kriyante. ata uttamā-'dhikāriṇāṃ evāi 'tādr̥ṣa-mananam bhavati 'ti bhāvaḥ.

Русский перевод:

Поскольку у лиц низших способностей вышеупомянутые логические выводы опровергаются сетью ложных доводов, изреченных буддистами и им подобными; лица же средних способностей на основании тех же самых ошибочных и ложных признаков, высказанных Буддой и другими авторами, создают логическую антиномию (сатпратипакша). Замысел автора таков: следовательно, подобное истинное размышление доступно исключительно искателям высшей степени компетентности.

prakrteḥ svarūpam guṇa-sāmyam prāg evo 'ktam; sūksma-bhūtā-'dikari ca prasiddham evā 'stī 'ty avaṣiṣṭayor mahad-ahamkārayoḥ svarū-pam āha sūtrābhyām:

Русский перевод:

Истинная природа первоматерии как сбалансированное состояние качеств была изложена ранее; природа же тонких элементов и последующих принципов также является вполне общеизвестной, а потому в отношении двух оставшихся категорий — интеллекта и эгоизма — автор излагает их подлинную суть с помощью следующей пары сутр:

ГЛАВА I (Сутра 71)

mahad-akhyam ādyam kāryam, tan manah. 71.

Русский перевод:

Первое следствие именуется великим принципом, оно и есть ум. 71.

mahad-ākhyam ādy aim kāryam, tan mano manana-vṛttikam. mananam atra niṣcayas, tad-vṛttikā buddhir ity arthah;

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что первое следствие носит название «великий принцип» (махат), и оно является умом (манас), то есть наделено функцией размышления (манана). Под «размышлением» же в данном контексте понимается твердое решение (нишчая), и именно этой функцией наделен интеллект (буддхи);

"yad etad viśṛtam bījam pradhāna-purusā-'tmakam mahat tattvam iti proktam, buddhi-tattvam tad ucyata" ity-adi-vākyebhyo buddher evā 'dya-kāryatvā-'vagamāt.

Русский перевод:

...поскольку из таких изречений, как «Это разросшееся семя, вобравшее в себя первома-терию и Дух, провозглашается великим принципом; оно же зовется категорией интеллекта», доподлинно известно, что именно интеллект (буддхи) выступает в качестве самого первого следствия.

ГЛАВА I (Сутра 72)

caramo 'haṁkāraḥ. 72.

Русский перевод:

Последующим же является эгоизм. 72.

tasyā 'nantaro yaḥ, so 'haṁkarotī 'ty ahaṁkāro 'bhimāna-vṛttika ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что непосредственно следующим за ним принципом выступает тот, который творит представление о «я» (ахам-кароти), а потому и зовется эгоизмом (ахам-кара), будучи наделен функцией самосознания (абхимана).

yato 'bhimāna-vṛttiko 'haṁkāro, 'tas tat-kāryatvam uttareṣām upaṇ-nam ity āha:

Русский перевод:

Поскольку эгоизм наделен функцией самосознания, постольку происхождение последующих принципов в качестве его следствий является логически обоснованным, о чем автор и говорит:

ГЛАВА I (Сутра 73)

tat-kāryatvam uttareṣām. 73.

Русский перевод:

Статус его следствий принадлежит последующим [принципам]. 73.

sugamam. evam tri-sūtrīm vyākhyāya pāunaruktyā-'ṣaṅkā 'pāstā.

Русский перевод:

Смысл сутры очевиден. Таким образом, благодаря истолкованию этой триады сутр полностью устранено подозрение в излишнем повторении (паунаруктья).

«nanv evam prakṛtiḥ sarva-kāraṇam iti śruti-smṛti-virodha» ity āṣaṅkāyām āha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но в таком случае утверждение о том, что именно первоматерия является всеобщей причиной, вступает в противоречие со шрути и смрити», автор ввиду этого опасения говорит:

ГЛАВА I (Сутра 74)

ādyā-hetutā tad-dvārā pāraṃparye 'py, anuvat. 74.

Русский перевод:

Первичное качество причины принадлежит ей опосредованно через эти [промежуточные звенья], даже несмотря на цепь преемственности, подобно атому. 74.

pāraṃparye 'pi sāṅśād ahetutve 'py ādyāyāḥ prakṛter hetutā 'ham-',

Русский перевод:

Даже несмотря на цепь преемственности, то есть при отсутствии у изначальной перво-материи статуса непосредственной причины, её причинный статус в отношении эгоизма...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 39)

kārā-'diṣu mahad-adi-dvārā 'sti; yathā vāiṣesika-mate 'nūnām ghatā-'di-hetutā dvyaṇukā-'di-dvārāi 've 'ty arthah.

Русский перевод:

...проявляется в отношении эгоизма (ахамкара) и последующих принципов опосредованно, через великий принцип (махат) и другие промежуточные звенья; смысл заключается в том, что это подобно учению школы вайшешика, где причинный статус атомов (ану) в отношении кувшина и прочих вещей реализуется исключительно опосредованно, через диады атомов (двьянука) и последующие соединения.

«nanu prakṛti-puruṣayor ubhayor eva nityatvāt prakṛter eva kāra-ṇatve kim niyāmakam?» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись вопросом: «Но поскольку и первоматерия, и Дух одинаково вечны, то какой фактор предопределяет статус причины исключительно за первоматерией?», в ответ на это автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 75)

pūrva-bhāvitve dvayor ekatarasya hāne 'nyatara-yogah. 75.

Русский перевод:

При неизменном предшествовании обоих [принципов] следствию, ввиду лишения [этого статуса] одного из них, [качество причины] связывается с другим. 75.

dvayor eva pum-prakṛtyor akhila-kārya-pūrva-bhāvitve 'py ekatarasya purusasyā 'pariṇāmitvena kāraṇatā-hānyā 'nyatarasyāḥ kāraṇatvāu 'cityam ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что хотя оба они — Дух (пумс) и первоматерия (пракрити) — неизменно предшествуют возникновению любого следствия, тем не менее, ввиду отсутствия у одного из них, а именно у Духа, способности к трансформациям (апаринамитва), он лишается статуса причины, а потому признание причинного статуса за другой, то есть за первоматерией, является логически обоснованным.

puruṣasyā 'pariṇāmitve ce 'dam bījam: purusasya samhatya-kāritve parārthatvā-'pattyā 'navasthā. asamhatya-kāritve sarvadā mahad-ādi-kārya-prasangah.

Русский перевод:

И коренное основание для признания неизменности Духа заключается в следующем: если бы Дух осуществлял деятельность в сопряжении с другими элементами, то из-за необходимости его существования ради чужой цели возникла бы дурная бесконечность. Если же он осуществлял бы деятельность обособленно, то великий принцип и остальные следствия должны были бы рождаться непрестанно.

prakṛti-dvārā pariṇāma-kalpane ca lāghavāt tasyā eva pariṇāmo 'stu, puruṣe tu svāmitvena sraṣṭṛtvo-'pacaro, yathā yodheṣu vartamānau jaya-parājayau rājany upacaryete; tat-phala-sukha-duḥkha-bhokṛtvena tat-svāmitvād iti.

Русский перевод:

Если же измышлять трансформацию Духа через посредство первоматерии, то из соображений логической простоты (лагхава) пускай сама эта трансформация принадлежит именно ей, тогда как в отношении Духа статус творца прилагается лишь метафорически (упачара) в силу его положения господина; подобно тому как реально происходящие среди воинов победа и поражение метафорически приписываются царю, поскольку он является их господином в силу переживания их плодов в виде радости и скорби.

kim ca dharmi-grāhaka-mānena kāraṇatayāi 'va prakṛteḥ siddhāu nā 'ny-kāraṇā-'kāṅksā 'sti; yathā dharmi-grāhaka-pramānena draṣṭṛtayā puruṣa-siddhāu na 'nya-draṣṭṛ-ākāṅkse 'ti.

Русский перевод:

Более того, коль скоро через сам инструмент познания, выявляющий носителя свойства (дхарми-грахака-мана), бытие первоматерии доказывается именно в качестве причины, то потребности в поиске какой-либо иной причины не существует; подобно тому как, если через выявляющий носителя свойства инструмент познания бытие Духа доказывается в качестве зрящего (драштри), то потребности в поиске иного зрящего не возникает.

apī ca purusasya pariṇāmitve kadā-cic cakṣur-mana-ādi-vat āndhyatvam apī syāt; tathā ca vidyamānam apī sukha-duḥkhā-'dikam na jñāyeta, tataḥ cū 'ham sukhī na ve 'ty-adi-samṣayā-'pattih.

Русский перевод:

К тому же, если бы Дух был подвержен трансформациям, он когда-нибудь мог бы стать слепым, подобно органу зрения, уму и сопутствующим принципам; и в таком случае реально существующие удовольствие, страдание и остальные состояния не познавались бы, что с неизбежностью влекло бы за собой сомнения вида: «счастлив я или нет?».

ataḥ sadā prakāṣa-svarūpatvā-'napāyena puruṣasyā 'pari-ṇāmitvam sidhyati. tad uktam Yoga-sūtreṇa: "sadā jñātāḥ citt-vṛttayas, tat-prabhoḥ puruṣasyā 'pariṇāmitvād" iti, tad-bhaṣyeṇa ca: "sadā jñāta-viśayatvam tu puruṣasyā 'pariṇāmitvam paridīpayatī" 'ti. sadā prakāṣa-svarūpatve 'pi yathā nāi 'kadā viṣva-prakāṣatvaii, tathā vaksyāmaḥ.

Русский перевод:

Следовательно, в силу неотъемлемости его природы вечного сияния полностью доказывається неизменность Духа (апаринамитва). О том же гласит «Йога-сутра»: «Функции сознания всегда известны их повелителю, ввиду неизменности Духа», а также комментарий к ней: «А то обстоятельство, что объекты всегда являются познанными, наглядно проясняет неизменность Духа». О том же, почему при его природе вечного сияния не происходит одномоментного высвечивания абсолютно всей вселенной, мы изложим далее.

prakrter yugapat-kāraṇatvo-'papattaye vibhutvam apī pratipādayati:

Русский перевод:

Ради обоснования способности первоматерии выступать причиной для всего одновременно, автор доказывает также и её всепроникающий характер (вибхутва):

ГЛАВА I (Сутра 76)

paricchinnaṃ na sarvo-'pādānam. 76.

Русский перевод:

Ограниченное не может быть материальной причиной всего. 76.

sarvo-'pādānam pradhānam na paricchinnaṃ, vyāpakam ity arthah. sarvo-'pādānatvam atra hetu-garbha-viśeṣaṇam; paricchinne tad-asambha-vād iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что первоматерия (прадхана), являющаяся материальной причиной всего, не является ограниченной в пространстве, но есть всепроникающая (вьяпака). Статус «материальной причины всего» выступает здесь в качестве определения, содержащего в себе логическое основание; поскольку у пространственно ограниченной сущности подобное качество невозможно.

«nanu prakṛter aparicchinnaṃ na no 'papadyate; prakṛtir hi sattvā-'di-guṇa-trayaṃ atiriktā na bhavati; "sattvā-'dīnāṃ a-tad-dharma-tvam tad-rūpatvād" ity āgāmi-sūtrāt; Yoga-sūtra-bhāṣyābhyāṃ spastam avadhutatvāḥ ca.

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь всепроникающий характер первоматерии логически необоснован; ибо первоматерия не является чем-то отличным от триады качеств — ясности и остальных; что полностью подтверждается последующей сутрой "Качества ясности и остальные не являются её свойствами, поскольку они суть сама её природа", а также со всей очевидностью установлено в сутрах и комментариях учения йоги.

teṣāṃ ca sattvā-'dīnāṃ laghutva-calatva-gurutvā-'dayo dharmā vakṣyamāṇā vibhūte sati virudhyante, srsty-adi-hetavaḥ samyoga-vibhāṅgā-'dayaḥ ca no 'papadyanta » iti.

Русский перевод:

...к тому же такие подлежащие изложению свойства этих качеств (ясности и остальных), как легкость, подвижность и тяжесть, вступали бы в противоречие с их всепроникающим характером, да и выступающие причиной творения и последующих процессов соединения, разъединения и сопутствующие факторы оказались бы невозможными».

atro 'cyate: paricchinnaṃ na atra dāiṇikā-'bhāva-pratīyogitā-'vacchedakā-'vacchinnaṃ, tad-abhāvaḥ ca vyā-pakataṃ.

Русский перевод:

На это мы ответим: под «ограниченностью в пространстве» в данном контексте понимается ограниченность, определяемая признаком соотносимости с пространственным отсутствием объекта, тогда как отсутствие этой ограниченности и представляет собой всепроникающий характер (вьяпакатва).

tathā ca jagat-kāraṇatvasya dāiṇikā-'bhāva-pratīyogitā-'nava-cchedakatvaṃ eva 'ti prakṛter vyāpakataṃ iti paryavasitaṃ. yathā prāṇasya sthāvara-jangamā-'dy-akhilā-ṣarīra-vyāpakataṃ prāṇatva-sāmānyena

Русский перевод:

И таким образом, окончательный вывод сводится к тому, что всепроникающий характер первоматерии заключается именно в том, что её статус причины вселенной не ограничен пространственным отсутствием. Это подобно тому, как жизненная сила (прана) обладает всепроникающим характером в отношении абсолютно всех тел неподвижных и движущихся существ в силу общности своей природы жизненности...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 40)

'cyate, prāṇa-vyaktīnām sarva-deha-sambandhāt, tadvat prakṛter vyāpa-katvam iti.

Русский перевод:

...провозглашается, поскольку индивидуальные проявления жизненной силы связаны со всеми телами; точно так же и всепроникающий характер (вибхутва) первоматерии обусловлен её связью со всеми следствиями.

prakṛter akriyāi-'katvā-'dikam ca sādharma-vāidharma-sūtre pratipā-dayiṣyāmaḥ.

Русский перевод:

А такие свойства первоматерии, как отсутствие активности, единственность и сопутствующие, мы изложим далее, в сутре, посвященной сходству и различию категорий.

na kevalam sarvo-'pādānatvād, api tu:

Русский перевод:

И [всепроникающий характер первоматерии доказывается] не только на основании того, что она выступает материальной причиной всего, но также и:

ГЛАВА I (Сутра 77)

tad-utpatti-cruteṣ ca. 77.

Русский перевод:

А также ввиду свидетельства Писания о возникновении этих [ограниченных сущностей].

77.

teṣām paricchinānām utpatti-ṣravaṇāc ca; "atha yad alpam, tan mar-tyam" ity-adi-ṣrutisu maraṇa-dharmakatvena paricchinnaśyo 'tpatty-ava-gamāt; ṣrutya-antarebhyaḥ ce 'ty arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это доказывается на основании содержащихся в Писании свидетельств о возникновении пространственно ограниченных сущностей; поскольку в таких текстах шрути, как «То же, что мало [ограничено], то подвластно смерти», через признак подвластности уничтожению доподлинно познается происхождение всего ограниченного; а также на основании иных священных текстов шрути.

idānīm prakṛti-kāraṇato-'papattaye 'bhāvā-'di-kāraṇatām nirasyati:

Русский перевод:

Теперь же, ради логического обоснования статуса первоматерии как первопричины, автор отвергает допущение о том, что причиной мира может выступать небытие (абхава) либо сопутствующие факторы:

ГЛАВА I (Сутра 78)

nā 'vastuno vastu-siddhiḥ. 78.

Русский перевод:

Из несуществующего не бывает осуществления существующего. 78.

avastuno 'bhāvān na vastu-siddhir bhāvo-'tpattih; çaṣa-ṣṛīgāj jagad-utpattyā mokṣā-'dy-anuparatteḥ; tad-adarṣanāc ce 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что из несуществующего, то есть из небытия (абхава), не наступает осуществление существующего — возникновение реального бытия (бхава); ведь в случае допущения сотворения мира из чего-то вроде рога зайца оказалась бы логически невозможной сама цель освобождения и сопутствующие категории; к тому же подобное возникновение нигде не наблюдается в опыте.

«nanu jagad apy avastv evā 'stu, svapnā-'di-vad» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но пускай тогда и сам мир будет абсолютно несуществующим, подобно сновидениям и сопутствующим иллюзиям», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 79)

abādhād aduṣṭa-kāraṇa-janyatvāc ca nā 'vastutvam. 79.

Русский перевод:

Ввиду отсутствия опровержения, а также по причине порожденности неповрежденной причиной, [миру] не присущ статус несуществующего. 79.

svapna-padārthasye 'va prapañcasya bādhah ṣrutya-adi-pramāṇāir nā 'sti; tathā ṣafikha-pītimā-'der iva duste-'ndriyā-'di-janyatvam api na 'sti, dosakalpane pramāṇā-'bhāvād ity ato na kāryasyā 'vastutvam ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что у проявленного мира (прапанча) не существует такого опровержения (бадха) посредством шрути и других инструментов познания, какое обнаруживается у объектов сновидения; равным образом у него отсутствует и происхождение от дефектных органов чувств и сопутствующих факторов, какое наблюдается при кажущейся желтизне белой раковины, поскольку для измышления какого-либо дефекта в данном случае нет никаких доказательств; а потому следствию вовсе не присущ статус несуществующего.

«nanu "vācā-'rambhaṇam vikāpo nāmadheyam, mṛttike 'ty eva satyam" ity-adi-ṣrutibhir eva prapañcasya bādhō, bādhāc ca 'vidyā-'khyā-doso 'pi sva-kāraṇe 'stī» 'ti cen, na; mrd-drstānta-siddhy-anyathā-'nupapattyā sva-kāraṇā-'peksakā-'sthāirya-rūpā-'sattva-paratvāt; tādrg-vākyānām anyathā srsty-adi-vākyā-virodhāc ca.

Русский перевод:

Если же оппонент заявит: «Но ведь именно на основании таких текстов шрути, как "Любое изменение — это лишь словесный оборот, всего лишь имя, тогда как истинна именно глина", как раз и наступает опровержение проявленного мира, а ввиду этого опровержения и в самой его причине присутствует дефект, именуемый неведением (авидья)», то мы ответим: нет, это не так. Поскольку, в силу логической невозможности обосновать пример с глиной иным способом, данное изречение направлено на утверждение нереальности в значении непостоянства (астхайрья) следствия по отношению к своей собственной причине; к тому же в противном случае подобные изречения вступали бы в прямое противоречие с текстами, утверждающими творение вселенной и сопутствующие процессы.

kim ca ṣrutya prapañca-bādhā ātmā-'ṣrayah, svasya 'pi prapañcā-'ntargatatayā bādhena tad-bodhitā-'rthe punaḥ samṣayā-'pattiḥ ce 'ti.

Русский перевод:

Более того, допущение об опровержении проявленного мира посредством священного текста шрути влекло бы за собой порок предвосхищения основания (атма-ашрая), к тому же, поскольку сам этот текст также входит в состав проявленного мира, при его собственном упразднении неизбежно возникли бы новые сомнения относительно того смысла, который им возвещался.

ata ego bādhā-'bādhā-'di-vāidharmyād upalambhāc ca jāgrat-prapañcasya svapna-khapuspā-'di-tulyatvam atinirbandhena pratyācaste Vedānta-sūtra-dvayam: "vāidharmyāc ca na svapnā-'di-vad" iti, "bhāva upalabdheḥ ce" 'ti ca.

Русский перевод:

Именно поэтому, на основании различия (ваидхармья) между наличием и отсутствием опровержения, а также в силу самого факта восприятия, пара сутр из «Веданта-сутр» с величайшей настойчивостью отвергает уподобление проявленного мира бодрствования сновидениям, небесному цветку и прочим фикциям: «И ввиду различия [природы бодрствования и сна] мир не подобен сновидению и остальному», а также «По причине фиксации реального бытия при восприятии».

"ne 'ti ne 'tī" 'ty-evamvidha-vākyāni ca viveka-parāny eva, na tu svarūpataḥ prapafica-nisedha-parāṇi, "prakṛtāi-'tāvattvam pratiṣedhati" 'ti Vedānta-sūtrāt. evam anyāny api vākyāni Brahma-mīmāṃsā-bhāṣye 'smābhir vyākhyātāni.

Русский перевод:

Что же касается изречений вида «Не так, не так», то они направлены исключительно на осуществление различения (вивека), а вовсе не на отрицание самой подлинной природы проявленного мира, что подтверждается сутрой из «Веданта-сутр»: «[Оно] отрицает лишь ранее упомянутую ограниченность [но не само бытие]». Точно так же и остальные подобные изречения были подробно истолкованы нами в комментарии к «Брахма-мимансе».

"nā 'vastuno vastu-sidir" iti yad uktam, tatra hetum āha:

Русский перевод:

Указывая логическое основание для ранее высказанного тезиса «Из несуществующего не бывает осуществления существующего», автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 80)

bhāve tad-yogena tat-siddhir, abhāve tad-abhāvāt kutastarām tat-siddhiḥ? 80.

Русский перевод:

При наличии реального бытия осуществление следствия происходит посредством связи с ним; при небытии же, ввиду отсутствия этой связи, откуда в ещё большей степени взяться его осуществлению? 80.

bhāve kāraṇasya sad-rūpatve tad-yogena sattā-yogena kārya-siddhir ghaṭeta; kāraṇasyā 'bhāve 'sad-rūpatve tu tad-abhāvāt kāryasyā 'py asattvāt

Русский перевод:

При наличии реального бытия (бхава), то есть при реальной природе самой причины, осуществление следствия логически возможно посредством связи с ней — то есть связи с бытийственностью (сатта-йога); при небытии же причины, то есть при её нереальной природе, ввиду отсутствия этой связи, следствие также оказалось бы нереальным...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 41)

katham vastu-bhūta-kārya-siddhiḥ kāraṇa-svarūpasyāi 'va kāryasyāu 'cityād ity arthab.

Русский перевод:

...то как же из неё может произойти реальное следствие? Ведь логически обоснованным является то, что следствие всегда тождественно по своей природе собственной причине. Таков смысл.

«nanú tathā 'pi karmāi 'vā 'vaçyakatvāj jagat-kāraṇam astu; kim pradhāna-kalpanaye?» 'ti. tatrā 'py āha:

Русский перевод:

Задавшись вопросом: «Но даже если это так, пускай тогда именно карма (действие), ввиду её абсолютной необходимости, будет причиной мира; к чему тогда измышлять первома-терию (прадхана)?», в ответ на это автор также говорит:

ГЛАВА I (Сутра 81)

na karmaṇa, upādānatvā-'yogāt. 81.

Русский перевод:

Не наступает [этого] из кармы, ввиду невозможности для неё быть материальной причиной. 81.

karmaṇo 'pi na vastu-siddhir, nimitta-kāraṇasya karmaṇo na mūla-kāra-natyam; gunānām dravyo-'pādānatvā-'yogāt.

Русский перевод:

Из кармы также не происходит осуществления существующего, поскольку карма, являясь содействующей причиной (нимитта-карана), не может обладать статусом коренной перво-причины; ведь качества (гуна) логически не способны выступать в роли материальной причины (упадана) для субстанций.

kalpanā hi drstā-'nusāreṇāi 'va bhavati; väiçesiko-'kta-gunānām co 'pādānatvam na kvā-'pi drstam ity arthah.

Русский перевод:

Ведь любое теоретическое измышление строится исключительно в строгом соответствии с наблюдаемым опытом; смысл же заключается в том, что статус материальной причины у качеств в том понимании, как они описываются в школе вайшешика, нигде в мире не наблюдается.

atra karma-çabdo 'vidyā-'dīnām apy upalaksakaḥ; gunatvā-'viçe-sena teṣām apy upādānatvā-'yogāt. caksusah patalā-'di-vad avidyāyāç cetana-gata-dravyatve tu pradhānasya samjñā-mātra-bheda iti.

Русский перевод:

Слово «карма» в данном контексте попутно указывает также на неведение (авидья) и остальные подобные факторы; поскольку они, ничем не отличаясь от качеств, также логически не способны выступать материальной причиной. Если же утверждать, что неведение представляет собой субстанцию, укорененную в сознании, подобно катаракте (патала) и сопутствующим дефектам в органе зрения, то в таком случае различие с первоматерией сведется лишь к условному наименованию.

tad evam pariṇāmitvā-'pariṇāmitva-parārthatvā-'parārthatvābhyām pum-prakṛtyor viveko darçitaḥ.

Русский перевод:

Таким образом, через такие признаки, как изменчивость и неизменность, предназначенность для чужой цели и отсутствие предназначенности для чужой цели, было наглядно продемонстрировано различие между Духом (пумс) и первоматерией (пракрити).

idānīm viveka-jñānasyāi 'va 'viveka-nūça-dvārā parama-puruṣārtha-hetutvam, na tu tatra vāidika-karmaṇām sāksād-dhetutā 'stī 'ti yat prāg uktam "aviçesaç co 'bhayor" iti sūtreṇa, tad eva prapāṇsayati paficabhiḥ sūtrāih:

Русский перевод:

Теперь же то, что было высказано ранее в сутре «И в отношении обоих результат одинаков», а именно — что исключительно различающее знание (вивека-джняна) через устранение неразличения выступает причиной высшей цели человека, тогда как ведийские обрядовые действия (карма) не обладают в этом отношении статусом прямой причины, автор подробно разъясняет с помощью последующих пяти сутр:

ГЛАВА I (Сутра 82)

nā 'nuçravikād api tat-siddhiḥ; sādhyatvenā 'vrtti-yogad apuru-ṣārthatvam. 82.

Русский перевод:

Даже на основе священного предания не наступает осуществление этого; ввиду сопряженности с возвращением обратно по причине статуса создаваемого, [этому результату] присущ статус чуждого высшей цели человека. 82.

api-ṣabdena "na drstāt tat-siddhir" iti prāg-ukta-drsta-samuccayah. guror anuṣṛūyata ity anuṣṛavo vedah; tad-vihito yāgā-'dir ānuṣravikam karma.

Русский перевод:

Через слово «даже» (апи) попутно подразумевается и ранее высказанный тезис «Не наступает осуществление этого из воспринимаемого обыденным опытом». Под «священным преданием» (анушрава) понимается Веда, поскольку она устно воспринимается вслед за учителем; предписываемые же ею жертвоприношения и сопутствующие обряды и представляют собой деятельность, основанную на священном предании (анушрава-карма).

tasmād api na pūrvokta-puruṣārtha-siddhiḥ; yataḥ karma-sādhyatvena punar-āvṛtti-sambandhād atyanta-puruṣārthatvā-'bhāva ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что даже из неё не наступает осуществление ранее упомянутой высшей цели человека; поскольку, в силу статуса создаваемого посредством обрядовых действий, этот результат сопряжен с последующим неизбежным возвращением назад, а потому в нем полностью отсутствует природа абсолютной высшей цели человека.

karma-sādhyasya ca 'nityatve ṣrutih: "tad yathe 'ha karma-jito lokah kṣīyata, evam evā 'mutra punya-jito lokah kṣīyata" iti 'ti.

Русский перевод:

И относительно непреходящего непостоянства того, что создается обрядовыми действиями, в священном тексте шрути сказано: «И подобно тому, как здесь, в этом мире, истощается удел, обретенный трудом, точно так же и там, в ином мире, истощается удел, обретенный заслугами».

"na karmaṇā, 'nya-dharmatvād" iti sūtreṇa pūrvam karmaṇā bandho nirākṛta, idānīna ca mokso nirākriyata ity apāunaruktyam.

Русский перевод:

Поскольку ранее в сутре «Не посредством кармы, ввиду её принадлежности к иным свойствам» отрицалось связывание Духа обрядовой деятельностью, теперь же отрицается достижение освобождения через неё, то в этом нет никакого излишнего повторения.

«anya-dhar-matvena pūrvokta-hetunā bandha iva mokse 'pi karmano hetutvam nirā-kṛta-prāyam iti punar āṣaṅkāi 'va no 'detī» 'ti cen, na; bandha-hetutvenā 'viveke siddhe tat-puruṣīyā-'viveka-jatvena karmaṇām tadīyatva-vyavastho-'papatter iti.

Русский перевод:

Если же кто-то заявит: «Но ведь на основании ранее приведенного довода о принадлежности к иным свойствам причинный статус кармы в отношении освобождения уже фактически опровергнут так же, как и в отношении связывания, а потому подобное сомнение более вообще не должно возникать», то мы ответим: нет, это не так. Ибо когда в качестве причины связывания полностью доказано неразличение (авивека), то в силу происхождения обрядовых действий из неразличения, присущего конкретному Духу, становится логически обоснованным и жесткое распределение этих действий как принадлежащих именно ему.

«nanv evam pañcā-'gnī-vidyā-rūpeṇa 'pāsanā-'khyā-karmaṇā tīrtha-ma-raṇā-'di-karmaṇā ca Brahma-lokam gatasyā 'nāvṛtti-ṣrutih katham upa-padyate?» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если это так, то каким образом находит свое логическое обоснование содержащееся в Писании свидетельство о невозвращении назад того, кто достиг мира Брахмы (Брахма-лока) посредством созерцательного действия, именуемого знанием о пяти огнях, либо посредством ритуального действия вроде кончины в священном месте паломничества?», в ответ на это автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 83)

tatra prāpta-vivekasyā 'nāvṛtti-crutih. 83.

Русский перевод:

Свидетельство о невозвращении оттуда относится к тому, кто обрел там различение. 83.

tatrā 'nuṣṭravika-karmaṇi Brahma-loka-gatānām yā 'nāvṛtti-ṣrutih, sē tatrāi 'va prāpta-vivekasya mantavya. anyathā hi Brahma-lokāḍ apy āvṛttim pratipādayatām vākyā-'ntarāṇām virodha ity arthah. tathā ca sã

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что содержащееся в Писании свидетельство о невозвращении тех, кто достиг мира Брахмы благодаря обрядовой деятельности, основанной на священном предании, надлежит относить исключительно к тому искателю, который прямо там же и обрёл различающее знание. Ведь в противном случае неизбежно возникло бы прямое противоречие с иными изречениями, утверждающими возвращение назад даже из самого мира Брахмы. И таким образом, это...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 42)

'py aṇāvṛttir viveka-jñānasyāi 'va phalam, na tu sākṣād eva karmaṇa iti. etac ca sasthā-'dhyāye prapañcayisyati; Brahma-mīmāṃsā-bhāṣye ca tayoṛ vākyāṇy udāhṛtyā 'smābhir vyākhyātāni.

Русский перевод:

...невозвращение является плодом исключительно различающего знания, а вовсе не прямого воздействия обрядовой деятельности. И это автор подробно разъяснит в шестой главе; мы же в своем комментарии к «Брахма-мимансе» уже истолковали эти изречения, приведя их в качестве примеров.

karmaṇas tu phalam tadā 'ha:

Русский перевод:

Что же касается непосредственного плода обрядовой деятельности, то автор излагает его далее:

ГЛАВА I (Сутра 84)

duḥkhād duḥkham, jalā-'bhisekavan na jādyā-vimokaḥ. 84.

Русский перевод:

От страдания [происходит лишь новое] страдание; подобно обливанию водой, не наступает освобождение от озноба. 84.

ānuṣravikāt tu hinsā-'di-doseṇa duḥkhā-'tīma-ka-bhogena ca duḥkhād duḥkham duḥkha-dhārāi 'va bhavati, na tu jādyā-vimoko 'viveka-nivṛtīh; duḥkha-vimokas tv atidūra eva tisthati;

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что из-за обрядов, основанных на священном предании, по причине присущего им порока причинения вреда живым существам (хинса) и сопутствующего опыта, имеющего природу страдания, от страдания рождается лишь новое страдание, то есть непрерывный поток страданий; но отнюдь не освобождение от оцепенения (джадья-вимока), под коим понимается прекращение неразличения; освобождение же от страданий находится и вовсе в великом отдалении.

yathā jādyā-'rtasya jalā-'bhīṣekād duḥkha-vṛttir eva bhavati, na tu jādyā-vimokṣa ity arthah. tad uktam:

Русский перевод:

Это подобно тому, как у человека, страдающего от озноба/лихорадки, от обливания холодной водой лишь усиливается ощущение страдания, но вовсе не наступает освобождение от самого озноба. Об этом сказано в Писании:

"yathā pañkena pañkā-'mbhaḥ surayā vā surā-kṛtam, bhūta-hatyām tathāi 'vāi 'kāma na yajñāir mārṣtum arhatī" 'ti.

Русский перевод:

«Подобно тому как невозможно очистить мутную воду грязью или смыть вино вином, точно так же невозможно искупить даже одно-единственное убийство живого существа посредством жертвоприношений».

ṣrūyate ca Brahma-loka-sthānām Viṣṇu-pārśadānām api Jaya-Vijayā-'dīnām punā-rākṣasayonāu duḥkha-dhāre 'ti. Kārikayā ce 'dam uktam: "diṣṭavad ānuṣravikah; sa hy aviṣuddhi-kṣayā-'tiṣaya-yukta" iti.

Русский перевод:

К тому же из Писания ведомо, что даже у Джайи, Виджайи и остальных приближенных спутников Вишну, пребывавших в мире Брахмы, последовал поток страданий ввиду их нового рождения в лоне демонов-ракшасов. Об этом же сказано и в «Санкхья-карике»: «Средство, основанное на священном предании, подобно видимому средству; ибо оно сопряжено с нечистотой, уничтожимостью и превзойдённостью».

<nanu niṣkāmad antaryāga-japā-'di-rūpa-karmano na duḥkham praty-uta mokṣah phalam ṣrūyate iti. >tatra 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь плодом бескорыстной деятельности, принимающей форму внутреннего жертвоприношения, тихого напевания молитв (джапа) и сопутствующих практик, выступает вовсе не страдание, а напротив — в Писании провозглашается освобождение», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 85)

kāmye 'kāmye 'pi, sādhyatvā-'viṣeṣāt. 85.

Русский перевод:

Как при корыстной, так и при бескорыстной [деятельности происходит то же самое], ввиду отсутствия различий в качестве созидаемого. 85.

kāmye 'kāmye ca karmaṇi duḥkhād duḥkham bhavati. kutah? sādhyatvā-'viṣeṣāt; karma-sādhyaḥ sattva-śuddhi-dvāraka-jñānasya 'pi tri-guṇa-'tmakatayā duḥkhā-'tmakatvād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что как при корыстной, так и при бескорыстной деятельности от страдания происходит лишь страдание. Почему? Ввиду отсутствия различий в качестве созидаемого (садхьятва-авишешат); ведь даже то знание, которое создается кармой через посредство очищения ментальной ясности (саттва-шуддхи), в силу своей сотворённости из трех гун, в конечном счете также имеет природу страдания.

"na karmaṇa na prajayā dhanena, tyāgenāi 'ke anīṣṭatvam ānaṣur" ity-ādi-ṣrutibhyaḥ ca karmaṇo na sāksān mokṣah phalam iti bhāvah. tyā-genā 'bhīmāna-tyāgena. eke kecīd evā 'mṛtatvam ānaṣuḥ, prāptavanto, na sarve; abhīmāna-tyāgasya tattva-jñāna-janyatayā durlabhatvād ity arthah.

Русский перевод:

Замысел автора таков: к тому же на основании таких текстов шрути, как «Ни деяниями, ни потомством, ни богатством, но лишь самоотречением некоторые обрели бессмертие», плодом кармы не является прямое освобождение. Под «самоотречением» (त्याга) понимается отказ от эгоистического присвоения (ахамкара/абхимана). Слова «некоторые обрели» означают, что лишь немногие достигли бессмертия, но далеко не все; поскольку отказ от эгоистического присвоения чрезвычайно труднодостижим, будучи порожаем исключительно знанием Истины.

<nanu bhavan-mate 'pi katham jñāna-sādhyaḥ na duḥkhatvam, sādhyatvā-'viṣeṣāt? >iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись вопросом: «Но каким же образом при вашей собственной позиции то, что создается знанием, избавляется от природы страдания? Ведь здесь тоже действует правило об отсутствии различий в качестве созидаемого!», в ответ на это автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 86)

nija-muktasya bandha-dhvansa-mātram param, na samāna-tvam. 86.

Русский перевод:

У вечно свободного происходит лишь уничтожение связанности, а потому [случаи] не одинаковы. 86.

nija-muktasya svabhāva-muktasyā 'vidyā-'khyā-kāraṇa-nācena yathok-tabandha-nivṛtti-matram param atyantikam viveka-jñānasya phalam, dhvan-saṣ cā 'vināci,

Русский перевод:

У вечно свободного, то есть свободного по самой своей природе Духа, благодаря уничтожению коренной причины, именуемой неведением (авидья), плодом различающего знания выступает исключительно окончательное прекращение вышеупомянутой связанности; само же это уничтожение (дхванса) является вечным и неразрушимым;

na tu karmaṇa iva sukhā-'dikam bhāva-rūpam kāryam, yena nācīṭayā duḥkha-dam tat syāt. karmaṇaṣ ca drsta-kāraṇam vinā na sāksād evā 'vidyā-nācakatvam ghatata iti. ato jñānasyā 'kṣaya-phalakatvān na samānatvaṁ jñāna-karmaṇor ity arthaḥ. jñānān na punar-āvittih sambha-

Русский перевод:

...и оно не является положительным по форме следствием (бхава-рупа) вроде удовольствия и прочего, как это происходит при обрядовой деятельности, — следствием, которое из-за своей последующей разрушимости приносило бы страдание. К тому же для кармы, в отсутствие видимой причины, совершенно невозможно выступать в роли прямого уничтожителя неведения. Смысл заключается в том, что из-за непреходящего характера плода знания случаи знания и обрядовой деятельности вовсе не одинаковы. На основании знания больше не происходит возвращения назад...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 43)

vati; avivekā-'khyā-kāraṇa-nāṣād iti siddham. tad evam viveka-jñānam eva sākṣād-dhāno-'pāya ity uktam.

Русский перевод:

...поскольку это неизбежно вытекает из уничтожения её причины, именуемой неразличением; это полностью доказано. Таким образом, было провозглашено, что исключительно различающее знание (вивека-джняна) выступает в качестве прямого средства избавления.

idānīm viveka-jñānasyā 'pi sākṣād-upāyāḥ pramāṇāni parīkṣyante; "ātmā vā are drastavyaḥ śrotavyo mantavya" ity-adi-śrutibhir hi pramāṇa-trayeṇā 'tma-jñānam ity avagamyate. karmā-'dikam tv anyan mana-ādi-pramāṇānām śuddhy-ādi-karam eve 'ti.

Русский перевод:

Теперь же исследуются инструменты познания (прамана), выступающие непосредственными средствами для самого различающего знания; ибо из таких текстов шрути, как «Воистину, Дух надлежит созерцать, о нем надлежит слушать и размышлять», становится понятным, что познание Духа реализуется посредством триады инструментов познания. Что же касается обрядовой деятельности и сопутствующих факторов, то они служат лишь средством очищения ума (манас) и остальных познавательных инструментов.

ГЛАВА I (Сутра 87)

dvayor ekatarasya vā 'py asamnikṛṣṭā-'rtha-paricchittih pramā; tat-sādhakatamam yat, tat trividham pramāṇam. 87.

Русский перевод:

Достоверное познание есть точное определение неохваченного ранее объекта, присущее обоим [принципам] либо какому-то одному из них; то же, что выступает наилучшим средством его осуществления, и есть инструмент познания, коих три вида. 87.

asamnikṛstaḥ pramātary anārūdhō, 'nadhigata iti yāvat. evam-bhūtasyā 'rthasya vastunaḥ paricchittir avadhāraṇam pramā; sā ca dvayor buddhi-puruṣayor ubhayor eva dharmo bhavatu, kim vāi 'katara-matrasyo, 'bhayathāi 'va tasyāḥ pramāyā yat sādhakatamam phalā-'yoga-vyavacchinnaṁ kāraṇam, tat pramāṇam; tac ca trividham vakṣyamāṇa-rūpene 'ty arthah.

Русский перевод:

Выражение «неохваченный ранее» (асамникришта) означает не запечатленный в познающем субъекте, то есть, попросту говоря, ещё не познанный. Достоверное познание (прама) — это точное определение (авадхарана) реального объекта (васту), обладающего подобной природой; и пускай это познание будет свойством (дхарма) их обоих — интеллекта и Духа, или же свойством лишь какого-то одного из них, — при любом из этих двух вариантов инструментом познания (прамана) признается то наилучшее средство осуществления (садхакатама), которое является причиной, непосредственно связанной со своим результатом; и смысл заключается в том, что оно бывает трех видов в соответствии с подлежащими изложению формами.

smṛti-vyāvartanāyā 'nadhigate 'ti, bhrama-vyāvartanāya vastv iti, saṁcāya-vyāvartanāya tv avadhāraṇam iti.

Русский перевод:

Словосочетание «ещё не познанный» введено ради исключения воспоминания (смрити); слово «реальный объект» — ради исключения иллюзорного заблуждения (бхрама); слово же «точное определение» — ради исключения сомнения (самшья).

atra yadi pramā-rūpam phalam purusa-nistha-mātram ucyate, tadā buddhi-vṛttir eva pramāṇam; yadi ca buddhi-nistha-mātram ucyate, tade 'ndriya-samnikarṣā-'dir eva pramāṇam. purusas tu pramā-sāksy eva, na pramāte 'ti.

Русский перевод:

В данном контексте, если результат, имеющий форму достоверного познания, признается укорененным исключительно в Духе (пुरुша-ништха), тогда именно функция интеллекта (буддхи-вритти) выступает инструментом познания; если же он признается укорененным исключительно в интеллекте, тогда инструментом познания выступает само соприкосновение органов чувств с объектом (индрия-самникарша) и сопутствующие факторы. Дух же в таком случае является сугубо свидетелем познания (прама-сакшин), но не самим познающим субъектом (праматри).

yadi ca pāuruṣeya-bodho buddhi-vṛttiḥ co 'bhayam api pramo 'cyate, tadā tū 'ktam ubhayam eva pramā-bhedena pramāṇam bhavati. cakṣur-ādisu tu pramāṇa-vyavahāraḥ paramparayāi 'va sarvathe 'ti bhāvaḥ.

Русский перевод:

Если же и осознание, присущее Духу, и функция интеллекта — оба в равной степени именуются достоверным познанием, тогда, в зависимости от разновидности познания, упомянутая пара в полной мере выступает инструментом познания. Что же касается употребления термина «инструмент познания» применительно к органу зрения и остальным чувствам, то во всех подобных случаях оно носит исключительно опосредованный характер. Таков замысел.

Pātañjala-bhāsyē tu Vyāsa-devāiḥ puruṣa-nistha eva bodhaḥ prame 'ty uktaḥ; puruṣā-'rtham eva karaṇānām pravṛtṭyā phalasya puruṣa-nisthatāyā evāu 'cityāt. ato 'trā 'pi sa eva mukhyaḥ siddhāntalḥ.

Русский перевод:

В «Патанджала-бхашье» же божественным Вьясой было провозглашено, что достоверным познанием (прама) является именно осознание, укорененное в самом Духе; поскольку органы познания действуют исключительно ради высшей цели Духа, а потому признание укорененности результата именно в Духе является логически наиболее обоснованным. Следовательно, и в нашей системе этот же тезис выступает в качестве главного итогового положения (сиддханта).

na ca «puruṣa-bodha-svarūpasya nityatayā katham phalatvam?» iti vācyam; kevalasya nityatve 'py artho-'paraktasya kāryatvāt, puruṣā-'rtho-'parāgasyāi 'va vā phalatvād iti.

Русский перевод:

И не следует говорить: «Но как же подлинная природа осознания Духа, в силу своей вечности, может являться результатом?». Ибо хотя в своем обособленном виде оно и вечно, оно тем не менее становится следствием, будучи окрашено внешним объектом; или же плодом/результатом признается само это окрашивание Духа внешним объектом.

atre 'yam prakriyā: indriya-praṇālikayā 'rtha-samnikarṣeṇa ling-jñānā-'dinā vā 'dāu buddher arthā-'kāra vṛttir jāyate.

Русский перевод:

Порядок этого процесса таков: сначала через каналы органов чувств посредством соприкосновения с объектом либо посредством познания логического признака (линга-джняна) и сопутствующих способов в интеллекте (буддхи) рождается ментальная функция, принимающая форму самого этого объекта.

tatra ce 'ndriya-samnikarṣa-jā pratyaksā vṛttir indriya-viçista-buddhy-açritā; nayanā-'di-gata-pittā-'di-dosaḥ pitta-'dy-ākāra-vṛtṭy-udayād iti viçesah.

Русский перевод:

И при этом чувственная функция (пратьякша-вритти), рожденная из соприкосновения органов чувств с объектом, опирается на интеллект, специфицированный конкретным органом чувств; специфика же здесь заключается в том, что из-за дефектов вроде избытка желчи (питта) в органе зрения и сопутствующих органах возникает функция, принимающая форму самой этой желчи.

sā ca vṛttir artho-'paraktā pratibimba-rūpeṇa puruṣā-'rūdhā satī bhāstate; puruṣasyā 'pariṇāmitayā buddhi-vat svato 'rthā-'kāratvā-'sambhavāt; arthā-'kāratāyā eva ca 'rtha-grahaṇatvāt; anyasya durvacatvād iti.

Русский перевод:

И эта функция, будучи окрашена объектом, высвечивается, запечатлеваясь в Духе в виде отражения (пратибимба); поскольку Дух, в силу своей неизменности (апаринамитва), не способен сам по себе принимать форму объекта, как это делает интеллект; а под восприятием объекта как раз и понимается принятие его формы; ведь иное истолкование невозможно аргументировать.

tad etad vakṣyati: "japā-sphaṭikayor iva no 'parāgaḥ, kim tv abhimāna"iti; Yoga-sūtrain ca: "vṛtṭi-sārūpyam itaratre" 'ti; smrtir api:

Русский перевод:

Об этом автор скажет далее: «Окрашивания нет, как нет его между цветком гибискуса и кристаллом, но есть лишь иллюзорное присвоение»; а также «Йога-сутра»: «В остальных состояниях — уподобление ментальной функции»; и священное предание (смрити) гласит:

"tasminç cid darpane sphāre samastā vastu-drstayah; imās tāḥ pratibimbanti, sarasi 'va tata-drumā" iti. Yoga-bhāsyam ca: "buddheḥ pratisamvedī puruṣa" iti. pratidhvanivat

Русский перевод:

«В этом великом зеркале сознания полностью отражаются все видения объектов; они запечатлеваются в нем подобно деревьям на берегу озера». А также «Йога-бхашья»: «Дух есть тот, кто соощущает интеллект». Подобно эху...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 44)

pratisamvedah samvedana-pratibimbā, tasyā 'craṇa ity arthah. etena puruṣāṇām kūtaṣṭha-vibhu-cidrūpatve 'pi na sarvadā sarvā-'bhāṣana-prasaṅgah; aśaṅgatayā svato 'rthā-'kāratvā-'bhāvāt;

Русский перевод:

...соощущение (пратисамведах) означает отражение осознания, а смысл заключается в том, что Дух выступает субстратом-носителем этого отражения. На основании этого, несмотря на то, что Души (пuruṣa) обладают неизменной (кутаṣṭha), всепроникающей (вибху) природой чистого сознания, полностью исключается лазейка для постоянного высвечивания абсолютно всего; поскольку в силу своей абсолютной несвязанности (асаṅgata) Дух сам по себе лишен формы объекта.

arthā-'kāratām vinā ca samyoga-mātreṇā 'rtha-grahaṇasyā 'tīndriyā-'di-sthale buddhāv adṛṣṭatvād iti.

Русский перевод:

...к тому же в отношении объектов, находящихся за пределами органов чувств, и в самом интеллекте (буддхи) наглядно наблюдается, что одно лишь механическое соединение (самъйога) в отсутствие принятия формы этого объекта вовсе не способно приводить к его восприятию.

puruṣe ca sva-sva-buddhi-vṛttīnām eva pratibimbā-'rpaṇa-samarthyam iti phala-balāt kalpyate; yathā rūpavatām eva jalā-'diṣu pratibimbā-samarthyam, ne 'tarasye 'ti.

Русский перевод:

И способность отбрасывать свое отражение в конкретном Духе признается в силу самого результирующего факта исключительно за функциями его собственного интеллекта; подобно тому как в мире способность отражаться в воде и сопутствующих средах принадлежит исключительно вещам, обладающим видимой формой (рупават), но никому иному.

rūpavattvaṁ ca na sāmānyataḥ pratibimba-prayojakam; śabdasyā 'pi pratidhvani-rūpa-pratibimba-darśanāt.

Русский перевод:

Причем обладание видимой формой вовсе не выступает универсальной и единственной причиной для возникновения отражения; поскольку в опыте наблюдается отражение даже для звука, принимающее форму эха (пратидхвани).

na ca «śabda-janyam śabdā-'ntaram eva pratidhvanir» iti vācyaṁ; sphaṭika-lauhityā-'der api jāpā-saṁnikarṣa-janyatā-'pattiyā pratibimba-mithyātva-siddhānta-kṣater iti.

Русский перевод:

И не следует заявлять: «Но ведь эхо — это просто совершенно новый звук, порожденный предыдущим звуком!». Ибо в таком случае и кажущуюся красноту горного хрусталя (спхатика) пришлось бы признать реально порожденной из-за близкого соседства с цветком гибискуса (джапа), что полностью разрушило бы фундаментальное итоговое положение о призрачности (митхьятва) любого отражения.

pratibimbaḥ ca buddher eva pariṇāma-viśeṣo bimbā-'kāro jalā-'di-gata iti mantavyam.

Русский перевод:

И следует понимать, что отражение, пребывающее в воде и сопутствующих средах, представляет собой на самом деле особый вид трансформации (паринама-вишеша) самого интеллекта, принимающий форму отображаемого объекта (бимба-акара).

kecit tu «vṛttāu pratibimbitam sad eva caitanyaṁ vṛttim prakāṣayati; tathā ca vṛtti-gata-pratibimba eva vṛttāu caitanya-visayatā, na tu caitanye vṛtti-pratibimbo 'stī » 'ty āhuḥ. tad asat; upadarśita-śāstra-virodhena kevala-tarkasyā 'prayojakatvāt;

Русский перевод:

Некоторые же авторы утверждают следующее: «Именно чистое сознание (чайтанья), отражаясь в ментальной функции, высвечивает саму эту функцию; и таким образом статус объекта для сознания в ментальной функции обусловлен исключительно отражением, находящимся в этой функции, тогда как отражения ментальной функции в самом сознании вовсе не существует». Но это ошибочно; поскольку чистая логика как таковая лишена доказательной силы, коль скоро она вступает в прямое противоречие с вышеприведенными авторитетными трактатами.

vinigamanā-virahēṇa vṛtti-caitanyayor anyo-'nya-visayatā-'khyā-sambandha-rūpatayā 'nyo-'nyasminn anyo-'nya-pratibimba-siddheṣ ca; bāhya-sthale 'rthā-'kāra-tāyā eva viṣayatā-rūpatva-siddhyā 'ntare 'pi tat-tad-arthā-'kāratāyā eva viṣayatātvāu-'cityāc ce 'ti.

Русский перевод:

...к тому же, ввиду отсутствия весомого аргумента в пользу лишь одной стороны (винигамана-вираха), в силу природы их связи, именуемой взаимной объектностью ментальной функции и чистого сознания, полностью доказывается их взаимное отражение друг в друге; а также потому, что коль скоро во внешней сфере статус объекта полностью доказывается именно через принятие формы предмета, то и во внутренней сфере статус объектности по справедливости должен принадлежать исключительно принятию формы того или иного предмета.

ye tu tārīkī jñānasya viṣayatām ne 'cchanti, tan-mate jñāna-vyaktīnām anugamaka-dharmā-'bhāvena ghata-visayakam paṭa-viṣayakain jñānam ity-ady-anugata-vyavahārā-'nupapattih.

Русский перевод:

Что же касается тех логики (таркика), которые вообще не признают [принятие формы как] статус объекта для знания, то в их системе, по причине отсутствия объединяющего признака у единичных актов познания, оказывается логически невозможным универсальное употребление понятий вроде «знание, имеющее своим объектом кувшин», «знание, имеющее своим объектом ткань» и сопутствующих.

kecit tu tārīkī anayāi 'vā 'nupapattiyā viṣayatām atirīkta-padārtham āhuḥ. tad apy asat; anubhūyamānām arthā-'kāratām vihāya viṣayatā-'ntara-kalpane gauravād iti.

Русский перевод:

Некоторые же логики ввиду именно этой логической несостоятельности объявляют статус объектности совершенно отдельной категорией (атирикта-падхартха). Но это также ошибочно; поскольку измышление какого-то иного статуса объектности в обход реально переживаемого в опыте принятия формы предмета приводит к логическому излишеству (гаувара).

<nanu tathā 'pi sva-svo-'pādhi-vṛtti-rūpāi 'va vṛtti-caitanyayor anyo-'nya-viṣayatā 'stu; svo-'pādhi-vṛttitvenāi 'vā 'nugamāt; alam ākāra-'khyā-pratibimba-dvayene!> 'ti cen, na; pratibimbam vinā svatvasyā 'pi durvaca-tvāt.

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но даже если это так, пускай взаимная объектность ментальной функции и чистого сознания принимает форму исключительно функции их собственного внешнего ограничителя (упадхи); ведь они полностью объединяются именно благодаря качеству функции собственного ограничителя; а потому незачем городить огород из пары отражений, именуемых формами!», мы ответим: нет, это не так. Поскольку в отсутствие отражения невозможно аргументировать даже само качество принадлежности себе (сватва).

svatvam hi sva-bhukta-vṛtti-vāsanā-vattvam. bhogaḥ ca jñānam. tathā ca viṣayatā-laksanasya viṣaya-samagrī-ghaṭitatvenā 'tmā-'craayah. tasmād acaitanya-caitanyayor anyo-'nya-viṣayatā-rūpo 'nyo-'nyasminn anyo-'nya-pratibimbaḥ siddhaḥ. adhikam tu Yogavārttike draṣṭavyam iti dik.

Русский перевод:

Ведь качество принадлежности себе — это обладание латентными отпечатками той ментальной функции, которая была испытана как собственный опыт. А опыт (бхога) — это и есть

знание. И в таком случае, поскольку определение статуса объектности включало бы в себя всю совокупность причинных факторов объекта, возник бы порок предвосхищения основания (атма-ашрая). Следовательно, полностью доказывается взаимное отражение неодушевленного принципа и чистого сознания друг в друге, принимающее форму их взаимной объектности. Подробности же об этом надлежит смотреть в «Йога-варттике». Таково общее направление мысли.

atrā 'yam pramātr-adi-vibhāgaḥ:

Русский перевод:

В данном контексте разграничение между познающим субъектом и сопутствующими категориями таково:

pramātā cetanaḥ śuddhaḥ, pramāṇam vṛttir eva naḥ,

pramā 'rthā-'kāra-vṛttīnām cetane pratibimbanam;

pratibimbita-vṛttīnām visayo meya ucyate;

sākṣād-darṣana-rūpam ca sākṣitvaṁ vaksyati svayam.

ataḥ syāt kāraṇa-'bhāvād vṛtteḥ sākṣy eva cetanaḥ.

Viṣṇv-adeḥ sarva-sākṣitvaṁ gauṇam lingā-'dy-abhāvata iti.

Русский перевод:

«Познающий субъект (праматри) в нашей системе — это чистое сознание; инструментом познания (прамана) выступает исключительно ментальная функция; достоверное познание (прама) — это отражение в чистом сознании тех ментальных функций, которые приняли форму объекта. Объектом познания (мея) зовется предмет, запечатленный в этих отраженных ментальных функциях. А под качеством свидетеля (сакшитва), имеющим природу непосредственного видения, автор в дальнейшем сам будет понимать следующее: по причине отсутствия причинных связей чистое сознание является сугубо свидетелем ментальной функции. Что же касается статуса всеобщего свидетеля у Бога Вишну и остальных высших суверенов, то он носит иносказательный (гауни) характер ввиду полного отсутствия у них логических признаков [индивидуальной вовлеченности] и сопутствующих факторов».

«naṇu

"yathā prakāṣayaty ekaḥ kṛtsnam lokam imam raviḥ,

kṣetram kṣetrī tathā kṛtsnam prakāṣayati, Bhārata"

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь в священном тексте сказано: "Подобно тому как одно солнце высвечивает весь этот мир, точно так же Повелитель поля (кшетрин) высвечивает всё поле [деятельности], о потомок Бхараты!"...»

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 45)

'ty-adi-vākyesü 'pamānā-'di prakṛti-puruṣa-viveke pramānam upanyastam. tat katham ucyate trividham? iti. tatra 'ha:

Русский перевод:

...в этих и подобных изречениях сравнение (упамана) и сопутствующие способы приводятся в качестве инструмента познания для различения первоматерии и Духа. Как же тогда утверждается, что их всего три вида?» Ввиду этого автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 88)

tat-siddhāu sarva-siddher na 'dhikya-siddhiḥ. 88.

Русский перевод:

Поскольку при доказанности этой [триады] доказано всё, избыточность не подтверждается. 88.

trividha-pramāṇa-siddhāu ca sarvasya 'rthasya siddher na pramāṇa-'dhikyam sidhyati gauravād ity arthah. ata eva Manunā 'pi pramāna-trayam evo 'panyastam:

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что коль скоро при доказанности триады познавательных инструментов полностью доказывается познание любого объекта, то избыточное число инструментов познания не подтверждается из-за опасности впасть в логическое излишество (гаурава). Именно поэтому Ману также привел исключительно триаду инструментов познания:

"pratyakṣam anumānam ca ṣaṣṭram ca vividhā-'gamam trayam suviditam kāryam dharma-
cuddhim abhīpsate" "ti.

Русский перевод:

«Прямое чувственное восприятие, логический вывод и авторитетное руководство, вобравшее в себя разнообразные священные тексты, — эту триаду надлежит в полной мере усвоить тому, кто стремится к безупречности в законе».

upamānāi-'tihyā-'dīnām ca 'numāna-ṣaḍdayoḥ praveṣaḥ; anupalabdhy-ādīnām ca pratyakṣe praveṣa iti. ukta-vākye ce 'dam anumānam abhipretam:

Русский перевод:

При этом такие способы, как сравнение (упамана), предание (айтихья) и остальные, включаются в состав логического вывода (анумана) и авторитетного слова (шабда); ненахождение же объекта (анупалабдхи) и сопутствующие включаются в прямое чувственное восприятие. И в вышеприведенном изречении [из Гиты] подразумевается именно следующий логический вывод:

ā-pāda-tala-mastakam kṛtsnam sva-vyatiriktenāi 'kena prakāṣyam; svayam aprakāṣatvāt; trailokya-vad iti.

Русский перевод:

«Всё [тело] целиком от подошв ног до макушки головы высвечивается кем-то одним, совершенно отличным от него самого; поскольку само оно лишено сияния; подобно троичному миру».

tejaḥ-caitanya-sādhāraṇam ca prakāṣatvam akhanda-'pādhiḥ prakāṣa-vyavahāra-niyāmakatayā siddha iti.

Русский перевод:

Причем качество светимости (пракашатва), общее как для физического света, так и для чистого сознания, полностью доказывается как неделимое сущностное свойство (акханда-упадхи), предопределяющее само употребление понятия «высвечивание».

purusa-nisthā prame 'ti mukhya-siddhāntam ūcṛitya pramānānām viṣesa-lakṣaṇāni vaktum upakramate:

Русский перевод:

Опираясь на главное итоговое положение о том, что достоверное познание (прама) укоренено именно в Духе, автор приступает к изложению специфических дефиниций для каждого из инструментов познания:

ГЛАВА I (Сутра 89)

yat sambaddham, sat tad-ākāro-'llekhi vijñānam, tat praty-akṣam. 89.

Русский перевод:

То находящееся в контакте [с реальным объектом] познание, которое, будучи истинным, запечатлевает его форму, и есть прямое чувственное восприятие. 89.

sambaddham bhavat sambaddha-vastv-ākāra-dhāri bhavati yad vijñānam buddhi-vṛttis, tat pratyakṣam pramāṇam ity arthah. atra sad ity-antam hetu-garbha-viṣesaṇam.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что инструментом прямого чувственного восприятия (пратьякша-прамана) признается то познание — то есть ментальная функция (буддхи-вритти), — которое, вступая в контакт, становится носителем формы этого связанного с ним реального предмета. При этом фрагмент, заканчивающийся словом «истинным» (сат), выступает в качестве определения, содержащего в себе логическое основание.

tathā ca svā-'rtha-samnikarsa-janyā-'kārasya 'crayo vṛttih pratyakṣam pramāṇam iti niskarṣah. "vṛttih sambandhā-'rtham sarpatī" 'ty āgāmi-sūtran na vṛtteḥ samnikarsa-janyatvam ity ākāra-'craya-grahaṇam.

Русский перевод:

И окончательный вывод таков: инструментом прямого чувственного восприятия является ментальная функция, служащая субстратом для формы, порожденной соприкосновением органа чувств со своим объектом. Из последующей сутры «Ментальная функция устремляется наружу ради установления контакта» следует, что сама ментальная функция вовсе не порождается соприкосновением, а потому здесь и используется выражение «принятие [субстратом] формы».

caḥṣur-ādi-dvāraka-buddhi-vṛttiḥ ca pradīpasya cikhā-tulyā bāhyā-'rtha-samnikarṣā-'nantaram eva tad-ākāro-'llekhinī bhavati 'ti nā 'sambhavaḥ.

Русский перевод:

К тому же ментальная функция, осуществляемая через посредство органа зрения и остальных чувств, подобна пламени светильника; она запечатлевает форму объекта непосредственно сразу после соприкосновения с внешним предметом, а потому в данном определении нет никакого логического несоответствия (асамбхава).

<nanu yoginām atītā-'nāgata-vyavahita-vastu-pratyakṣe 'vyāptih; sam-baddha-vastv-ākārā-'bhāvād > ity āṣaṅkyā tasyā 'lakṣyatvena samādhate:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но в таком случае данное определение страдает пороком сверхузкости (авьяпти) по отношению к восприятию йогинами объектов прошлого, будущего, а также скрытых пространством предметов; поскольку там отсутствует контакт с формой реального предмета», автор, указывая на то, что это не входит в предмет текущей дефиниции, дает следующее решение:

ГЛАВА I (Сутра 90)

yoginām abāhya-pratyaksatvān na dosah. 90.

Русский перевод:

Ввиду того, что [восприятие] йогинов не является внешним чувственным восприятием, здесь нет порока. 90.

āindriyaka-pratyakṣam evā 'tra lakṣyaṁ, yoginaḥ cā bāhya-pratyaksa-kāḥ; ato na doso, na tat-pratyakse 'vyāptir ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что предметом дефиниции в данном случае выступает исключительно обычное восприятие, осуществляемое органами чувств (аиндрияка), тогда как восприятие йогинов свободно от ограничений внешних органов чувств; а потому здесь нет никакого порока и дефиниция не страдает сверхузкостью по отношению к их восприятию.

vāstavam samādhānam āha:

Русский перевод:

Далее автор приводит истинное, фундаментальное решение:

ГЛАВА I (Сутра 91)

līna-vastu-labdhā-'tiṣaya-sambandhād va 'doṣaḥ. 91.

Русский перевод:

Либо же здесь нет порока ввиду контакта с недоступными [обычно] объектами благодаря обретенной сверхординарной силе. 91.

athavā tad api lakṣyam eva; tathā 'pi na doso, nā 'vyāptih; yato līna-vastusu labdha-yogaja-dharma-janyā-'tiṣayasya yogi-cittasya sambandho ghatata ity arthah.

Русский перевод:

Или же пускай восприятие йогинов также будет предметом текущей дефиниции; но даже при таком допущении здесь нет порока сверхузкости; смысл заключается в том, что по отношению к скрытым и недоступным объектам в полной мере осуществляется контакт сознания йогина, наделенного сверхординарной способностью, рожденной из накопленной им духовной заслуги практики йоги (йогаджа-дхарма).

atra līna-ṣabdah parā-'bhipretā-'samnikrāṭa-vācī; sat-

Русский перевод:

Слово «недоступный» (лина) в данном контексте используется для обозначения того, что оппоненты именуют «не находящимся в контакте»; а истинным...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 46)

kārya-vādinām hy atītā-'dikam api svarūpato 'stī 'ti tat-sambandhaḥ sam-bhawed iti. vyavahita-viprakrṣṭeṣu sambandha-hetu-vidhayā labdhā-'tiçaye 'ti vigeṣanam.

Русский перевод:

...поскольку для сторонников учения о реальном существовании следствия [в его причине] (саткарья-вада) даже прошлое, будущее и сопутствующие состояния реально существуют в силу своей собственной природы, а потому контакт сознания с ними вполне возможен. Что же касается скрытых и удаленных в пространстве объектов, то определение «обретенная сверхординарная сила» введено в качестве фактора, обеспечивающего этот контакт.

atiçayaç sa vyāpakatvaṁ vṛtti-pratibandhaka-tamo-nivṛtṭy-ādiç ce 'ti. idam cā 'trā 'vadheyam: "yat sambaddham sad" iti pūrva-sūtre buddher artha-samnikarṣasyāi 'va pratyaksa-hetutā-lābhāt pratyaksa-sāmānye bāhyā-'rtha-sādhārane buddhy-artha-samnikarsa eva kāraṇam;

Русский перевод:

Причем под сверхординарной силой понимается всепроникающий характер [сознания], устранение инертной тьмы (тамас), препятствующей проявлению ментальных функций, и сопутствующие качества. И здесь следует принять во внимание следующее: поскольку из предыдущей сутры «То находящееся в контакте [с реальным объектом], которое, будучи истинным...» вытекает, что причиной прямого восприятия выступает именно соприкосновение интеллекта с объектом, то для прямого восприятия вообще, включая и восприятие внешних предметов, причиной является исключительно соприкосновение интеллекта с объектом;

indriya-samnikarṣās tu cākṣuṣā-'di-pratyakṣeṣu viçiṣyāi 'va kāraṇāni. «nanv evam indriya-samnikarsa-yogaja-dharmā-'dy-abhāve 'pi buddhyā bāhyā-'rtha-pratyaksā-'pattiḥ.» māi 'vam! tamah-pratibandhena tadānīm buddhi-sattvasya vṛtṭy-asambhavāt.

Русский перевод:

...соприкосновения же органов чувств с объектами выступают в качестве специфических причин лишь для конкретных видов восприятия, таких как визуальное и остальные. Если оппонент возразит: «Но в таком случае даже в отсутствие соприкосновения органов чувств или сверхординарной силы, рожденной практикой йоги, интеллект сам по себе должен был бы напрямую воспринимать внешние предметы!», то мы ответим: не говори так! Ибо по причине препятствия со стороны инертной тьмы возникновение ментальной функции у чистой субстанции интеллекта (буддхи-саттва) в тот момент попросту невозможно.

tac ca tamah kadā-cid arthe-'ndriyayoḥ samnikarseṇa kadā cic ca yogaja-dharmeṇā 'pasāryate; afñjana-samyogena nayana-mālīnya-vat.

Русский перевод:

И эта инертная тьма устраняется в одних случаях благодаря соприкосновению органа чувств со своим объектом, а в других — посредством сверхординарной силы, рожденной практикой йоги; подобно тому как загрязнение глаза устраняется посредством нанесения целебной мази (анджана).

na cāi 'vam «tad-dhetor eva tad astu iti nyāyene 'ndriya-sarinikarṣā-'der eva bāhyā-'rtha-pratyaksa-sāmānye hetutā 'stv» iti vācyam; susupty-ādāu tamaso buddhi-vṛtti-pratibandhakatva-siddheḥ;

Русский перевод:

И не следует заявлять: «Но тогда на основании правила "пускай причиной данного следствия будет то, что непосредственно к нему приводит" именно соприкосновение органов чувств и сопутствующие факторы и должны признаваться причиной для прямого восприятия внешних объектов вообще»; поскольку на примере глубокого сна (сушупти) и подобных состо-

яний полностью доказано, что именно инертная тьма выступает препятствием для ментальной функции интеллекта;

"sattvāj jāgaraṇam vidyād, rajasā svapnam ādiṇet, prasvāpanam tu tamasā; turīyam trisu samtataṁ" ity-adi-smṛtibhyaḥ susupty-ādāu vṛtti-pratibandhakā-'ntarā-'sambhavāc ca; cākṣuṣa-vṛttāv api tamasaḥ pratibandha-darśanāc ca.

Русский перевод:

...к тому же на основании таких изречений из священного предания, как «Благодаря ясности (саттва) надлежит знать бодрствование, через подвижность (раджас) указывается сновидение, глубокий же сон наступает из-за инертной тьмы (тамас); четвертое же состояние [чистого сознания] непрерывно пронизывает эту триаду», во время глубокого сна и сопутствующих состояний невозможно существование какого-либо иного препятствия для ментальной функции; да и при визуальной ментальной функции наглядно наблюдается препятствие со стороны физической темноты.

yat tu cūṣka-tārikāḥ susuptāu vṛtty-anutpādā-'rtham jñāna-sāmānye tvaṇ-mano-yogam kāraṇam kalpayanti, tad asat; tvag-indriyo-'tpatteḥ prāḡ api kevala-buddhyā Svayambhuvāḥ sarva-pratyakṣa-ṣṛavanāt;

Русский перевод:

Что же касается сухих логиков (таркика), которые ради объяснения отсутствия ментальных функций во время глубокого сна измышляют в качестве причины для познания вообще контакт ума с кожным покровом (твак-манас-йога), то это ошибочно; поскольку из Писания доподлинно известно, что Самосущий Господь Брахма (Сваямбху) непосредственно воспринимал абсолютно всё с помощью одного лишь интеллекта ещё до возникновения самого органа осязания (кожи);

tvaī-mano-yoga-'nutpāde 'pi tamasa eva nimittatāyā vaktavyatvāc ca; kevala-tarkasyā 'pratistha-dosa-grastatvāc ce 'ti dik.

Русский перевод:

...к тому же даже при отсутствии контакта ума с кожным покровом в качестве содействующей причины всё равно обязательно пришлось бы признать именно инертную тьму; да и чистая логика как таковая неизбежно поражена пороком необоснованности. Таково общее направление мысли.

«nanu tathā 'pi 'cvara-pratyakṣe 'vyāptih; tasya nityatvena samni-karṣā-'janyatvād» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но даже если это так, данное определение страдает сверхузкостью (авьяпти) по отношению к прямому восприятию Бога (Ишвары); поскольку Его восприятие, в силу своей вечности, вовсе не порождается соприкосновением», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 92)

Īṣvarā-'siddheḥ. 92.

Русский перевод:

Ввиду недоказанности бытия Бога. 92.

Īṣvare pramānā-'bhāvān na dosa ity anuvartate. ayam ce 'ṣvara-pratiṣedha eka-deṣinām prāudha-vādenāi 've 'ti prāg eva pratipāditam; anyathā hi 'ṣvarā-'bhāvān ity evo 'cyeta.

Русский перевод:

Из предыдущего контекста заимствуется фраза «здесь нет порока», поскольку отсутствуют инструменты познания (прамана) в пользу бытия Бога. Причем то, что данное отрицание Бога приводится исключительно в качестве смелого полемического допущения (праудха-вада) со стороны некоторых представителей нашей школы, уже было подробно разъяснено ранее; ведь в противном случае автор прямо сказал бы «по причине абсолютного отсутствия Бога».

Īṣvarā-'bhyupagame tu samnikarsa-janya-jātīyatvam eva pratyaksa-laksanam vivaksitam; sājātyam ca jīānatva-sāksād-vyāpya-jātye 'ti bhāvaḥ.

Русский перевод:

В случае же признания бытия Бога под дефиницией прямого восприятия подразумевается именно общность рода с тем познанием, которое рождается из соприкосновения; при этом под общностью рода (саджатья) понимается принадлежность к роду, который непосредственно охватывается самим качеством познаваемости. Таков замысел.

«ṣrutī-smṛtibhyām katham iṣo na sidhyati?» 'ty ākāṅkṣāyām tarka-virodham laukikam eva bādhakam āha:

Русский перевод:

Ввиду потребности в уточнении: «Но каким же образом Бог не доказывается на основании шрути и смрити?», автор приводит в качестве опровергающего фактора понятное миру логическое противоречие:

ГЛАВА I (Сутра 93)

mukta-baddhayor anyatarā-'bhāvān na tat-siddhiḥ. 93.

Русский перевод:

Ввиду невозможности [для Него] быть кем-то одним из двух — освобожденным либо связанным, — Его бытие не доказывается. 93.

īṣvaro 'bhimataḥ kim kleṣā-'di-mukto vā, tāir baddho vā? anyatarasyā 'py asambhavān ne 'ṣvara-siddhir ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что предполагаемый Бог должен являться либо свободным от аффектов (клеша) и сопутствующих ограничений, либо связанным ими. Но поскольку ни один из этих двух вариантов логически невозможен, бытие Бога не доказывается.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 47) ГЛАВА I (Сутра 94)

ubhayathā 'py a-sat-karatvam. 94.

Русский перевод:

При обоих же вариантах [Ему присуща] неспособность к действию. 94.

muktatve sati srastrtvā-'dy-aksamatvam, tat-prayojakā-'bhimāna-rāgā-'dy-abhāvāt; baddhatve 'pi mūdhatvān na srsty-adi-ksanatvam ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в случае Его освобожденности наступает неспособность к созиданию и сопутствующим актам, по причине полного отсутствия таких побуждающих факторов, как эгоистическое присвоение (ахамкара), привязанность (рага) и сопутствующие; в случае же Его связанности, по причине ослепленности/невежества, способность к творению и остальным процессам также невозможна.

«nanv evam īcvara-pratipādaka-ṣrutīnām kā gatih? tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но каково же тогда истинное назначение тех священных текстов шрути, которые прямо провозглашают бытие Бога?», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 95)

muktā-'tmanāḥ praçaṁśā upāsā siddhasya vā. 95.

Русский перевод:

[Эти тексты суть либо] восхваление освобожденного Духа, либо [наставление ради] медитативного созерцания совершенного существа. 95.

yathā-yogam kācic chrutir muktā-'tmanāḥ kevalā-'tma-sāmānyasya jñeyatā-vidhānāya samnidhi-mātrāi-'ṣvareṇa stuti-rūpā prarocanā-'rthā;

Русский перевод:

В зависимости от контекста, одна часть священных текстов шрути, преследуя цель предписать познаваемость освобожденного Духа — то есть всеобщей природы обособленного Атмана, — представляет собой хвалу (стути) Его владычеству, осуществляемому посредством одного лишь присутствия, и служит ради зарождения духовного интереса (прарочана);

kācic ca samkalpa-pūrvaka-sraṣṭṛtvā-'di-pratipādikā ṣrutīḥ siddhasya Brahma-Viṣṇu-Narā-'der evā 'nitye-'ṣvarasyā 'bhimānā-'di-mato 'pi gauṇa-nityatvā-'di-mattvān nityatvā-'dy-upāsā-pare 'ty arthah.

Русский перевод:

...другая же часть текстов шрути, утверждающая созидание и сопутствующие процессы, предваряемые сознательным намерением (самкалпа), направлена на медитативное созерцание (упасана) вечности и сопутствующих качеств совершенных существ (сиддха), таких как Брахма, Вишну, Хара и остальные, которые, будучи преходящими владыками и обладая эгоистическим присвоением и сопутствующими свойствами, тем не менее наделены условной вечностью. Таков смысл.

«nanu tathā 'pi prakṛty-ādy-akhilā'dhisthātṛtvam ṣrūyamānam no 'papadyate; loke samkalpā-'dinā pariṇāmanasyāi 'vā 'dhisthātṛtvā-vyavahārad» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но даже если это так, провозглашаемый в Писании статус всеобщего управителя/направляющего первоматерии и остальных принципов оказывается логически необоснованным; поскольку в мире под управлением (адхистхатритва) понимается именно процесс вызывания трансформаций посредством намерения и сопутствующих актов воли», в ответ на это автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 96)

tat-samnidhānād adhīsthātṛtvam, maṇi-vat. 96.

Русский перевод:

Направляющее руководство [осуществляется] благодаря Его присутствию, подобно магниту. 96.

yadi samkalpena araṣṭṛtvam adhīsthātṛtvam ucyate, tadā 'yam dosah syāt. asmābhis tu puruṣasya sannidhānād evā 'dhīsthātṛtvam sraṣṭṛtvā-'di-rūpam iṣyate.

Русский перевод:

Если бы под направляющим руководством понимался статус несозидающего творца посредством волевого намерения, тогда действительно возник бы вышеупомянутый порок. Мы же признаем за Духом направляющее руководство, принимающее форму созидания и сопутствующих процессов, исключительно в силу Его близкого присутствия (саннидхана).

maṇi-vat, yathā 'yas-kānta-maneh samnidhya-mātreṇa ṣālyā-niṣkarṣakatvaṁ na samkalpā-'dinā, tathāi 'vā 'di-puruṣasya samyoga-mātreṇa prakṛter mahat-tattva-rūpeṇa pariṇāmanam; idam eva ca svo-'pādhi-sraṣṭṛtvam ity arthah. tathā co 'ktam:

Русский перевод:

Выражение «подобно магниту» (мани-ват) означает: подобно тому, как извлечение железной стрелы (шалья) происходит благодаря одному лишь приближению магнитного камня, а вовсе не по его волевому намерению, точно так же благодаря одному лишь соединению (самъйога) Изначального Духа (ади-пуруша) наступает трансформация первоматерии в форму великого принципа (махат-таттва); и именно это представляет собой Его статус творца через посредство собственного внешнего ограничителя (упадхи). Об этом же сказано в Писании:

"niricche samsthite ratne yathā lohah pravartate, sattā-mātreṇa devena tathā ce 'yarin jagaj-janiḥ. ata →tmani kartṛtvam akartṛtvam ca samsthitam: niricchatvād akartā 'sāu, kartā saimnidhi-mātrata" iti.

Русский перевод:

«Подобно тому как при неизменном пребывании безвластного камня [магнита] железо приходит в движение, точно так же благодаря одному лишь бытию Божества разворачивается это рождение вселенной. А потому в Духе одновременно укоренены и статус деятеля, и статус недеятеля: в силу безвольности Он есть недеятель, деятелем же Он является сугубо благодаря Своему присутствию».

"tad āikṣata bahu syām" ity-ādi-ṣrutis tu kūlam pipatiṣatī 'ti-vad gauṇi; prakṛter āsanna-bahutara-guṇa-samyogāt.

Русский перевод:

Что же касается таких текстов шрути, как «Оно обозрело: "Да стану я многим..."», то это употребление является сугубо иносказательным (гауни), подобно выражению «берег реки желает обрушиться»; поскольку здесь имеет место соединение первоматерии с многочисленными и близкими по своей природе качествами (гунами).

athavā buddhi-pūrva-srṣṭi-visayam etādrṣa-vākya-jātam, na tv ādi-sarga-param; tasyā 'buddhi-pūrvaka-tva-smaraṇād iti bhāvaḥ; yathā Kāurme:

Русский перевод:

Или же замысел автора таков: вся совокупность подобных изречений относится исключительно к сфере творения, предваряемого интеллектом, но вовсе не имеет в виду самое изначальное творение (ади-сарга); поскольку относительно него в священном предании авторитетно зафиксирован именно бессознательный характер (абуддхи-пурвакатва); как, например, сказано в «Курма-пуране»:

"ity esa prākṛtaḥ sargah samkṣepāt kathito mayā; a-buddhi-pūrvakas tv eṣa. brāhmīm srstim nibodhate" "ti. asya ca vākyasyā 'di-puruṣa-buddhy-ajanyatvena samkoce gauravam iti.

Русский перевод:

«Вот так кратко мной было изложено это сотворение первоматерии; оно является бессознательным по своей природе. Теперь же уясни сотворение, исходящее от Брахмы». И сужение смысла данного изречения через допущение того, будто оно не порождено интеллектом Изначального Духа, привело бы к логическому излишеству (гаурава).

na kevalam sargā-'dāv eva purusasya samyoga-mātreṇa srastrtvā-'dikam, api tv anyeṣv api samkalpā-'di-pūrvakeṣu bhūtā-'diṣv akhileṣu viśesa-kāryeṣv api sarva-puruṣāṇām ity āha:

Русский перевод:

Причем статус творца и сопутствующие качества принадлежат Духу благодаря одному лишь соединению не только в самом начале творения; напротив, это в равной степени относится ко всем без исключения Душам (пуруша) и в отношении всех остальных специфических следствий — первоэлементов и последующих сущностей, предваряемых сознательным намерением и волей, о чём автор и говорит в следующей сутре:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 48)

viṣeṣa-kāryeṣv api jīvanām. 97.

Русский перевод:

В отношении специфических следствий [направляющее руководство принадлежит] также и индивидуальным Душам. 97.

adhisthātṛtvam samnidhānād ity anusajyate. antahkarano-'palaksitasyāi 'va jīva-ṣabdā-'rthanī sasthā-'dhyāye vakṣyati.

Русский перевод:

Из предыдущей сутры сюда заимствуется выражение «направляющее руководство [осуществляется] благодаря близкому присутствию». Тот факт, что под значением слова «индивидуальная Душа» (джива) понимается именно Дух, специфицированный внутренним органом (антахкарана), автор подробно изложит в шестой главе.

tathā ca viṣeṣa-kārye visargā-'khye vyāṣṭi-srstāv api jīvanām antahkarana-pratibimbīta-cetanānām samnidhānād evā 'dhisthātṛtvam, na tu kenā 'pi vyāpāreṇa; kūṭastha-cin-mātra-rūpatvād ity arthah.

Русский перевод:

И таким образом, при сотворении специфических следствий, именуемом изливанием сил, то есть при индивидуальном творении (вьяшти-сристи), направляющее руководство индивидуальных Душ — кои суть чистые сознания, отраженные во внутренних органах, — осуществляется исключительно благодаря их близкому присутствию, а вовсе не посредством какого-либо волевого действия; смысл заключается в том, что это обусловлено их неизменной природой чистого сознания.

«nanu cet sadā sarva-jña īcvaro nā 'sti, tarhi vedānta-mahā-vākyā-'rthasya vivekasyo 'padeṣe 'ndha-paramparā-'ṣaṅkayā 'prāmānyam prasajyeta.» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если вечно всезнающего Бога не существует, то при наставлении о различении, составляющем смысл великих речений веданты (маха-вакья), неизбежно возникнет лазейка для подозрения в бездоказательной преемственности по принципу "слепой ведет слепого" (андха-парампара), из-за чего это наставление лишится авторитетности», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 98)

siddha-rūpa-boddhṛtvād vākyā-'rtho-'padeṣaḥ. 98.

Русский перевод:

Наставление о смысле речений [является авторитетным] ввиду того, что [его первыми провозвестниками выступали] познавшие Истину совершенные существа. 98.

Hiranyagarbhā-'dīnām siddha-rūpasya yathārthasya boddhṛtvāt tad-vaktrkā-'yurvedā-'di-prāmāṇyenā 'vadhṛtāt teṣām vākyā-'rtho-'padeṣaḥ pramāṇam iti ṣeṣaḥ.

Русский перевод:

Для завершения смысла фразы следует добавить слово «является инструментом достоверного познания (прамана)». Смысл заключается в том, что ввиду обладания Хираньягарбхой и остальными первыми учителями качеством познавших непреложную Истину — качеством, чья несомненная достоверность надежно установлена на примере изреченных ими Аюрведы и других священных сводов знаний, — их наставление о смысле великих речений полностью авторитетно.

«nanu purusasya cet samnidhi-mātreṇa gauṇam adhisthāṛtvam, tarhi mukhyam adhisthāṛtvam kasye?» 'ty ākāṅkṣāyām āha:

Русский перевод:

Ввиду потребности в уточнении: «Но если у Духа из-за его сугубого присутствия статус направляющего руководства является иносказательным (гауни), то кому тогда принадлежит прямое, истинное (мукхья) направляющее руководство?», автор дает ответ в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 99)

antahkaraṇasya tad-ujjvalitatvāl loha-vad adhisthātṛtvam. 99.

Русский перевод:

Внутреннему органу принадлежит направляющее руководство, подобно железу, ввиду его воспламененности им [Духом]. 99.

antalkaraṇasyā 'nupacaritam adhisthātṛtvam samkalpā-'di-dvārakam pratyetyam. «nanvadhishthātṛtvam ghatā-'di-vad acetanasya na yuktam.» tatrā 'ha: loha-vat tad-ujjvalitatvād iti.

Русский перевод:

Надлежит уяснить, что именно внутреннему органу (антахкарана) принадлежит прямое и неиносказательное направляющее руководство, осуществляемое через посредство намерений и сопутствующих актов воли. Если оппонент возразит: «Но ведь для неодушевленного принципа, подобного кувшину и прочим вещам, статус направляющего руководства логически неправомерен!», то автор в ответ на это изрекает: «подобно железу, ввиду его воспламененности им».

antahkaranaḥ hi tapta-loha-vac cetano-'jjvalitam bhavati. atas tasya cetanāyamānatayā 'dhisthātṛtvam ghatā-'di-vyāvṛttam upapadyata ity arthah.

Русский перевод:

Ибо внутренний орган, подобно раскаленному докрасна железу, оказывается воспламенен и озарен чистым сознанием. Смысл заключается в том, что по причине обретения им качеств как бы живого сознания его статус направляющего руководства становится полностью правомерным, что в корне отличает его от кувшинов и остальных неодушевленных предметов.

«nanv evain caitanyenā 'ntah-karaṇasyo 'jjvalane citeḥ sangitvam agni-vad eva syād» iti cen, na; nityo-'jjvala-caitanya-samyoga-viṣeṣa-mātrasya samyoga-viṣeṣa-janya-caita-nya-pratibimbasyāi 'va vā 'ntahkarano-'jjvalana-rūpatvāt;

Русский перевод:

Если оппонент заявит: «Но коль скоро внутренний орган озаряется чистым сознанием, тогда у самого этого сознания (чити) с неизбежностью должно возникнуть качество связанности/сопряженности (сангитва), в точности как у физического огня!», то мы ответим: нет, это не так. Поскольку природа озарения внутреннего органа сводится сугубо к особому виду соединения с вечно сияющим чистым сознанием, либо же — к отражению сознания, порожденному этим особым видом соединения;

na tu caitanyam antahkarane samkrāmati, yeua sangitā syāt. agner api hi prakāṣā-'dikam na lohe samkrāmati; kim tv agni-sahyoga-viṣeṣa eva lohasyo 'jjvalanam iti.

Русский перевод:

...само же чистое сознание вовсе не переходит физически во внутренний орган, из-за чего у него могло бы возникнуть качество сопряженности. Ведь даже в физическом мире сияние и сопутствующие свойства огня вовсе не переходят внутрь куска железа; напротив, само воспламенение и свечение железа есть не что иное, как особый вид его соединения с огнем.

«nanv evam api samyogena pariṇāmitvam» iti cen, na; sāmānya-guṇā-'tirikta-dharmo-'tpattāv eva pariṇāma-vyavahārād iti.

Русский перевод:

Если оппонент продолжит: «Но даже при таком раскладе из-за факта соединения Дух должен был бы признаваться подверженным трансформациям (паринамитва)!», то мы ответим: нет, это не так; поскольку техническое понятие «трансформация» (паринама) применяется в философской практике исключительно тогда, когда имеет место возникновение нового качества, выходящего за рамки общих фундаментальных свойств субстанции.

ayam ca samyo-ga-viṣeṣo 'ntahkaraṇasyāi 'va sattvo-'dreks-rūpāt pariṇāmād bhavati 'ti phala-balāt kalpyate; puruṣasyā 'pariṇāmitvena samyoge tan-nimittaka-viṣeṣā-'sambhavād iti.

Русский перевод:

И этот особый вид соединения, как признается на основании самого результирующего факта, возникает именно благодаря трансформации самого внутреннего органа, принимающей форму мощного преобладания в нем ментальной ясности (саттва-удрека); поскольку Дух абсолютно не подвержен трансформациям, а потому возникновение в Нем какого-либо специфического качества, обусловленного соединением, полностью невозможно.

ayam eva ca sariyoga-viṣeṣo buddhy-ātmanor anyo-'nya-pratibimbane hetuh. «nanu pratibimba-hetutayā samyoga-viṣeṣā-'vaṣyakatve pratibimba-kalpanā vyarthā; pratibimba-kāryasyā 'rtha-jñānā-'deh samyoga-viṣeṣād eva sambhavād» iti. māi 'vam!

Русский перевод:

И именно этот особый вид соединения выступает причиной для взаимного отражения интеллекта (буддхи) и Духа (Атмана) друг в друге. Если кто-то возразит: «Но если из-за статуса причины для отражения признается абсолютная необходимость этого особого вида соединения, то само измышление отражения становится совершенно излишним; ведь весь результат отражения, принимающий форму познания объекта и сопутствующих актов, вполне может осуществляться непосредственно из самого особого вида соединения!», то мы ответим: не говори так!

buddhāu caitanya-pratibimbaḥ caitanya-darṣanā-'rtham kalpyate, darpane mukha-pratibimbavat; anyathā karma-kartā-virodhena svasya sākṣāt sva-darṣanā-'nupapatteḥ.

Русский перевод:

Отражение чистого сознания в интеллекте признается ради обеспечения возможности созерцания самого этого сознания, подобно отражению лица в зеркале; ведь в противном случае, ввиду логического противоречия между действием и его субъектом (карма-картри-виродха), для сознания оказалось бы абсолютно невозможным непосредственно лицезреть самого себя.

ayam eva ca cit-pratibimbo «buddhāu cic-chāyā-'pattir» iti, «caitanya-'dhyāsa» iti, «cid-āveṣa» iti co 'cyate. yaḥ ca caitanye buddheḥ pratibimbah,

Русский перевод:

И именно это отражение сознания (чит-пратибимба) в различных традициях именуется «обретением тени сознания в интеллекте», «иллюзорным наложением сознания» (чайтанья-адхьяса), а также «вхождением сознания» (чид-авеша). То же отражение интеллекта, которое запечатлевается в чистом сознании...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 49)

sa ca 'rūḍha-viṣayaiḥ saha buddher bhānā-'rtham iṣyate; arthā-'kāratayāi 'va 'rtha-grahaṇasya buddheḥ sthale dr̥statvena tām vinā samyoga-viṣesa-matreṇā 'rtha-bhānasya puruṣe 'py anāucityāt; arthā-'kārasyai 'vā 'rtha-grahana-ṣabdā-'rthatvāc ce 'ti.

Русский перевод:

...и оно признается необходимым ради высвечивания интеллекта вместе с запечатленными в нем объектами; поскольку на примере самого интеллекта наглядно наблюдается, что восприятие предмета происходит именно через принятие его формы, а в отсутствие этого одно лишь механическое соединение особого рода логически не способно приводить к высвечиванию объекта и в отношении Духа; к тому же само по себе принятие формы предмета и составляет истинное значение понятия «восприятие объекта».

sa ca 'rthā-'kāraḥ puruṣe pariṇāmo na sambhavati 'ty arthāt pratibimba-rūpa eva paryavasyati 'ti dik.

Русский перевод:

И коль скоро принятие формы предмета, будучи трансформацией (паринама), совершенно невозможно в отношении Духа, то отсюда по необходимости следует, что оно окончательно сводится именно к форме отражения. Таково общее направление мысли.

sa ca 'yam anyo-'nya-pratibimbo Yoga-bhāṣye Vyāsa-devāiḥ siddhāntitah: "citi-ṣaktir aparīṇāminy apratisamkramā ca pariṇāminy arthe pratisamkrānte 'va tad-vṛttim anupatati; tasyāḥ ca prāpta-cāitanyo-'pagraha-rūpāyā buddhi-vṛtter anukāri-mātratayā buddhi-vṛtty-aviṣiṣṭā hi jñāna-vṛttir ity ākhyāyata" ity-ādinā. Yogavārttikē cāi 'tad vistarato 'smābhiḥ pratipāditam.

Русский перевод:

И это самое взаимное отражение (аньоня-пратибимба) утверждено божественным Вьясой в качестве итогового положения в «Йога-бхашье»: «Энергия сознания (чити-шакти), будучи неизменной и не переходящей [в иное], как бы перейдя в изменчивый объект, следует за его ментальной функцией; и по причине сугубого подражания этой функции интеллекта, принявшей форму озарения чистого сознания, познавательная функция провозглашается неотличной от самой ментальной функции» — и в других подобных пассажах. И это же было подробно обосновано нами в «Йога-вартике».

kaṣcit tu «buddhi-gatayā cic-chāyayā buddher eva sarvā-'rtha-jñāṭṛtvam; icchā-'dibhir jñānasya sāmānādhikaranyā-'nubhavāt; anyasya jñānena 'nyasya pravṛtty-anāucityāc ce» 'ty āha. tad ātmā-'jñāna-mūlakatvād upekṣaṇīyam.

Русский перевод:

Один же из авторов утверждает следующее: «Благодаря находящейся в интеллекте тени сознания именно сам интеллект и выступает познающим абсолютно все объекты; поскольку в опыте переживается пребывание знания в одном и том же субстрате с желанием и сопутствующими свойствами; к тому же логически неправомерно, чтобы из-за знания одного субъекта побуждалась деятельность другого субъекта». Но это суждение надлежит полностью проигнорировать, поскольку оно коренится в незнании истинной природы Духа (атма-аджняна).

evam hi buddher eva jāātṛtve "cid-avasāno bhoga" ity āgāmi-sūtra-dvaya-virodhaḥ, puruṣe pramāṇā-'bhāvaḥ ca; puruṣa-lingasya bhogasya buddhāv eva svī-kārāt.

Русский перевод:

Ведь в случае признания познающим субъектом именно интеллекта возникнет прямое противоречие с парой последующих сутр, гласящих «Опыт завершается в сознании», да и инструменты познания в пользу существования Духа полностью исчезнут; коль скоро опыт

(бхога), выступающий логическим признаком Духа, безоговорочно признавался бы свойством самого интеллекта.

na ca «pratibimbā-'nyathā-'nupapattyā bimba-bhūtaḥ puru-ṣaḥ setsyatī» 'ti vācyam; anyo-'nyā-'çrayāt: prthag-bimba-siddhāu buddhi-stha-caitanyaḥ pratibimbatā-siddhiḥ, pratibimbatā-siddhāu ca tat-prati-yogitayā bimba-siddhir iti.

Русский перевод:

И не следует заявлять: «Но ведь благодаря логической невозможности объяснить отражение иным способом полностью докажется и сам Дух, выступающий в роли отображаемого объекта (бимба)!»; поскольку в таком случае возникнет порок логического круга (аньоня-ашпрая): ведь при самостоятельном доказательстве отображаемого объекта доказывається статус отражения у сознания, находящегося в интеллекте, а при доказательстве статуса отражения через соотнесение с ним доказывається и само существование отображаемого объекта.

asman-mate ca jñāṭṛtayā puruṣa-siddhy-ananta-ram tasya jñeyatvā-'nyathā-'nupapattyā pratibimba-siddhāu na 'nyo-'nyā-'çrayah. atha vṛtti-sāksitayā bimba-rūpaḥ cetanaḥ sidhyati » 'ti cet, tarhi sāksiṇa eva pramāṭṛtvam apy ucitam; ubhayaḥ jñāṭṛtva-kalpane gauravāt; vṛtti-jñāna-ghaṭa-jñānayoḥ sāmānādhikaranyā-'nubhavāc ca.

Русский перевод:

В нашей же системе, когда вслед за доказательством Духа в качестве познающего субъекта на основании логической невозможности иначе объяснить его собственную познаваемость доказывається само отражение, порока логического круга не возникает. Если оппонент скажет: «Пускай одушевленный принцип, имеющий форму отображаемого объекта, доказывається как свидетель ментальной функции», то мы ответим: в таком случае по справедливости статус познающего субъекта (праматри) должен принадлежать именно самому свидетелю; ведь измышление качества познаваемости у них обоих привело бы к логическому излишеству (гаурава); к тому же в опыте переживается пребывание знания функции и знания кувшина в одном и том же субстрате.

kim cāi 'vam sati buddher eva bhokṛtve "bhoktr-bhāvād" ity āgāmi-sūtreṇa bhokṛtayā puruṣa-sādhanaṁ virudhyeta.

Русский перевод:

Более того, если дело обстоит так и интеллект сам по себе обладает качеством испытывающего опыт (бхоктри), тогда это вступило бы в прямое противоречие с последующей сутрой «Ввиду статуса испытывающего опыт...», через который осуществляется доказательство бытия Духа.

atha «buddhi-gata-cic-chāyā-rūpeṇa samban-dhena bimbasyāi 'va jñānam, na tu citāu buddhi-pratibimbah kalpyate» ity etāvan-matre cet tasyā 'çayo varnyeta, tad apy asat; sūryā-'deḥ sva-pratibimba-rūpa-sambandhena jalā-'di-tat-stha-vastu-bhāśakatvā-'darṣanāt, kiranāir eva tad-ubhaya-bhāsanāt;

Русский перевод:

Если же замысел оппонента станут истолковывать сугубо в том ключе, что «благодаря связи, принимающей форму находящейся в интеллекте тени сознания, знание принадлежит именно самому отображаемому объекту, а отражение интеллекта в чистом сознании вовсе не измышляется», то это также ошибочно; поскольку в мире нигде не наблюдается, чтобы солнце и сопутствующие светила посредством связи, принимающей форму их собственного отражения, высвечивали воду или находящиеся в ней предметы; ведь оба этих объекта высвечиваются исключительно посредством самих физических лучей.

maru-marīcikā-'dau tu svā-'dhyasta-jalā-'di-bhāśakatvam dr̥stam eve 'ti dr̥stā-'nusāreṇa 'smābhiḥ citāu buddhi-prati-bimba eva sarvā-'rtha-bhāna-hetutaya sambandhaḥ kalpita iti.

Русский перевод:

Зато на примере миража в пустыне и сопутствующих иллюзий наглядно наблюдается высвечивание наложенных на субстрат мнимой воды и остальных качеств; а потому в строгом соответствии с наблюдаемым опытом нами в качестве связи, выступающей причиной высвечивания абсолютно всех объектов, было измышлено именно отражение интеллекта в чистом сознании.

yas co 'ktam «anyasya jñānena 'nyasya pravṛtṭy-anupapattir » iti, tad api na; "akartur api phalo-'pabhogo 'nnādyā-vad" ity āgāmi-sūtreṇa jñāna-pravṛtṭyor vāiṇya-dhikaranyasya drṣṭānteno 'papādayisyamānatvāt; buddheḥ samkalpena deha-kriyāyām ivā 'trā 'pi samyoga-viṣeṣā-'der eva niyāmakatvād iti.

Русский перевод:

Что же касается утверждения «невозможно, чтобы из-за знания одного субъекта побуждалась деятельность другого субъекта», то это также неверно; поскольку в последующей сутре «Переживание плода принадлежит даже недеятелю, подобно пище и сопутствующим благам» пребывание знания и деятельности в разных субстратах (вайядхикаранья) будет подробно обосновано на конкретном примере; ведь точно так же, как благодаря намерению интеллекта приводится в движение физическое тело, здесь предопределяющим фактором выступает именно особый вид соединения и сопутствующие условия.

pratyakṣa-pramāṇain lakṣayitvā 'numānam lakṣayati:

Русский перевод:

Дав дефиницию инструменту прямого чувственного восприятия, автор дает дефиницию логическому выводу:

ГЛАВА I (Сутра 100)

pratibandha-dr̥ṣaḥ pratibaddha-jñānam anumānam. 100.

Русский перевод:

Логический вывод есть познание связанного, [исходящее] от зрящего связь. 100.

pratibandho vyāptiḥ; vyāpti-darśanād vyāpaka-jñānam vṛtti-rūpam anumānam pramāṇam ity arthah. anumitis tu pāruṣeyo bodha iti.

Русский перевод:

Под «связью» (пратибандха) понимается неизменная взаимосвязь — пронизанность (вьяпти); смысл заключается в том, что инструментом логического вывода (анумана-прамана) признается имеющее форму ментальной функции познание пронизывающего (вьяпака), возникающее на основании созерцания пронизанности. Само же логическое заключение (анумити) представляет собой осознание, присущее Духу.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 50)

śabda-pramāṇam lakṣayati:

Русский перевод:

Дав дефиницию логическому выводу, автор дает дефиницию вербальному инструменту познания (слову Писания):

ГЛАВА I (Сутра 101)

apto-'padeṣaḥ ṣabdaḥ. 101.

Русский перевод:

Вербальный инструмент познания есть наставление авторитетного источника. 101.

āptir atra yogyatā; vedasyā 'pāuruseyatāyāḥ pañcamā-'dhyāye vakṣya-mānatvāt. tathā ca yogyah ṣabdas, taj-janyam jñānam ṣabdā-'khyam pramāṇam ity arthah. phalam ca pāuruṣeyah ṣābdo bodha iti.

Русский перевод:

Под «авторитетностью» (апти) в данном контексте понимается именно надлежащая пригодность/соответствие Истине; поскольку о непринадлежности Вед какому-либо автору (апаурушеятва) подробно будет изложено в пятой главе. И таким образом, смысл заключается в том, что вербальным инструментом познания (шабда-прамана) является надлежащее пригодное слово, а также порождаемое им знание. Результатом же выступает вербальное осознание, присущее самому Духу.

pramāṇa-pratipādanasya svayam eva phalam āha:

Русский перевод:

Указывая на результат самого изложения познавательных инструментов, автор лично приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 102)

ubhaya-siddhiḥ pramāṇāt; tad-upadeṣaḥ. 102.

Русский перевод:

Осуществление обоих [познаний] происходит на основе инструмента познания; [ради этого и дано] его наставление. 102.

ubhayor ātmā-'nātmanor vivekena siddhiḥ pramāṇād eva bhavati; atas tasya pramāṇasyā 'upadeṣaḥ kṛta ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что осуществление достоверного познания обоих — Духа (Атмана) и не-Духа (анатмана) — через их полное различие происходит исключительно на основе познавательного инструмента; именно ради этого и было дано наставление об этом инструменте познания.

tatra yenā 'numāna-viçeseṇa pramāṇena mukhyato 'tra prakṛti-puruṣāu vivicya sādhanīyāu, tad varṇayati:

Русский перевод:

В данном контексте автор подробно описывает то специфическое умозаключение, с помощью которого здесь главным образом и надлежит доказать бытие первоматерии и Духа через их обособление:

ГЛАВА I (Сутра 103)

sāmānyato drstād ubhaya-siddhiḥ. 103.

Русский перевод:

На основе [логического вывода], основанного на сходстве, происходит осуществление обоих [познаний]. 103.

anumānam tāvat trividham bhavati: pūrva-vat, ṣeṣa-vat, sāmānyato drstam ce 'ti. tatra pratyakṣī-krta-jātīya-visayakam pūrva-vat; yathā dhūmena vahny-anumānam; vahni-jātīyo hi mahānāsā-'dāu pūrvam pra-tyakṣī-kṛtaḥ.

Русский перевод:

Логический вывод вообще подразделяется на три вида: «имеющий предшествующее в качестве образца» (пурва-ват), «имеющий остаток в качестве образца» (шеша-ват), а также «основанный на сходстве» (саманьято-дришта). Из них вывод «имеющий предшествующее в качестве образца» имеет своим объектом тот род сущностей, который ранее уже был непосредственно воспринят в опыте; подобно умозаключению о наличии огня по дыму; ведь огонь как род сущностей ранее уже был непосредственно воспринят на кухне и в сопутствующих местах.

vyatirekā-'numānam ṣeṣa-vat. ṣeṣo 'pūrvo 'rtho 'sya visa-yatvenā sti 'ti ṣeṣa-vat; aprasiddha-sādhyakam iti yāvat; yathā pṛthivī-tvene 'tara-bhedā-'numānam; pṛthivī-'tara-bhedo hi prāg asiddhaḥ.

Русский перевод:

Вывод, идущий через метод исключения (взаимного отсутствия), зовется «имеющим остаток в качестве образца». Под выражением «имеющий остаток» (шеша-ват) понимается то, что объектом этого вывода выступает ещё не установленная сущность (апурва-артха); то есть, попросту говоря, доказываемый тезис изначально является неизвестным; подобно умозаключению об отличии земли от всего остального на основании качества «бытия землей»; ведь отличие от всего, что не есть земля, изначально совершенно не было установлено.

sāmānyato drstam ca tad-ubhaya-bhinna-anumānam. yatra sāmānyataḥ pratyakṣā-'di-jātīyam ādāya vyāpti-grahāt pakṣa-dharmata-balena tad-vijā-tīyo 'pratyakṣā-'dy-arthaḥ sidhyati;

Русский перевод:

Умозаключение же, «основанное на сходстве», представляет собой логический вывод, отличный от обоих вышеупомянутых видов. Это тот случай, когда на основании сходства, беря за основу некий общеизвестный род непосредственно воспринимаемых и сопутствующих сущностей, уясняется неизменная взаимосвязь (вьяпти), а затем, в силу наличия этого признака у исследуемого субъекта (пакша-дхармата), доказывается бытие совершенно отличной от них по роду, недоступной прямому восприятию и сопутствующим чувствам скрытой сущности;

yathā rūpā-'di-jīāne kriyātvena karanavattvā-'numānum; atra hi pṛthivītvā-'di-jātīyam kuthārā-'di-karaṇam ādāya vyāptim gṛhītvā tad-vijātīyam atīndriyam jñāna-karaṇam indriyam sādhyata iti. tatra sāmānyato drṣṭād anumānād dvayoḥ prakṛti-puruṣayoh siddhir ity arthaḥ.

Русский перевод:

...подобно тому как при познании видимой формы и остальных качеств на основании признака «бытия действием» выводится наличие у него соответствующего инструмента; ведь в данном случае, беря за основу такой принадлежащий к земному роду инструмент, как топор (кутхара) и ему подобные, и уяснив неизменную взаимосвязь, полностью доказывается бытие совершенно отличного от них по роду, находящегося за пределами органов чувств инструмента познания — органа чувств (индрия). Смысл заключается в том, что именно на основе этого логического вывода, основанного на сходстве, наступает доказательство бытия обоих — пер-воматерии и Духа.

tatra prakrteḥ sāmānyato drstam anumānam, yathā: mahat tattvam sukha-duḥkha-moha-dharmaka-dravyo-'pādānakam; kāryatve sati sukha-duḥkha-moha-dharmakatvāt; suvarṇā-'di-ja-kundalā-'di-vad ity-ādi.

Русский перевод:

При этом в отношении первоматерии логический вывод, основанный на сходстве, выглядит следующим образом: «Великий принцип (махат) имеет своей материальной причиной субстанцию, обладающую свойствами удовольствия, страдания и заблуждения; поскольку, будучи следствием, он сам обладает свойствами удовольствия, страдания и заблуждения; подобно серьгам и остальным украшениям, изготовленным из золота и сопутствующих металлов» — и так далее.

puruṣe tu yady apy anumānā-'peksā nā 'sti, sarva-sammata tvāt, tathā 'pi prakṛty-adi-viveke sāmānyato drstam evā 'pekṣyate. tad yathā: pra-dhānam parārtham; samhatya-kāritvāt; grhā-'di-vad iti.

Русский перевод:

Что же касается Духа, то хотя в отношении Его самой потребности в логическом выводе и не существует ввиду всеобщего согласия, тем не менее при осуществлении различения Его от первоматерии и сопутствующих принципов требуется именно вывод, основанный на сходстве. А именно: «Первоматерия (прадхана) существует ради чужой цели; поскольку она осуществляет деятельность в сопряжении с другими элементами; подобно дому и остальным сооружениям».

atra hi praty-akṣa-siddham dehā-'dy-arthakatvaṁ grhādiṣu grhītvā tad-vijātīyaḥ puruṣaḥ pradhānā-'di-paratvenā 'numīyate. dehā-'dīnām ca bhokṛtṛtvam avivek-ena prāg grhītam ity ubhaya-siddhir iti.

Русский перевод:

Ведь в данном случае, зафиксировав на примере домов и сопутствующих вещей непосредственно воспринимаемый в опыте факт их предназначенности для физических тел и прочего, через умозаключение выводится бытие совершенно отличного от них по роду Духа (Пuruши), превосходящего первоматерию и остальные принципы. Качество же быть испытывающим опыт (бхоктритвом) применительно к физическим телам и остальным вещам изначально принималось сугубо по причине неразличения, а потому через этот метод полностью осуществляется доказательство обоих принципов.

<yā pramāṇasya phala-bhūtā pramā-'khyā-siddhir uktā, tayā puruṣasya pariṇāmā-'pattir » ity āṣaṇṇkāyām tasyāḥ svarūpam āha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но из-за того осуществления, которое именуется достоверным познанием (прама) и выступает результатом работы познавательного инструмента, Дух неизбежно должен был бы подвергнуться трансформациям!», автор ввиду этого опасения раскрывает подлинную суть этого познания в следующей сутре:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 51) ГЛАВА I (Сутра 104)

cid-avasano bhogah. 104.

Русский перевод:

Опыт завершается в сознании. 104.

puruṣa-svarūpe caitanye paryavasānam yasyāi, 'tādr̥ṣo bhogaḥ siddhir ity arthah. buddher bhogasya vyavartanāya cid-avasāna iti, citaḥ pariṇā-mitva-sadharṃatvā-'di-ṣaṅkā-nirāsāyā 'vasāna-padam.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что осуществление достоверного познания, то есть опыт (бхога), имеет своим финальным завершением именно подлинную природу Духа — чистое сознание. Слова «завершается в сознании» введены ради исключения допущения о том, что опыт может принадлежать интеллекту; само же слово «завершение» (авасана) призвано устранить сомнения вроде того, что сознание якобы подвержено трансформациям (паринамитва) либо обладает сходными со свойствами материи качествами.

citāu bhogasya svarūpe paryavasatvān na kāuṭasthyā-'di-hānir ity āṣayah. tathā hi pramāṇā-'khyā-vṛtty-ārūḍham prakṛti-puruṣā-'dikam prameyaṁ vṛttyā saha puruṣe pratibimbān sad bhāṣate.

Русский перевод:

Замысел автора таков: поскольку в чистом сознании опыт окончательно сводится к его собственной подлинной природе, то абсолютная неизменность (каутастхья) и сопутствующие свойства Духа ничуть не нарушаются. Ибо познаваемый объект, будь то первоматерия, Дух или остальные принципы, будучи запечатлен в ментальной функции, именуемой познавательным инструментом, высвечивается именно тогда, когда он вместе с этой ментальной функцией отражается в Духе.

ato 'rtho-'parakta-vṛtti-pratibimbā-'va-cchinnaṁ svarūpa-caitanyam eva bhānam, puruṣasya bhogaḥ, pramāṇasya ca phalam iti. tataḥ ca pratibimba-rūpeṇā 'rtha-sambandhe dvāratayā vṛttinām karanatvam iti.

Русский перевод:

А потому само подлинное сознание, специфицированное отражением ментальной функции, которая окрашена внешним объектом, и представляет собой высвечивание; оно же является опытом Духа и итоговым результатом (пхала) работы познавательного инструмента. И при этом ментальные функции, благодаря их роли связующего звена в процессе контакта с объектом через форму отражения, как раз и обладают статусом познавательного органа/инструмента (карана).

tad uktam Viṣṇupurāṇe: "gr̥hītān indriyāir arthān ātmane yaḥ prayacchati, antahkarana-ūpāya tasmāi viṣvā-'tmane nama" iti. rājño hi karaṇa-vargah svamine bhogya-jātam samarpayati 'ti dr̥ṣtam iti.

Русский перевод:

Об этом сказано в «Вишну-пуране»: «Поклон тому Внутреннему Органу, Душе Вселенной, которая передает Духу (Атману) все объекты, воспринятые органами чувств». Ибо в мире наглядно наблюдается, что совокупность слуг (карана-варга) правителя преподносит своему господину всё собранное достояние, предназначенное для его улады.

bhoga-ṣabdā-'rthaḥ ca 'bhyavaharaṇam, ātmasāt-karaṇam iti yāvat. sa ca dehā-'di-cetanā-'nteṣu sādharmaṇaḥ; viṣesas tv ayam: aparīṇāmitvāt puruṣasya visaya-bhogaḥ pratibimbā-'dāna-mātram, anyeṣāṁ tu pariṇāmitvāt pusty-ādir api 'ti.

Русский перевод:

Причем значение слова «опыт» (бхога) означает усвоение, то есть, попросту говоря, присвоение и превращение в часть своего опыта. И оно является общим для всей цепочки от физического тела и до самого одушевленного Духа включительно; специфика же здесь заключается в следующем: ввиду абсолютной неизменности Духа Его опыт в отношении объектов представляет собой сугубое принятие их отражения, тогда как у остальных неодушевленных принципов, в силу их изменчивости, этот опыт сопровождается также физическим насыщением, ростом и сопутствующими трансформациями.

ayam eva sa pariṇāma-rūpaḥ pāramārthiko bhogah puruse pratiṣidhyate "buddher bhoga ivā 'tmanī" 'ty-ādibhir iti mantav-yam. asmin sūtre purusasyā 'pi phala-vyāpyatā siddhā; cid-avasānatāyā evo 'bhaya-siddhitva-vacanād iti.

Русский перевод:

И следует понимать, что именно этот реальный опыт, имеющий форму материальной трансформации, категорически отрицается в отношении Духа такими изречениями, как «Опыт интеллекта как бы пребывает в Духе» и им подобными. В этой сутре полностью доказывается также и то, что Дух охватывается результатом познания; поскольку утверждается, что осуществление познания обоих принципов как раз и заключается в финальном завершении процесса в самом сознании.

«nanu kartur eva loke kriyā-phala-bhogo drstah; yathā samcarata eva samcāro-'ttha-duḥkha-bhoga iti. tat katham buddhi-kriya-dharmā-'di-pha-lasya sukhā-'dy-atmikāyā artho-'parakta-buddhi-vṛtter bhogah puruse gha-ṭete 'ty āṣaṅkāyām āha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь в мире наглядно наблюдается, что переживание плода действия принадлежит исключительно самому деятелю; подобно тому как именно тот, кто идет, и испытывает страдание, порожденное самим процессом ходьбы. Как же тогда опыт ментальной функции интеллекта, которая окрашена объектом и состоит из удовольствия и сопутствующих качеств, будучи плодом духовной заслуги (дхарма) и остальных действий самого интеллекта, может соотноситься с Духом?», в ответ на это возникшее опасение автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 105)

akartur api phalo-'pabhogo 'nnādyā-vat. 105.

Русский перевод:

Переживание плода принадлежит даже недеятелю, подобно пище и сопутствующим благам. 105.

buddhi-karma-phalasyā 'pi vṛtter upabhogas tad-akartur api puruṣasya yuktaḥ. annādyā-vat, yathā 'nya-kṛtasyā 'nnā-'der upabhogō rājño bhavati, tadvad ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что переживание ментальной функции, являющейся плодом действий самого интеллекта, полностью правомерно также и для Духа, который вовсе не является её деятелем. Это подобно пище и сопутствующим благам: как вкушение пищи, приготовленной другими людьми, принадлежит царю, точно так же это происходит и в данном случае.

avivekasya sva-svāmi-bhāvasya vā bhoga-niyāmakatvāt tu na 'tiprasangah. sukha-duḥkhā-'deh karma-phalatvam abhyupetya buddhi-gatam karma-phalam puruṣo bhunkta ity uktam.

Русский перевод:

И здесь не возникает лазейки для логического хаоса и чрезмерного расширения правила (атипрасанга), поскольку предопределяющим фактором для опыта выступает именно неразличение (авивека), либо отношение связи «собственника и его достояния». Причем тезис о том, что Дух вкушает находящийся в интеллекте плод действий, был высказан с позиций допущения того, что удовольствие, страдание и сопутствующие состояния якобы выступают непосредственными плодами кармы.

idānīm puruṣa-gata-bhogasyāi 'va karma-phalatvaṁ svīkṛtya buddhi-karmaṇā puruṣa eva phalam utpadyata iti mukhya-siddhāntam āha:

Русский перевод:

Теперь же, признавая статус плода кармы исключительно за опытом, укорененным в самом Духе, автор излагает главное итоговое положение (сиддханта) о том, что благодаря действиям интеллекта результат рождается именно в самом Духе:

ГЛАВА I (Сутра 106)

avivekāḍ vā tat-siddheḥ kartuh phalā-'vagamaḥ. 106.

Русский перевод:

Или же, поскольку его осуществление наступает из-за неразличения, осознание плода приписывается деятелю. 106.

athavā kartari phalam eva na bhavati, sukham bhunjiye 'ty-adi-kāmanābhir bhogasyāi 'va phalatvāt. ato bhoktr-nistham eva phalam bhavati. ṣastra-vihitam phalam anusthātārī 'ti ṣastresu kartuh phalā-

Русский перевод:

Или же в самом деятеле [в интеллекте] результат вовсе не возникает; поскольку, в силу вожелений вида «да вкушу я счастье», статусом плода обладает исключительно сам опыт (бхога). А потому результат укоренен исключительно в испытывающем опыт субъекте (бхок-три). Что же касается содержащегося в священных трактатах правила «плод, предписанный Писанием, принадлежит исполнителю обряда», то приписывание плода самому деятелю...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 52)

'vagamas tu tat-siddher akartr-nisthāyā bhogā-'khyā-siddheḥ kartā-buddhāv avivekāḍ ity arthah.

Русский перевод:

...осознание же плода приписывается деятелю ввиду неразличения его в уме деятеля (картри-буддхи) от самого осуществления — то есть укорененного в недеятеле осуществления, именуемого опытом (бхога). Таков смысл.

«yo 'ham karomi, sa evā 'haṁ bhunja» iti hi laukikā 'nubhava iti; yā ca «sukham me bhūyād» ity-adi-kāmanā, sā «putro me bhūyād» iti-vat phala-sāadhanatvenāi 'vo 'papadyate.

Русский перевод:

Ведь обыденный мирской опыт выражается в форме: «тот самый я, который действует, он же и вкушает плод»; а вожеление вида «да пребудет со мной счастье», точно так же, как и желание «да родится у меня сын», находит свое логическое обоснование исключительно в качестве средства для достижения результата.

bhogas tu na 'nyasya sādhanam; ataḥ sa eva phalam iti mukhyaḥ siddhāntah.

Русский перевод:

Сам же по себе опыт (бхога) не выступает средством для чего-то иного; следовательно, именно он и является подлинным плодом/результатом, что и составляет главное итоговое положение (мукхья-сиддханта).

bhogasya puru-ṣa-svarūpetve 'pi, vāiṣeṣikāṇām mate ḥotra-vat, kāryatā bodhyā; sukhā-'dy-avacchinna-citer eva bhogatvāt.

Русский перевод:

И хотя этот опыт тождествен подлинной природе самого Духа, его сотворённый характер (карьята) надлежит понимать точно так же, как понимается свойство органа слуха (шротра) в учении школы вайшешика; поскольку опытом как раз и является чистое сознание (чити), специфицированное удовольствием и сопутствующими состояниями.

asmiṇṣ ca bhogasya phalatva-pakṣe duḥkha-bhogā-'bhāva evā 'pavargo bodhyaḥ.

Русский перевод:

И при такой позиции, признающей опыт непосредственным плодом, под абсолютным освобождением (апаварга) надлежит понимать исключительно полное отсутствие самого опыта страдания.

athavā bhogyatā-rūpa-svatva-sambandhena sukha-duḥkhā-'bhāvayor eva phalatvam astu; tena samban-dhena dhanā-'der iva sukhā-'der api purusa-nisthatvād iti.

Русский перевод:

Или же пускай в силу отношения владения, принимающего форму «качества быть объектом опыта» (бхогьята-рупа-сватва-самбандха), статусом результата обладают именно удовольствие, страдание и их отсутствие; ведь посредством этого отношения удовольствие, страдание и сопутствующие состояния оказываются укорененными в Духе точно так же, как богатство и прочие мирские блага.

tad evam pramānāni pramāṇa-phala-bhūtām prameya-siddhim ca prati-pādyā prameya-siddher api phalam āha:

Русский перевод:

Таким образом, изложив инструменты познания, а также выступающее их результатом осуществление познаваемого объекта, автор провозглашает плод самого этого осуществления познаваемого в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 107)

no 'bhayam ca tattvā-'khyāne. 107.

Русский перевод:

При изложении Истины оба [состояния] отсутствуют. 107.

pramāṇena prakṛti-puruṣayos tattvā-'khyāne tattva-sāksātkāre saty ubhayam api sukha-duhkhe na bhavataḥ; "vidvān harsa-ṣokāu jahātī" 'ti ṣruter, nyāyās ce 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что когда посредством познавательного инструмента наступает изложение Истины — то есть непосредственное восприятие Истинной природы (таттва-сакшаткара) первоматерии и Духа, — тогда оба состояния, удовольствие и страдание, полностью прекращают свое существование; что подтверждается как текстом шрути «Знающий Истину оставляет позади и радость, и скорбь», так и логическими доводами.

samksepato vivekenā 'numāpitāu prakṛti-puruṣāu. tayoh prakṛti-puruṣayor anumāne 'vāntara-viṣeṣā itaḥ param adhyāya-samāptim yāvad vicāryāḥ; tatra ca 'dāu prakṛty-ādy-anumāneṣv anupalambha-bādhakam apākaroti:

Русский перевод:

Кратко бытие первоматерии и Духа было выведено с помощью метода различения. Начиная же с этого момента и вплоть до самого завершения главы подлежат исследованию сопутствующие специфические нюансы в отношении логического вывода об этих первоматерии и Духе; и для начала автор устраняет опровергающий довод оппонентов, основанный на факте невосприятия (анупалабдхи) этих сущностей:

ГЛАВА I (Сутра 108)

visayo 'visayo 'py atidūrā-'der hāno-'pādānābhyām indriya-sya. 108.

Русский перевод:

Объект становится доступным либо недоступным для органа чувств из-за чрезмерной удаленности и сопутствующих факторов, ввиду ослабления или обретения [контакта]. 108.

indriyā-'nupalabhyata-matrato ghatā-'dy-abhāva-vat pratyakṣeṇa car-vākāiḥ prakṛty-ady-abhāvaḥ sādhayitum na śakyate; yato vidyamāno 'py artha indriyāṇām kāla-bhedena visayo 'viśayaḥ sa bhavati; atidūratvā-'di-doṣād, indriya-ghāte-'ndriya-grahābhyām ce 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что сторонники школы чарваков не способны доказать прямо чувственному восприятию абсолютное отсутствие первоматерии и остальных принципов сугубо на основании их невосприимчивости органами чувств, подобно тому как доказывается отсутствие кувшина и сопутствующих вещей; поскольку реально существующий предмет в зависимости от времени становится для органов чувств то доступным объектом, то недоступным; из-за таких дефектов, как чрезмерная удаленность в пространстве, а также по причине повреждения самих органов чувств либо, напротив, успешного схватывания ими объекта.

samagri-sam-avadhāne saty anupalambhasyāi 'vā 'bhāva-pratyakṣa-hetutā. prakṛty-ady-upalambhe tu vaksyamāṇa-pratibandhan na sāmagri-samavadhānam iti bhāvaḥ. atidūrā-'dayaḥ sa doṣa viśiṣṭa Kārikayā pariganitāḥ :

Русский перевод:

Ведь фактором, порождающим восприятие отсутствия (абхава-пратьякша), выступает именно невосприимчивость при одновременном наличии всей совокупности сопутствующих условий (самагри-самавадхана). Замысел же автора таков: при восприятии первоматерии и сопутствующих принципов, в силу подлежащего изложению препятствия, полнота этой совокупности условий отсутствует. А такие дефекты, как чрезмерная удаленность и остальные, подробно исчислены в «Санкхья-карикe»:

"atidūrāt sāmīpyād indriya-ghātān mano-'navasthānāt sauksmyād vyavadhānād abhibhavāt samānā-'bhihārāc ce" "ti.

Русский перевод:

«Из-за чрезмерной удаленности, из-за чрезмерной близости, вследствие повреждения органов чувств, по причине неустойчивости ума, из-за утонченности сущности, вследствие преграды, по причине затмения, а также из-за смешения с однородным».

samānā-'bhihārāḥ sajātīya-samvalanam, yathā māhiṣe gavya-miṣṭrāṇ mā-hisatvā-'grahāṇam iti.

Русский перевод:

Под «смешением с однородным» (самама-абхихара) понимается слияние с принадлежащим к тому же роду; подобно тому как из-за подмешивания коровьего молока к буйволиному становится невозможным воспринять специфическую природу буйволиного молока как такового.

«nanv atidūratvā-'diṣu madhye prakṛty-ādy-upalambhe kim prati-bandhakam?» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись вопросом: «Но какой же именно конкретный дефект из числа чрезмерной удаленности и остальных выступает препятствием для восприятия первоматерии и Духа?», в ответ на это автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 109)

sauksmyāt tad-anupalabdhīḥ. 109.

Русский перевод:

Их невосприятие [происходит] из-за утонченности. 109.

tayoḥ pūrvoktayoḥ prakṛti-puruṣayor anupalabdhis tu sauksmyād ity arthah. sūkṣmatvam ca nā 'nutvam, viśva-vyāpanāt; nā 'pi durūhatvā-

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что невосприятие двух вышеупомянутых принципов — пер-
воматерии и Духа — наступает именно из-за их утонченности (саукшмья). Причем под утон-
ченностью здесь вовсе не понимается атомарный размер (анутва), поскольку они всецело про-
нижают собой вселенную; и под ней не понимается труднопостижимость...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 53)

'dikam, durvacatvāt; kim tu pratyaksa-pramā-pratibandhikā jātiḥ. yoga-ja-dharmasya co 'ttejakatayā prakṛti-puruṣā-'dīnām pratyaksa-pramā bhav-ati. jāti-sāmkaryam ca na doṣā-'vaham.

Русский перевод:

...и сопутствующие характеристики, поскольку подобное трудно поддается дефиниции; под ней понимается именно особое онтологическое свойство (джати), выступающее препятствием для прямого чувственного восприятия. Благодаря же активизирующему воздействию (уттеджаката) сверхординарной силы, рожденной практикой йоги, прямое чувственное восприятие первоматерии, Духа и остальных принципов в полной мере осуществляется. Переkreщивание же этих онтологических свойств (джати-самкарья) в данном случае не влечет за собой логического порока.

athavā niravayava-dravyatvam evā 'tra sūkṣmatvam; yoga-ja-dharmaḥ co 'ttejaka eve 'ti.

Русский перевод:

Или же под утонченностью (сукшматва) здесь надлежит понимать именно качество бытия неделимой субстанции (нираваява-дравьятва); сверхординарная же сила, рожденная практикой йоги, как раз и выступает активизирующим фактором.

«nanv abhāvād evā 'nupalabdhi-sambhave kim-artham sauksmyam kalpyate? anyathā ca ṣaṣa-ṣṭīgā-'der apī sauksmyād anupalabdhiḥ kim na syād?» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если невосприятие вполне может происходить сугубо по причине абсолютного небытия объекта, то ради чего тогда измышлять утонченность? Ведь в противном случае почему бы тогда не заявить, будто невосприимчивость рога зайца и сопутствующих фикций также проистекает из-за их утонченности?», в ответ на это автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 110)

kārya-darṣanāt tad-upalabdheḥ. 110.

Русский перевод:

Ввиду созерцания следствия [наступает] установление её бытия. 110.

kāryā-'nyathā-'nupapattiyā prakṛty-ādī-siddhāu satyām teṣām sūkṣma-tvaṁ kalpyate. anumānāt pūrvam ca sūkṣmatvā-'dī-samṣāyānā 'bhāvā-'nirṇayād anumānam upapadyata ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что когда на основании логической невозможности иначе объяснить существование следствия (карья-аньятха-анупапатти) бытие первоматерии и остальных принципов полностью доказано, тогда и измышляется их утонченность. К тому же, коль скоро до построения логического вывода из-за сомнений в утонченности и сопутствующих факторах вывод об абсолютном небытии объекта не является окончательно предрешенным, построение логического умозаключения оказывается полностью правомерным.

atra śaṅkate:

Русский перевод:

В данном контексте оппонент задается сомнением:

ГЛАВА I (Сутра 111)

vādi-vipratipattes tad-asiddhir iti cet, 111.

Русский перевод:

Если выдвинуть довод, что ввиду разногласий между учителями его существование не доказано, [то мы ответим:] 111.

«nanu kāryam ced utpatteḥ prāk siddham syāt, tadā tad-ādhāratayā nityā prakṛtiḥ setsyati; kārya-sāhityenāi 'va kāraṇa-'numānasya vakṣya-mānatvāt. vadi-vipratipattes tu sat-kāryasyāi 'vā 'siddhir» iti yadi 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в следующем: «Но если бы следствие реально существовало ещё до своего фактического возникновения, тогда в качестве его субстрата-носителя полностью доказалась бы и вечная первоматерия; ведь, как будет изложено далее, логический вывод о причине строится исключительно в сопряжении с её следствием. Однако из-за разногласий между учителями различных философских школ (вади-випратипатти) само реальное существование следствия в причине (саткарья) вовсе не доказано» — таков смысл этого «если».

abhyupetya pariharati:

Русский перевод:

Автор опровергает это возражение, временно встав на позицию оппонента (абхьюпेतья-парихара):

ГЛАВА I (Сутра 112)

tathā 'py ekatara-dr̥ṣṭyāi 'katara-siddher na 'palāpaḥ. 112.

Русский перевод:

Даже при таком допущении, ввиду созерцания одного [принципа] наступает доказательство другого, а потому отрицание невозможно. 112.

mā 'stu sat kāryam, tathā 'py ekatarasya kāryasya dr̥ṣṭyā 'nyatarasya kāraṇasya siddher apalāpo na 'sty eve 'ti nityam kāraṇam siddham eva.

Русский перевод:

Пусть следствие и не существует реально [в причине до творения], но даже при таком допущении, ввиду созерцания одного, то есть проявленного следствия, наступает доказательство бытия другого, то есть самой коренной причины, и отрицать это совершенно невозможно, а потому существование вечной причины полностью доказано.

tata eva sa pariṇāmiṇaḥ sakācād aparīṇāmitayā puruṣasya vivekena mokso-'papattir ity arthah.

Русский перевод:

И как раз на основании этого благодаря полному обособлению и различению Духа, абсолютно не подверженного трансформациям, от изменчивой первоматерии находит свое логическое обоснование и само освобождение (мокша). Таков смысл.

anenāi 'va 'bhyupagama-vādena vāiṣeṣikā-'dy-āstika-ṣāstram pravartate. ato na sat-kārya-vādi-ṣruti-smṛti-virodhe 'pi teṣāṃ anṣā-'ntareṣv aprāmā-nyam iti mantavyam.

Русский перевод:

Именно опираясь на этот полемический метод уступок (абхьюпагама-вада), и разворачивают свои учения ортодоксальные школы вайшешиков и сопутствующие системы. А потому следует понимать, что даже при наличии у них противоречий со священными текстами шрути и смрити, утверждающими реальность следствия в причине, их авторитетность во всех остальных разделах знания ничуть не утрачивается.

paramā-'rthataḥ parihāram āha:

Русский перевод:

Далее автор приводит истинное, окончательное опровержение с позиций высшей истины (парамартхатах парихара):

ГЛАВА I (Сутра 113)

trividha-virodhā-'patteḥ ca. 113.

Русский перевод:

А также ввиду неизбежного возникновения противоречия с троичным разделением. 113.

sarvai kāryam trividham sarva-vādi-siddham: atītam anāgataim var-tamānam iti. tatra yadi kāryam sadā san ne 'syate, tadā trividhatvā-'nupapattih;

Русский перевод:

Любое следствие подразделяется на три вида, что признано абсолютно всеми учителями: прошлое (атита), будущее (анагата) и настоящее (вартамана). И в данном контексте, если реальное существование следствия во все времена не признается, тогда троичный характер деления становится логически необоснованным;

atītā-'di-kāle ghatā-'dy-abhāvena ghatā-'der atītā-'di-dharma-katvā-'nupatteḥ, sad-asatoḥ sambandhā-'nupapatteḥ; kim ca pratiyogitva-sya pratiyogi-svarūpatve tad-dosa-tādavasthyāt.

Русский перевод:

...поскольку из-за абсолютного отсутствия кувшина и сопутствующих предметов во времени прошлого и будущего становится невозможным, чтобы кувшин и остальные вещи обладали такими свойствами, как «бытие прошлым» или «бытие будущим», ведь установление связи между реально существующим и абсолютно несуществующим логически невозможно; к тому же, если само качество соотносимого отрицаемого предмета (пратийогитва) объявить тождественным подлинной природе этого предмета, вышеупомянутый порок останется в точности в прежнем виде.

abhāva-mātra-svarūpatve paṭā-'dy-abhāvo ghatā-'dy-abhāvaḥ syāt; abhāvatvā-'viṣeṣāt; abhāveṣv apī svarūpato viṣeṣā-'figikāpe ca 'bhāvatvasya paribhāsā-mātratva-prasaliḡāt.

Русский перевод:

Если же счесть его сугубо чистой природой небытия как такового, тогда отсутствие ткани и сопутствующих вещей превратилось бы в отсутствие кувшина, ввиду полного отсутствия специфических различий в самом качестве небытия (абхаватва); если же допустить наличие специфических различий по самой природе даже среди различных видов небытия, тогда само понятие качества небытия превратится в чисто условный термин (парибхаша-матра).

atha «pratiyogy evā 'bhāva-viṣeṣaka» iti cen, na; asataḥ pratiyoginah

Русский перевод:

Если оппонент заявит: «Но ведь именно сам соотносимый предмет (пратийоги) и выступает специфицирующим фактором для конкретного вида небытия», то мы ответим: нет, это не так; поскольку у абсолютно несуществующего соотносимого предмета...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 54)

prāg-abhāvā-'disu viçeṣakatvā-'sambhavad iti. tasmān nityasyāi 'va kāryasyā 'tītā-'nāgata-vartamānā-'vasthā-bheda eva vaktavyāḥ;

Русский перевод:

...поскольку у него отсутствует способность выступать в роли специфицирующего фактора для предшествующего небытия (праг-абхава) и сопутствующих видов небытия. Следовательно, в отношении неизменно вечного следствия надлежит провозгласить исключительно различие его состояний — прошлого, будущего и настоящего;

«ghato 'tīto» «ghato vartamano» «ghato bhavisyann» iti pratyayānām tulya-rūpatāu-'cityāt; na tv ekasya bhāva-viṣayatvam anyayoḥ ca 'bhāva-viṣayatvam iti.

Русский перевод:

...ведь для таких актов осознания, как «кувшин прошел», «кувшин существует сейчас» и «кувшин будет в будущем», по справедливости должен быть признан одинаковый онтологический статус; но отнюдь не так, чтобы один из них имел своим объектом реальное бытие (бхава), а два других — небытие (абхава).

te eva 'tītā-'nāgatatve avasthe dhvansa-prāgabhāva-vyavahāram janayataḥ; tad-atiriktā-'bhāva-dvaye pramāṇā-'bhāvād iti dik; adhikam tu Pātāñjale drastavyam.

Русский перевод:

И именно эти два состояния — прошлое и будущее — как раз и порождают обыденное употребление понятий «уничтожение» (дхванса) и «предшествующее небытие» (праг-абхава); поскольку в пользу существования каких-либо отличных от них двух видов небытия полностью отсутствуют инструменты познания. Таково общее направление мысли; подробности же об этом надлежит смотреть в трудах школы Патанджали.

evam atyantā-'bhāvā-'nyo-'nyā-'bhāvān apy adhikarāṇa-svarūpān eva. na cāi 'vam «vartamani pratiyogi-satta-kāle 'py adhikarāṇa-svarūpā-'napāyād atyanta-'bhāva-pratyaya-prasanga» iti vācyaḥ;

Русский перевод:

Точно так же и абсолютное небытие (атьянта-абхава), и взаимное небытие/различие (аньоня-абхава) суть не что иное, как подлинная природа самого субстрата-носителя (адхикарана-сварупа). И не следует заявлять: «Но тогда, поскольку даже в момент реального существования соотносимого предмета подлинная природа субстрата никуда не исчезает, возникла бы лазейка для постоянного осознания его абсолютного отсутствия!»;

parāir api pratiyogimati deḥ tad-atyantā-'bhāvā-'nangīkārāt; pratiyogi-sambandhasyā 'tītā-'nāgatā-'vasthāyor eva sāmāyikā-'tyantā-'bhāvatva-sambhāvāc ca. tasmān nā 'smat-siddhānte 'bhāvo 'tiriktaḥ.

Русский перевод:

...поскольку даже наши оппоненты не признают абсолютного небытия предмета в том месте, где этот предмет реально находится; к тому же вполне возможно, чтобы само отсутствие связи с соотносимым предметом в периоды его прошлого и будущего состояний выступало в качестве временного абсолютного отсутствия. Следовательно, в нашем итоговом положении небытие не является отдельной категорией.

kim ca «ghato dhvasto» «ghato bhāvī» «nā 'yam ghato» «ghato 'tra nā 'stī» 'ty-adi-pratyayanīyāmakatayā kimcid-vastv-ākāṅkṣāyām tad bhāva-rūpam eva kalpyate lāghavat; abhāvasyā 'drstasya kalpane gauravād iti mantavyam.

Русский перевод:

Более того, когда для объяснения и предопределения таких актов осознания, как «кувшин уничтожен», «кувшин будет», «это не кувшин», «кувшина здесь нет», требуется указать на

какую-то реальную сущность, то из соображений логической простоты (лагхава) за неё принимается именно нечто, имеющее форму положительного бытия; следует понимать, что измышление невидимого небытия привело бы к логическому излишеству (гаувара).

itaṣ ca sat-kārya-siddhir ity āha:

Русский перевод:

Указывая на ещё одно основание в пользу реальности следствия в причине, автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 114)

nā 'sad-utpādo, nr-ṣrīga-vat. 114.

Русский перевод:

Не бывает возникновения несуществующего, подобно рогу человека. 114.

nara ṣrīga-tulyasyā 'sata utpādo 'pi na sambhavati 'ty arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что для абсолютно несуществующего, которое подобно рогу человека, само возникновение логически невозможно.

atra hetum āha:

Русский перевод:

Указывая логическое основание для этого, автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 115)

upādāna-niyamāt. 115.

Русский перевод:

Ввиду жесткого правила выбора материальной причины. 115.

mr̥dy eva ghaṭa utpadyate, tantusv eva paṭa ity evaṁ kāryāṇām upādāna-kāraṇam prati niyamo 'sti.

Русский перевод:

В отношении следствий существует жесткое правило касательно их материальной причины (упадана-карана), выражающееся в том, что кувшин рождается исключительно из глины, а ткань — исключительно из нитей.

sa na sambhavati; utpatteḥ prāk kāraṇe kāryā-'sattāyām hi na ko 'pi viṣeṣo 'sti, yena kamcid evā 'santam janayen, na 'ntaram iti.

Русский перевод:

Подобное правило было бы невозможным; ведь если бы до момента своего фактического возникновения следствие абсолютно отсутствовало в причине, то в ней не было бы совершенно никакого специфического отличия (вишеша), благодаря которому она порождала бы именно одно конкретное несуществующее следствие, а не какое-то другое.

viṣeṣā-'āgikāre ca bhāvatvā-'patter gatam asattayā. sa eva ca viṣeṣo 'smābhiḥ kāryasyā 'nāgatā-'vasthe 'ty ucyata iti.

Русский перевод:

Если же признать наличие такого специфического отличия, то оно неизбежно приобретает статус реального бытия, и тогда с тезисом об абсолютном несуществовании будет покончено. И как раз это самое специфическое отличие и именуется нами «будущим состоянием следствия» (анагата-авастха).

etena, yad vāiṣeṣikāḥ prāg-abhāvam eva kāryo-'tpatti-niyāmakam kalpayanti, tad apy apāstam; abhāva-kalpanā-'pekṣayā bhāva-kalpane lāghavat; bhāvānām dr̥statvād anyā-'napeksatvāc ca.

Русский перевод:

На этом основании полностью отвергается также и то, что представители школы вайшешиков измышляют в качестве предопределяющего фактора для возникновения следствия именно предшествующее небытие (праг-абхава); поскольку по сравнению с измышлением небытия измышление реального бытия обладает логической простотой; к тому же реальные сущности наблюдаются в опыте и не зависят ни от чего иного.

kim cā 'bhāveṣu svato viṣeṣe bhāvatvā-'pattih; pratiyogi-rūpa-viṣeṣaḥ ca pratiyogy-asatta-kāle na 'sti. ato 'bhāvā-nām aviṣeṣatayā na kāryo-'tpattāu niyāmakatvam yuktaṁ iti.

Русский перевод:

Более того, в случае наличия у различных видов небытия внутренних специфических различий они неизбежно превратились бы в реальное бытие; специфицирующий же фактор, имеющий форму соотносимого предмета (пратийоги), попросту отсутствует в период небытия этого предмета. Следовательно, ввиду полного отсутствия специфических различий у различных видов небытия, признание за ними роли предопределяющего фактора для возникновения следствия логически неправомерно.

upādāna-niyame pramānam āha:

Русский перевод:

Указывая на доказательство в пользу жесткого правила выбора материальной причины, автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 116)

sarvatra sarvadā sarvā-'sambhavāt. 116.

Русский перевод:

Ввиду невозможности [возникновения] всего, везде и всегда. 116.

sugamam. upādānā-'niyame ca sarvatra sarvadā sarvam sambhaved ity āçayah.

Русский перевод:

Смысл сутры очевиден. Замысел автора заключается в том, что в отсутствие жесткого правила выбора материальной причины абсолютно всё могло бы возникать в любом месте и в любое время.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 55)

ītaṣ ca nā 'sad-utpāda ity āha:

Русский перевод:

Указывая на ещё одно основание в пользу того, что не бывает возникновения несуществующего, автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 117)

çaktasya çakya-karaṇāt. 117.

Русский перевод:

Ввиду того, что обладающее силой производит лишь то, к чему оно способно. 117.

kārya-çakti-mattvam evo 'pādāna-kāraṇatvam; anyasya durvacatvāt; lāghavāc ca.

Русский перевод:

Обладание силой/потенцией (шакти) в отношении конкретного следствия как раз и составляет саму суть бытия материальной причиной (упадана-каранатва); поскольку иное истолкование невозможно аргументировать, да и наше определение обладает логической простотой.

sā çaktiḥ kāryasyā 'nāgatā-'vasthāi 've 'ty atah çaktasya çakya-kārya-karaṇān nā 'sata utpāda ity arthah.

Русский перевод:

И эта сила есть не что иное, как будущее состояние самого следствия (анагата-авастха); а потому, поскольку обладающий силой субстрат производит лишь то способное к бытию следствие, к которому он предрасположен, возникновение абсолютно несуществующего невозможно. Таков смысл.

ītaṣ ca:

Русский перевод:

А также ввиду следующего:

ГЛАВА I (Сутра 118)

kāraṇa-bhāvāc ca. 118.

Русский перевод:

А также по причине [тождества следствия] с природой причины. 118.

utpatteḥ prāg api kāryasya kāraṇā-'bhedah ṣrūyate; tasmāc ca sat-kārya-siddhyā nā 'sad-utpāda ity arthaḥ. kāryasyā 'sattve hi sad-asator abhedā-'nupapattir iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что даже до момента своего фактического возникновения из Писания ведомо о неотличности (абхеда) следствия от его причины; а потому благодаря доказанности реальности следствия в причине (саткарья-сиддхи) не бывает возникновения несуществующего. Ведь в случае абсолютной нереальности следствия установление неотличности между реально существующим и абсолютно несуществующим было бы логически невозможным.

utpatteḥ prāk kāryāṇām kāraṇā-'bhede ca ṣrutayah: "tad dhe 'dam tarhy avyākṛtam āsīt," sad eva, saumye, 'dam agra āsīt," "tama eve 'dam agra āsīt," "āpa eve 'dam agra āsur" ity-ādyāḥ.

Русский перевод:

И относительно неотличности следствий от причины до момента творения в Писании содержатся следующие священные тексты шрути: «Воистину, это [вселенная] тогда было непроявленным», «Вначале, о дорогой, это было исключительно сущим», «Вначале это было воистину лишь тьмой», «Вначале это было воистину лишь водами» и им подобные.

ṣaṇṇikate:

Русский перевод:

Оппонент задается сомнением:

ГЛАВА I (Сутра 119)

na bhāve bhāva-yogaḥ cet, 119.

Русский перевод:

Если [выдвинуть довод, что] в отношении уже существующего невозможно сопряжение с бытием, [то мы ответим:] 119.

«nanv evan kāryasya nityatve sati bhāva-rūpe kārye bhāva-yoga utpatti-yogo na sambhavati; asataḥ sattva evo 'tpatti-vyavahārad» iti ced ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в следующем: «Но если это так и следствие вечно, то в отношении следствия, уже обладающего природой реального бытия, сопряжение с бытием — под коим понимается сопряжение с возникновением (утпатти-йога) — становится невозможным; поскольку обыденное употребление понятия "возникновение" применимо исключительно тогда, когда несуществующее обретает бытие» — таков смысл этого «если».

pariharati:

Русский перевод:

Автор опровергает это возражение:

ГЛАВА I (Сутра 120)

nā, 'bhivyakti-nibandhanāu vyavahārā-'vyavahārāu. 120.

Русский перевод:

Нет, [поскольку] употребление и неупотребление [термина] обусловлены проявлением. 120.

kāryo-'tpatter vyavahārā-'vyavahārāu kāryā-'bhivyakti-nimittakāu: abhivyaktita utpatti-vyavahāro, 'bhivyakty-abhāvāc co 'tpatti-vyavahārā-'bhāvaḥ; na tv asataḥ sattaye 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что употребление и неупотребление понятия «возникновение следствия» имеют своей содействующей причиной именно проявление самого следствия (абхивьякти): на основании проявления возникает употребление термина «возникновение», а ввиду отсутствия проявления употребление термина «возникновение» отсутствует; но это вовсе не означает, что абсолютно несуществующее обретает бытие.

abhivyaktiḥ ca na jīṇam, kiin tu vartamānā-'vasthā. kāraṇa-vyāpāro 'pi kāryasya vartamāna-laksana-pariṇāmatam eva janayati.

Русский перевод:

Причем под «проявлением» (абхивьякти) здесь понимается вовсе не акт познания, а именно настоящее, актуальное состояние объекта (вартамана-авастха). Да и сама деятельность причинных факторов порождает у следствия исключительно трансформацию, имеющую признак настоящего состояния.

sataḥ ca kāryasya kāraṇa-vyāpārād abhivyakti-matram loke 'pi dīṣṭam; yathā ṣilā-madhyastha-pratimāyā lāiigika-vyāpāreṇā 'bhivyakti-mātraim, tila-stha-tailasya ca nispīdanena dhānya-stha-tandulasya ca 'vaghātene 'ti.

Русский перевод:

И то, что благодаря деятельности причинных факторов происходит сугубое проявление уже реально существующего следствия, наглядно наблюдается даже в обыденном мире; подобно тому как проявление статуи, уже находящейся внутри каменной глыбы, наступает благодаря работе ваятеля, резца и сопутствующих инструментов; либо проявление масла, находящегося в семенах кунжута, — благодаря выжиманию; а проявление риса, находящегося в зерне, — благодаря обмолоту.

tad uktam Vāsi-sṭhe: "susuptā-'vasthayā cakra-padma-rekhāḥ ṣilo-'dare yathā sthitāḥ, citer antas tathe 'yau jagad-āvalī" 'ti. prakṛti-dvāreṇa 'ty arthah.

Русский перевод:

Об этом сказано в «Васиштхе»: «Подобно тому как линии колеса и лотоса пребывают внутри каменной глыбы в состоянии глубокого сна, точно так же эта цепь миров покоится внутри сознания». Смысл заключается в том, что это происходит через посредство первома-терии.

«nanu bhavatū 'tpatteḥ prāk sato yathā-katham-cid utpattih; nāḥas tv anādi-bhāvasya katham syād?» ity ākāṅksāyām āha:

Русский перевод:

Ввиду потребности в уточнении: «Но пускай возникновение уже существующего до творения объекта ещё хоть как-то объяснимо; однако каким же образом для безначального реального бытия (анади-бхава) может наступить уничтожение?», в ответ на это автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 121)

nāṣaḥ kāraṇa-layaḥ. 121.

Русский перевод:

Уничтожение есть растворение в причине. 121.

līṇ cleṣaṇa ity Anuṣāsanāl layaḥ sūksmatayā kāraṇeṣv avibhāgaḥ. sa evā 'tītā-'khyo nāṣa ity ucyata ity arthah. anāgatā-'khyas tu layaḥ prāg-

Русский перевод:

В соответствии с грамматическим правилом «корень līṇ означает слияние», под «растворением» (лая) понимается нераздельное пребывание в причинах в утонченном состоянии. Смысл заключается в том, что именно оно и именуется уничтожением, носящим название «прошлого состояния» (атита); растворение же, именуемое «будущим состоянием» (анагата), представляет собой предшествующее...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 56)

abhāva ity ucyata iti česah. līna-kārya-vyaktes tu punar abhivvyaktir nā 'sti; pratyabhijñā-'dy-
āpattyā Pātañjale nirākṛtatvāt;

Русский перевод:

...для завершения смысла фразы следует добавить «называется предшествующим небытием». Что же касается повторного проявления той единичной сущности следствия, которая уже растворилась, то его не существует; поскольку в учении школы Патанджали подобное было полностью опровергнуто из-за опасности неизбежного возникновения абсурдного повторного узнавания в опыте (пратьябхиджня) и сопутствующих пороков;

pareṣām ivā 'smākam apy anāgatā-'vasthāyāḥ prāg-abhāvā-'khyāyā abhivvyakti-hetutvāc ce 'ti.

Русский перевод:

...а также потому, что как у оппонентов, так и в нашей системе будущее состояние, именуемое предшествующим небытием, выступает непосредственной причиной для последующего проявления.

«nanv atītam apy asti 'ty atra kim pramāṇam? na hy anāgata-sattāyām iva śruty-ādayo 'tīta-sattāyām api sphutam upalabhyanta » iti. māi 'vam!

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но какое же существует доказательство того, что прошлое также реально существует? Ведь в отношении реальности прошлого священные тексты шрути и остальные источники вовсе не обнаруживаются со всей той очевидностью, какая присуща реальности будущего», мы ответим: не говори так!

yogi-pratyaksatvā-'nyathā-'nupapattyā 'nāgatā-'tītayor ubhayor eva sattva-siddheḥ; pratyaksa-sāmānye viśayasya hetutvāt; anyathā vartamānasyā 'pi pratyakṣeṇā 'siddhy-āpatteh.

Русский перевод:

Поскольку на основании логической невозможности иначе объяснить прямое чувственное восприятие йогин (йоги-пратьякша) полностью доказывается реальное бытие их обоих — и будущего, и прошлого; ведь для прямого восприятия вообще именно сам объект выступает порождающей причиной; в противном случае возникла бы лазейка для отрицания через прямое восприятие реальности даже настоящего, актуального состояния.

tasmād dhiyām āutsargika-prāmāṇyenā 'sati bādhake yogi-pratyakṣeṇā 'tītam apy asti 'ti sidhyati. yoginām atīta-'nāgata-pratyakṣe ṣa śruti-smṛti-'tīhāsā-'dikam pramāṇam Yogavārtike prapañcitam iti dik.

Русский перевод:

Следовательно, в силу изначальной авторитетности познавательных актов (аутсаргика-праманья) при отсутствии опровергающего фактора посредством прямого восприятия йогин полностью доказывается, что прошлое также реально существует. Что же касается прямого восприятия йогинами прошлого и будущего, то вся совокупность доказательств из шрути, смрити, Итихас и остальных источников была подробно изложена нами в «Йога-варттике». Таково общее направление мысли.

tad evam abhivvyakti-layābhyām kāryāṇām utpatti-nāṣa-vyavahārāv uktāu.

Русский перевод:

Таким образом, через понятия проявления (абхивьякти) и растворения (лая) были полностью изложены обыденные употребления терминов «возникновение» и «уничтожение» в отношении следствий.

«nanv abhivvyaktir api pūrvam satī vā 'satī vā? ādye kāraṇa-vyāpārāt prāg api kāryasyā 'bhivvyaktyā sva-kārya-janakatvā-'pattiḥ kāraṇa-vyāpāraḥ ca viphalah;

Русский перевод:

Оппонент выдвигает дилемму: «Но само это проявление изначально является реально существующим или же абсолютно несуществующим? При первом варианте еще до начала деятельности причинных факторов следствие из-за наличия своего проявления уже должно было бы с неизбежностью порождать собственные следствия, да и сама деятельность причинных факторов оказалась бы совершенно бесполезной;

antye ca 'bhivyaktāḥ eva sat-kārya-siddhānta-kṣatih; asatyā evā 'bhivyakter abhivyakty-angīkāraḥ» iti.

Русский перевод:

...при втором же варианте именно на уровне самого проявления наступает полный крах фундаментального учения о реальности следствия в причине (саткарья-сиддханта); коль скоро признается проявление для изначально абсолютно несуществующего проявления».

atro 'cyate: kāraṇa-vyāpārāt prakṛāḥ sarva-kāryāṇāṃ sad-asattvā-bhūyupagamenā 'kta-vikalpā-ḥnavakūṣaḥ;

Русский перевод:

На это мы ответим: до начала деятельности причинных факторов в отношении абсолютно всех следствий признается их одновременное бытие и небытие в разных аспектах, а потому для вышеупомянутой дилеммы здесь совершенно нет места;

ghata-vat tad-abhivyakter api vartamānā-ḥvasthayaḥ prāg-asattvena tad-asattā-nivṛtty-artham kāraṇa-vyāpārā-ḥpekṣaṇāt; anāgatā-ḥvasthayaḥ ca sat-kārya-siddhāntasyā 'ksateh.

Русский перевод:

...ведь точно так же, как и в случае с кувшином, для его проявления в аспекте настоящего состояния ввиду его предшествующего несуществования требуется деятельность причинных факторов ради устранения этого самого несуществования; в аспекте же будущего состояния (анагата-авастха) фундаментальное учение о реальности следствия в причине остается абсолютно незыблемым.

«nanv ekadā sad-asattvayor virodha » iti cet, prakāra-bhedasyo 'ktatvāt. «nanv evam api prāg-abhāvā-ḥnangīkāreṇa prāg-asattvam eva kāryāṇāṃ durvacam ». māi 'vam! avasthānāṃ eva parasparā-ḥbhāva-rūpatvād iti.

Русский перевод:

Если оппонент заявит: «Но ведь одновременное бытие и небытие взаимно противоречивы!», то мы ответим: это не так, поскольку уже было указано на различие их аспектных проявлений. Если он продолжит: «Но даже в таком случае из-за непризнания предшествующего небытия (праг-абхава) само предшествующее несуществование следствий невозможно аргументировать», то мы скажем: не говори так! Ибо сами эти состояния как раз и обладают природой взаимного отсутствия (параспара-абхава) по отношению друг к другу.

nanu sat-kārya-siddhānta-rakṣā-rtham abhivyakter apy abhivyaktir estavyā, tathā cā 'navasthe' 'ty āṣaṅkyā ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ради защиты фундаментального учения о реальности следствия в причине для самого проявления также необходимо будет признать наличие своего собственного проявления, и тогда возникнет дурная бесконечность (анаваستا)», автор ввиду этого опасения изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 122)

pāraparyeto 'nveṣaṇā, bījā-'ōkura-vat. 122.

Русский перевод:

Поиск [проявления должен идти] по цепи преемственности, подобно семени и ростку.
122.

paramparyataḥ paramparā-rūpeṇāi 'va 'bhivyakter anudhāvanam kar-tavyam; bījā-'ākura-vat prāmāṇikatvena cā 'syā adosatvād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что прослеживание проявления необходимо осуществлять именно по преемственной цепочке; и ввиду своей авторитетной доказанности (праманикатва), подобно цепочке семени и ростка, этот случай абсолютно свободен от логического порока.

bījā-'ākuraḥ bhyāṁ cā 'trā 'yam eva viṣeso, yad bījā-'ikura-sthale kramika-paramparaya 'navasthā, 'bhivyaktāu cāi ka-kālīna-paramparaye 'ti. prā-māṇikatvam tu tulyam eve 'ti.

Русский перевод:

И специфика по сравнению с семенем и ростком в данном контексте заключается лишь в том, что в случае с семенем и ростком дурная бесконечность разворачивается как последовательная цепь во времени, при проявлении же имеет место одномоментная цепь преемственности. Качество же авторитетной доказанности у них абсолютно одинаково.

sarva-kāryāṇām svarūpato nityatvam avasthābhir vināṣitvam ce 'ti Pātāñjala-bhāṣye vadadbhir Vyāsa-devāir apī 'yam anavasthā prāmāṇikatvena svīkṛte 'ti.

Русский перевод:

И эта самая дурная бесконечность была признана в качестве авторитетно доказанной даже божественным Вьясой, утверждавшим в «Патанджала-бхашье», что абсолютно все следствия по своей подлинной природе вечны, а подвластность уничтожению принадлежит им исключительно через их состояния.

atra ca bījā-'ākura-drstānto loka-drstyo 'panyastah; vastutas tu janma-karmā-'di-vad ity atrai 'va tātparyam. tena bījā-'ākura-pravāhasyā 'di-sargā-'vadhikatvenā 'navasthā-virahe 'pi na kṣatih.

Русский перевод:

Причем пример с семенем и ростком приведен здесь с позиций обыденного мирского взгляда; в действительности же подлинный замысел автора заключается в уподоблении цепи рождений, кармы и сопутствующих факторов. А потому даже при отсутствии дурной бесконечности у потока семени и ростка в силу его жесткой ограниченности точкой изначального творения (ади-сарга) здесь нет никакого ущерба для логики.

ādi-sarge hi vṛkṣaṁ vināi 'va bījam utpadyate Hiranyagarbha-samkalpena tac-charīrā-'dibhya iti ṣṛuṭi-smṛtyoḥ prasiddham.

Русский перевод:

Ведь из священных текстов шрути и смрити доподлинно известно, что при изначальном творении семя рождается вообще без какого-либо предшествующего дерева, исходя из самого космического тела и сопутствующих первооснов Хираньягарбхи благодаря его волевому намерению.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 57)

"yathā hi pādapo mūla-skandha-ṣākhā-li-samyutah ādi-bījāt prabhavati, bījāny anyāni vāi tata"
iti Viṣṇupurāṇā-'di-vākyair iti.

Русский перевод:

«Подобно тому как дерево, наделенное корнем, стволом, ветвями и сопутствующими частями, рождается из изначального семени, а из него затем воистину рождаются другие семена» — на основании этого и подобных изречений из «Вишну-пураны» и других источников.

vastutas tv anavasthā 'pi na 'sti 'ty āha:

Русский перевод:

В действительности же никакой дурной бесконечности здесь вообще нет, о чём автор и говорит в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 123)

utpatti-vad va 'doṣaḥ. 123.

Русский перевод:

Либо же, подобно возникновению, здесь нет порока. 123.

yathā ghato-'tpatter utpattih svarūpam eva vāiṣeṣikā-'dibhir asad-utpāda-vāḍibhir iṣyate lāghavat, tathāi 'vā 'smābhir ghaṭā-'bhivyakter apy abhivyaktiḥ svarūpam evāi 'stavyā lāghavāt.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что как сторонники учения о возникновении изначально несуществующего следствия (асада-утпада-вада) из школы вайшешиков и сопутствующих систем ради логической простоты (лагхава) признают, что возникновение возникновения кувшина есть сама его подлинная природа, точно так же и в нашей системе из соображений логической простоты надлежит признать, что проявление проявления кувшина есть сама его подлинная природа.

ata utpattāv ivā 'bhivyaktāv api na 'navasthā-dosa ity arthah.

Русский перевод:

Следовательно, точно так же, как и при возникновении, при проявлении полностью отсутствует порок дурной бесконечности (анавадхата-доша). Таков смысл.

athāi 'vam abhivyakter abhivyaky-anangikāre kāraṇa-vyāpārāt prāk tasyāḥ sattvā-'nupapattiyā sat-kārya-vāda-kṣatir iti cen, na, asmin pakse sata evā 'bhivyaktir ity eva sat-kārya-siddhānta ity āṣayāt.

Русский перевод:

Если оппонент заявит: «Но в таком случае, если не признавать для проявления своего собственного проявления, то из-за логической невозможности его реального существования до начала деятельности причинных факторов будет разрушено фундаментальное учение о реальности следствия в причине!», то мы ответим: нет, это не так. Ибо при такой позиции замысел заключается в том, что фундаментальное учение о реальности следствия в причине (саткарья-сиддханта) как раз и сводится к положению: «проявление принадлежит исключительно тому, что уже реально существует».

abhivyakteḥ ca 'bhivyakty-abhāvena tasyāḥ prāg-asattve 'pi nā 'sat-kārya-vādatvā-'pattih.

Русский перевод:

К тому же, хотя из-за отсутствия собственного проявления у самого этого проявления и имело место его предшествующее несуществование, это вовсе не влечет за собой переход на позиции учения о возникновении несуществующего следствия.

«nanv evam mahad-ādīnām eva prāg-asattvam iṣyatām kim abhivyakty-ākhyā-'vasthā-kalpanene?» 'ti cen, na; "tad dhe 'dam tarhy avyākṛtam āsīd" ity-adi-ṣrutibhinavyaktā-vasthayā satām eva kāryāṇām abhivyakti-siddheh.

Русский перевод:

Если оппонент спросит: «Но почему бы тогда не признать предшествующее несуществование непосредственно за великим принципом и остальными следствиями, вместо того чтобы измышлять какое-то особое состояние, именуемое проявлением?», то мы ответим: нет, это не так. Поскольку на основании таких текстов шрути, как «Воистину, это [вселенная] тогда было непроявленным», полностью доказывается именно проявление тех следствий, которые уже реально существовали в непроявленном состоянии.

tathā 'py abhivyakteḥ prāg-abhāvā-'di-svīkāra-'pattir ity cen, na; tisṛṇām anāgatā-'dy-avasthānām anyo-'nyasya 'bhāva-rūpatayo 'ktatvāt; tādrṣā-'bhāva-nivṛttyāi 'va ca kāraṇa-vyāpāra-sāphalyā-'di-sambhavāt.

Русский перевод:

Если он продолжит: «Но даже при таком раскладе вам неизбежно придется признать в отношении проявления наличие предшествующего небытия и сопутствующих категорий!», то мы скажем: нет, это не так. Поскольку уже было разъяснено, что три состояния — будущее и сопутствующие — обладают по отношению друг к другу природой взаимного отсутствия; и именно благодаря устранению подобного отсутствия в полной мере реализуется успешный результат деятельности причинных факторов и сопутствующие процессы.

ayam eva hi sat-kārya-vādinām asat-kārya-vādibhyo viçeso, yat tāir ucyamānāu prāgabdhāva-dhvaisāu sat-kārya-vādibhiḥ kāryasya 'nāgatā-'tītā-'vasthe bhāva-rūpe procyete,

Русский перевод:

И как раз в этом и заключается коренное отличие сторонников учения о реальности следствия в причине от сторонников учения о возникновении несуществующего следствия: те категории, которые оппоненты именуют предшествующим небытием (прагабхава) и уничтожением (дхванса), сторонниками реальности следствия в причине провозглашаются будущим и прошлым состояниями самого следствия, обладающими положительной бытийной формой (бхава-рупа);

varta-mānatā-'khyā cā 'bhivyakty-avasthā ghaṭād vyatirikte 'syate, ghaṭā-'der avasthā-traya-vattvā-'nubhavād iti. anyat tu sarvam samānam; ato nā 'sty asmāsv adhika-ṣaṅkā-'vakāṣa iti dik.

Русский перевод:

...состояние же проявления, носящее название «настоящего времени» (вартаманата), признается отличным от самого кувшина, поскольку в отношении кувшина и остальных предметов в реальном опыте со всей очевидностью переживается обладание этой триадой состояний. Во всём же остальном позиции полностью совпадают; а потому в отношении нашей системы более нет места для каких-либо дополнительных сомнений. Таково общее направление мысли.

"kārya-darṣanāt tad-upalabdher" iti sūtreṇa kāryeṇa mūla-kāraṇam anumeyam ity uktam. tatra kiyat-paryantam kāryam ity avadhārayituri sarva-kāryāṇām sādharṇyam āha:

Русский перевод:

Ранее через сутру «Ввиду созерцания следствия наступает установление её бытия» было провозглашено, что коренную первопричину надлежит выводить на основании её следствия. И теперь, дабы точно определить, до каких именно пределов простирается само это следствие, автор излагает сходные свойства (садхармья) абсолютно всех следствий в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 124)

hetumad anityam avyāpi sakriyam anekam ācṛitam lingam. 124.

Русский перевод:

Следствие обладает причиной, оно непостоянно, не всепроникающе, активно, множественно и опирается на иное. 124.

kāraṇā-'numāpakatvāl laya-gamanād vā 'tra lingam kārya-jātam: na tu mahat-tattva-mātram atra vivakṣitaṁ; hetumattvā-'dīnām akhila-kārya-sādhāraṇyāt.

Русский перевод:

Под словом «следствие» (лингам) в данном контексте понимается вся совокупность следствий в целом, поскольку они служат фактором для логического вывода о причине, либо потому, что они уходят в нее при растворении (лая-гамана); но здесь вовсе не подразумевается исключительно один лишь великий принцип (махат-таттва); поскольку такие свойства, как обладание причиной и остальные, являются общими для абсолютно всех следствий.

"hetumad anityam avyāpi sakriyam anekam ācṛitam liigam sāvayavam para-tantraṁ vyaktam, viparītam avyaktam" iti Kārikāyām apy etad ego vyaktā-'khyam sarvai kāryam eva lingam ity uktam.

Русский перевод:

В «Санкхья-карикe» — «Проявленное обладает причиной, оно непостоянно, не всепроникающе, активно, множественно, опирается на иное, состоит из частей, зависимо; непроявленное же противоположно этому» — через это изречение вся совокупность следствий, носящая название «проявленного» (вьякта), точно так же провозглашается следствием (лингам).

tathā ca tal lingam hetumattvā-'di-dharmakam iti vākyā-'rthah. tatra hetumattvam kāraṇavattvam; anityatvam vināṣitā; pradhānasya yā vyāpitā pūrvoktā, tad-vāiparītyam avyāpitvam; sakriyatvam adhyavasāyā-

Русский перевод:

И таким образом, смысл всего изречения сводится к тому, что это следствие наделено такими свойствами, как обладание причиной и сопутствующие. При этом под «обладанием причиной» (хетуматтва) понимается наличие каузального фактора; под «непостоянством» (анитьятва) — подвластность уничтожению; под «не-всепроникаемостью» (авьяпитва) — качество, противоположное ранее изложенному всепроникающему характеру (вьяпитва) самой первоматерии; под «активностью» (сакриятва) — обладание ментальными функциями твердого решения...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 58)

'di-rūpa-niyata-kārya-kāritvam. pradhānasya tu sarva-kriyā-sādhāranyena kāranatvān na kāryāi-'kadeṣa-mātra-kāritvam.

Русский перевод:

...то есть осуществление строго определенной целенаправленной деятельности, имеющей форму твердого решения и сопутствующих функций [интеллекта]. Что же касается первоматерии (прадханы), то в силу её статуса причины, общего для абсолютно всех видов деятельности, ей не присуще осуществление деятельности лишь в какой-то одной отдельной части следствий.

na sa kriyā karmāi 'va vaktum ṣakyate; prakṛti-kṣobhāt sṛṣṭi-ṣṛavaṇena prakṛter api karmavattayā 'tra sakriyatvā-'patter iti.

Русский перевод:

И под деятельностью (крив) здесь ни в коем случае нельзя понимать физическое движение/карму; поскольку из Писания ведомо о сотворении мира вследствие возмущения первоматерии, а потому в случае такого понимания из-за обладания движением первоматерия также неизбежно приобрела бы здесь статус «активной».

anekatvam sarga-bhedena bhinnatvam, sarga-dvayā-'sādhāraṇyam iti yāvat; na punaḥ saṁjātīyā-'neka-vyaktikatvam; prakṛtāv ativyāpteh; prakṛter api sattvā-'dy-aneka-rūpatvāt, "sattvā-'dīnām a-tad-dharmatvaṁ, tad-rūpatvād" ity āgāmi-sūtrād iti. ācṛitatvam cā 'vayaveṣy iti.

Русский перевод:

Под «множественностью» (анекатва) понимается разделённость по различию циклов творения, то есть, попросту говоря, непринадлежность двум циклам творения одновременно; но под ней вовсе не понимается обладание множеством однородных индивидуальных проявлений; поскольку иначе возник бы порок чрезмерного расширения дефиниции (ативьяпти) по отношению к первоматерии; ведь первоматерия также обладает множественной природой в виде ясности и остальных качеств, что подтверждается последующей сутрой: «Качества ясности и остальные не являются её свойствами, поскольку они суть сама её природа». Под «опирающимся на иное» (ашритатва) же понимается пребывание в своих составных частях.

kārya-kāranayor bhedo hetumattvā-'di sidhyati 'ty ataḥ kāraṇā-'tirik-ta-kārya-siddhau pramāṇāny āha:

Русский перевод:

Поскольку такие свойства, как обладание причиной и остальные, доказываются исключительно при наличии различия между следствием и причиной, автор приводит инструменты познания в пользу доказательства бытия следствия как отличного от своей причины:

ГЛАВА I (Сутра 125)

āñjasyād abhedato vā guṇa-sāmānyā-'des tat-siddhiḥ, pradhāna-vyapadeṣād vā. 125.

Русский перевод:

Доказательство этого [наступает] либо непосредственно, либо на основании неотличности от общих качеств и сопутствующих признаков, либо из наименования первоматерии. 125.

tat-siddhir, lingā-'khyā-kāryasya kāraṇā-'tīrekataḥ siddhiḥ, kva-cid āñjasyāt pratyaksata evā 'nāyāsena bhavati; yathā sthāulyā-'dinā dhar-meṇa tantv-ādibhyaḥ patādīnām.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это доказательство — то есть доказательство бытия следствия, именуемого проявленным (линга), как отличного от своей причины — в одних случаях наступает совершенно непосредственно (анджасят), то есть без особых усилий прямо из чувственного восприятия; подобно отличию ткани и сопутствующих вещей от нитей и остальных компонентов на основании такого свойства, как грубая протяженность и сопутствующие признаки.

kva-cic ca guṇa-sāmānyā-'der abhedato guṇa-sāmānyā-'dy-atmakatvena lingenā 'numānena bhavati; yathā 'dhy-avasāyā-'di-guṇā-'tmakatva-rūpeṇa kāraṇa-vāidharmyeṇa mahad-ādīnām; yathā ca mahā-prthivītvā-'di-sāmānyā-'tmakatā-rūpeṇa tanmātra-vāidhar-myeṇa prthivy-ādīnām.

Русский перевод:

В других же случаях оно наступает на основании неотличности от общих качеств и сопутствующих признаков, то есть посредством логического вывода (анумана), где логическим признаком выступает сама природа общих качеств и сопутствующих свойств; подобно обособлению великого принципа (махата) и остальных сущностей на основании их несходства с причиной (карана-ваидхармья), выражающегося в их обладании природой таких качеств, как твердое решение и сопутствующие; либо подобно обособлению земли и остальных первоэлементов на основании их несходства с тонкими элементами (танматра), выражающегося в их обладании природой такого общего свойства, как бытие великой землей и сопутствующими началами.

kva-cit tv ādi-ṣabda-grhītena karmā-'dy-atmakatā-vōidharinyeṇa; yathā sthīrā-'vayavebhyo 'tiriktasya cañcalā-'vayavinaḥ.

Русский перевод:

В некоторых же случаях — на основании несходства, имеющего природу деятельности/движения и сопутствующих функций, кои охватываются употребленным здесь словом «и сопутствующих» (ади); подобно тому как целостный объект, обладающий подвижностью (чанчала-аваявин), признается отличным от своих неподвижных составных частей.

tathā pradhāna-vyapadeṣāt pradhāna-ṣruter api kāraṇā-'tirikta-kārya-siddhir bhavati; pradhīyate 'smin hi kārya-jātam iti pradhānam ucyate. tac ca kārya-kāraṇayor bhedā-'bhedāu vinā na ghatate; atyantā-'bhede svasyā 'dhāratvā-'sambhavād ity arthah.

Русский перевод:

Точно так же и на основании наименования первоматерии — то есть прямо из авторитетного свидетельства Писания о первоматерии (прадхана-шрути) — полностью наступает доказательство бытия следствия как отличного от своей причины; ведь первоматерия (прадхана) как раз и зовется так потому, что в ней закладывается/покоится (прадхияте) вся совокупность следствий. А подобное логически невозможно без одновременного тождества и различия (бхеда-абхеда) между следствием и причиной; поскольку в случае их абсолютного тождества для сущности было бы полностью невозможным выступать в роли субстрата-носителя (адхара) для самой себя. Таков смысл.

kāryāṇām sādharma-rūpain lakṣaṇam kāraṇa-'tirikta-kāryesu pramā-ṇam ca sūtrābhyām darṣitam. idānī kārya-sadharmakatayā kāraṇa-'numānāya kārya-kāraṇayor api sādarmyam pradarṣayati:

Русский перевод:

С помощью этой пары сутр были наглядно продемонстрированы как дефиниция следствий, имеющая форму их сходных свойств, так и инструмент познания в отношении бытия следствий как отличных от своей причины. Теперь же, преследуя цель обеспечить возможность логического вывода о причине на основании её сходства со своим следствием, автор наглядно демонстрирует сходные свойства, присущие одновременно и следствию, и причине:

ГЛАВА I (Сутра 126)

triguṇā-'cetanatvā-'di dvayoḥ. 126.

Русский перевод:

Обладание тремя качествами, неодушевленность и сопутствующие свойства принадлежат обоим. 126.

dvayoḥ kārya-kāraṇayor eva triguṇatvā-'di-sādharmyam ity arthah. ādi-ṣabda-grāhyāḥ ca Kārikāyām uktāḥ :

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это сходное свойство — обладание тремя гунами и сопутствующие признаки — принадлежит именно им обоим: и следствию, и причине. Те же свойства, которые охватываются здесь словом «и сопутствующие» (ади), подробно перечислены в «Санкхья-карикe»:

"triguṇam aviveki viśayaḥ sāmānyam acetanam prasava-dharmi vyaktari, tathā pradhānam, tad-viparītas tathā ca pumān" iti.

Русский перевод:

«Обладающим тремя качествами, неразличающим, объектом восприятия, общим, неодушевленным и наделенным свойством порождения является проявленное; точно такой же является и первоматерия; Дух же противоположен им».

trayaḥ sattvā-'di-dravya-rūpā guṇā atra santi 'ti triguṇam. tatra mahad-ādiṣu kāraṇa-rūpeṇa sattvā-'dīnām avasthānam, guna-traya-sumūha-rūpeṇa tu pradhāne sattvā-'dīnām avasthānam vane vṛkṣavad evā 'vagantavyam.

Русский перевод:

Выражение «обладающее тремя качествами» (тригунам) означает, что здесь присутствуют три гуны, имеющие природу субстанций — ясность и остальные. При этом надлежит уяснить, что в великом принципе и остальных следствиях пребывание гун (ясности и остальных) осуществляется в форме их причинных первооснов, в самой же первоматерии пребывание гун осуществляется в форме совокупного конгломерата этой триады качеств, что подобно деревьям в лесу.

athavā sattvā-'di-ṣabdena sukha-duhkha-mohānām api vacanāt kārya-kāra-nayos triguṇatvam samāñjasam iti. aviveki-visayo 'jñāir eva dr̥ṣyam, bhogyam iti yāvat; aviveki ca viśayaḥ ce 'ti tacchede tu avivekitvam

Русский перевод:

Или же, поскольку под словами «ясность» и сопутствующими понятиями провозглашаются также удовольствие, страдание и заблуждение, признание обладания тремя качествами за следствием и причиной является полностью гармоничным. Слова «неразличающий объект восприятия» (авивеки-вишая) означают созерцаемый исключительно непосвященными, то есть, попросту говоря, являющийся объектом опыта (бхогья); если же разбить это сложное слово на «неразличающее» и «объект восприятия», то под «неразличаемостью» (авивекитва)...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 59)

sambhūya-kāritvam, visayatvam tu bhogyatvam eva. sāmānyam sarva-puruṣa-sādhāraṇam, puruṣa-bhede 'py abhinnaṁ iti yāvāt; prasava-dharmi pariṇāmi; vyaktam kāryam; pradhānam kāraṇam ity arthah.

Русский перевод:

...означает деятельность в сопряжении с другими элементами, а «бытие объектом» (вишайства) — это не что иное, как качество быть объектом опыта (бхогьятва). Под «общим» (саманьям) понимается одинаковость для всех Душ, то есть, попросту говоря, неотличность даже при различии самих Душ; под «наделенным свойством порождения» (права-дхарми) — изменчивое, подверженное трансформациям; под «проявленным» (вьяктам) — следствие; под «первоматерией» (прадханам) — причина. Таков смысл.

kārya-kāraṇayor anyo-'nya-vāidharmyam api Kārikayā darṣitam: "hetumad anityam avyāpi sakriyam anekam ācṛitam līgam sāvayavam para-tantram vyaktam, viparītam avyaktam" iti.

Русский перевод:

Взаимное же несходство (ваидхармья) между следствием и причиной точно так же наглядно продемонстрировано в «Санкхья-карике»: «Проявленное обладает причиной, оно непостоянно, не всепроникающе, активно, множественно, опирается на иное, состоит из частей, зависимо; непроявленное же противоположно этому».

atrai 'katvaṁ sarga-bhede 'py abhinnaṁ. ataḥ prakṛter aneka-vyakti-katve 'pi nāi 'katva-kṣatih.

Русский перевод:

И под «единственностью» [первоматерии] в данном контексте понимается её неразделённость даже при различии циклов творения. Следовательно, даже при наличии у первоматерии множества индивидуальных проявлений её свойство единственности ничуть не нарушается.

"mahāntam ca samāvṛtya pradhānam samavasthitam; anantasya na tasyā 'ntaḥ samkhyānam ca 'pi vidyata" iti Viṣṇupurāṇenā 'samkhyeyatā-vacanāt tu pradhānasya vyakti-bahutva-siddhir iti.

Русский перевод:

А на основании свидетельства «Вишну-пураны» касательно её неисчислимости — «Первоматерия пребывает, полностью охватывая великий принцип; у этой бесконечной [сущности] нет ни конца, ни числового выражения» — как раз и доказывается обилие индивидуальных проявлений у первоматерии.

pradhānā-'khyānām jagat-kāraṇa-guṇānām anyo-'nya-vivekāya teṣām avāntaram api vāidharmyam siddhāntayati; vividha-jagat-kāraṇatvo-'pa-pattaye ca; na hy eka-rūpāt kāraṇād vicitra-kāryāṇi sambhavanti 'ti:

Русский перевод:

Ради осуществления взаимного различия тех качеств (гуṇ), именуемых первоматерией, которые выступают причиной мира, а также для логического обоснования статуса причины столь многоликого мира автор устанавливает в качестве итогового положения их внутреннее несходство; ведь из абсолютно единообразной причины логически невозможно рождение столь разнообразных следствий:

ГЛАВА I (Сутра 127)

prity-apriti-visādā-'dyāir gunānām anyo-'nya-yam vāidharmyam. 127.

Русский перевод:

Взаимное несходство качеств [проявляется] через радость, неудовольствие, уныние и сопутствующие свойства. 127.

guṇānām sattvā-'di-dravya-trayāṇām anyo-'nya-yam sukha-duḥkhā-'dyāir vāidharmyam, kāryesu tad-darṣanād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что взаимное несходство этих трех качеств (гун) — ясности и остальных, являющихся субстанциями, — выражается через удовольствие, страдание и сопутствующие состояния, поскольку всё это наглядно созерцается в самих следствиях.

sukhā-'dikam ca ghata-'der api rūpā-'di-vad eva dharmo, 'ntahkarano-'pādānatvād anyā-kāryāṇām ity uktam.

Русский перевод:

И уже было разъяснено, что удовольствие и сопутствующие состояния являются точно таким же реальным свойством кувшина и остальных предметов, как их видимая форма и остальные признаки, поскольку материальной причиной (упадана) для всех остальных следствий выступает именно внутренний орган [в котором изначально и заложены эти гуны].

atrā 'di-ṣabda-grāhyāḥ Pañcaśikhā-'cāryāir uktā, yathā: sat-tvam nāma prasāda-lāghavā-'bhisvanga-prīti-titiksā-samtosā-'di-rūpā-'nanta-bhedam, samāsatah sukhā-'tmakam;

Русский перевод:

Те же состояния, которые охватываются здесь словом «и сопутствующие» (ади), были подробно описаны учителем Панчашикхой следующим образом: «То, что зовется ясностью (саттва), обладает бесконечным множеством разновидностей, принимающих форму умиротворенности, легкости, влечения, радости, терпения, удовлетворенности и сопутствующих качеств, а вкратце — имеет природу удовольствия (сукха);

evam rajo 'pi ṣokā-'di-nānā-bhedarin, samāsato duḥkhā-'tmakam; evam tamo 'pi nidrā-'di-nānā-bhedam, samāsato mohā-'tmakam iti.

Русский перевод:

...точно так же и подвижность (раджас) обладает множеством разновидностей вроде скорби и сопутствующих состояний, а вкратце — имеет природу страдания (дуккха); точно так же и инертность (тамас) обладает множеством разновидностей вроде глубокого сна и сопутствующих состояний, а вкратце — имеет природу заблуждения/оцепенения (моха)».

atra prīty-ādīnām guṇa-dharmatva-vacanād āgāmi-sūtre ca laghutvā-'der vakṣyamāṇatvāt sattvā-'dīnām dravyatvān siddham.

Русский перевод:

В данном контексте на основании провозглашения радости и сопутствующих состояний свойствами качеств (гун), а также ввиду того, что в последующей сутре будут подробно изложены такие свойства, как легкость и остальные, полностью доказывается статус субстанций (дравьятва) за ясностью, подвижностью и инертностью [поскольку качества могут быть только у субстанций].

sukhā-'dy-ātma-katā tu guṇānām, manasaḥ samkalpā-'tmakatā-vad, dharma-dharmy-abhedād evo 'papadyate; na tu vāiṣesiko-'ktāḥ sukhā-'daya eva sattvā-'di-guṇā iti.

Русский перевод:

Что же касается того, что сами эти гуны имеют природу удовольствия и сопутствующих состояний, то, подобно тому как ум имеет природу намерения (самкалпа), это находит свое логическое обоснование исключительно в силу тождества свойства и его носителя (дхарма-

дхарми-абхеда); но это вовсе не означает, будто удовольствие, страдание и остальные свойства в том понимании, как они описываются в школе вайшешиков, как раз и являются качествами-гунами (ясностью и остальными).

sattvā-'di-trayam api pratyekaim vyakti-bhedūd anantam; anyathā hi vibhu-mātratve guṇa-vimarda-vāicitryāt kārya-vāicitryam iti siddhānto no 'pa-padyate, vimarde 'vāntara-bhedā-'sambhavāt.

Русский перевод:

Причем эта троица — ясность и остальные — по отдельности также бесконечна в силу различия своих индивидуальных проявлений; ведь в противном случае, если бы они являлись сугубо всепроникающими единичными сущностями, то оказался бы логически необоснованным фундаментальный тезис о том, что «разнообразие следствий наступает благодаря разнообразию взаимного столкновения и вытеснения качеств», поскольку при столкновении абсолютно единичных всепроникающих сущностей возникновение внутренних различий было бы полностью невозможным.

gunānām sattvā-'dīnām ekāika-vyakti-mātratve vṛddhi-hrāsā-'dikam no 'papadyeta; tathā paricchinnavat ca tat-samūha-rūpasya pradhānasya paricchinnavā-'pattyaḥ śruti-smṛti-siddham ekadā 'samkhyā-brahmaṇḍa-di-kam no 'papadyeta.

Русский перевод:

Если бы гуны (ясность и остальные) существовали лишь в виде одной-единственной индивидуальной сущности каждая, тогда их увеличение, уменьшение и сопутствующие процессы оказались бы логически невозможными; если же, с другой стороны, счесть их пространственно ограниченными, тогда из-за неизбежного возникновения пространственной ограниченности у самой первоматерии, являющейся их совокупным конгломератом, оказалось бы невозможным одновременное существование бесчисленных систем миров (брахманда) и сопутствующих вселенных, что твердо установлено в шрути и смрити.

ato 'samkhyatve gunānām tritva-samkhyo-'papāda-nāya vivekā-'dy-artham ca teṣāṃ sādharma-vāidharmye pratipādayati:

Русский перевод:

Следовательно, ввиду бесчисленности самих гун, преследуя цель логически обосновать для них именно троичное число, а также ради их надежного различения и сопутствующих целей, автор излагает их сходные и различные свойства [в последующем тексте]:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 60) ГЛАВА I (Сутра 128)

laghv-adi-dharmāḥ sādharmyaṁ vāidharmyam ca guṇānām. 128.

Русский перевод:

Через свойства легкости и сопутствующие признаки [проявляется] сходство и различие качеств. 128.

ayam arthah: laghv-ādī 'ti bhāva-pradhāno nirdeṣaḥ. laghutvā-'di-dharmaṇa sarvāsām sattva-vyaktīnām sādharmyaṁ vāidharmyam ca rajas-tamobhyām.

Русский перевод:

Смысл заключается в следующем: выражение «легкость и сопутствующие признаки» указывает в первую очередь на само абстрактное свойство. Через свойство легкости (лагхутва) обнаруживается сходство между абсолютно всеми единичными проявлениями ясности (саттва-вьякти), а также их различие с подвижностью (раджасом) и инертностью (тамасом).

tathā ca prthivī-vyaktīnām prthivītvane 'va sattva-vyaktīnām ekajātīyatayāi 'katā, sajātīyo-'pastambhā-'dinā vṛddhi-hrāsā-'dikam ca yuk-tam ity ṇṣayah.

Русский перевод:

И точно так же, как у всех единичных проявлений земли благодаря качеству «бытия земли» (притхивитва) обнаруживается единство в силу принадлежности к одному роду, точно так же и у единичных проявлений ясности благодаря их однородности обосновываются их увеличение, уменьшение и сопутствующие процессы посредством взаимной поддержки со стороны однородных элементов. Таков замысел.

evam cañcalatvā-'di-dharmaṇa sarvāsām rajo-vyaktīnām sādharmyam sattva-tamobhyām ca vāidharmyam. ṣeṣam pūrva-vat.

Русский перевод:

Равным образом через свойство подвижности/неустойчивости (чанчалатва) обнаруживается сходство абсолютно всех единичных проявлений подвижности (раджас-вьякти), а также их различие с ясностью и инертностью. Всё остальное понимается аналогично предыдущему.

evam gurutvā-'di-dharmaṇa sarvāsām tamo-vyaktīnām sādharmyam sattva-rajo-bhyām vāidharmyam. ṣeṣam pūrva-vad iti.

Русский перевод:

Точно так же через свойство тяжести (гурутва) обнаруживается сходство абсолютно всех единичных проявления инертности (тамас-вьякти), а также их различие с ясностью и подвижностью. Всё остальное — как в предыдущем случае.

vaidharmyasya prāg evo 'ktatayā 'tra punar-vāidharmya-kathanam sampātā-'yātam. atra «vāidharmyan ve» 'ti pāthaḥ prāmāṇika eve 'ti.

Русский перевод:

Поскольку о различии (ваидхармья) уже подробно утверждалось ранее, повторное упоминание различия здесь приводится сугубо попутно. И вариант прочтения в рукописях «или различие» (ваидхармьям ва) является исключительно ошибочным.

atra sūtre sattvā-'dīnām kāraṇa-dravyāṇām pratyekam aneka-vyakti-katvam siddham; anyathā laghutvā-'dīnām sādharmyatvā-'nupapatteḥ, samānānām dharmasyāi 'va sādharmyatvāt.

Русский перевод:

В этой сутре полностью доказывается наличие множества индивидуальных проявлений у каждой из коренных субстанций — ясности и остальных; ведь в противном случае признание за легкостью и сопутствующими признаками статуса сходного свойства было бы логически необоснованным, коль скоро сходным свойством (садхармья) зовется исключительно общее свойство у тождественных сущностей.

na ca «kārya-sattvā-'dīnām anekatayā laghutvā-'dikam sādharmyam syād» iti vācyam; trigunā-'tma-katvena ghaṭā-'dīnām api kārya-sattvā-'di-rūpatayā laghutvā-'dīnāḥ sattvā-'di-sādharmyatvā-'nupapattē. tasmāt kāraṇa-guṇānām eva 'tra sādhar-m-yā-'dikam ucyata iti.

Русский перевод:

И не следует заявлять: «Но ведь легкость и остальные свойства могут выступать сходным признаком ввиду множественности проявлений ясности на уровне следствий!»; поскольку из-за своей природы, состоящей из трех гун, кувшины и остальные предметы также воплощают в себе форму проявленной на уровне следствий ясности, а потому из-за наличия у них легкости и остальных качеств признание сходства между ними и самой коренной ясностью оказалось бы логически невозможным. Следовательно, в данном контексте сходство и сопутствующие характеристики утверждаются именно в отношении коренных качеств-субстанций.

sattvā-'dīnām laghutvā-'dikam co 'ktam Kārikayā: "sattvam laghu prakāśakam iṣṭam, upastambhakam ca rajaḥ, guru varaṇakam eva tamaḥ; pradīpa-vac ca 'rthato vṛttir" iti. arthataḥ puruṣartha-nimittāt.

Русский перевод:

Причем легкость и сопутствующие признаки ясности и остальных гун были авторитетно изложены в «Санкхья-карике»: «Ясность признается легкой и высвечивающей, подвижность — побуждающей и колеблющейся, инертность же — исключительно тяжелой и затеняющей; их же деятельность разворачивается ради высшей цели, подобно светильнику». Выражение «ради высшей цели» (артхатах) означает «имея своей содействующей причиной высшую цель Духа».

«nanv evam mūla-kāraṇasya paricchinā-'samkhyā-vyaktikāte vōiṣe-ṣika-matād atra ko viṣeṣa?» iti cet, kāraṇa-dravyasya ṣabda-sparṣā-'di-rāhit-yam eva,

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если коренная первопричина обладает бесчисленным множеством пространственно ограниченных единичных проявлений, то в чём тогда заключается различие нашей системы от учения школы вайшешиков?», мы ответим: оно заключается именно в полном отсутствии у коренной субстанции звука, осязания и сопутствующих чувственных свойств,

"ṣabda-sparṣa-vihīnam tad rūpā-'dibhir asariyutam, triguṇam taj jagad-yonir an-adi-prabhavā-'pyayam" iti Viṣṇupurāṇā-'dibhyaḥ. etac ca Pātañjale 'smābhiḥ prapañcitam.

Русский перевод:

...что доподлинно ведомо из «Вишну-пураны» и других источников: «Она лишена звука и осязания, не связана с видимой формой и прочими качествами, состоит из трех качеств (гуна), является лоном вселенной, не имеет начала, возникновения и угасания». И это же было подробно изложено нами в комментарии к учению Патанджали.

«nanu mahad-ādīnām svarūpataḥ siddhāv api teṣām pratyakseno 'tpatty-adarṣanāt kāryatve na 'sti pramāṇain, yena teṣūm hetumattvam sā-dharmyam syāt.» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но хотя великий принцип (махат) и остальные сущности полностью доказаны по своей подлинной природе, тем не менее, ввиду отсутствия непосредственного созерцания в чувственном восприятии момента их возникновения, нет никаких доказательств в пользу их статуса следствий, из-за чего за ними могло бы признаваться такое сходное свойство, как обладание причиной», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 129)

ubhayā-'nyatvāt kāryatvam mahad-āder, ghaṭā-'di-vat. 129.

Русский перевод:

Ввиду отличия от обоих, великому принципу и последующим присущ статус следствия, подобно кувшину и прочему. 129.

mahad-adi-pañca-bhūtā-'ntam vivādā-'spadam tāvan na puruso, bhogya-tvāt; nā 'pi prakṛtir, mokṣā-'nyathā-'nupapattiyā vināṣitvāt.

Русский перевод:

Выступающая предметом спора цепочка категорий от великого принципа и вплоть до пяти грубых первоэлементов, во-первых, не является Духом (Пурушей), поскольку она обладает качеством быть объектом опыта (бхогьятва); во-вторых, она не является и первоматерией (пракрити), поскольку в силу логической невозможности иначе обосновать освобождение она обладает свойством подвластности уничтожению.

atah prakṛti-purusa-bhinnaṁ tad-bhinnaṁ ca kāryaṁ ghaṭā-'di-vat ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что следовательно, эта цепочка отлична от обоих — от первоматерии и Духа, — а ввиду этого отличия от них ей и присущ статус следствия (карьям), подобно кувшину и остальным предметам.

«nanu vikāra-śakti-dāhā-'dināi 'va mokṣā-'dy-upapattir vināṣitvam api teṣāṁ asiddham» ity āṣaṅkāyāṁ kāryatve hetv-antarany āha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь освобождение и сопутствующие процессы вполне могут осуществляться посредством одного лишь сгорания творческой энергии трансформации и сопутствующих сил, а потому подвластность уничтожению у великого принципа и остальных категорий вовсе не доказана», автор ради подтверждения их статуса следствий приводит иные логические основания в последующем тексте:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 61) ГЛАВА I (Сутра 130)

parimāṇāt. 130.

Русский перевод:

Ввиду [конечной] величины. 130.

paricchinnaṭvād dāṇḍikā-'bhāva-pratīyogitā-'vacchedaka-jātimattvād ity arthah. tena guṇa-vyaktīnām kīyatīnām paricchinnaṭve 'pi na tatra vy-abhicārah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это обусловлено пространственной ограниченностью, то есть обладанием родовым признаком, который жестко соотносится с пространственным отсутствием объекта. На этом основании, даже если некоторое количество единичных проявлений качеств-гун и является пространственно ограниченным, в данном правиле нет никакого логического несоответствия.

kim ca:

Русский перевод:

Более того:

ГЛАВА I (Сутра 131)

samanvayāt. 131.

Русский перевод:

Ввиду сопричастности / материального восполнения. 131.

upavāsā-'dinā kṣīṇam hi buddhy-adi-tattvam annā-'dibhiḥ samanva-yena samanugatena punar
upacīyate. ataḥ samanvayāt kāryatvam un-nīyata ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что когда категория интеллекта (буддхи) и сопутствующие принципы истощаются из-за голодания и подобных факторов, они вновь восполняются благодаря сопричастности и слиянию с пищей и сопутствующими элементами. Следовательно, на основании такой сопричастности полностью выводится их статус следствий.

nityasya hi niravayavatayā 'vayavā-'nupraveṣa-rūpaḥ samanvayo na ghatata iti.

Русский перевод:

Ведь для вечной сущности, в силу её неделимости на части, сопричастность, имеющая форму физического проникновения составных частей внутрь неё, совершенно невозможна.

samanvaye ca ṣrutih pramāṇam manaḥ pra-krtya: "evam te, saumye, ṣoḍaśānām kalānām ekā kalā 'tīcīṣṭā 'bhūt; sā 'nneno 'pasamāhitā prājvalīd" iti, Yoga-sūtram ca: "jāty-antara-pariṇāmaḥ prakṛty-āpūrād" iti.

Русский перевод:

И в отношении этого восполнения авторитетным доказательством выступает текст шрути, изреченный применительно к уму (манасу): «И подобно этому у тебя, о дорогой, из шестнадцати частей осталась лишь одна-единственная часть; будучи же подкреплена пищей, она ярко воспламенилась»; а также «Йога-сутра»: «Трансформация в иную форму существования наступает благодаря притоку первоматерии».

kim ca:

Русский перевод:

Более того:

ГЛАВА I (Сутра 132)

çaktitaç ce 'ti. 132.

Русский перевод:

А также ввиду функции [бытия органом]. 132.

karaṇataç ce 'ty arthah. puruṣasya yat karaṇam, tat kāryam, cakṣur-ādi-vad iti bhāvaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это обусловлено статусом инструмента/органа (карана). Замысел автора таков: то, что выступает органом для Духа, неизбежно является следствием, подобно органу зрения и остальным чувствам.

puruṣe sāksād viṣayā-'rpaḥkatvam prakṛter na 'stī 'ti prakṛtir na karaṇam iti.

Русский перевод:

Поскольку у самой первоматерии отсутствует способность непосредственно преподнести объекты Духу, первоматерия вовсе не является органом.

ato mahat-tattvasya karaṇatayā kāryatve siddhe sutarām anyeṣām api kāryatvam. — iti-çābdaç ca hetu-varga-samāpti-sūcanā-'rthah.

Русский перевод:

А потому, коль скоро через статус органа полностью доказан статус следствия у великого принципа (махата), то в ещё большей степени это относится и ко всем остальным категориям. Употребленное же здесь слово «и» (ити) служит ради указания на завершение всей группы логических оснований.

yadi ca mahat-adi-madhye kiñcid akāryam svīkriyate, tadā 'pi tad eva prakṛtiḥ puruṣo ve 'ti siddham naḥ samīhitam.

Русский перевод:

И даже если среди цепочки от великого принципа и далее какая-то категория будет признана не являющейся следствием, то тогда именно она и превратится либо в первоматерию, либо в Дух, а потому наше искомое положение всё равно остается полностью доказанным.

prakṛti-puruṣau pra-sādhya pariṇāmitvā-'pariṇāmitvābhyām vivektavyāv ity atrāi 'vā 'smākam tātparyād ity āha:

Русский перевод:

Поскольку наш подлинный замысел как раз и заключается в том, что, доказав бытие первоматерии и Духа, их надлежит полностью разграничить через признаки изменчивости и неизменности, автор говорит в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 133)

tad-dhāne prakṛtiḥ puruṣo vā. 133.

Русский перевод:

При лишении этого [статуса следствия, категория есть] либо первоматерия, либо Дух.
133.

tad-dhāne kāryatva-hāne yadi pariṇāmī, tadā prakṛtiḥ; yadi vā 'pari-ṇāmī bhoktā, tadā puruṣa
ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что при лишении этого, то есть при утрате статуса следствия, если данная категория подвержена трансформациям, то она есть первоматерию; если же она не подвержена трансформациям и является испытывающим опыт субъектом, то она есть Дух.

«nanu nityam apy ubhaya-bhinnaṁ syāt?» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но не может ли существовать некая вечная сущность, отличная от них обоих?», в ответ на это автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 134)

tayor anyetve tucchatvam. 134.

Русский перевод:

При отличии от них обоих [наступает] абсолютная призрачность. 134.

akāryasya prakṛti-puruṣa-bhinnatve tucchatvam ṣaṣa-ṣrīṅgā-'dī-vat, pra-māṇā-'bhāvāt; akāryam hi kāraṇatayā vā bhokṛtaya vā sidhyati, na 'nyathe 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в случае отличия не являющейся следствием категории от первоматерии и Духа ей будет присуща абсолютная призрачность (туччатва), подобно рогу зайца и сопутствующим фикциям, ввиду полного отсутствия инструментов познания; ведь сущность, не являющаяся следствием, доказывается либо в качестве причины, либо в качестве испытывающего опыт субъекта, и никак иначе.

tad evam mahad-ādiṣu kāryatvam prasādhya sampratam tāiḥ prakṛty-anumāne 'nuktaṁ viṣeṣam āha:

Русский перевод:

Таким образом, полностью доказав статус следствий у великого принципа и остальных категорий, автор теперь излагает тот специфический нюанс в отношении логического вывода о первоматерии на основании этих следствий, который не был упомянут ранее:

ГЛАВА I (Сутра 135)

kāryāt kāraṇā-'numānam, tat-sāhityāt. 135.

Русский перевод:

Логический вывод о причине [строится] на основе следствия, ввиду его сопряженности с ним. 135.

kāryān mahat-tattvā-'der liṅgāt sāmānyato dṛṣṭam kāraṇā-'numānam yad uktam, tat tātasthyanivṛttaye tat-sāhityāt kārya-sāhityenāi 'va kartav-yam.

Русский перевод:

Тот упомянутый ранее логический вывод о причине, основанный на сходстве (саманьято-дришта), который строится на основе следствия — то есть на основе такого логического признака, как великий принцип и остальные категории, — дабы полностью исключить характер его сугубо гипотетической отстраненности, надлежит выстраивать исключительно в сопряжении с ним, то есть в строгом союзе с самим проявленным следствием.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 62)

yam, "sad eva, saumye, 'dam agra āsīt," "tama eve 'dam agra āsīd" ity-ādi-ṣruty-anusārāt,
Русский перевод:

...в строгом соответствии с такими священными текстами шрути, как «Вначале, о дорогой, это было исключительно сущим», «Вначале это было воистину лишь тьмой» и им подобными.

tad yathā: mahad-adikam svo-'pahita-trigunā-'tmaka-vastū-'pādānakam; kāryatvāt; çilā-madhyā-stha-pratima-vat tāilā-'di-vac ce 'ty arthah. atrā 'nukūla-tarkaḥ prāg eva darçitaḥ.

Русский перевод:

А именно: великий принцип (махат) и последующие принципы имеют своей материальной причиной (упадана) реальную сущность, состоящую из трех качеств (гун) и служащую для них скрытым субстратом; поскольку они представляют собой следствия; подобно статуе, находящейся внутри каменной глыбы, либо маслу в семенах кунжута и сопутствующим вещам. Таков смысл. И сопутствующий логический довод в пользу этого был наглядно продемонстрирован ранее.

tasyāḥ prakrteḥ kāryād vāidharmyam vivekā-'rtham āha:

Русский перевод:

Ради осуществления надежного различения этой первоматерии от её собственного следствия автор излагает их несходство (ваидхармья) в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 136)

avyaktam trigunāl lingāt. 136.

Русский перевод:

Непроявленное [отлично] от следствия, состоящего из трех качеств. 136.

abhivyaktāt triguṇān mahat-tattvād api mūla-kāraṇam avyaktaim sūk-smam;

Русский перевод:

По сравнению с проявленным и состоящим из трех гун великим принципом (махат-татт-вой) коренная первопричина является непроявленной (авьякта), то есть утонченной;

mahat-tattvasya hi sukhā-'dir guṇah sāksāt kriyate, prakṛteḥ ca guṇo 'pi na sāksāt kriyata iti pradhānam paramā-'vyaktam, mahat-tattvam tu tad-apeksayā vyaktam ity arthah.

Русский перевод:

...ведь такие качества великого принципа, как удовольствие и сопутствующие состояния, воспринимаются самым непосредственным образом, тогда как у первоматерии даже сами её качества не поддаются прямому восприятию, а потому первоматерия (прадхана) представляет собой абсолютно непроявленное (парама-авьякта), великий же принцип по сравнению с ней является проявленным. Таков смысл.

«nanu parama-sūkṣmam cet, tarhi tasyā 'palāpa evo 'cita?» ity ākāṛi-kṣāyām pārvoktam smārayati:

Русский перевод:

Ввиду потребности в уточнении: «Но если она абсолютно утонченна, то не правильнее ли будет вообще полностью отрицать её существование?», автор напоминает о ранее высказанном положении в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 137)

tat-kāryatas tat-siddher na 'palāpaḥ. 137.

Русский перевод:

Ввиду её осуществления на основе её следствия отрицание невозможно. 137.

sugamaḥ.

Русский перевод:

Смысл сутры очевиден.

prakṛty-anumāna-gatā viśeṣā vistarato vicaritāḥ; itaḥ param adhyaya-samāpti-paryantam
puruṣā-'numāna-gatā viśeṣā vicāryāḥ. tatra kamcanā 'dāu viśeṣam āha:

Русский перевод:

Специфические нюансы, связанные с логическим выводом о первоматерии, были подробно исследованы; начиная же с этого момента и вплоть до самого завершения главы подлежат рассмотрению специфические нюансы, связанные с логическим выводом о Духе (Пуруше). И для начала автор указывает на одно важное обстоятельство в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 138)

sāmānyena vivādā-'bhāvād dharma-van na sādhanam. 138.

Русский перевод:

Ввиду отсутствия разногласий в общем смысле, доказательство [Его бытия] не требуется, подобно закону / духовной заслуге. 138.

yatra vastuni sāmānyato vivādo nā 'sti, na tasya svarūpataḥ sādhanam apeksyate, dharmasye 've 'ty arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в отношении той сущности, касательно которой в общем смысле нет никаких разногласий, доказательство её бытия по её собственной природе совершенно не требуется, что подобно закону/духовной заслуге (дхарма).

ayam bhāvah: yathā prakrtch sāmānyenā 'pī sādhanam apekṣitam, dharmīny api vivādāt, nāi 'vam puru-ṣasya sādhanam apekṣitam;

Русский перевод:

Замысел автора таков: если в отношении первоматерии требовалось доказательство даже в самом общем смысле, поскольку существовал спор относительно самого носителя этого свойства, то в отношении Духа подобного доказательства не требуется;

cetanā-'palāpe jagad-āndhya-prasafigato bhok-tary aham-padārthe sāmānyato bāuddhānām apu avivādāt.

Русский перевод:

...ведь при отрицании одушевленного сознания возникла бы неизбежная лазейка для погружения всего мира в абсолютную слепоту, а потому в отношении испытывающего опыт субъекта — сущности, выражаемой понятием «Я», — в общем смысле нет никаких разногласий даже со стороны буддистов.

dharma iva, dharmo hi sāmānyato bāuddhāir api svīkriyate tapta-ṣilā-'rohanā-'disu dharmatvā-'bhyupagamat. atah puruse viveka-nityatvā-'di-sādhana-mātram anumānum kāryam iti.

Русский перевод:

Это подобно закону (дхарме): ведь закон в общем смысле безоговорочно признается даже буддистами, поскольку в таких практиках, как восхождение на раскаленную скалу и сопутствующие суровые обеты, ими прямо признается качество духовной заслуги. Следовательно, в отношении Духа логический вывод должен выстраиваться исключительно ради доказательства Его различения [с материей], Его вечности и сопутствующих свойств.

"samhata-parārthatvāt puruṣasye" 'ty-ukta-sūtreṇā 'pī vivekā-'numa-nam evā 'bhipretam, na tu tatra puruṣasya sarvathāi 'va 'pratyaksatvam abhipretam iti. tatra cū 'dāu viveka-pratijñā-sūtram:

Русский перевод:

К тому же и через приведенную ранее сутру «Ввиду того, что составное существует ради чужой цели, [доказывается бытие] Духа» подразумевался именно логический вывод о различении, но вовсе не имелось в виду абсолютное и полное отсутствие у Духа способности быть непосредственно воспринимаемым. И для начала автор приводит сутру, содержащую тезис о различении:

ГЛАВА I (Сутра 139)

ṣaṁrā-'di-vyatiriktaḥ pumān. 139.

Русский перевод:

Дух отличен от физического тела и остальных [принципов]. 139.

ṣaṁrā-'di-prakṛty-antam yas catur-vinṣati-tattvā-'tmakam vastu, tato 'tiriktaḥ pumān bhokte 'ty arthah. bhokṛtvaṁ ca draṣṭṛtvam iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что Дух (пуман) — испытывающий опыт субъект (бхоктри) — полностью отличен от той сущности, которая состоит из двадцати четырех категорий, начиная от физического тела и вплоть до самой первоматерии. Под «качеством испытывающего опыт» же понимается качество быть зрящим/свидетелем (драштритва).

atra hetūn āha sūtrāḥ:

Русский перевод:

Указывая логические основания для этого, автор приводит последующие сутры:

ГЛАВА I (Сутра 140)

samhata-parārthatvāt. 140.

Русский перевод:

Ввиду того, что составное существует ради чужой цели. 140.

yataḥ sarvaṁ samhatam prakṛty-adikam parārtham bhavati, ṣaṇyā-'di-vat. ato 'samhataḥ
samhata-dehā-'dibhyaḥ paraḥ puruṣaḥ sidhyati 'ty

Русский перевод:

Поскольку абсолютно всё составное, начиная с первоматерии и далее, существует ради чужой цели; подобно ложу и сопутствующим предметам. А потому через это полностью доказывается бытие Духа, который абсолютно не является составным и превосходит собой составное физическое тело и остальные принципы...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 63)

arthah. ayam ca hetuh "samhata-parārthatvāt puruṣasye" 'ty atra vyā-khyātaḥ. uktasyā 'pi hetoh punar-upanyāso hetu-varga-samkalanā-'rthah.

Русский перевод:

Таков смысл. И данный логический довод уже был подробно разъяснен нами при толковании сутры «Ввиду того, что составное существует ради чужой цели, [доказывается бытие] Духа». Повторное же приведение уже высказанного довода служит здесь ради систематического объединения всей группы логических оснований.

kim ca:

Русский перевод:

Более того:

ГЛАВА I (Сутра 141)

triguṇā-'di-viparyayāt. 141.

Русский перевод:

Ввиду противоположности трем качествам и сопутствующим свойствам. 141.

sukha-duḥkha-mohā-'tmakatvā-'di-vāiparītyād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это обусловлено качеством, противоположным природе удовольствия, страдания, заблуждения и сопутствующих состояний.

ṣaṭrīrā-'dīnām hi yaḥ sukhā-'dy-atmakatvaṁ dharmah, sa sukhā-'di-bhoktari na sambha-vati; svayam sukhā-'di-grahane karma-kartu-virodhāt; dharmi-puraskare-ṇai 'va sukhā-'dy-anubhavād iti.

Русский перевод:

Ведь то свойство физического тела и остальных принципов, которое заключается в их сотворённости из удовольствия и сопутствующих начал, логически невозможно у самого испытывающего опыт удовольствия субъекта; поскольку в случае допущения познания удовольствия самим же этим удовольствием возникло бы противоречие между действием и его субъектом (карма-картри-виродха); к тому же реальный опыт переживания удовольствия и остальных состояний происходит исключительно при обязательном предварительном проявлении самого носителя этого свойства (дхарми).

«nanu buddhi-vrtti-pratibimbitam sva-sukhā-'dikam puruṣeṇa grhyatām, sva-vad» iti cen, na; evam sati buddher eva sukhā-'di-kalpanāu-'cityāt puruṣa-gata-sukhā-'der buddhāu pratibimba kalpane gauravāt.

Русский перевод:

Если оппонент возразит: «Но пускай тогда укорененное в самом Духе удовольствие и сопутствующие свойства воспринимаются Духом посредством их отражения в ментальной функции интеллекта, подобно тому как он воспринимает самого себя!», то мы ответим: нет, это не так. Поскольку при таком допущении из соображений логической справедливости удовольствие и сопутствующие свойства пришлось бы признать принадлежащими именно интеллекту (буддхи), а измышление обратного отражения находящихся в Духе удовольствия и остальных качеств внутрь интеллекта привело бы к логическому излишеству (гаурава).

«aham sukhī duḥkhī mūḍha» ity-ādi-pratyayās tu na puruṣe sukhā-'di-sādhakāḥ; tat-svāmitvenā 'py upapatteḥ; buddheḥ sukhā-'di-mattvenā 'py upapatteḥ ca.

Русский перевод:

Что же касается актов осознания вида «я счастлив, я несчастен, я ослеплен», то они вовсе не доказывают наличие удовольствия и сопутствующих качеств в самом Духе; поскольку их появление полностью находит свое логическое обоснование либо через отношение господства Духа над ними, либо на основании прямого обладания этим удовольствием и сопутствующими качествами со стороны самого интеллекта.

laukikyām hy aham-buddhāv avaśyam buddhir api viśayaḥ; mithyājñāna-vāsanā-'di-rūpa-doṣā-'nuvrtteḥ; tat-prati-bimba-kalpanāyām ca gauravād iti.

Русский перевод:

Ведь в обыденном мирском представлении о «Я» объектом восприятия со всей необходимостью выступает также и сам интеллект; поскольку здесь непрерывно продолжает действовать дефект, принимающий форму латентных отпечатков ложного знания и сопутствующих заблуждений; да и измышление его отражения в данном случае привело бы к логическому излишеству.

ādi-ṣabdena cā 'tra "triguṇam aviveki viśaya" iti Kāriko-'ktā-'viveki-tvā-'dayo grāhyāḥ; tathā rūpā-'dayaḥ ṣaṭrīrā-'di-dharmā grāhyāḥ.

Русский перевод:

И под словом «и сопутствующим свойствам» (ади) в данном контексте надлежит понимать такие перечисленные в «Санкхья-карикe» признаки, как «неразличаемость» (авивекитва) и сопутствующие макро-свойства; равным образом под ним надлежит понимать видимую форму и сопутствующие свойства, присущие физическому телу и остальным материальным принципам.

kim sa:

Русский перевод:

Более того:

ГЛАВА I (Сутра 142)

adhiṣṭhānāc ce 'ti. 142.

Русский перевод:

А также по причине направляющего руководства. 142.

bhoktur adhiṣṭhātṛtvāc ca 'dhiṣṭheyebhyaḥ prakṛty-antebhyo 'tiriktate 'ty arthah. adhiṣṭhānam hi bhoktuḥ samyogaḥ; sa ca prakṛty-ādinām bhoga-hetu-pariṇāmeṣu kāraṇam, "bhoktur adhiṣṭhānād bhogā-'yatana-nirmāṇam" iti vakṣyamāna-sūtrāt. samyogaḥ ca bhedē saty eva bhavatī 'ti bhāvaḥ. — iti-ṣabdo hetu-samāptāu.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что ввиду обладания испытывающим опыт субъектом качеством направляющего руководства (адхиштатритва) полностью доказывается Его отличие от всех направляемых им принципов вплоть до самой первоматерии. Ведь под направляющим руководством как раз и понимается соединение (самьйога) испытывающего опыт субъекта; и именно оно выступает причиной для тех трансформаций первоматерии и последующих принципов, которые служат целям опыта, что подтверждается последующей сутрой: «Ввиду направляющего присутствия испытывающего опыт субъекта разворачивается сотворение обители опыта». Замысел же автора таков: а само соединение логически возможно исключительно при наличии реального различия между ними. Употребленное здесь слово «и» (ити) указывает на завершение группы логических оснований.

uktā-'numāne 'nukūla-tarkam pradarṣayati sūtrābhyām:

Русский перевод:

Сопутствующий логический довод в пользу вышеприведенного умозаключения автор наглядно демонстрирует с помощью последующей пары сутр:

ГЛАВА I (Сутра 143)

bhokṭṛ-bhāvāt. 143.

Русский перевод:

Ввиду статуса испытывающего опыт субъекта. 143.

yadī hi ṣarīrā-'dī-svarūpa eva bhoktā syāt, tadā bhokṭṛtvam eva vyāhanyeta; karma-karṭṛ-virodhāt; svasya sāksāt sva-bhokṭṛtvā-'nupa-patter ity arthah. anupapattiḥ ca pūrvam eva vyākhyātā.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если бы испытывающий опыт субъект был тождественен по своей подлинной природе физическому телу и остальным материальным принципам, тогда само качество быть испытывающим опыт полностью упразднилось бы; ввиду неизбежного возникновения логического противоречия между действием и его субъектом; коль скоро для сущности абсолютно невозможно непосредственно испытывать опыт в отношении самой себя. И эта логическая невозможность уже была подробно разъяснена ранее.

atra sūtre puruṣasya bhogaḥ svīkṛta iti smartavyam; aparīṇāmināḥ ca puruṣasya bhogaḥ "cid-avasāno bhoga" ity atra vyākhyātāḥ.

Русский перевод:

В этой сутре, как следует помнить, безоговорочно признается опыт (бхога) применительно к самому Духу; природа же опыта абсолютно не подверженного трансформациям Духа уже была подробно разъяснена нами при толковании сутры «Опыт завершается в сознании».

kim ca:

Русский перевод:

Более того:

ГЛАВА I (Сутра 144)

kāivalyā-'rtham pravṛtteṣ ca. 144.

Русский перевод:

А также по причине деятельности, направленной на абсолютное обособление. 144.

ṣaṁtīrā-'dikam eva ced bhoktṛ syāt, tadā bhoktuḥ kāivalyā-'rtham duḥkhā-'tyanto-'cchedā-'rtham kasyā-'pi pravṛttir no 'papadyeta; ṣaṁtīrā-'dīnām vināṣitvāt; prakṛteṣ ca dharmi-grāhaka-mā nena duḥkha-svābhāvya-

Русский перевод:

Если бы испытывающим опыт субъектом являлось именно физическое тело и сопутствующие принципы, тогда ничья деятельность, устремленная к абсолютному обособлению (кайвалья) испытывающего опыт субъекта — под коим понимается окончательное и абсолютное искоренение страданий, — не находила бы своего логического обоснования; из-за подвластности уничтожению самого физического тела и остальных принципов, а также потому, что на основании выявляющего носителя свойства инструмента познания (дхарми-грахака-мана) для самой первоматерии доподлинно установлена её врождённая природа страдания...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 64)

siddhyā kāivalyā-'sambhavat; na hi svabhāvasyā 'tyanto-'cchedo ghatata ity arthah.

Русский перевод:

...из-за доказанности этого факта осуществление абсолютного обособления (кайвальи) было бы невозможным; смысл заключается в том, что для врождённой внутренней природы абсолютное и полное искоренение логически неосуществимо [а значит, страдающий по своей природе ум не может стать абсолютно обособленным от страданий, это свойство должно принадлежать иному, вечно свободному Духу].

atra <kāivalyā-'rtham prakrter>iti sūtra-pāthaḥ prāmādikatvād upekṣanīyah; "samghāta-parārthatvāt triguṇā-'di-viparyayād adhisthāpāt puruṣo 'sti bhoktr-bhāvāt kāivalyā-'rtham pravṛtteḥ ce" 'ti Kārikātaḥ <kāivalyā-'rtham pravṛtteḥ ce> 'ti pāthāt; arthā-'samgateḥ ce 'ti.

Русский перевод:

В данном контексте вариант прочтения сутры «ради обособления первоматерии» (кай-валья-артхам пракритех) по причине его явной ошибочности надлежит полностью проигнорировать; поскольку из текста «Санкхья-карики» — «Ввиду того, что составное существует ради чужой цели, ввиду противоположности трем качествам и сопутствующим свойствам, по причине направляющего руководства, ввиду статуса испытывающего опыт субъекта, а также по причине деятельности, направленной на абсолютное обособление, Дух существует» — со всей очевидностью следует именно вариант прочтения «а также по причине деятельности, направленной на абсолютное обособление»; да и с точки зрения самого философского смысла первое прочтение является абсолютно несостоятельным.

catur-viṇṣati-tattvā-'tiriktatayā puruṣaḥ sādhitāḥ; idānīm puruṣa-gato viṣeṣo viveka-sphuṭi-karaṇāyā 'numīyate:

Русский перевод:

Бытие Духа в качестве сущности, превосходящей двадцать четыре материальные категории, полностью доказано; теперь же, ради окончательного и яркого прояснения различающего знания (вивека), посредством логического вывода выявляется специфическая природа, присущая самому Духу:

ГЛАВА I (Сутра 145)

jada-prakāṣā-'yogāt prakāṣaḥ. 145.

Русский перевод:

Ввиду невозможности [возникновения] сияния из неодушевленного, [Дух есть само] сияние. 145.

vāiṣeṣikā āhuḥ: «prāg aprakāṣa-rūpasya jadasyā 'tmano manah-samyogāj jñānā-'khyah prakāṣo jāyata iti. tan na; loke jadasyā 'prakāṣasya lostā-'deḥ prakāṣo-'tpatty-adarṣanena tad-ayogāt.

Русский перевод:

Представители школы вайшешиков утверждают следующее: «У изначально лишённого сияния, неодушевленного по своей природе Духа (Атмана) благодаря его контакту с умом (манасом) рождается сияние, именуемое знанием». Но это неверно; поскольку в обыденном мире у неодушевленных и лишённых сияния предметов, таких как комки глины и сопутствующие вещи, возникновение сияния нигде не наблюдается, а потому подобное допущение логически невозможно.

ataḥ sūryā-'di-vat prakāṣa-svarūpa eva purusa ity arthah. tathā ca smrtih:

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что следовательно, Дух (Пуруша) по самой своей подлинной природе является именно чистым сиянием (пракаша-сварупа), подобно солнцу и сопутствующим светилам. Об этом же гласит и священное предание (смирिति):

"yathā prakāṣa-tamasoh sambandho no 'papadyate, tadvad āikyam na sambaddham prapañca-paramātmanor" iti.

Русский перевод:

«Подобно тому как сопряжение между светом и тьмой логически неправомерно, точно так же и это единство высшего Духа с проявленным миром никогда не является механически связанным».

"yathā dīpah prakāṣa-'tmā, hrasvo vā yadi vā mahān, jñānā-'tmānam tathā vidyāt puruṣam sarva-jantuṣv" iti ca.

Русский перевод:

А также: «Подобно тому как светильник имеет природу сияния, будь он малым или же великим, точно так же надлежит зреть Дух у абсолютно всех живых существ как имеющий природу чистого знания».

prakāṣatvaṁ ca tejah-sattva-cāitanyeṣv anugatam akhando-'pādhir anugata-vyavahārād iti.

Русский перевод:

Причем качество светимости (пракашатва), сквозным образом объединяющее физический огонь, ментальную ясность (саттва) и чистое сознание (чайтанья), представляет собой неделимое сущностное свойство (акханда-упадхи), предопределяющее само универсальное употребление данного понятия.

«nanu prakāṣa-svarūpatve 'pi tejo-vad dharma-dharmi-bhāvo 'sti na vā?» tatra 'ha:

Русский перевод:

Задавшись вопросом: «Но даже если Он и имеет природу сияния, то существует ли у Него, как у физического огня, отношение между свойством и его носителем (дхарма-дхарми-бхава)?», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 146)

nirgunatvān na cid-dharmā. 146.

Русский перевод:

Ввиду отсутствия качеств, [знание] не является свойством сознания. 146.

sugamam. puruṣasya prakāṣa-rūpatve siddhe tat-sambandha-matreṇā 'nya-vyavahāro-papattāu prakāṣa-'tmaka-dharma-kalpana-gauravam ity api bodhyam.

Русский перевод:

Смысл сутры очевиден. Следует также уяснить, что коль скоро подлинная природа Духа как сияния полностью доказана, а обыденное мирское употребление остальных понятий находит свое логическое обоснование сугубо через отношение связи с Ним, то дополнительное измышление какого-то особого свойства, имеющего природу сияния, привело бы к логическому излишеству (гаувара).

tejasas ca prakāṣa-khya-rūpa-viṣeṣa-'grahe 'pi sparṣa-puraskā-reṇa grahāt prakāṣa-tejasor bhedah sidhyati;

Русский перевод:

К тому же, если у физического огня даже при невозможности воспринять его специфическую видимую форму, именуемую сиянием, его фиксация всё равно происходит благодаря предварительному восприятию осязания [тепла], то на основании этого полностью доказывается реальное различие между самим сиянием и его материальным носителем-огнем;

ātmanas tu jñānā-'khyā-pra-kāṣa-'graha-kāle grahaṇam nā 'stī 'ty ato lāghavād dharmadarmi-bhāva-ṣūnyam prakāṣa-rūpam evā 'tma-dravyam kalpyate.

Русский перевод:

...в отношении же Духа (Атмана) в момент невосприятия того сияния, которое зовется знанием, его фиксация и вовсе не осуществляется, а потому из соображений логической простоты (лагхава) субстанция Духа измышляется именно как само сияние, полностью лишенное отношения между свойством и его носителем.

tasya ca na guṇatvam; samyogā-'di-mattvāt; anāṣṛitatvāc ce 'ti. tathā ca smaryate:

Русский перевод:

И этой субстанции вовсе не присущ статус качества (гуна); поскольку она обладает свойствами соединения и сопутствующими признаками, а также потому, что она ни на что иное не опирается. Об этом же гласит и священное предание:

“jñānam nāi vā 'tmano dharmo, na guṇo vā katham-cana; jñāna-svarūpa evā 'tmā nityaḥ pūrṇaḥ sadā ṣiva” iti.

Русский перевод:

«Знание воистину не является ни свойством Духа, ни его качеством ни в коей мере; Дух (Атман) сам по себе есть исключительно подлинная природа знания, он вечен, всенаполнен и вечно благой».

«nanu nirguṇatva eva kā yuktir? » iti ced, ucyate: puruṣasye 'cchā-'dyās tāvan nityā na sambhavanti, janyatā-pratyaksāt. janya-guṇā-'figīkāre pariṇāmitvā-'pattih.

Русский перевод:

Если оппонент спросит: «Но какой же существует логический довод в пользу самого этого отсутствия качеств у Духа?», то мы ответим: такие свойства Духа, как желание и сопутствующие состояния, во-первых, не могут являться вечными, поскольку их сотворённый характер (джаньята) напрямую воспринимается в опыте. Во-вторых, в случае признания за Духом сотворённых качеств Он неизбежно оказался бы подверженным трансформациям (паринамитва).

tathā co 'bhayor eva prakṛti-puruṣayoḥ pariṇāma-hetutva-kalpane gauravam; āndhya-pariṇāmeṇa kadā-cid ajñatvasyā 'pattyā

Русский перевод:

И в таком случае измышление статуса причины для трансформаций одновременно за ними обоими — за первоматерией и Духом — привело бы к логическому излишеству; к тому же тогда из-за трансформации, имеющей характер ослепления/неведения, у Духа когда-нибудь неизбежно наступил бы статус абсолютно неразличающего...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 65)

jñāne-'cchā-'di-gocara-samçayā-'pattiç ca. tathā jada-prakāçā-'yogasyo 'kta-tvād api na nityasyā 'nitya-jñāna-sambhava iti.

Русский перевод:

...а также возникла бы лазейка для постоянных сомнений относительно самих объектов знания, желания и сопутствующих качеств. Точно так же, в силу уже упомянутой невозможности возникновения сияния из неодушевленного, у вечной сущности логически невозможно появление непостоянного знания.

icchā-'dikam anvaya-vy-atirekābhyām manasy eva lāghavat sidhyati; manah-samyogasyā 'tmanaç co 'bhayos tad-dhetutve gauravāt.

Русский перевод:

Ведь существование желания и сопутствующих свойств на основании методов прямого и обратного сопутствия (анвая-вьятирека) из соображений логической простоты (лагхава) доказывается исключительно применительно к уму (манасу); признание же причиной этих свойств одновременно и контакта ума, и самого Духа привело бы к логическому излишеству (гаурава).

guṇa-çabdaç ca viçesa-guna-vācī 'ty uktam eva. ata ātmā nirgunah.

Русский перевод:

К тому же уже было разъяснено, что слово «качество» (гуна) в данном контексте используется в значении специфического качества субстанции. Следовательно, Дух (Атман) абсолютно лишен качеств (ниргуна).

api ca ye tārīkikā ātmanah kartṛtvam icchanti, teṣām mokṣā-'nupapat-tih; <aham karte > 'ti buddher eva Gītā-'diṣv adrsto-'tpatti-hetutayo 'ktatvāt;

Русский перевод:

Более того, те логики (таркика), которые признают за Духом статус деятеля (картритва), лишают его логической возможности достичь освобождения; поскольку в Бхагавад-гите и сопутствующих священных книгах именно ментальная убежденность вида «я — деятель» провозглашается причиной для возникновения невидимой силы кармических заслуг (адришта);

tasyaç ca tan-mate mithyā-jñānatvā-'bhāvena tattva-jñāna-nivartyatvā-'sam-bhavāt. atah çruty-ukta-mokṣā-'nupapattyā 'tmano 'kartṛtvam asmābhir isyate.

Русский перевод:

...а коль скоро в их системе эта убежденность вовсе не признается ложным знанием (митхья-джняна), то её устранение посредством знания Истины (таттва-джняна) оказывается полностью невозможным. Следовательно, ввиду логической невозможности иначе объяснить провозглашаемое в Писании освобождение, нами безоговорочно признается статус недеятеля (акартритва) за Духом.

akartṛtvāç ca 'drsta-sukhā-'dy-abhāvaḥ. tataç ca manasaḥ kṛty-ādi-hetutve kalpanīye lāghavād antar-drçya-gunatvā-'vacchedenāi 'tat kalpyate. ata ātmā nirguṇa iti.

Русский перевод:

А из статуса недеятеля вытекает и полное отсутствие у Него кармических невидимых заслуг, удовольствия и сопутствующих качеств. И поскольку способность выступать причиной для волевого усилия (крити) и сопутствующих актов всё равно необходимо признать за умом, то из соображений логической простоты это признается за умом через жесткое ограничение этих качеств рамками воспринимаемых изнутри объектов. Следовательно, Дух полностью лишен качеств.

yathoktasya ca parama-sūkṣmasyā 'tmanah svarūpam Vasisthe karā-'malaka-vat proktam vivicya pratipāditam, yathā:

Русский перевод:

И подлинная природа упомянутого абсолютно утонченного Духа была наглядно изложена и подробно описана в «Васиштхе», будучи столь же очевидной, как плод амалаки на ладони:

"asambhavati sarvatra dig-bhūmy-ākāṣa-rūpiṇi prakāṣye yādr̥ṣam rūpam prakāṣasyā 'inalam bhavet, tri-jagat tvam aham ce 'ti dr̥ṣye 'sattām upāgate drastuh syāt kevali-bhāvas tādṛṣo vimalā-'tmana" iti.

Русский перевод:

«Каким безупречным становится облик света, когда полностью отсутствует всё высвечиваемое, принимающее форму сторон света, земли и пространства, в точности таким же становится состояние абсолютного обособления (кайвалья) безупречного по своей природе Зрящего, когда весь воспринимаемый мир, состоящий из троичного мира, "тебя" и "меня", полностью угасает и обращается в небытие».

<<nanv <aham jānāmī> 'ti dharma-dharmi-bhāvā-'nubhavāt puruṣasya cid-dharmakatvam sidhyati; gauravasya prāmāṇikatvenā 'dosatvād» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь на основании реального опыта переживания вида "я знаю" полностью доказывается наличие отношения между свойством и его носителем, а потому знание выступает свойством сознания Духа; что же касается логического усложнения, то ввиду его авторитетной доказанности оно вовсе не является пороком», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 147)

ṣrutya siddhasya na 'palāpas, tat-pratyaksa-bādhāt. 147.

Русский перевод:

Отрицание того, что установлено Писанием, невозможно, ввиду опровержения этого [мирского] чувственного восприятия. 147.

bhaved evam, yadi kevala-tarkeṇa 'smābhir nirgunatvā-'cid-dharmatvā-'dikam prasādhyate; kim tu ṣrutya 'pi.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что подобное возражение имело бы силу, если бы это отсутствие качеств, статус знания как отличного от свойства сознания и сопутствующие положения доказывались нами сугубо с помощью чистой логики; однако они твердо установлены также и священными текстами шрути.

atah ṣrutya siddhasya nirgunatvā-'der na 'palāpaḥ sambhavati; tat-pratyaksasya guṇā-'di-pratyaksasya ṣrutya 'va bādhāt; ity-adi-pratyaksa-vad ity arthah.

Русский перевод:

Следовательно, отрицание установленного текстами шрути отсутствия качеств и сопутствующих свойств полностью невозможно; поскольку само это мирское чувственное восприятие — под коим понимается кажущееся восприятие обладания качествами и сопутствующими свойствами — полностью опровергается (бадха) самим же Писанием; смысл заключается в том, что это подобно иллюзорному чувственному восприятию вида «я — белый».

anyathā hi gauro 'ham iti pratyaksa-balena dehā-'tiriktā-'tma-sādhikā api yuktaḥ bādhitaḥ syur iti jītain nāstikāḥ.

Русский перевод:

Ведь в противном случае, если слепо полагаться на силу чувственного восприятия вида «я — белый», то все логические доводы, доказывающие бытие Духа как отличного от физического тела, оказались бы полностью опровергнутыми, и тогда победа воистину осталась бы за безбожниками-настиками.

nirguṇatve ca ṣrutayaḥ "sākṣī cetā kevalo nirguṇaḥ ce" 'ty-ālyāḥ; cin-mātratve tu ṣrutayo "'kartā cāitanyam cin-matram sac, cid-eka-raso hy ayam ātme" 'ty-ādyā iti.

Русский перевод:

И относительно полного отсутствия качеств в Писании содержатся такие священные тексты шрути, как «Он есть свидетель, мыслящий, обособленный и лишенный каких-либо качеств» и им подобные; относительно же Его природы как чистого сознания (чин-матра) в Писании содержатся тексты шрути вида «Дух не является деятелем, он есть чистое сознание, сугубо чистое сознание, реальное бытие, и воистину этот Атман обладает исключительно единым вкусом чистого сознания» и им подобные.

sarvajñatvā-'di-ṣrutayas tu <rāhoḥ ṣira>iti-val lāukika-vikalpā-'nuvāda-mātrāḥ; vidhi-nisedha-ṣruti-madhye nisedha-ṣruter eva balavattvāt; "athā ta ādeḥ: ne 'ti ne 'ti; na hy etasmād iti ne 'ty anyat param asti" 'ti ṣruteḥ.

Русский перевод:

Что же касается тех священных текстов шрути, которые провозглашают всезнание и сопутствующие макро-свойства Духа, то они, подобно обыденному мирскому выражению «голова Раху» [где голова и есть сам Раху], представляют собой сугубо метафорическое повторение мирских понятий; поскольку среди предписывающих и отрицающих текстов шрути наибольшей силой обладают именно отрицающие тексты; что полностью подтверждается текстом шрути: «А потому вот наставление о Нем: не так, не так; ибо нет ничего, что превосходило бы этот Дух, описываемый как "не так"».

kim cā 'jñānām <aham jñānīm> ti pratyaye pramātva-kalpanāyām eva gauravam; anādy-avidyā-dosasyā 'nuvartamānatayā bhramatvasyāi 'vāu 'tsargikatvāt.

Русский перевод:

Более того, признание статуса достоверного познания за обыденным актом осознания непосвященных людей вида «я знаю» как раз и привело бы к логическому излишеству; поскольку из-за непрерывного действия дефекта безначального неведения (авидья) статус иллюзорного заблуждения (бхраматва) является для таких актов изначальным правилом по умолчанию.

ato bhrama-ṣatā-'ntahpātivenā 'prāmānya-ṣaṅkā-'skanditavāc cāi 'tat-pratyaksa-bādhane lāghava-tarkā-'dy-anugrhitam anumānam api samartham iti.

Русский перевод:

Следовательно, ввиду того, что данный акт осознания входит в число сотен подобных иллюзорных заблуждений и полностью поражен сомнением в его достоверности, для опровержения этого чувственного восприятия вполне способно служить даже обычное логическое умозаключение, подкрепленное доводом о логической простоте и сопутствующими факторами.

nanv ātmano nitya-jñāna-svarūpatve kīdrṣam lāghavam iti ced, ucyate: nāiyāyikā

Русский перевод:

Если оппонент спросит: «Но в чём же именно заключается логическая простота при признании Духа имеющим природу вечного знания?», то в ответ на это утверждается: представители школы найяиков...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 66)

'dibhir antahkaraṇam vyavasāyā-'nuvyavasāyāu tad-āçrayaḥ ce 'ti catvāraḥ padārthāḥ kalpyante; asmābhis tv antahkaraṇam, vyavasāya-sthānīyā ca tad-vrttir, anantā-'nuvyavasāya-sthānīyaḥ ca nityāi-'ka-jñāna-rūpa ātme 'ti trayaḥ padārthāḥ kalpyanta iti.

Русский перевод:

...и остальными мыслителями измышляются четыре категории объектов: внутренний орган, первичное восприятие (вьавасая), последующее апперцептивное осознание (анувьявасая), а также их субстрат-носитель. В нашей же системе из соображений логической простоты измышляются лишь три категории объектов: внутренний орган, заменяющая собой первичное восприятие ментальная функция этого органа (вритти), а также заменяющий собой бесконечные акты последующего осознания Дух (Атман), имеющий природу вечного и единого знания.

«nanu yadī prakāṣa-rūpa evā 'tmā, tadā susupty-ady-avastha-bhedas tasya no 'papadyate; sadā prakāṣā-'narāyād iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если Дух есть само сияние по своей природе, тогда для Него наступает логическая невозможность разграничения таких состояний, как глубокий сон и сопутствующие; поскольку Его сияние никогда не угасает», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 148)

susupty-ādya-sākṣitvam. 148.

Русский перевод:

[Ему принадлежит сугубое] свидетельство глубокого сна и остальных состояний.

148.

suṣupty-ādyasyā 'vasthā-trayasya buddhi-nisthasya sākṣitvam eva pumsi 'ty arthah. tad uktam:

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что Духу (пумси) присуще исключительно свидетельство триады состояний — глубокого сна и остальных, — которые на самом деле укоренены в интеллекте (буддхи). Об этом сказано в Писании:

"jāgrat svapnaḥ suṣuptam ca gunato buddhi-vṛttayaḥ; tāsām vilakṣaṇo jīvaḥ sākṣitvena vyavasthita" iti.

Русский перевод:

«Бодрствование, сновидение и глубокий сон в силу воздействия качеств-гун являются функциями интеллекта; отличный от них индивидуальный дух (джива) пребывает в качестве их свидетеля».

tāsām buddhi-vṛttīnām sākṣitvena tad-vilakṣaṇo jāgrad-ādy-avasthā-rahito nirṇīta ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что благодаря статусу свидетеля по отношению к этим функциям интеллекта Дух жестко определен как отличный от них и полностью лишенный состояний бодрствования и остальных.

tatra jāgran nāmā 'vasthe 'ndriya-dvārā buddher viṣayā-'kāraḥ pari-ṇāmah; svapnā-'vasthā ca samskāra-mātra-janyas tādṛṣaḥ pariṇāmaḥ,

Русский перевод:

При этом состояние, именуемое бодрствованием (джаграт), представляет собой трансформацию (паринама) интеллекта, принимающую форму внешнего объекта через каналы органов чувств; состояние же сновидения (свапна) — это точно такая же трансформация, но порожденная исключительно латентными отпечатками (самскарами).

suṣupty-avasthā ca dvividhā 'rdha-samagra-laya-bhedena. tatrā 'rdha-laye viṣayā-'kāra vṛttir na bhavati, kim tu sva-gata-sukha-duḥkha-mohā-'kārai 'va buddhi-vṛttir bhavati;

Русский перевод:

Состояние глубокого сна (сушупти) подразделяется на два вида по различию частичного и полного растворения. Из них при частичном растворении ментальная функция, принимающая форму внешнего объекта, отсутствует, зато возникает функция интеллекта, принимающая форму укорененных в нем самом удовольствия, страдания и заблуждения;

anyatho 'tthitasya sukham aham asvāpsam>ity-ādi-rūpa-suṣupti-kālīna-sukhā-'dismaraṇā-'nupapatteh. tad uktam Vyāsa-sūtreṇa: "mugdhe 'rdha-sampattiḥ pariṣeṣād" iti.

Русский перевод:

...ведь в противном случае для пробудившегося человека оказалось бы логически невозможным последующее воспоминание о сопутствовавшем глубокому сну удовольствию в форме «я спал счастливо». Об этом сказано в сутрах Вьясы: «При обмороке наступает частичное растворение, ввиду исключения остальных вариантов».

samagra-laye tu bud-dher vṛtti-sāmānyā-'bhāvo maraṇā-'dāv inva bhavati; anyathā "samādhi-suṣupti-mokṣeṣu brahma-rūpate" 'ty āgāmi-sūtrā-'nupapatter iti.

Русский перевод:

При полном же растворении наступает абсолютное отсутствие каких-либо функций интеллекта вообще, что подобно состоянию физической смерти и сопутствующим процессам;

поскольку в противном случае последующая сутра «Во время глубокого сосредоточения, глубокого сна и абсолютного освобождения [обнаруживается] природа Брахмана» оказалась бы логически необоснованной.

sa ca samagra-susuptir vṛtty-abhāva-rūpe 'ti purusas tat-sāksi na bhavati; puru-sasya vṛtti-mātra-sākṣitvāt; anyathā samskāra-'der api buddhi-dharmasya sāksi-bhāsyatā-'patteh.

Русский перевод:

И коль скоро этот полный глубокий сон имеет природу абсолютного отсутствия ментальных функций, Дух вовсе не является его свидетелем; так как Дух выступает свидетелем исключительно самих ментальных функций; ведь в противном случае возникла бы лазейка для признания латентных отпечатков и сопутствующих свойств интеллекта высвечиваемыми свидетелем напрямую.

susupty-ādi-sāksitvam tu tādr̥ṣa-buddhi-vṛttinām sva-pratibimbitānām prakāṣanam iti vaksyāmaḥ. ato jhānā-'rtham puru-ṣasya na pariṇāmā-'pekṣe 'ti.

Русский перевод:

Что же касается свидетельствования глубокого сна и остальных состояний, то оно, как мы изложим далее, представляет собой высвечивание именно тех функций интеллекта, которые отразились в самом Духе. Следовательно, для осуществления познания Дух ничуть не нуждается в материальной трансформации.

«syād etat. suṣupte yadi sukha-duḥkhā-'di-gocarā buddhi-vṛttir iṣyate, tarhi jāgrad-ādāv apy akhila-vṛttinām vṛtti-grāhyatva-svīkāra eva yukta iti vyarthā tat-sāksi-puruṣa-kalpāna sva-gocara-vṛttitvenāi 'va sva-vyavahāra-hetutāyāḥ samānyataḥ suvacatvād » iti. māi 'vam!

Русский перевод:

Оппонент может заявить: «Пускай будет так. Но если во время глубокого сна признается наличие функции интеллекта, направленной на удовольствие, страдание и сопутствующие состояния, тогда и во время бодрствования и остальных состояний по справедливости надлежит признать способность абсолютно всех функций постигаться другими функциями, а потому измышление Духа в качестве их свидетеля совершенно излишне; коль скоро способность выступать причиной для обыденного употребления понятий вполне успешно можно обосновать на основании их статуса функций, направленных на самих себя». Не говори так!

niyamena vṛtti-gocara-vṛtti-kalpane 'navasthā-'pattir gauravam sa syāt.

Русский перевод:

Поскольку при жестком измышлении для каждой ментальной функции иной функции, направленной на нее, неизбежно возникли бы уход в дурную бесконечность (анавадх) и логическое излишество.

kim cā 'ham suklīḥ 'ty-adi-vṛttiṣu sukhā-'dīnām viṣeṣanatayā nirvikalpakan taj-jñānam ādāv apeksate. tatra ca 'nanta-nirvikalpaka-vṛtty-apeksayā lāghavena nityam ekam evā 'tma-svarūpam jñānam kalpyate.

Русский перевод:

Более того, в таких ментальных функциях, как «я счастлив», для удовольствия и сопутствующих качеств в роли их определяющих признаков изначально требуется безобъектное, неопределенное знание (нирвикальпака-джняна). И в данном контексте по сравнению с измышлением бесконечного множества безобъектных ментальных функций из соображений логической простоты измышляется именно вечное и единое знание, являющееся подлинной природой Духа.

<aham sukhīḥ 'ty-adi-viṣiṣṭa-jñānā-'rtham buddhi-vṛtter eva tādr̥ṣā-'kāratvam; puruse vṛtti-sārūpya-mātra-svīkāreṇa vṛtty-ākārā-'tiriktā-'kāra-'nabhyupagamāt; svatantrā-'kāreṇa pariṇāmā patter iti.

Русский перевод:

Что же касается определенного знания (вишишта-джняна) вида «я счастлив», то принятие подобной формы принадлежит исключительно самой функции интеллекта; поскольку в отношении Духа признается сугубо уподобление ментальной функции (вритти-сарупья), а допущение у Него какой-либо формы помимо формы самой отразившейся функции полностью отвергается; ведь иначе возникла бы лазейка для признания за Духом трансформации через обретение самостоятельной внешней формы.

athāi 'vam purusasya suṣupty-adi-sāksi-mātratvena puruṣāi-'kyasyā 'py upapattāu sa kim eko 'neko ve 'ti samṣayah. tatrā 'yam pūrva-pakṣaḥ:

Русский перевод:

И коль скоро благодаря статусу Духа как сугубого свидетеля глубокого сна и остальных состояний полностью находит свое логическое обоснование также и абсолютное единство Духа, возникает сомнение: является ли Он одним-единственным или же Его много? И в данном случае предварительное оппонирующее суждение (пурва-пакша) таково:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 67)

«lāghava-tarka-sahakāreṇa balavatībhyo 'bheda-çrutibhya eka evā 'tmā sidhyati; jāgrad-ady-avasthā-rūpāṇām vāidharmyānām buddhi-dharmatvāt.

Русский перевод:

«...на основании подкреплённых доводом о логической простоте сильнейших священных текстов шрути, утверждающих недвойственность, доказывається существование лишь одного-единственного Духа (Атмана); коль скоро все различия, принимающие форму состояний бодрствования и остальных, являются сугубо свойствами интеллекта.

yady apy ekasyā 'tmanāḥ sarva-buddhi-sākṣitvam, tathā 'pi yasyā buddher yā vṛttiḥ, sāi 'va buddhis tad-vṛtti-viçīṣṭatayā sākṣiṇam grhṇāti ghatam jānāmī 'ty-adi-rūpāiḥ.

Русский перевод:

И хотя этот единый Дух выступает свидетелем абсолютно всех интеллектов, тем не менее, какая бы ментальная функция ни возникала у конкретного интеллекта, именно этот самый интеллект в силу своей специфицированности данной функцией и фиксирует свидетеля через акты вида "я знаю кувшин" и сопутствующие формы.

ata ekasyā buddher ayam ghaṭa iti vṛttāu satyām anya-buddhi-vṛtti-dvārā nā 'nubhavo <ghatam jānāmī 'ti.» tatra siddhāntam āha:

Русский перевод:

А потому, когда у одного интеллекта возникает функция "это кувшин", через каналы функций другого интеллекта переживание в виде "я знаю кувшин" вовсе не разворачивается». В ответ на это предварительное суждение автор излагает итоговое положение (сиддханта) в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 149)

janmā-'di-vyavasthātal purusa-bahutvam. 149.

Русский перевод:

Множественность Душ [доказывается] на основании жесткого распределения рождений и сопутствующих состояний. 149.

punya-vān svargē jāyate, pāpī narke, 'jño badhyate, jñānī mucyate ity-ādeḥ ṣruti-smṛti-vyavasthāyā vibhāgasyā 'nyathā 'nupapattiyā puruṣa bahava ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что в силу логической невозможности иначе обосновать содержащееся в шрути и смрити жесткое распределение (вьявастха) и дифференциацию положений вида «добродетельный рождается в раю, грешник — в аду, непосвященный связывается узами, знающий же Истину освобождается», Души (пуруша) воистину многочисленны.

janma-marane ca 'tra no 'tpatti-vināṣāu, purusa-nistha-tvā-'bhāvāt; kim tv apūrvadche-'ndriyā-'di-samghāta-viṣeṣeṇa samyogaḥ ca viyogaḥ ca bhoga-tad-abhāva-niyāmakāv iti.

Русский перевод:

Причем под «рождением» и «смертью» в данном контексте вовсе не понимаются возникновение и уничтожение, поскольку они полностью отсутствуют в самом Духе; под ними понимаются сугубо соединение и разъединение с особым, совершенно новым конгломератом физического тела, органов чувств и сопутствующих элементов, которые как раз и предопределяют наличие опыта либо его полное отсутствие.

janmā-'di-vyavasthāyām ca ṣrutih "ajām ekām lohita-ṣukla-krṣṇām bahviḥ prajāḥ sṛjamānām sarūpāḥ ajo hy eko juṣamāno 'nuṣete, jahāty enām bhukta-bhogām ajo 'nyah."

Русский перевод:

И относительно этого жесткого распределения рождений и сопутствующих состояний в Писании содержится следующий текст шрути: «Пред одной-единственной нерождённой [материей] — красной, белой и черной, производящей на свет многочисленное и подобное ей потомство, — один нерождённый [индивидуальный дух], вкушая её, возлежит рядом; другой же нерождённый [дух] оставляет её позади, вкусив уже её улады».

"ye tad vidur, amṛtās te bhavanty, athe 'tare duḥkham evā 'piyanti" 'ty-ādir iti.

Русский перевод:

А также: «Те, кто познал Его, становятся бессмертными; остальные же воистину устремляются исключительно навстречу страданию» и ему подобные пассажи.

«nanu puruṣāi-'kye 'py upādhi-rūpā-'vacchedaka-bhedena janmā-'di-vyavasthā bhavet.» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но даже при абсолютном единстве Духа жесткое распределение рождений и сопутствующих состояний вполне может осуществляться благодаря различию пространственных ограничителей, имеющих форму внешних наложений (упадхи)», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 150)

upādhi-bhede 'py ekasya nānā-yoga, ākāśasye 'va ghaṭā-'dibhiḥ. 150.

Русский перевод:

Даже при различии внешних ограничителей у единого [принципа наступает] сопряжение со множеством наложений, подобно пространству с кувшинами и прочим. 150.

upādhi-bhede 'py ekasyāi 'va puruṣasya nāno-'pādhi-yogo 'sty eva, yathāi 'kasyāi 'vā kāśasya ghaṭa-kudya-'di-nānā-yogah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что даже при различии внешних ограничителей у одного-единственного Духа неизбежно наступает одновременное сопряжение со множеством этих наложений, что в точности подобно сопряжению одного и того же единого пространства (акаши) со множеством кувшинов, стен и сопутствующих предметов.

ato 'vacchedaka-bhedenāi 'kasyā 'tmana eva vividha-janma-maraṇā-'dy-apattiḥ, kāya-vyūhā-'dān ive 'ti na sambhavati vyavasthāi 'kaḥ puruṣo jāyate, na 'para ity-ūdir ity arthah.

Русский перевод:

А потому из-за пространственного разграничения у одного и того же единого Духа неизбежно наступило бы одновременное переживание самых разнообразных рождений, смертей и сопутствующих состояний, что подобно феномену сотворения магом множества тел (кая-выюха); а следовательно, смысл сводится к тому, что жесткое распределение вида «один Дух рождается, а другой — нет» становится совершенно невозможным.

na hy avacchedaka-bhedena kapi-samyoga-tad-abhāvavaty ekasminn eva vrkse vyavasthā ghatate: eko vrkṣah kapi-samyogi, anyac ca ne 'ti.

Русский перевод:

Ведь из-за пространственного разграничения на примере одного-единственного дерева, на котором в одной части сидит обезьяна, а в другой её нет, совершенно невозможно выстроить жесткое распределение вида «одно дерево сопряжено с обезьяной, а другое — нет» [так как дерево всё равно остается абсолютно одним].

kim cāi 'ko-'pādhito muktasyā 'py ātma-pradeśasyo 'pādhy-anta-raiḥ punar-bandhā-'pattyā bandha-mokṣā-'vyavasthā tad-avasthāi 'va; yathāi 'ka-ghaṭa-muktasyā kāśa-pradeśasyā 'nya-ghaṭa-yogad ghaṭā-'kāṣi- vyava-sthā, tadvad iti.

Русский перевод:

Более того, тогда для той части единого Духа, которая уже полностью освободилась от одного внешнего ограничителя, из-за её неизбежного последующего связывания другими ограничителями хаос в жестком распределении связывания и освобождения оставался бы в точности в прежнем виде; это в полной мере подобно тому, как та часть пространства, которая освободилась от одного кувшина, из-за её сопряжения с другим кувшином вновь обретает статус «пространства внутри кувшина».

na ca bandha-mokṣa-vyavasthā-ṣrutir api laukika-bhra-mā-'nuvāda-matram iti vācyam; mokṣasyā 'lāukikatvāt; mithyā-puru-sārtha-pratipādanena ṣruteḥ pratāratvā-'dy-āpatteḥ ca.

Русский перевод:

И не следует заявлять, будто содержащиеся в Писании свидетельства о жестком распределении узлов и освобождения представляют собой сугубо метафорическое повторение обыденных мирских заблуждений; поскольку само освобождение носит абсолютно сверхмирской характер (алаукикатва); да и в случае допущения изложения Писанием ложной высшей цели человека на сами священные тексты шрути неизбежно пало бы обвинение в обмане и сопутствующих пороках.

«nanu caitanyai-'kye 'pi tat-tad-upādhi-viçīṣṭasyā 'tiriktatām abhyupa-gamya vyavastho 'parādanīyā?» tatra 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но разве нельзя обосновать это жесткое распределение, если при абсолютном единстве чистого сознания безоговорочно признать за сознанием, специфицированным тем или иным конкретным ограничителем, статус совершенно обособленной и отличной сущности?», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 151)

upādhir bhidyate, na tu tadvān. 151.

Русский перевод:

Разделяется внешний ограничитель, но отнюдь не его носитель. 151.

upādhir eva nānā, na tu tadvān upādhi-viçiṣṭo 'pi nānā 'bhyupeyah;

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что множественным является исключительно сам внешний ограничитель (упадхи), но отнюдь не его носитель, а потому допущение множественности даже в отношении специфицированного этим ограничителем Духа полностью отвергается;

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 68)

viçiṣṭasyā 'tiriktatve nānā-'tmatāyā eva cāstrā-'ntare 'py abhyupagama-'patter ity arthah.

Русский перевод:

...ведь в случае признания специфицированного [внешним ограничителем Духа] совершенно отличной сущностью, вам фактически пришлось бы безоговорочно признать доктрину множественности Душ (нана-атмата), принятую в других философских системах [что противоречит вашему же тезису об их единстве]. Таков смысл.

bandha-bhāgino viçiṣṭatve viṣesana-viyogena viçiṣṭanācān na mokso-'papattir ity-ādīny api dūṣaṇāni.

Русский перевод:

Кроме того, если бы носителем связывания являлся именно специфицированный Дух, то при разъединении со своим определяющим признаком (вишешана) этот специфицированный Дух попросту уничтожался бы, из-за чего достижение освобождения (мокша) оказалось бы логически невозможным, — и существуют другие подобные непреодолимые пороки.

nanu "viçiṣṭasya jīvatvam anvaya-vyatirekāḍ" iti ṣaṣṭhā-'dhyāye svayam evā 'haṁkāra-viçiṣṭasyāi 'va jīvatvam vakṣyati» 'ti cen, na; tatra prāṇa-dhāra-katva-rūpa-. jīvatvasyāi 'va viçiṣṭā-'dheyatva-vacanāt; na tu bandha-mokṣa-vyavasthāyā viçiṣṭā-'cṛitatvam vakṣyate; mokṣa-kāle viçiṣṭā-'sattvād iti.

Русский перевод:

Если оппонент возразит: «Но ведь в шестой главе в сутре "Статус индивидуальной Души принадлежит специфицированному [Духу], на основе методов прямого и обратного сопутствия" вы сами же прямо провозгласите, что статус индивидуальной Души (дживы) принадлежит исключительно Духу, специфицированному эгоизмом (ахамкарой)!", то мы ответим: нет, это не так. Поскольку в том контексте под статусом индивидуальной Души понимается сугубо функция поддержания жизненного дыхания (прана), которая и объявляется укорененной в специфицированном субъекте; но там вовсе не будет утверждаться, будто жесткое распределение связывания и освобождения опирается на специфицированный субъект; ведь в момент освобождения специфицированный Дух полностью отсутствует.

yad api kecin navīnā vedānti-bruvā āhuḥ: «ekasyāi 'va 'tmanaḥ kārya-kāraṇo-'pādhisu pratibimbāni jīve-'cvarāḥ, pratibimbānām cā 'nyo-'nyam bhedaḥ janmā-'dy-akhilavyavastho-'papattir iti, tad apy asat; bheda-'bheda-vikalpā-'saha-tvāt.

Русский перевод:

Что же касается утверждения, высказываемого некоторыми новоявленными так называемыми ведантистами: «Индивидуальная Душа (джива) и Бог (Ишвара) суть не что иное, как отражения одного-единственного единого Духа (Атмана) во внешних ограничителях, имеющих форму следствий и причин, а ввиду взаимного различия самих этих отражений полностью и находит свое логическое обоснование всё жесткое распределение рождений и сопутствующих уделов», то это также ошибочно; поскольку подобное допущение совершенно не выдерживает критического разбора дилеммы о тождестве и различии.

bimba-pratibimbayor bhede pratibimbasyā 'cetanatayā bhoktṛtva-bandha-mokṣā-'dy-anupapattih; jīva-brahmā-'bheda-rūpa-tat-siddhānta-kṣa-tiṣ ca; jīve-'cvara-bhinnasyā 'tmano 'prāmāṇikatvaṁ ca. abhede tu sām-karyā-'parihāraḥ. bheda-'bheda 'bhyupagame tu tat-siddhānta-hānir, bheda-'bheda-virodhaḥ ea.

Русский перевод:

Ведь если признать реальное различие между отображаемым объектом (бимба) и отражением (пратибимба), тогда из-за неодушевленности самого отражения окажутся логически

невозможными его статус испытывающего опыт субъекта, его связывание, освобождение и сопутствующие состояния; к тому же это полностью разрушило бы их собственный фундаментальный тезис о тождестве индивидуальной Души и Брахмана; да и бытие некоего Духа, отличного от индивидуальной Души и Бога, оказалось бы абсолютно недоказуемым. Если же признать их тождество, тогда возникнет непреодолимый хаос и смешение [всех индивидуальных кармических уделов]. Если же попытаться безоговорочно принять одновременно и тождество, и различие (бхеда-абхеда), то это привело бы к краху их фундаментального учения и обнажило бы прямое логическое противоречие между тождеством и различием.

asman-mate tv abhedo 'vibhāga-lakṣaṇo bhedaḥ cā 'nyo-'nyā-'bhāva ity avirodha iti. avaccheda-pratibimbā-'di-drstānta-vāk-yāni tv agre vyākhyāsyāmaḥ.

Русский перевод:

В нашей же системе под тождеством понимается признак нераздельности (авибхага), а под различием — взаимное небытие/обособленность (аньоня-абхава), а потому здесь нет никакого противоречия. Что же касается священных изречений, содержащих примеры с пространственным ограничением, отражением и сопутствующими метафорами, то их мы подробно истолкуем далее.

«syād etat. bimba-pratibimbā-'di-bhedam parikalpya ṣṛutya bandha-mokṣa-vyavasthā kalpate 'ty evā 'smābhir ucyate; na tu paramārthato bimba-pratibimba-bhāvas tayoṛ bhedo bandha-mokṣa-'dikarīn ce 'syata » iti. māi 'vam!

Русский перевод:

Оппонент может заявить: «Пускай будет так. Но мы как раз и утверждаем, что жесткое распределение связывания и освобождения было выстроено в Писании сугубо через условное измышление различия между отображаемым объектом и отражением; но с позиций высшей истины (парамартхатах) нами вовсе не признаются ни само отношение между отображаемым и отражением, ни различие между ними, ни связывание, ни освобождение, ни сопутствующие категории». Не говори так!

evain sati bandha-mokṣā-'di-ṣṛuti-gaṇasya bheda-ṣṛuti-gaṇasya co 'bhayor badhā-pokṣaya kevalā-'bheda-ṣṛuti-gaṇasyāi 'vā 'vibhāga-paratayāi 'va samkoco lāghavād yuktaḥ; ṣṛuti-smṛty-antarair avibhāgasya siddhatvāc ce 'ti.

Русский перевод:

Поскольку в таком случае, дабы полностью избежать аннулирования (бадха) одновременно и всей совокупности священных текстов шрути о связывании и освобождении, и всей совокупности шрути о различии, из соображений логической простоты гораздо более правомерно сузить значение сугубо текстов шрути о недвойственности, истолковав их исключительно в значении нераздельности [Душ между собой и с Первоосновой]; к тому же само это качество нераздельности надежно подтверждается и другими многочисленными текстами шрути и смрити.

ātmāi-'kya-vādiṣū 'ktam dūsanam upasamharati:

Русский перевод:

Резюмируя вышеизложенное опровержение в отношении сторонников учения об абсолютном единстве Духа, автор приводит следующую сутре:

ГЛАВА I (Сутра 152)

evam ekatvena parivartamānasya na viruddha-dharmā-'dhy-āsaḥ. 152.

Русский перевод:

Таким образом, у пребывающего во всеобщем единстве [принципа] невозможно [наложение] взаимоисключающих свойств. 152.

evam rītyāi 'katvena sarvato vartamānasyā 'tīnano janma-maraṇā-'di-rūpa-viruddha-dharma-prasaigo na yukta ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что при подобном подходе для пребывающего повсюду во всеобщем единстве Духа допущение взаимоисключающих свойств, имеющих форму рождения, смерти и сопутствующих уделов, логически совершенно неправомерно.

yad vāi 'katva iti cchedah. ekatve 'bhyupagamyamāne paritaḥ sarvato vartamānasya sarvo-'pādhiṣv anugatasya viruddha-dharmā-'dhyaso ne 'ti na; kim tu sarvatha viruddha-dharma-samkaro 'parihārya ity arthah.

Русский перевод:

Или же сложное слово надлежит разбить как «при допущении единства» (экатве). Смысл заключается в том, что если безоговорочно принять тезис об абсолютном единстве, то нельзя сказать, будто у пребывающего повсюду и сквозным образом пронизывающего абсолютно все внешние ограничители [единого Духа] не произойдет наложения взаимоисключающих свойств; напротив, в таком случае абсолютный хаос и смешение (самкара) взаимоисключающих свойств окажутся совершенно неизбежными.

<nanu puruso nirdharmakalī; tatra katham janma-maraṇa-bandha-moksā-'di-viruddha-dharma-sāmkaryam āpadyate; bhavadbhir api sarveṣāṃ dharmāṇāṃ upādhi-nisthatvā-'bhyupagamad? iti cen, na;

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь Дух абсолютно лишен каких-либо внутренних свойств (нирдхармака); каким же образом у Него может возникнуть хаос и смешение таких взаимоисключающих свойств, как рождение, смерть, связывание, освобождение и сопутствующие состояния, если даже в вашей собственной системе укорененность абсолютно всех этих свойств признается сугубо за внешними ограничителями?», мы ответим: нет, это не так.

ukta-dharma-ṇām samyoga-viyoga-bhogā-'bhoga-rūpatayā puruṣe svīkārāt; pariṇāma-rūpa-dharmāṇāṃ eva puruṣe pratishedhasyo 'ktatvād iti.

Русский перевод:

Поскольку в отношении Духа нами прямо признается реальное наличие вышеупомянутых состояний, коль скоро они принимают форму соединения, разъединения, опыта либо его полного отсутствия; ведь провозглашенное ранее категорическое отрицание в отношении Духа касалось исключительно тех свойств, которые имеют форму материальной трансформации (паринама).

yathā sphaṭikeṣu lāuhitya-nīlimā-'di-dharmāṇāṃ āporitānām api vy-avasthā 'sti, tathā puruṣeṣv api buddhi-dharmāṇāṃ sukha-duḥkhā-'dīnām

Русский перевод:

И точно так же, как на примере кристаллов горного хрусталя даже в отношении иллюзорно наложенных на них свойств, таких как краснота, синева и сопутствующие оттенки, в полной мере сохраняется жесткое распределение, точно так же и в отношении Душ [сохраняется жесткое распределение] укорененных в интеллекте свойств — удовольствия, страдания и сопутствующих состояний...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 69)

ṣarīrā-'di-dharmāṇām ca brāhmanya-kṣatriyatvā-'dīnām āropitānām api vyavasthā 'sti ṣāstreṣu;
yathā Viṣṇupurāṇe:

"yathāi 'kasmin ghaṭā-'kāṣe rajo-dhūmā-'dibhir vṛte na ca sarve prayujyanta, evaṁ jīvāḥ
sukhā-'dibhir" iti.

Русский перевод:

...а также [сохраняется жесткое распределение] в отношении таких свойств физического тела и сопутствующих признаков, как принадлежность к сословиям брахманов, кшатриев и остальных, — свойств, которые хотя и являются иллюзорно наложенными, тем не менее подчиняются строгому порядку в священных трактатах; как сказано, например, в «Вишну-пуране»: «Подобно тому как при заполнении пылью, дымом и сопутствующими взвесями пространства внутри одного кувшина все остальные пространства вовсе не сопрягаются с ними, точно так же обстоит дело и с индивидуальными Душами в отношении удовольствия и остальных переживаний».

sā 'pi vyavasthāi 'kātmīye sati janmā-'di-vyavasthā-vad eva no 'pa-padyata ity āha:

Русский перевод:

Но и подобное жесткое распределение в случае признания абсолютного единства Духа оказывается логически совершенно необоснованным, точно так же, как и распределение рождений и остальных уделов, о чём автор и говорит в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 153)

anya-dharmatve 'pi na 'ropāt tat-siddhir, ekatvāt. 153.

Русский перевод:

Даже при принадлежности свойств иному [субстрату], их упорядочивание через наложение не доказывается, ввиду единства. 153.

anya-dharmatve 'pi dharmāṇām sukhā-'dīnām āropāt puruṣe vyavasthā na sidhyati; āropā-'dhiṣṭhāna-puruṣasyāi 'katvād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что даже при принадлежности удовольствия, страдания и сопутствующих свойств иному субстрату [а именно — интеллекту], их жесткое распределение применительно к Духу через механизм иллюзорного наложения не доказывается; поскольку сам Дух, выступающий субстратом-основой для этого наложения, признается вами абсолютно единым.

ākāṣasyāi 'katve 'pi ghaṭā-'vacchinnā-'kāṣānām ghaṭa-bhedena bhinnatayāu 'pādhika-dharma-vyavasthā ghaṭate.

Русский перевод:

Ведь в отношении пространства (акаши), несмотря на его абсолютное единство, жесткое распределение обусловленных внешними наложениями свойств оказывается логически возможным исключительно потому, что пространства, ограниченные конкретными кувшинами, реально разграничены из-за физического различия самих этих кувшинов.

ātmatva-jīvatvā-'dikam tu no 'pādhy-avacchinnasya; upādhi-viyoge ghaṭā-'kāṣa-nāṣa-vat tan-nāṣena "na jīvo mriyata" ity-adi-ṣruti-virodha-prasangāt; kim tu kevala-caitanyasye 'ti prāḇ evo 'ktam.

Русский перевод:

Однако качества «бытия Духом», «бытия индивидуальной Душой» и сопутствующие макро-свойства вовсе не принадлежат чему-то, что ограничено внешним наложением; ведь в противном случае при устранении этого наложения, подобно исчезновению пространства внутри кувшина при разрушении самого кувшина, произошло бы и полное уничтожение этого специфицированного субъекта, что вошло бы в прямое и неизбежное противоречие с такими текстами шрути, как «индивидуальная Душа не умирает»; напротив, как уже было подробно разъяснено ранее, эти качества принадлежат исключительно самому чистому сознанию (кевала-чайтанья).

imām bandha-mokṣā-'di-vyavasthā-'nupapattim sūkṣmām abuddhvāi 'vā 'dhunikā vedānti-bruvā upādhi-bhedena bandha-mokṣa-vyavasthām āikātmye 'py āhuḥ. te 'py etena nirastāḥ.

Русский перевод:

Совершенно не уяснив эту тончайшую логическую невозможность выстраивания жесткого распределения связывания, освобождения и сопутствующих состояний, новоявленные так называемые ведантисты как раз и провозглашают упорядочивание связывания и освобождения за счет различия внешних ограничителей при одновременном признании абсолютного единства Духа. На этом основании они также полностью опровергнуты.

ye 'pi tad-ekadeṣina imām evā 'nupapattim paṣyanta upādhi-gata-cit-pratibimbānām eva bandhā-'dīny āhus, te tv atī 'va bhrāntāḥ; uktād bhedā-'bheda-vikalpā-'sahatvā-'di-doṣāt; "antahkaraṇasya tad-ujjvalitatvād" ity atro 'kta-doṣāc ca.

Русский перевод:

Те же из их числа, кто, ясно видя именно эту логическую несостоятельность, объявляет носителями связывания и сопутствующих состояний сугубо отражения чистого сознания, находящиеся внутри внешних ограничителей, пребывают в ещё более глубоком заблуждении; ввиду уже упомянутого порока, заключающегося в полной неспособности их концепции

выдержать критический разбор дилеммы о тождестве и различии, а также по причине дефекта, подробно изложенного нами ранее при толковании сутры «Внутреннему органу принадлежит направляющее руководство ввиду его воспламененности им».

kim ca Vedānta-sūtre kvā-'pi sarvā-'tmanām atyantāi-'kyam no 'ktam asti; praty-uta "bheda-vyapadeṣā ca 'nyah," "adhikam tu bheda-nirdeṣāt," "aṅṣo nānā-vyapadeṣād" ity-adi-sūtrair bheda uktah.

Русский перевод:

Более того, в «Веданта-сутрах» вообще ни в одном месте не утверждается абсолютное и полное единство всех Душ; напротив, через такие сутры, как «Ввиду прямого провозглашения различия Он есть иной», «Но [Он] превосходит [его], ввиду прямого указания на различие», а также «[Индивидуальный дух есть] частица, ввиду провозглашения многообразия», прямо устанавливается именно реальное различие.

ato ādhunikānām avaccheda-pratibimbā-'di-vādā apasiddhāntā eva; sva-ṣāstrā-'nukta-samdigdhā-'rtheṣu samāna-tantra-siddhāntasyāi 'va siddhāntatvāc ce 'ty-ādikam Brahma-mīmāṃsā-bhāṣye pratipāditam asmābhiḥ.

Русский перевод:

Следовательно, выдвигаемые новоявленными авторами концепции пространственного ограничения, отражения и сопутствующие умопостроения суть не что иное, как ложные догмы (апасиддханта); к тому же в отношении тех спорных вопросов, которые прямо не изложены в трактатах собственной школы, в качестве истинного итогового положения надлежит принимать именно итоговое положение родственного учения (самана-тантра) [коим для веданты и выступает санкхья], — и всё это было подробно обосновано нами в комментарии к «Брахма-мимансе».

«nanv evam puruṣa-nānātve sati

"eka eva hi bhūtā-'tmā bhūte-bhūte vyavasthitaḥ; ekadhā bahudhā cāi 'va dṛṣyate jala-candra-vat."

"nityaḥ sarva-gato hy ātmā kūṭastho doṣa-varjitaḥ; ekaḥ sa bhidyate cāktyā māyayā, na svabhāvata"

ity-ādyāḥ ṣruti-smṛtaya ātmāi-'katva-pratipādikā no 'papadyante?» iti. tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если это так и Души воистину многочисленны, то каким же образом находят свое логическое обоснование такие священные тексты шрути и смрити, прямо утверждающие абсолютное единство Духа, как: "Воистину, один-единственный Дух абсолютно всех существ пребывает в каждом отдельном существе; он видится одновременно и как единый, и как многочисленный, подобно отражению луны в водоёмах", а также "Вечным, всепроникающим является Дух, неизменным и полностью избавленным от каких-либо дефектов; будучи единым, он разделяется посредством творческой энергии майи, но отнюдь не по своей собственной природе"?», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 154)

nā 'dvaita-ṣrutī-virodho, jāti-paratvāt. 154.

Русский перевод:

Нет противоречия со священными текстами о недвойственности, поскольку они имеют в виду общность рода. 154.

ātmāi-'kya-ṣrutīnām virodhas tu nā 'sti; tāsām jāti-paratvāt.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что противоречие со священными текстами шрути, утверждающими единство Духа, полностью отсутствует; поскольку они имеют в виду именно общность рода (джати).

jātiḥ sāmānyam eka-rūpatvam, tatrāi 'vā 'dvāita-ṣrutīnām tātparyāt; na tv akhaṇḍatve, prayojanā-'bhāvād ity arthah. jāti-ṣabdasya cāi 'karūpatā-'rthakatvam uttara-sūtral labhyate.

Русский перевод:

Под «родом» (джати) здесь понимается всеобщий объединяющий признак (саманья), то есть полное единообразие природы, и именно в утверждении этого единообразия и заключается подлинный замысел (татпарья) священных текстов шрути о недвойственности; но они вовсе не имеют в виду какую-то одну неделимую субстанцию, поскольку в подобном допущении полностью отсутствует какая-либо философская необходимость. Таков смысл. А то, что слово «род» (джати) используется здесь именно в значении единообразия природы, со всей очевидностью выводится из текста последующей сутры.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 70)

yathā-ṣruta-jāti-ṣabdasyā 'dare "ātmā vā idam eka evā 'gra āsīt," "sad eva, saumye, 'dam agra āsīd, eka evā 'dvitīyam" ity-ady-advaita-ṣrutya-upapādatayāi 'va sūtram vyākhyeyam.

Русский перевод:

Если принимать слово «род» (джати) в его буквальном смысле, то данную сутру надлежит истолковывать именно как обоснование таких священных текстов шрути о недвойственности, как: «Воистину, вначале этот мир был исключительно одним лишь Духом», «Вначале, о дорогой, это было исключительно сущим — единым, без второго» и им подобных.

jāti-paratvāt, vijātīya-dvāita-niṣedha-paratvād ity arthah. tatrā 'dya-vyākhyāyam ayam bhāvaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что это обусловлено направленностью на общность рода, то есть направленностью на отрицание разнородной двойственности. И при первом варианте истолкования замысел автора таков:

ātmāi-'kya-ṣrutī-smṛtiṣv ekā-'di-ṣabdāḥ cid-ekarūpatā-mātra-parāḥ, bheda-'di-ṣabdāḥ ca vāidharmya-laksana-bheda-parāḥ;

Русский перевод:

...в священных текстах шрути и смрити, утверждающих единство Духа, слова вроде «один/единый» и сопутствующие термины направлены сугубо на утверждение полного единообразия природы чистого сознания, тогда как слова вроде «различие» и сопутствующие понятия направлены на утверждение различия, имеющего признак несходства свойств;

"eka evā 'tmā mantavyo jāgrat-svapna-susuptisu; sthāna-traya-vyatītasya punar janma na vidyata" ity-ādi-vākyeṣv ekarūpā-'rthatvā-'vaçyakatvāt;

Русский перевод:

...поскольку в таких изречениях, как «Надлежит знать, что во время бодрствования, сновидения и глубокого сна Дух абсолютно один и тот же; для того же, кто полностью возвысился над этой триадой состояний, нового рождения более не существует», со всей необходимостью требуется именно значение единообразия природы;

anyathā 'vasthā-traye 'py ātmana ekatā-mātra-jñānena sthāna-traya-vyatīta-ṣabdo-'ktāyā avasthā-trayā-'bhimāna-nivṛtter asambhavāt;

Русский перевод:

...ведь в противном случае из-за одного лишь знания о сугубо числовом единстве Духа во всех трех состояниях оказалось бы полностью невозможным прекращение эгоистического присвоения этой триады состояний, о котором прямо возвещается через выражение «возвысившийся над тремя состояниями»;

tathāi 'karūpatā-pratipādanenāi 'va nikhilo-'pādhi-vivekena sarvā-'tmanām svarū-bodhana-sambhavāc ca.

Русский перевод:

...к тому же именно благодаря демонстрации этого единообразия природы, через полное обособление и различение от абсолютно всех внешних ограничителей (упадхи), как раз и становится возможным пробуждение истинного знания о подлинной природе всех индивидуальных Душ.

na hy anyathā nirdharmakam ātma-svarūpam viçiṣya Brahmanā 'pi ṣabdena sāksāt pratipādayitum çakyate; ṣabdānām sāmānya-mātra-gocaratvāt.

Русский перевод:

Ведь иначе лишенную каких-либо внутренних свойств подлинную природу Духа невозможно специфицировать и непосредственно выразить с помощью слова даже Самому Господу

Брахме; поскольку сфера применения слов ограничивается исключительно сугубо общими признаками (саманья).

a-Brahma-stamba-paryanteṣv ātmana ekarūpatve tu pratipāдите tad-upa-patty-artham ṣiṣyah svayam eva tāvad vivecayati, yāvan nirviṣeṣe ṣabdā-gocare svarūpe paryavasyati 'ti. tataṣ ca nihṣeṣā-'bhimāna-nivṛtṭyā kṛta-kṛtyo bhavati.

Русский перевод:

Когда же наглядно продемонстрировано полное единообразие природы Духа у всех существ от Брахмы и вплоть до неподвижного стебля травы, тогда ученик ради логического усвоения этого факта самостоятельно осуществляет различение до тех пор, пока этот процесс окончательно не сведется к чистой, лишенной каких-либо частных отличий и недоступной для слов подлинной природе. И на основании этого благодаря полному прекращению эгоистического присвоения без какого-либо остатка он становится достигшим своей высшей цели (крита-критья).

yadi punar alvāita-vākyāny akhandatā-mātra-parāṇi syus, tarhi vebhyo na 'bhimāna-nivṛtṭih sambhavati; ākāṣe vividha-ṣabda-vad akhande 'py "-"] ātmani sukha-duḥkha-tad-abhāvā-'dīnām avacchedaka-bhedair upapattēh.

Русский перевод:

Если же, напротив, священные изречения о недвойственности были бы направлены сугубо на утверждение одной лишь неделимой субстанции, тогда на их основе прекращение эгоистического присвоения было бы логически невозможным; поскольку, подобно возникновению самых разнообразных звуков внутри единого пространства, даже внутри неделимого Духа появление удовольствия, страдания и их отсутствия вполне успешно находило бы свое логическое обоснование за счет пространственного разграничения конкретных ограничителей.

ekasyāi 'va vākyasyā 'khandatvā-'vaidliarmyo-'bhaya-paratve ca vākyā-bhedo 'khandatā-paratva-kalpanāyām phalā-'bhāvaṣ ca; avāidhar-mya-jñānād eva sarvā-'bhimāna-nivṛtṭēh.

Русский перевод:

К тому же при допущении направленности одного и того же единого изречения одновременно на обе цели — и на неделимость субстанции, и на отсутствие несходства свойств — возник бы порок логического расщепления смысла изречения (вакья-бхеда), да и в самом измышлении направленности на неделимость полностью отсутствовал бы какой-либо практический результат; коль скоро абсолютно всё эгоистическое присвоение прекращается уже на основе одного лишь знания об отсутствии несходства свойств.

ato 'dvāita-vākyāni nāa 'khandatā parāṇi; nyāyā-'nugraheṇa balavatībhir bheda-grāhaka-ṣrutismrtibhir viro-dhāc ca.

Русский перевод:

Следовательно, изречения о недвойственности вовсе не направлены на утверждение неделимой субстанции; к тому же подобное допущение, вопреки поддержке со стороны логики, вступало бы в прямое противоречие с сильнейшими священными текстами шрути и смрити, фиксирующими реальное различие.

kim tv avāidharmya-lakṣaṇā-'bheda-parāṇy eva: sāmāyā-bodhaka-ṣrutismrtibhir ekavākyatvāt; "sāmānyāt tu" iti Brahma-sūtrāc ce 'ti.

Русский перевод:

Напротив, они направлены исключительно на тождество, имеющее признак отсутствия несходства свойств; поскольку они обретают полное смысловое единство (эка-вакьята) со священными текстами шрути и смрити, возвещающими абсолютное равенство/подобие; а также на основании сутры из «Брахма-сутр»: «Но ввиду общности [рода]».

tatra sāmāyē ṣrutayah "yatho 'dakam ṣuddhe ṣuddham āsiktam tādrḡ eva bhavati, evam muner vijānata ātmā bhavati, Gautama," "nirañjanah paramam sāmāyam upāiti" "ty-ādyāḥ;

Русский перевод:

И относительно этого равенства/подобия в Писании содержатся такие священные тексты шрути, как: «Подобно тому как чистая вода, излитая в чистую воду, становится в точности такой же, именно таким становится и Дух созерцающего мудреца, о Гаутама», «Пройдя очищение, он обретает высшее равенство/подобие» и им подобные;

smrtayaṣ ca "jyotir ātmani na 'nyatra; sarva-bhūteṣu tat samam, svayaṁ ca cākyate drastya samāhita-cetasā."

Русский перевод:

...а также священные тексты смрити вида: «Высший свет пребывает в самом Духе, а не где-либо извне; во всех живых существах он абсолютно равен, и его вполне можно созерцать самостоятельно посредством полностью сосредоточенного сознания»;

"yāvān ātmani bodhā-'tmā, tāvān ātmā parā-'tmani; ya evam satatam veda, jana-stho 'pi na muhyati" 'ty-ādyāḥ.

Русский перевод:

«Какова природа сознания в собственном Духе, такова же природа Духа и в высшем Духе; тот, кто знает это непрестанно, даже пребывая среди мирских людей, никогда не впадает в заблуждение» и им подобные.

ukta-ṣrutāu mokṣa-daṣāyāṁ api bheda-ghatita-sāmya-vacanāt svarūpato 'pi bhedo 'tmanām asti 'ti siddham.

Русский перевод:

И поскольку в вышеприведенном священном тексте шрути даже для состояния окончательного освобождения (мокша-даша) прямо возвещается о равенстве/подобии, которое логически включает в себя реальное различие, полностью доказывается, что Душам присуще различие также и по их собственной подлинной природе (сварупа-бхеда).

avaidharmyā-'bheda-paratvam cā 'sman-mate "Viṣṇur aham, Śivo 'ham" ity-adi-vākyānām mantavyam. na tu "tat tvam asy," "aham brahma 'smi" 'ty-ādi-vākyānām api; tatra

Русский перевод:

Причем в нашей системе направленность на тождество в значении отсутствия несходства свойств надлежит относить к таким изречениям медитативной практики, как «Я есмь Вишну», «Я есмь Шива». Но её вовсе не следует распространять на такие великие речения, как «Ты есть то», «Я есмь Брахман» и им подобные; поскольку в них...

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 71)

sāṁkhya-mate pralaya-kālīnasya pūrṇā-'tmana eva tad-adi-padā-'rthatayā <nitya-çuddha-muktas tvam aśī >'ty-adi-yathā-çrutasya tādṛca-vākyā-'rtha-tvāt.

Русский перевод:

...поскольку в системе санкхьи именно всенаполненный Дух (пурна-атман), пребывающий в состоянии космического растворения (пралая), как раз и выступает значением слова «То» и сопутствующих терминов, а потому истинный смысл подобных изречений сводится к их буквальному значению: «ты есмь вечно чистый и вечно свободный».

yadi tu sargā-'dy-utpanna-puruṣo Nārāyaṇā-'khyā eva tat-padā-'rthas, tadā "tat tvam asi" 'ty-ādi-vākyānām apy avāidharmyā-'rthakatāi 'vā 'stu.

Русский перевод:

Если же под значением слова «То» понимать исключительно проявившегося в самом начале творения Изначального Духа по имени Нараяна, тогда и для таких изречений, как «Ты есть то», пускай признается именно значение отсутствия несходства свойств [единообразие природы Душ].

«nanu prayojanā-'bhāvān na bheda-paratvaṁ çrutīnām sambhavati » 'ti cen, na; mokṣo-'papādanasyāi 'va prayojanatvāt; sṛṣṭi-samhārayoḥ pravāha-rūpeṇā 'nucchedāt tasyāi 'kye mokṣā-'nupapatteḥ.

Русский перевод:

Если оппонент заявит: «Но ввиду полного отсутствия практической необходимости направленность священных текстов шрути на утверждение различия логически немыслима», то мы ответим: нет, это не так. Поскольку этой необходимостью (прайоджана) как раз и выступает логическое обоснование самого освобождения (мокша); ведь из-за непрекращаемости процессов творения и растворения вселенной в виде непрерывного потока, в случае допущения абсолютного единства Духа достижение освобождения оказалось бы логически невозможным.

«athāi 'vam ātma-bhedasya loka-siddhatayā na tat-paratvam çrutīnām ghaṭata » iti. māi 'vam; lāghava-tarkenā 'kāṣa-vad ātmany ekatvasyā 'numānataḥ pra-saktasya çruty-ādibhir niṣedhāt; svapara-caitanyayor bhedasya ca 'praty-akṣatvāt; dehā-'diṣv evā 'nubhavāt.

Русский перевод:

Если он продолжит: «Но раз различие Душ и без того полностью общеизвестно в обыденном мире, то направленность священных текстов шрути на его утверждение логически неправомерна», то мы скажем: не говори так! Поскольку именно умозаключение об абсолютном единстве Духа, уподобляющее Его единому пространству и возникающее на основе довода о логической простоте, как раз категорически и отрицается текстами шрути и сопутствующими источниками; к тому же реальное различие между собственным сознанием и сознанием другого субъекта вовсе не воспринимается органами чувств напрямую, а переживается людьми сугубо применительно к физическим телам и остальным внешним признакам.

"ya etasminn udaram antaram kurute, 'tha tasya bhayam bhavati" 'ty-adi-bheda-nindā tu vāidharmya-vibhāgā-'nyatara-laksana-bheda-pare 'ti.

Русский перевод:

Что же касается содержащегося в Писании порицания различия вида «Воистину, кто усматривает в Нем хотя бы малейшее различие, для того рождается страх», то оно направлено на отрицание различия, имеющего признак либо несходства свойств, либо пространственного разделения.

«nanv evam uktānām pratibimbā-'vaccheda-ṣrutīnām kā gatiḥ? » iti ced, ucyate: aneka-tejomayā-'ditya-mandala-vad anekā-'tmamayam api cid-āditya-mandalam eka-rasam avibhaktam eka-pindī-kṛtya tasya kirana-vat svā-'nṇa-bhūtāir asaṅkhyā-puruṣāir asaṅkhyo-'pādhiṣv asaṅkhyā-vibhāga eva pratibimbā-'di-drṣṭāntāḥ pratipadyate, vibhāga-lāksṣaṇā-'nyatvasya vācā-'rambhaṇa-mātratvaṁ bodhayitum, na punar akhandatvam;

Русский перевод:

Если оппонент спросит: «Но каково же тогда истинное назначение упомянутых текстов шрути, содержащих примеры с отражением и пространственным ограничением?», то в ответ на это утверждается: подобно солнечному диску, преисполненному множеством огненных лучей, сфера духовного солнца (чид-адитья-мандала), хотя и вобрала в себя бесконечное множество Душ, обладает единым вкусом и является нераздельной; и когда она метафорически объединяется в единый монолит, то её разделение посредством бесчисленных Душ, выступающих её собственными частицами наподобие лучей, в бесчисленных внешних ограничителях как раз и демонстрируется с помощью примеров с отражением и сопутствующими метафорами, — но делается это исключительно ради прояснения того факта, что инаковость, имеющая признак пространственного разделения, представляет собой всего лишь словесный оборот, а вовсе не ради утверждения одной неделимой субстанции;

"vāyur yathāi 'ko bhuvanam praviṣṭo rūpaṁ-rūpam pratirūpo babhūve" 'ty-adi-sāṅga-drṣṭānta-ṣrutīnām nyūyā-'nugraheṇa balavattvād iti.

Русский перевод:

...поскольку те священные тексты шрути, которые содержат примеры, включающие в себя указание на наличие составных частиц, — вроде «Подобно тому как один ветер, проникнув в мир, принимает форму каждого отдельного предмета», — в силу поддержки со стороны логики обладают наибольшей силой.

tathā ca smaryate: "yasya sarvā-'tmakatve 'pi khaṇdyate nāi 'ka-piṇdate" "ti.

Русский перевод:

Об этом же провозглашается и в священном предании: «Несмотря на то, что Он обладает природой абсолютно всего, Его качество единого монолита никогда не расщепляется».

Brahma-mīmāṃsāyām tu nityā-'bhivyakte parame-'ṣvara-caitanye 'nyeṣām laya-rūpā-'vibhāgeṇa 'py advāitam uktam "avibhāgo vacanād" iti sūtreṇa 'ti. adhikam tu Brahma-mīmāṃsā-bhāṣye proktam asmābhir iti dik.

Русский перевод:

В «Брахма-мимансе» же недвойственность (адвайта) была провозглашена также и на основании нераздельности (авибхага), имеющей форму растворения всех остальных категорий внутри вечно проявленного сознания Высшего Владыки (Парамешвары), что полностью подтверждается сутрой «[Наступает] нераздельность, ввиду свидетельства Писания». Подробности же об этом были изложены нами в комментарии к «Брахма-мимансе». Таково общее направление мысли.

sūtrasya dvitīya-vyākhyāyām tv ayam bhāvah. pralaya-kāle puruṣa-vijātyaṁ sarvam eva 'sat; artha-kriyā-kāritvā-'bhāvāt. puruṣāṇām kūṭasthatvenā 'rtha-kriyāi 'vā 'prasiddhē 'ti; atah sarga-kāla iva pralaye 'pi sattvam.

Русский перевод:

При втором же варианте истолкования сутры замысел автора заключается в следующем. Во время космического растворения абсолютно всё, что отлично по своему роду от Духа, является нереальным; по причине полного отсутствия способности к целенаправленной деятельности (артха-крия-каритва). У самих же Душ, в силу их абсолютной неизменности (кутастхатва), целенаправленная деятельность и вовсе совершенно неизвестна; а потому во время растворения, точно так же, как и в период творения, им присуща подлинная реальность.

atas tadā 'tmanām vijātīya-dvāita-rāhityam. tathā sarga-kāle 'pi kūṭasthatva-rūpa-pāramārthika-sattvam, na 'nyatrē 'ti vijātīya-dvāita-rāhityāt sarga-kālīnā-'dvaita-ṣrutayo 'py upapannā iti.

Русский перевод:

Следовательно, в тот момент Души полностью избавлены от разнородной двойственности. Точно так же и в период творения подлинная, высшая реальность (парамартхика-саттва), имеющая форму абсолютной неизменности, принадлежит именно им, а не чему-либо иному, а потому благодаря этому полному избавлению от разнородной двойственности находят свое логическое обоснование также и те тексты шрути о недвойственности, которые относятся к периоду творения вселенной.

«nanv ātmana ekatva-vad eka-rūpatvam api nānā-rūpatā-pratyaksena viruddham; tat katham uktam "jāti-paratvād"?» iti. tatra 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но ведь точно так же, как и числовое единство Духа, Его единообразие природы прямо противоречит чувственному восприятию многообразия форм; как же тогда было сказано, что изречения имеют в виду общность рода?», в ответ на это автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 155)

vidita-bandha-kāraṇasya dr̥ṣṭyā 'tad-rūpam. 155.

Русский перевод:

Ввиду созерцания со стороны того, кому известна причина связанности, [Ему приписывается] чуждая природа. 155.

viditam spaṣṭam bandha-kāraṇam aviveko yatra, tasya dr̥ṣṭyāi 'va puruṣeṣv a-tadrūpaṁ rūpa-bheda ity arthah. ato bhrānta-dr̥ṣṭyā na rūpa-bheda-siddhir iti.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что многообразие форм — то есть различие обликов (рупа-бхеда) — приписывается Душам исключительно с позиций созерцания со стороны того человека, в ком укоренено и со всей очевидностью проявлено неразличение (авивека), являющееся причиной связанности. Следовательно, на основе одного лишь иллюзорного взгляда (бхранта-дришти) реальное существование различия обликов у Духа вовсе не доказывается.

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 72)

«nanu tathā 'py anupalambhād eka-rūpatvā-'bhāvaḥ setsyati.» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но даже при таком допущении, на основании факта невосприимчивости (анупалабдхи), всё равно полностью докажется отсутствие единообразия природы Духа», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 156)

nā 'ndhā-'dṛṣṭyā cakṣuṣmatām anupalambhaḥ. 156.

Русский перевод:

Из-за слепоты во взгляде [непосвященных] не наступает невосприятие для зрячих. 156.
anupalambha evā 'siddhaḥ; ajñāir adarṣane 'pi jñānibhir eka-rūpatvasya darṣanād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что сам этот факт невосприятия вовсе не доказан; поскольку, пусть даже из-за невежества непосвященных (аджня) созерцание отсутствует, знающие Истину (джняни) в полной мере зрят единообразие природы Духа.

advāita-ṣruty-anupapattim samādhāyā 'khandā-'dvāite bādhakā-'ntaram āha:

Русский перевод:

Устранив логическую несостоятельность в толковании священных текстов шрути о недейственности, автор теперь приводит иной опровергающий довод против концепции неделимой недейственности субстанции Духа в следующей сутре:

ГЛАВА I (Сутра 157)

Vāmadevā-'dir mukto, nā 'dvāitam. 157.

Русский перевод:

Вамадева и остальные освободились, а потому недвойственности не существует. 157.

Vāmadevā-'dir mukto 'sti, tathā 'pi 'dānīm bandhaḥ svasminn anubhava-siddhah; ato na 'khandā-'tmā-'dvaitam ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что мудрец Вамадева и остальные великие провидцы доподлинно освободились, но тем не менее прямо сейчас наша собственная связанность узами надежно установлена реальным личным опытом; а потому концепция неделимого, абсолютно единого Духа (адвайта) полностью несостоятельна.

"sa ca 'pi jāti-smaraṇā-'pta-bodhas tatrai 'va janmany apavargam āpe" 'ty-ādi-vākya-ṣata-virodhaḥ ce 'ti ṣeṣah.

Русский перевод:

Для завершения смысла фразы следует добавить: «к тому же возникло бы прямое противоречие с сотнями таких изречений Писания, как "И он, благодаря воспоминанию о прошлых рождениях обретший совершенное знание, прямо в том же самом воплощении достиг абсолютного освобождения"».

na cāi 'vam bandha-mokṣāv upādher eve 'ty avagantavyam; ṣruti-smṛti-siddhānta-virodhāt; <duh-kham mā bhunjiye> 'ti kāmānā-darṣanena puruṣa-mokṣasyāi 'va mokṣā-'khyā-parama-puruṣārthatvāc ca;

Русский перевод:

И в данном контексте ни в коем случае нельзя уяснять дело так, будто связывание и освобождение принадлежат сугубо внешнему ограничителю (упадхи); поскольку это вступало бы в прямое противоречие с итоговым положением шрути и смрити; к тому же, на основании наглядного созерцания вожделения вида «да не буду я вкушать страдания», именно освобождение самого Духа и выступает высшей целью человека (парама-пурушартха), носящей терминологическое название «освобождение».

upādher duḥkha-hānasya ca tādarthyaena paramparayāi 'va puruṣārthatvāt, putrā-'di-vad iti.

Русский перевод:

Что же касается устранения страданий у внешнего ограничителя, то оно выступает целью человека исключительно опосредованно, в силу его предназначенности для высшего блага самого Духа, что в полной мере подобно рождению сына и сопутствующим мирским благам.

yad apy ādhunikāir māyā-vādir bhīr ucyate: <advāita-ṣruti-virodhād bandha-mokṣa-sṛṣṭi-samhārā-'di-ṣrutayo bādhyanta> iti, tad apy asat;

Русский перевод:

Что же касается утверждения, высказываемого новоявленными сторонниками учения о майе (майявади): «Ввиду противоречия со священными текстами шрути о недвойственности все тексты шрути о связывании, освобождении, творении, растворении вселенной и сопутствующих процессах должны полностью аннулироваться», то это также ошибочно;

mokṣā-'khyā-phalasyā 'pi ṣravaṇa-kāla evā 'bhāva-niṣcaye ṣravaṇo-'ttaram mananā-'di-vidher ananusthāna-laksanā-'prāmānya-prasangat;

Русский перевод:

...поскольку в случае жесткого удостоверения в абсолютном отсутствии даже самого результата, именуемого освобождением, прямо во время устного слушания текстов Писания, возникла бы лазейка для полного неисполнения предписаний о последующем размышлении и

сопутствующих этапах практики, из-за чего Веда со всеми её признаками лишилась бы авторитетности;

prapañcā-'ntargatasya vedāntasyā 'py advāita-ṣrutīyā bādhe vedāntā-'vagate 'py advāite punaḥ saiñṣayā- patteṣ ca, svāpna-vākyasya jāgrati bādhe tad-vākyā-'rthe punaḥ samśaya-vat.

Русский перевод:

...к тому же при аннулировании посредством текстов шрути о недвойственности даже самого учения веданты, которое также входит в состав проявленного мира, неизбежно возникли бы новые сомнения относительно той недвойственности, которая познавалась на основе этой веданты, что полностью подобно возникновению новых сомнений относительно смысла слов, услышанных во сне, после того как сам этот сон полностью аннулируется при пробуждении.

kim ca "mithyā-buddhir nāstikate" "ty Anuṣāsanād dharmā-'diṣu svāpa-van mithyā-diṣṭayo bāuddha-prabhedā eva sāmṣṛtika-ṣabdena prapañcasyā 'vidyikatāyāṣ ca tāir abhyupagamād iti dik.

Русский перевод:

Более того, на основании грамматического правила «Ложное воззрение есть безбожие» те, кто усматривает в законе-дхарме и сопутствующих категориях мнимую призрачность подобно сновидению, суть не кто иные, как разновидности буддистов; коль скоро ими под термином «обусловленное/иллюзорное» (самвритика) как раз и признается укорененность всего проявленного мира сугубо в неведении. Таково общее направление мысли.

«nanu Vāmadevā-'der api parama-mokṣo na jāta ity abhyupeyam.» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но тогда пускай будет безоговорочно принято допущение, будто даже у мудреца Вамадева и остальных высшее освобождение вовсе не наступило», в ответ на это автор изрекает:

ГЛАВА I (Сутра 158)

anādāv adya yāvad abhāvād bhaviṣyad aṃ evam. 158.

Русский перевод:

Ввиду отсутствия [этого] в безначальном времени вплоть до сегодняшнего дня, в будущем всё останется точно так же. 158.

anādāu kāle 'dya yāvac cen mokṣo na jātaḥ kasyā-'pi, tarhi bhaviṣyat-kālo 'py evam mokṣa-
ṣūnya eva syāt; samyak-sādhana-'nusthānasyā 'viṣeṣād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что если бы в безначальном течении времени вплоть до сегодняшнего дня освобождение не наступило вообще ни у кого, тогда и грядущее время точно так же оставалось бы абсолютно лишенным освобождения; поскольку в качестве надлежащего исполнения духовных средств продвижения (садхана) между ними не было бы никакого специфического различия.

tatra prayogam aṃ āha:

Русский перевод:

Указывая на логическое умозаключение в отношении этого, автор приводит следующую сутру:

ГЛАВА I (Сутра 159)

idānim iva sarvatra nā 'tyanto-'chedah. 159.

Русский перевод:

Повсюду, точно так же, как и сейчас, не существует абсолютного искоренения [связанности]. 159.

sarvatra kāle bandhasyā 'tyanto-'chedah kasyā-'pi puṁso nā 'sti, vartamāna-kāla-vad ity anumānam sambhaved ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что вполне могло бы иметь право на существование следующее логическое умозаключение: «Абсолютное и окончательное искоренение связанности узами во все времена не существует ни у одной индивидуальной Души (пумса), что в точности подобно настоящему, текущему моменту времени».

puruṣāṇām yad eka-rūpatvam ekatva-pratipādaka-ṣrutya-arthā-'vadhāritam, tat kim mokṣa-kāle kim sarvadāi 've 'ty ākāṅkṣāyām āha:

Русский перевод:

Ввиду потребности в уточнении: «А то единообразие природы Душ, которое было жестко установлено в качестве истинного смысла священных текстов шрути, возвещающих единство, — принадлежит ли оно им исключительно в момент освобождения или же вообще во все времена?», автор дает ответ в последующем тексте:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 73) ГЛАВА I (Сутра 160)

vyāvṛtto-'bhaya-rūpaḥ. 160.

Русский перевод:

[Дух] лишен обоих обликов. 160.

sa ca puruṣo vyāvṛtto-'bhaya-rūpo, vyāvṛtto nivṛtto rūpa-bhedo yasmāt, tathe 'ty arthah. ṣruti-smṛti-nyāyebhyaḥ sadāi 'ka-rūpatā-siddher iti ṣeṣaḥ.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что этот Дух (Пуруша) лишен обоих обликов, то есть Он есть тот, в ком полностью устранено и прекращено многообразие форм. Для завершения смысла фразы следует добавить: «поскольку на основании шрути, смрити и логических доводов полностью доказано Его вечное единообразие природы».

tad uktam: "bahu-rūpa ivā 'bhāti māyayā bahu-rūpayā; ramamāno guṇeṣv asyā <mamā 'ham>iti badhyata" iti,

Русский перевод:

Об этом сказано в Писании: «Он кажется многоликим из-за многоликой майи; услаждаясь её качествами-гунами, он связывается узами эгоизма в виде "это моё" и "я"».

"jagad-ākhyā-mahā-svapne svapnāt svapnā-'ntaram vrajāt rūpam tyajati no cāntam brahma cāntatva-brīhitaḥ" iti ca.

Русский перевод:

А также: «В великом сновидении по имени "мир", переходя из одного сна в другой, Брахман, укрепленный качеством умиротворения, никогда не оставляет свой собственный умиротворенный облик».

«nanu sāksitvasyā 'nityatvāt puruṣaṇām katham sadāi 'ka-rūpatvam?» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если качество свидетеля (сакшитва) является непостоянным, то каким же образом у Душ может сохраняться вечное единообразие природы?», в ответ на это автор говорит:

ГЛАВА I (Сутра 161)

sākṣāt-sambandhāt sākṣitvam. 161.

Русский перевод:

Качество свидетеля [принадлежит Ему] ввиду непосредственной связи. 161.

puruṣasya yat sākṣitvam uktam, tat sākṣāt-sambandha-mātrāt; na tu pariṇāmata ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что упомянутое качество свидетеля принадлежит Духу сугубо на основании Его непосредственной связи, но вовсе не в силу какой-либо материальной трансформации.

sākṣāt-sambandhena buddhi-mātra-sākṣitā 'vagam-yate "sākṣād draṣṭari samjñāyām" iti sākṣi-
ṣabda-vyutpādanāt. sākṣād-draṣṭṛtvaṁ ca 'vyavadhānena draṣṭṛtvaṁ.

Русский перевод:

Через непосредственную связь уясняется Его статус свидетеля сугубо по отношению к интеллекту (буддхи); поскольку грамматический анализ слова «свидетель» (сакшин) выводится из правила «технический термин применяется к тому, кто зрит непосредственно». Быть же непосредственно зрящим означает быть зрящим безо всякого промежуточного звена.

puruṣe ca sākṣāt-sambandhaḥ sva-buddhi-vṛtter eva bhavati; ato buddher eva sākṣī puruṣo, 'nyeṣāṁ tu draṣṭṛ-mātram iti cāstrīyo vibhāgaḥ.

Русский перевод:

И в отношении Духа непосредственная связь осуществляется исключительно с ментальной функцией его собственного интеллекта; а потому Дух является свидетелем именно самого интеллекта, по отношению же ко всем остальным объектам Он выступает сугубо зрящим, что и составляет строгое разграничение нашего учения.

jñāna-niyāmaḥ ca 'rthā-'kāratā-sthānīyaḥ pratibimba-rūpa eva sambandho, na tu saṁyoga-mātram, atipra-saṅgād ity asakṛd āveditam.

Русский перевод:

И как уже неоднократно заявлялось, предопределяющим фактором для познания выступает именно связь, имеющая форму отражения (пратибимба) и заменяющая собой принятие формы предмета, но вовсе не одно лишь механическое соединение (самъйога), из-за которого возникла бы лазейка для логического хаоса.

Viṣṇv-ādeḥ sarva-sākṣitvaṁ tv indriyā-'di-vyavadhānā-'bhāva-mātreṇa gauṇam.

Русский перевод:

Что же касается статуса всеобщего свидетеля у Бога Вишну и остальных высших суверенов, то он носит иносказательный (гауни) характер и указывает сугубо на полное отсутствие для Них преград со стороны органов чувств и сопутствующих факторов.

akṣa-sambandhāt sākṣitvam iti pāṭhe tv akṣam atra buddhiḥ, kara-natva-sāmānyāt. tasyā yathoktāt pratibimba-rūpāt sambandhād ity arthah.

Русский перевод:

При варианте же прочтения в рукописях «качество свидетеля из-за связи с органом» (акша-самбандхат), под «органом» (акша) в данном контексте понимается именно интеллект, в силу общности его природы как инструмента познания. Смысл заключается в том, что это происходит благодаря упомянутой связи, имеющей форму отражения.

ubhaya-rūpatvā-'bhāva-siddhy-artham puruṣasyā 'parāu viṣeṣāv āha sūtrābhyām:

Русский перевод:

Ради окончательного подтверждения полного отсутствия у Духа обоих обликов автор излагает ещё пару Его специфических характеристик с помощью последующего дуэта сутр:

ГЛАВА I (Сутра 162)

nitya-muktatvam. 162.

Русский перевод:

[Ему присущ] статус вечно свободного. 162.

sadāi 'va puruṣasya duḥkhā-'khyā-bandha-ṣūnyatvam; duḥkhā-'der buddhi-pariṇāmatvād ity arthah.

Русский перевод:

Смысл заключается в том, что Дух абсолютно во все времена полностью лишен связанности узами, именуемыми страданием; поскольку страдание и сопутствующие состояния представляют собой трансформации исключительно самого интеллекта (буддхи).

puruṣārthas tu duḥkha-bhoga-nivṛttih pratibimba-rūpa-duḥkha-nivṛttir ve 'ty uktam eva.

Русский перевод:

Что же касается высшей цели человека, то, как уже было разъяснено, она заключается в прекращении переживания страдания, то есть в полном устранении страдания, принимающего форму отражения.

ГЛАВА I (Сутра 163)

audāsīnyam ce 'ti. 163.

Русский перевод:

А также безучастность. 163.

audāsīnyam akartṛtvam. tena cā 'nye 'pi niṣkāmatvā-'daya upalak-ṣanīyāḥ;

Русский перевод:

Под «безучастностью» (аудасинья) понимается статус недеятеля (акартритва). Через этот термин попутно надлежит понимать также и остальные Его свойства, такие как бескорыстие (нишкаматва) и сопутствующие;

"kāmaḥ saṅkalpo vicikitsā ṣraddhā 'ṣraddhā dhṛtir adhṛtir hrīr dhīr bhīr ity etat sarvaṁ mana eva" iti ṣruteḥ. — iti-ṣābdah puruṣa-dharma-pratipādana-samāptāu.

Русский перевод:

...что полностью подтверждается текстом шрути: «Вожеление, намерение, сомнение, вера, неверие, стойкость, малодушие, стыд, размышление, страх — абсолютно всё это есть не что иное, как сам ум (манас)». Употребленное же здесь слово «и» (ити) служит ради указания на триумфальное завершение всего раздела, посвященного изложению подлинных свойств Духа.

«nanv evaṁ prakṛti-puruṣayor anyo-'nyaṁ vāidharmyeṇa viveke siddhe puruṣasya kartṛtvam buddher api ca jñātṛtvam ṣruti-smṛtyor ucyā-mānaṁ katham upapadyeyātām?» tatrā 'ha:

Русский перевод:

Задавшись сомнением: «Но если при подобном подходе благодаря взаимному несхождению полностью доказано обособленное различие первоматерии и Духа, то каким же образом тогда могут находить свое логическое обоснование провозглашаемые в шрути и смрити статус деятеля у Духа и качество познаваемости у самого интеллекта?», в ответ на это автор говорит:

ТЕКСТ КОММЕНТАРИЯ ВИДЖНЯНАБХИКШУ (СТРАНИЦА 74) ГЛАВА I (Сутра 164)

uparāgāt kartṛtvam, cit sāmniḍhyāc-cit sāmniḍhyāt. 164.

Русский перевод:

Статус деятеля [принадлежит Духу] ввиду окрашивания, [качество же сознания принадлежит интеллекту] благодаря близости чистого сознания, благодаря близости чистого сознания. 164.

atra yathā-yogyam anvayah: puruṣasya yat kartṛtvam, tad buddhy-uparāgāt; buddheḥ ca yā cittā, sā puruṣa-sāmniḍhyāt; etad ubhayam na vāstavam ity arthaḥ.

Русский перевод:

Смысл изречения соотносится надлежащим образом следующим образом: тот статус деятеля (картритва), который приписывается Духу, проистекает из Его окрашивания ментальной функцией интеллекта; то же качество сознания (читта), которое приписывается интеллекту, возникает благодаря близкому присутствию самого Духа; смысл заключается в том, что оба эти феномена вовсе не являются реальными.

yathā 'gny-ayasoḥ paraspāram samyoga-viṣeṣāt paraspāra-dharma-vyavahāra āupādhiko, yathā vā jala-sūryayoḥ samyogat paraspāra-dharmā-'ropas, tathāi 'va buddhi-puruṣayor iti bhāvaḥ.

Русский перевод:

Замысел автора заключается в следующем: подобно тому как в физическом мире из-за особого соединения огня и железа возникает обусловленное внешним наложением употребление взаимных свойств друг друга [когда железо обжигает, а огонь приобретает форму куска железа], либо подобно тому как из-за контакта луны или солнца с водой происходит взаимное наложение их свойств, точно так же всё обстоит и во взаимодействии интеллекта и Духа.

etac ca Kārikayā 'py uktam: "tasmāt tat-samyogād acetanam cetanāvad iva lingam, guṇa-kartṛtve ca tathā karte 'va bhavaty udāsīna" iti.

Русский перевод:

Об этом же сказано и в «Санкхья-карике»: «Следовательно, в силу соединения с Ним неодушевленное следствие кажется наделенным сознанием; и точно так же, хотя статус деятеля принадлежит качествам-гунам, безучастный Дух кажется деятелем».

cit-sāmniḍhyād iti dvih-patho 'dhyāya-samāpti-sūcanā-'rthah.

Русский перевод:

Повторное прочтение в самом конце фразы слов «благодаря близости чистого сознания» служит ради указания на триумфальное завершение всей первой главы.

heya-hāne tayoḥ hetū iti vyūhā yathā-kramam catvāraḥ cāstra-mukhyā-'rthā adhyāye 'smin prapāñcitāḥ.

Русский перевод:

«То, что подлежит устранению [страдание], освобождение от него, а также причины их обоих — эта тетрада фундаментальных доктрин (в्यूха) в строгой последовательности и была подробно разъяснена в данной главе как главное содержание нашего учения».

samkṣipta-sāmkhya-sūtrāṇām arthasyā 'tra prapāñcanāt cāstram yoga-vad eve 'daṁ Sāmkhya-pravacanā-'bhidham.

Русский перевод:

«Поскольку здесь было развёрнуто подробное истолкование смысла кратких афоризмов санкхьи, этот священный трактат, носящий терминологическое название "Санкхья-права-чана", полностью подобен учению йоги».

iti Vijñānā-'cārya-nirmite Kāpila-sāmkhya-pravacanasya bhāṣye viṣayā-'dhyāyaḥ prathamah.

Русский перевод:

Так завершается первая глава, посвященная изложению предмета учения, в комментарии к составленному Капилой «Санкхья-правачане», созданном учителем Виджняной.

Глава 2

ГЛАВА II (Сутра 1)

vimukta-

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.